

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 292

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 292

1958

I. Nos. 4261-4279

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 March 1958 to 7 April 1958*

	<i>Page</i>
No. 4261. Czechoslovakia and Bulgaria :	
Agreement concerning co-operation in veterinary matters. Signed at Sofia, on 3 June 1957	3
No. 4262. Netherlands and Luxembourg :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the movement of refugees. Luxembourg, 4 May 1955	17
No. 4263. Netherlands and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Athens, 28 July and 26 September 1953	23
No. 4264. Netherlands and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic or service passports. Athens, 20 August and 22 November 1955	31
No. 4265. Netherlands and Chile :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Santiago, 18 June 1954	37
No. 4266. Netherlands and Austria :	
Agreement concerning the exchange of student employees. Signed at Vienna, on 17 November 1954	45
No. 4267. Netherlands, Belgium and Luxembourg :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of cut flowers on a commercial basis. Brussels, 24 August 1955, Luxembourg, 29 September 1955, and The Hague, 21 December 1955	63

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 292

1958

I. N^{os} 4261-4279

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 mars 1958 au 7 avril 1958*

	<i>Pages</i>
N^o 4261. Tchécoslovaquie et Bulgarie :	
Accord de coopération en matière de médecine vétérinaire. Signé à Sofia, le 3 juin 1957	3
N^o 4262. Pays-Bas et Luxembourg :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la circulation des réfugiés. Luxembourg, 4 mai 1955	17
N^o 4263. Pays-Bas et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas. Athènes, 28 juillet et 26 septembre 1953	23
N^o 4264. Pays-Bas et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service. Athènes, 20 août et 22 novembre 1955	31
N^o 4265. Pays-Bas et Chili :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas. San- tiago, 18 juin 1954	37
N^o 4266. Pays-Bas et Autriche :	
Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Vienne, le 17 novembre 1954	45
N^o 4267. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg :	
Échange de notes constituant un accord concernant les échanges sur base commerciale de fleurs coupées. Bruxelles, 24 août 1955, Luxembourg, 29 septembre 1955, et La Haye, 21 décembre 1955	63

	<i>Page</i>
No. 4268. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic :	
Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed at Berlin, on 27 September 1957	75
No. 4269. Union of Soviet Socialist Republics and Democratic People's Republic of Korea :	
Convention regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Pyongyang, on 16 December 1957	107
No. 4270. Union of Soviet Socialist Republics and Democratic People's Republic of Korea :	
Consular Convention. Signed at Pyongyang, on 16 December 1957	121
No. 4271. Union of Soviet Socialist Republics and Egypt :	
Cultural Agreement. Signed at Cairo, on 19 October 1957	151
No. 4272. Belgium and Union of South Africa :	
Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport. Cape Town, 11 June 1957	165
No. 4273. International Bank for Reconstruction and Development and Belgium :	
Guarantee Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Highway Project</i> —between the Bank and the Belgian Congo). Signed at Washington, on 27 November 1957	175
No. 4274. Belgium and Netherlands :	
Agreement (with annex) amending the Regulations signed at Antwerp on 20 May 1843, concerning pilotage and joint supervision on the Scheldt. Signed at Brussels, on 24 October 1957	199
No. 4275. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia :	
Agreement on social security. Signed at Canberra, on 29 January 1958	233
No. 4276. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization and Ethiopia :	
Revised Standard Agreement (with exchange of letters) concerning technical assistance. Signed at Addis Ababa, on 15 March 1958	272

	<i>Pages</i>
N° 4268. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique allemande :	
Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à Berlin, le 27 septembre 1957	75
N° 4269. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire démocratique de Corée :	
Convention réglant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Pyongyang, le 16 décembre 1957	107
N° 4270. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire démocratique de Corée :	
Convention consulaire. Signée à Pyongyang, le 16 décembre 1957	121
N° 4271. Union des Républiques socialistes soviétiques et Égypte :	
Accord culturel. Signé au Caire, le 19 octobre 1957	151
N° 4272. Belgique et Union Sud-Africaine :	
Échange de lettres constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne et maritime. Le Cap, 11 juin 1957	165
N° 4273. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belgique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier</i> — entre la Banque et le Congo belge). Signé à Washington, le 27 novembre 1957	175
N° 4274. Belgique et Pays-Bas :	
Convention (avec annexe) modifiant le Règlement signé à Anvers le 20 mai 1843, relatif au pilotage et à la surveillance commune sur l'Escaut. Signée à Bruxelles, le 24 octobre 1957	199
N° 4275. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Australie :	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Canberra, le 29 janvier 1958	233
N° 4276. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications et Organisation météorologique mondiale et Éthiopie :	
Accord type révisé (avec échange de lettres) relatif à l'assistance technique. Signé à Addis-Abéba, le 15 mars 1958	273

	<i>Page</i>
No. 4277. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador :	
Guarantee Agreement— <i>Quito Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Quito Power Project</i> —between the Bank and Empresa Eléctrica Quito S.A.). Signed at Washington, on 29 March 1956	291
No. 4278. Czechoslovakia and Egypt :	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Cairo, on 6 May 1957	317
No. 4279. Czechoslovakia and German Democratic Republic :	
Consular Treaty. Signed at Berlin, on 24 May 1957	327
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, and International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Accession by Indonesia and declaration by Ghana	358
International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Accession by Indonesia	358
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 ;	
No. 710. Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 ;	

	<i>Pages</i>
N° 4277. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'alimentation de Quito en énergie électrique</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet d'alimentation de Quito en énergie électrique</i> — entre la Banque et l'Empresa Eléctrica Quito S.A.) Signé à Washington, le 29 mars 1956	291
N° 4278. Tchécoslovaquie et Égypte :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé au Caire, le 6 mai 1957	317
N° 4279. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande :	
Convention consulaire. Signée à Berlin, le 24 mai 1957	327
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946; et	
Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :	
Adhésion par l'Indonésie et déclaration du Ghana	359
Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Adhésion par l'Indonésie	359
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946;	
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947;	

	<i>Page</i>
No. 728. Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949;	
No. 942. International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928, as amended by the Protocol signed at Paris on 9 December 1948;	
No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949;	
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949; and	
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Declaration by Ghana	362
No. 2241. Basic Agreement between the Imperial Government of Ethiopia and the United Nations concerning technical assistance. Signed at Addis Ababa, on 22 June 1953:	
Termination	363
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by France and amendments to annex II of the above-mentioned Agreement	364
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by France and amendments to annexes of the above-mentioned Agreement	366
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Declaration by Ghana	370

	<i>Pages</i>
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949;	
N° 942. Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Paris le 9 décembre 1948;	
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949;	
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949; et	
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 22 novembre 1950:	
Déclaration du Ghana	362
N° 2241. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Éthiopie relatif à l'assistance technique. Signé à Addis-Abéba, le 22 juin 1953:	
Abrogation	363
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:	
Ratification par la France et amendements à l'annexe II de l'Accord susmentionné	365
N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:	
Ratification par la France et amendements aux annexes de l'Accord susmentionné	367
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:	
Déclaration du Ghana	370

	<i>Page</i>
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratification by Romania	371
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, on 30 September 1921:	
Declaration by Ghana	374
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Ratification by France	375

	<i>Pages</i>
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Protocole y relatif. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:	
Ratification par la Roumanie	371
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 269. Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921:	
Déclaration du Ghana	374
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage et Protocole. Signés à Genève, le 30 avril 1929:	
Ratification par la France	375

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the Regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies,

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 March 1958 to 7 April 1958

Nos. 4261 to 4279



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 mars 1958 au 7 avril 1958

N^{os} 4261 à 4279

No. 4261

**CZECHOSLOVAKIA
and
BULGARIA**

**Agreement concerning co-operation in veterinary matters.
Signed at Sofia, on 3 June 1957**

Official texts: Czech and Bulgarian.

Registered by Czechoslovakia on 26 March 1958.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération en matière de médecine vétérinaire.
Signé à Sofia, le 3 juin 1957**

Textes officiels tchèque et bulgare.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 26 mars 1958.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4261. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU BULHARSKÉ LIDOVÉ REPUB-
BLIKY O SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU VETERINÁRNÍM

Vláda Československé republiky a vláda Bulharské lidové republiky vedeny snahou rozšířit a prohloubit spolupráci na všech úsecích veterinárního lékařství s cílem zabránit navzájem zavlečení nakažlivých nemocí zvířat na své území a zamezit nebezpečí ohrožení zdraví lidu obou zemí nemocemi společnými lidem i zvířatům a tím usnadnit i dosavadní hospodářské a obchodní styky mezi oběma zeměmi, rozhodly se uzavřít tuto Dohodu a jmenovaly za tím účelem svými zmocněnci :

vláda Československé republiky

Emila Kunze, náměstka ministra zemědělství a lesního hospodářství

vláda Bulharské lidové republiky

Simeona Bačvarova, náměstka ministra zemědělství a lesů,

kteří vyměnivše si své plné moci, které shledali v náležitě a dobré formě, dohodli se na tomto :

Článek 1

Obě Smluvní strany budou provádět za účelem rozšíření a prohloubení spolupráce na všech úsecích veterinárního lékařství tato opatření :

1. výměnu veterinárních správních předpisů a jiných materiálů o organizaci veterinární služby;

2. výměnu zkušeností o veterinární statistice a zpravodajství;

3. vzájemné oznamování připravovaných konferencí, porad a doškolovacích kursů, tak, aby odborníci druhé Smluvní strany měli možnost se jich účastnit;

4. výměnu odborné literatury a propagačního materiálu v oboru veterinárního lékařství.

Článek 2

Obě Smluvní strany budou spolupracovat při zábraně a zdolávání přenosných nemocí zvířat tím, že budou

1. vyměňovat si periodické zprávy o nálezích zvířat a okamžitě se informovat o nemocech zvířat s vysokou kontagiositou nebo úmrtností, vyskytnuvších se epizooticky;

2. koordinovat postupy a opatření, nutná k zábraně a zdolávání jednotlivých nálezů;

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 4261. СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЧЕХОСЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ВЕТЕРИНАРНОТО ДЕЛО

Правителството на Чехословашката република и Правителството на Народна република България в стремежа си да разширят и задълбочат сътрудничеството във всички области на ветеринарната медицина и с цел взаимно да предпазят териториите си от пренасяне на заразни болести по животните и отстранят заплахата за народното здраве от болести, общи за човека и животните, и с това да улеснят съществуващите стопански и търговски връзки между двете страни, решиха да сключат настоящата Спогодба, като назначиха за свои пълномощници:

Правителството на Чехословашката република —

Емил Кунц — заместник-министър на земеделието и горското стопанство

Правителството на Народна република България —

Симеон Бъчваров — заместник-министър на земеделието и горите,

които след размяна на пълномощията си, намерени за редовни, се споразумяха върху следното:

Член 1

Двете Договорящи се страни ще провеждат, с цел за разширяване и задълбочаване на сътрудничеството във всички области на ветеринарното дело, следните мероприятия:

1. Обмяна на административни предписания по въпросите на ветеринарното дело и други материали за организацията на ветеринарната служба;
2. Обмяна на опит по ветеринарна статистика и информации;
3. Бзаимно осведомяване за предстоящите конференции, съвещания и курсове за квалификация, с цел специалистите от другата Договоряща страна да имат възможност да вземат участие в тях;
4. Обмяна на издаваната специална литература и нагледни материали по ветеринарно дело.

Член 2

Двете Договорящи се страни ще си сътрудничат за предпазване и ликвидиране на заразните болести по животните. За тази цел:

1. Периодично ще си разменят информации за заразните болести по животните и незабавно ще си съобщават при появата на силно контагиозни или смъртоносни болести, с енизотично разпространение.
2. Ще координират методите и мероприятията, необходими за предотвратяването и ликвидирането на отделните заразни болести;

3. pokud toho bude třeba společně postupovat při zábraně a zdolávání nakažlivých nemocí zvířat, a ve zvláštních případech i vysláním vybavených veterinárních pracovníků;

4. poskytovat si pomoc při výrobě a opatrování ochranných a léčebných prostředků proti nakažlivým nemocem;

5. pokud toho bude třeba vyměňovat si kmeny choroboplodných původců;

6. uskutečňovat spolupráci vědeckých ústavů při bádání o nemocech zvířat, zvláště zoonosách;

7. spolupracovat na vypracování jednotných ustanovení a postupu pro zkoušení a kontrolu očkovacích látek, ser, léčiv, jakož i na sjednocení diagnostických metod a standartisaci očkovacích látek.

Článek 3

Při jiných nemocech zvířat, které způsobují veliké škody v jejich stavech a užítkovosti, vyrozumí se obě Smluvní strany vzájemně o průběhu těchto nemocí, ochranných a zdolávacích opatřeních.

Článek 4

Obě Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti o studiu, doškolování a specialisaci veterinárního personálu

1. výměnou učebních osnov, programů a řádů veterinárních učilišť a ústavů;

2. výměnou vědeckých a praktických veterinárních pracovníků v rámci platné Dohody o vědecko technické spolupráci a Dohody o kulturní spolupráci.

Článek 5

Ministerstva obou Smluvních stran, příslušná pro veterinářství, budou jednat spolu v otázkách, týkajících se plnění této Dohody, přímo.

Článek 6

Zástupci obou Smluvních stran se sejdou do tří měsíců ode dne nabytí účinnosti této Dohody, aby vypracovali ujednání pro jejich provádění a pro dovoz, vývoz a průvoz zvířat, masa a ostatních potravinářských a technických výrobků a surovin živočišného původu.

Zástupci obou Smluvních stran se budou scházet jednou za rok na společných poradách střídavě v Československé republice a Bulharské lidové republice, aby projednali naléhavé otázky a vypracovali roční plán veterinární spolupráce. Podle potřeby se sejdou i častěji.

Ujednání a rozhodnutí, přijatá na společných poradách podle odstavce 1 a 2 tohoto článku i roční plán veterinární spolupráce budou po schválení podle vnitrostátních předpisů obou Smluvních stran závazná pro všechny jejich příslušné úřady a budou nedílnou součástí této Dohody.

3. При необходимост, ще предприемат съвместни действия за предпазване и ликвидиране на заразните болести ио животните, а при особени случаи — и с изпращане на екипирани ветеринарни работници;

4. Ще си оказват помощ при производството и снабдяването с профилактични и лечебни средства срещу заразните болести;

5. При нужда ще си обменият щамове на патогенни възбудители;

6. Ще развият сътрудничество между научните институти за проучване на болестите по животните, особено на зоонозите;

7. Ще си сътрудничат при разработването на общи разпореждания и на методи за изпитване и контрол на вакцини, серуми и медикаменти, както и за уедиаквяването на диагностичните методи и стандартизиране на биопрепаратите.

Член 3

При другите болести, които причиняват големи загуби в броя и продуктивността на животните, двете Договоращи се страни взаимно ще се осведомяват за хода на тези заболявания и взетите мерки за предпазването, ограничаването и ликвидирането им.

Член 4

Двете Договоращи се страни ще обменят онита си при обучаването, повишаването на квалификацията и специализацията на ветеринарните кадри чрез:

1. Обмяна на учебни илаиове, програми и правилници на ветеринарните училища и институти;

2. Размяна на научни и оперативни работници, в рамките на съществуващите спогодба за научно-техническо сътрудничество и спогодба за културно сътрудничество.

Член 5

Министерствата на двете Договоращи се страни, под чието ведомство е ветеринарното дело, ще установят пряка връзка за изпълнението на настоящата Спогодба.

Член 6

Представителн на двете Договоращи се страни в тримесечен срок от влизането в сила на Спогодбата ще се съберат, за да разработят конкретни споразумения за провеждането й, както и за вноса, износа и транзита на животни и животински произведения.

Представителн на двете Договоращи се страни ще се срещат веднъж в годината на съвместни съвещания поредно в Чехословашката ренублика и Народна ренублика България, за да обсъдят належащи въпроси и годишния план на ветеринарното сътрудничество. При нужда ще се срещат и по-често.

Конкретните споразумения и решенията, прпети на съвещанията по алинея 1 и 2 на настоящия член и годишния план за ветеринарното сътрудничество след одобряването им, съгласно вътрешните разпоредби на двете Договоращи се страни, ще се смятат задължителни за изпълнение от всички техни ведомства и ще съставляват неразделна част от тази Спогодба.

Článek 7

Výlohy, které vzniknou podle článku 1, odstavce 1 a 4, uhradí Smluvní strana, která materiály odesílá.

Výlohy, spojené s organisací porad podle článku 6, uhradí Smluvní strana, v jejíž zemi se bude porada konat.

Výlohy, které vzniknou podle článku 2, odstavce 4 a 5, uhradí Smluvní strana, které budou vyžádané prostředky poskytnuty.

Výlohy, které vzniknou podle článku 2, odstavce 3, uhradí obě Smluvní strany způsobem, na němž se v jednotlivém případě předem dohodnou.

Úhrada výloh podle odstavců 3 a 4 tohoto článku bude prováděna podle platební dohody, platné mezi oběma zeměmi v den provádění platby.

Článek 8

Tato Dohoda podléhá schválení podle zákonodárství každé z obou Smluvních stran a vstoupí v účinnost dnem výměny not o tomto schválení.

Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 3 let a bude se prodlužovat vždy o další 3 roky tak dlouho, dokud jí jedna ze Smluvních stran nevypoví 6 měsíců před uplynutím právě probíhající tříleté lhůty.

SEPSÁNO v Sofii dne 3. června 1957 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé republiky :
Prof. Dr. E. KUNZ

Za vládu
Bulharské lidové republiky :
S. BAČVAROV

Член 7

Разходите, възникнали по точки 1 и 4 на член 1, ще носи Договорящата страна, която изпраща материалите.

Разходите, свързани с организацията на съвещанията, посочени в член 6, ще носи тази Договоряща страна, в която се провежда съвещанието.

Разходите, възникнали по точки 4 и 5 на член 2, ще носи Договорящата страна, на която при поискване ще бъдат доставени материалите.

Разходите, възникнали по точка 3 на член 2, ще носят Договорящите се страни, съгласно предварителното споразумение между тях при всеки отделен случай.

Заплащането на разходите по алинея 3 и 4 на настоящия член ще се извършва според платежната спогодба, която е валидна за двете страни в деня на изплащането.

Член 8

Настоящата Спогодба подлежи на утвърждаване, съгласно вътрешните разпоредби на всяка Договоряща страна, и ще влезе в сила от деня на размяната на нотите за нейното утвърждаване.

Тази Спогодба ще остане в сила за тригодишен срок и валидността ѝ ще се продължава винаги за следващите три години до тогава, докато едната от Договорящите се страни не я денонсира 6 месеца преди завършването на текущия тригодишен срок.

СПОГОДБАТА е сключена в София на 3 юни 1957 г. в два екземпляра, всеки на български и чешки език, при което и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на
Чехословашката република:
Е. КУНЦ

За Правителството на
Народна република България:
С. БЪЧВАРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4261. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN VETERINARY MATTERS. SIGNED AT SOFIA, ON 3 JUNE 1957

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to increase and strengthen co-operation in all branches of veterinary medicine with a view to preventing the spread of infectious animal diseases to their territories and removing the threat to public health caused by diseases common to humans and animals, and in order to improve the existing economic and commercial relations between the two countries, have decided to conclude the present Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Czechoslovakia :

Mr. Emil Kunz, Deputy Minister of Agriculture and Forestry,

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Mr. Simeon Bachvarov, Deputy Minister of Agriculture and Forests,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The two Contracting Parties undertake, with a view to increasing and strengthening co-operation in all branches of veterinary medicine :

1. To exchange statutory instruments on veterinary matters and other material on the organization of veterinary services;
2. To exchange experience gained in the compilation of veterinary statistics and information;
3. To give each other advance notice of conferences, meetings and training courses, in order that specialists of the other Contracting Party may have the opportunity of attending them;
4. To exchange specialized literature and instructional material on veterinary medicine.

¹ Came into force on 1 October 1957, by an exchange of notes signifying the approval of the Agreement by both Parties, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4261. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE EN MATIÈRE DE MÉDECINE VÉTÉRINAIRE. SIGNÉ À SOFIA, LE 3 JUIN 1957

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de développer et de renforcer la coopération dans tous les domaines de la médecine vétérinaire aux fins de protéger leurs territoires contre le danger des épizooties et d'écarter la menace que constituent pour la santé publique les maladies communes aux hommes et aux animaux, et de renforcer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Emil Kunz, Ministre adjoint de l'agriculture et des forêts,

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

M. Siméon Batchvarov, Ministre adjoint de l'agriculture et des forêts,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En vue de développer et de renforcer la coopération dans tous les domaines de la médecine vétérinaire, les deux Parties contractantes s'engagent :

1. À échanger des bulletins administratifs concernant les questions de médecine vétérinaire, et d'autres documents sur l'organisation des services vétérinaires;

2. À échanger des renseignements sur l'expérience acquise dans le domaine des statistiques et des renseignements d'ordre vétérinaire;

3. À s'aviser mutuellement des conférences, réunions et cours de médecine vétérinaire, afin que les spécialistes de l'autre Partie contractante aient la possibilité d'y prendre part;

4. À échanger des publications spécialisées et des brochures de vulgarisation en matière de médecine vétérinaire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1957, par un échange de notes faisant part de l'approbation de l'Accord par les deux Parties, conformément à l'article 8.

Article 2

The two Contracting Parties, determined to co-operate in the prevention and eradication of infectious animal diseases, undertake :

1. To exchange regular reports on infectious animal diseases and to report without delay any outbreak of a highly contagious or fatal disease of an epizootic character;
2. To co-ordinate the methods and measures necessary to prevent and eradicate specific infectious diseases;
3. To take joint action, whenever necessary, to prevent and eradicate infectious animal diseases and, in special cases, to provide equipped veterinary workers;
4. To assist each other in the manufacture and supply of prophylactic and therapeutic preparations for the prevention of infectious diseases;
5. To exchange, whenever necessary, strains of pathogenic organisms;
6. To develop co-operation between scientific institutes in the study of animal diseases, particularly those of a zoonotic character;
7. To co-operate in devising common regulations and methods for the examination and control of vaccines, serums and medicines, and in applying uniform diagnostic methods and standardizing biological products.

Article 3

In the case of other diseases resulting in large-scale losses in the numbers and productivity of animals, the two Contracting Parties shall keep each other informed of the spread of the diseases and of the action taken to contain and eradicate the same.

Article 4

The two Contracting Parties shall exchange the experience gained in the instruction, advanced training and specialization of veterinary personnel, by the following means :

1. The exchange of eurrricula, programmes and regulations of veterinary schools and institutes;
2. The exchange of scicntific and field workers within the framework of existing agreements on scientific and cultural co-operation.

Article 5

The Ministries of the two Contracting Parties responsible for veterinary matters shall take direct joint action to ensure the application of this Agreement.

Article 6

Representatives of the two Contracting Parties shall meet within three months from the entry into force of this Agreement in order to make detailed

Article 2

Les deux Parties contractantes coopéreront en vue de prévenir et de faire disparaître les épizooties. Elles devront à cette fin :

1. Échanger périodiquement des renseignements sur les épizooties et signaler immédiatement l'apparition de maladies très contagieuses ou mortelles de caractère épizootique;
2. Coordonner les méthodes et les mesures nécessaires pour prévenir et faire disparaître les diverses maladies contagieuses;
3. En cas de nécessité, agir en commun pour prévenir et faire disparaître les épizooties, et dans des cas particuliers, envoyer des travailleurs vétérinaires munis de leur équipement;
4. Se prêter assistance pour la production et la fourniture de moyens préventifs et curatifs contre les maladies contagieuses;
5. En cas de nécessité, échanger des spécimens d'agents pathogènes;
6. Développer la coopération entre instituts scientifiques pour les recherches sur les maladies des animaux, notamment sur les zoonoses;
7. Coopérer à la mise au point de règles et de méthodes communes pour l'expérimentation et le contrôle des vaccins, sérums et médicaments, à l'application de méthodes de diagnostic uniformes et à la normalisation des préparations biologiques.

Article 3

Les deux Parties contractantes se communiqueront des renseignements sur le cours des maladies causant de grandes pertes au bétail en quantité et en rendement, et sur les mesures prises pour prévenir, limiter et faire disparaître ces maladies.

Article 4

Les deux Parties contractantes se communiqueront les résultats obtenus dans la formation, le perfectionnement et la spécialisation des cadres vétérinaires, par les moyens suivants :

1. Échange des plans et programmes d'études et des règlements des écoles et instituts vétérinaires;
2. Échange de chercheurs et de praticiens dans le cadre des accords actuels de coopération scientifique, technique et culturelle.

Article 5

Les ministères des deux Parties contractantes dont relève la médecine vétérinaire entreront directement en rapports pour l'exécution du présent Accord.

Article 6

Dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, les représentants des deux Parties contractantes se réuniront pour établir un

arrangements for carrying it into effect and concerning the importation, exportation and transit of animals and of meat, food preparations, manufactured articles and raw materials of animal origin.

Representatives of the two Contracting Parties shall meet annually at joint conferences, in the Czechoslovak Republic and in the People's Republic of Bulgaria alternately, in order to discuss urgent problems and to draw up the annual programme of veterinary co-operation. If necessary, they may meet more frequently.

The arrangements and decisions made at the conferences referred to in paragraphs 1 and 2 of this article and the annual programme of veterinary co-operation shall, after approval in accordance with the internal legislation of both Contracting Parties, be deemed to be binding on all their competent authorities and an integral part of this Agreement.

Article 7

Expenses incurred under article 1, paragraphs 1 and 4, shall be borne by the Contracting Party which has supplied the material.

Expenses connected with the organization of conferences under article 6 shall be borne by the Contracting Party in the territory of which the conference is held.

Expenses incurred under article 2, paragraphs 4 and 5, shall be borne by the Contracting Party at the request of which the material is supplied.

Expenses incurred under article 2, paragraph 3, shall be borne by the two Contracting Parties in the manner stipulated in each individual case by prior agreement.

The payment of expenses under paragraphs 3 and 4 of this article shall be effected in conformity with the payments agreement in force between the two countries on the day of payment.

Article 8

This Agreement is subject to approval in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the day of exchange of notices of approval.

This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be extended for further periods of three years until denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current three year period.

DONE in duplicate at Sofia on 3 June 1957, in Czech and Bulgarian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
E. KUNZ

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria :
S. BACHVAROV

règlement d'application précis qui portera également sur l'importation, l'exportation et le transit des animaux et des produits d'origine animale.

Les représentants des deux Parties contractantes se réuniront une fois par an en session commune, à tour de rôle dans la République tchécoslovaque et dans la République populaire de Bulgarie, afin d'examiner les questions urgentes et d'établir le plan annuel de coopération en matière vétérinaire. Ces réunions pourront être plus fréquentes si besoin est.

Une fois approuvés conformément à la législation interne de l'un et de l'autre pays, les accords et les décisions intervenus au cours des réunions prévues aux alinéas 1 et 2 du présent article ainsi que le plan de coopération en matière vétérinaire seront considérés comme obligatoires pour toutes les autorités des deux Parties contractantes et feront partie intégrante du présent Accord.

Article 7

Les frais qu'entraînera l'application des points 1 et 4 de l'article premier seront à la charge de la Partie contractante qui enverra les documents.

Les frais qu'entraînera l'organisation des réunions prévues à l'article 6 seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion aura lieu.

Les frais qu'entraînera l'application des points 4 et 5 de l'article 2 seront à la charge de la Partie contractante à la demande de laquelle les renseignements et spécimens auront été fournis.

Les frais qu'entraînera l'application du point 3 de l'article 2 seront à la charge des deux Parties contractantes, conformément à l'accord préalable conclu entre elles pour chaque cas particulier.

Le paiement des frais visés aux alinéas 3 et 4 du présent article sera effectué conformément à l'accord de paiement en vigueur entre les deux Parties à la date de ce paiement.

Article 8

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation intérieure de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications d'approbation.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sera prorogé automatiquement de trois ans en trois ans s'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de la période de trois ans en cours.

FAIT à Sofia, le 3 juin 1957, en deux exemplaires rédigés chacun en langues tchègue et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
E. KUNZ

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :
S. BATCHVAROV

No. 4262

**NETHERLANDS
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the movement of refugees. Luxembourg, 4 May 1955**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 26 March 1958.

**PAYS-BAS
et
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la circula-
tion des réfugiés. Luxembourg, 4 mai 1955**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 mars 1958.

N° 4262. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LE LUXEMBOURG RELATIF À LA CIRCULATION DES RÉFUGIÉS. LUXEMBOURG, 4 MAI 1955

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

N° 789

Luxembourg, le 4 mai 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine est disposé à conclure avec le Gouvernement grand-ducal l'accord suivant relatif à la circulation des réfugiés, domiciliés aux Pays-Bas et au Grand-Duché de Luxembourg.

1) Les réfugiés qui sont établis régulièrement, soit au Grand-Duché de Luxembourg, soit aux Pays-Bas, seront dispensés, sur la base de la réciprocité, du visa d'entrée luxembourgeois ou néerlandais, selon le cas, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport pour réfugiés valable au Luxembourg ou aux Pays-Bas, selon le cas, conformément aux dispositions de l'Accord de Londres du 15 octobre 1946² ou de la Convention de Genève du 28 juillet 1951³.

2) Les autorités luxembourgeoises ou néerlandaises, selon le cas, inscriront dans le passeport la mention ci-après :

« Le titulaire du présent passeport est dispensé du visa d'entrée luxembourgeois/néerlandais en vertu de l'accord conclu entre le Luxembourg et les Pays-Bas le 4 mai 1955. »

3) Les personnes mentionnées sub. 1) seront soumises, pendant leur séjour sur le territoire luxembourgeois ou néerlandais, selon le cas, aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'il considère comme indésirables.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1955, date de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir au Gouvernement luxembourgeois que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73; vol. 76, p. 244; vol. 82, p. 329; vol. 91, p. 369; vol. 97, p. 314, et vol. 267, p. 362.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399, et vol. 278, p. 282.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4262. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND LUXEMBOURG CONCERNING THE MOVEMENT OF REFUGEES. LUXEMBOURG, 4 MAY 1955

I

LEGATION OF THE NETHERLANDS

No. 789

Luxembourg, 4 May 1955

Excellency,

I have the honour to inform you that Her Majesty's Government is prepared to conclude with the Government of the Grand Duchy the following agreement concerning the movement of refugees settled in the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg.

1. Refugees who have lawfully settled in the Grand Duchy of Luxembourg or in the Netherlands shall be exempted on a basis of reciprocity from obtaining a Luxembourg or Netherlands entry visa, as the case may be, if they are in possession of a refugee travel document valid in Luxembourg or the Netherlands in accordance with the London Agreement of 15 October 1946² or the Geneva Convention of 28 July 1951.³

2. The Luxembourg or Netherlands authorities, as the case may be, shall make the following entry in the travel document :

“Under the Agreement concluded between Luxembourg and the Netherlands on 4 May 1955, the holder of this travel document is exempted from obtaining a Luxembourg (or Netherlands) entry visa.”

3. A person referred to in paragraph 1 above shall be subject, while in Luxembourg or Netherlands territory, as the case may be, to the regulations in force in that territory concerning aliens. Each Government reserves the right to refuse entry into or residence in its territory to persons whom it considers undesirable.

¹ Came into force on 30 July 1955, as from the date of receipt of a note from the Government of the Netherlands informing the Government of Luxembourg that the approval required in the Netherlands under the Constitution had been obtained, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73; Vol. 76, p. 244; Vol. 82, p. 328; Vol. 91, p. 369; Vol. 97, p. 314, and Vol. 267, p. 362.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398, and Vol. 278, p. 282.

4) Les réfugiés qui bénéficieront des avantages du présent accord seront réadmis à tout moment dans l'État qui leur aura délivré le titre de voyage, sur simple demande de l'autre État, à moins que celui-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.

5) Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement luxembourgeois recevra du Gouvernement néerlandais une note selon laquelle ledit accord a été approuvé conformément à la Constitution.

6) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre l'application du présent accord pour des motifs graves touchant l'ordre et la sécurité publiques. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

7) Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent accord en donnant un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement luxembourgeois est prêt à accepter les dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que cette note et la réponse, qu'Elle voudra bien m'adresser seront considérées comme constituant cet accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) H. A. HOOFT

Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Président du Gouvernement
Ministre des Affaires Étrangères
à Luxembourg

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

T. 10.136

Luxembourg, le 4 mai 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et conçue en ces termes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) BECH

Son Excellence Monsieur H. A. Hooft
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas
Luxembourg

4. A refugee benefiting by the provisions of this Agreement shall be readmitted at any time to the State which issued the travel document, at the simple request of the other State, unless the latter State has authorized him to settle in its territory.

5. This Agreement shall come into force on the date on which a note is received from the Netherlands Government informing the Luxembourg Government that it has been approved in accordance with the Constitution.

6. Either Government may suspend the application of this Agreement for grave reasons of public policy or security. The suspension shall be communicated to the other Party forthwith through the diplomatic channel.

7. Either Government may denounce this Agreement by giving three months' notice.

If the Luxembourg Government is prepared to accept the above conditions, I have the honour to propose that this Note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. A. HOOFT

His Excellency Joseph Bech
President of the Government
Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

T. 10.136

Luxembourg, 4 May 1955

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Luxembourg Government agrees to the foregoing provisions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BECH

His Excellency H. A. Hooft
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Netherlands
Luxembourg

No. 4263

**NETHERLANDS
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of visas. Athens, 28 July and 26 September
1953**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 26 March 1958.

**PAYS-BAS
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'aboli-
tion des visas. Athènes, 28 juillet et 26 septembre 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 mars 1958.

N° 4263. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA GRÈCE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS. ATHÈNES, 28 JUILLET ET 26 SEPTEMBRE 1953

I

ROYAUME DE GRÈCE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

37539 E. 9

Athènes, le 28 juillet 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à la résolution n° 20, du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, datée du 19 mars 1952, relative à la suppression des visas des passeports pour les ressortissants des pays membres du Conseil de l'Europe, le Gouvernement Hellénique est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement Hollandais sur les bases suivantes :

1. Les ressortissants Hollandais et les ressortissants Hellènes, quel que soit leur pays de provenance, voyageant comme touristes ou pour des affaires ayant trait au commerce et aux entreprises industrielles et économiques, seront libres de se rendre respectivement en Grèce et aux Pays-Bas sans être tenus d'obtenir un visa préalable, à la condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable du pays dont ils sont ressortissants. Il est entendu que la limite maximum de séjour pour chaque entrée ne dépasserait pas deux mois. Les ressortissants Hollandais et Hellènes qui désirent prolonger leur séjour en Grèce et aux Pays-Bas respectivement pendant une période dépassant cette limite devront obtenir des autorités locales l'autorisation nécessaire, que les dites autorités seront libres d'accorder ou de refuser. Cette prolongation ne pourra dépasser, en aucun cas, la durée d'un mois.

2. Il est entendu que les ressortissants des deux pays respectifs, qui ont déjà profité d'une entrée sans visa dans le territoire de l'autre, ne pourront revenir, sans visa que si une période d'au moins trois mois s'est écoulée à partir de la date de sortie. Toutefois, cette restriction ne s'appliquera pas aux personnes qui auraient préalablement obtenu des autorités locales du pays, où elles comptent se rendre, un permis les exemptant d'une telle obligation.

Cette restriction de trois mois ne vise pas les voyages de transit.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1953, date de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir au Gouvernement de la Grèce que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4263. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND GREECE CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. ATHENS, 28 JULY AND 26 SEPTEMBER 1953

I

KINGDOM OF GREECE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

37539 E.9

Athens, 28 July 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, pursuant to resolution No. 20 of 19 March 1952 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regarding the abolition of passport visas for nationals of countries members of the Council of Europe, the Greek Government is prepared to conclude with the Netherlands Government an agreement in the following terms :

1. Netherlands and Greek nationals travelling as tourists or on business connected with commerce and with industrial and economic undertakings shall be free to proceed from any country whatever to Greece and the Netherlands respectively without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are in possession of a valid passport of the country of which they are nationals. It is understood that the maximum duration of the visit on each entry may not exceed two months. Netherlands and Greek nationals wishing to remain in Greece and the Netherlands respectively for a period exceeding this time-limit must obtain the necessary authorization from the local authorities, which shall have discretion to grant or to refuse such authorization. Such extension shall in no case be granted for a period exceeding one month.

2. It is understood that nationals of either country who have once enjoyed the privilege of admission to the territory of the other without a visa may not re-enter without a visa until a period of at least three months has elapsed since the date of their departure. This restriction shall not, however, apply to any person who has procured in advance from the local authorities of the country which he intends to visit a permit releasing him from this obligation.

This three months' restriction shall not apply to transit visas.

¹ Came into force on 22 December 1953, as from the date of receipt of a note from the Government of the Netherlands informing the Government of Greece that the approval required in the Netherlands under the Constitution had been obtained, in accordance with the terms of the said notes.

Les ressortissants Hollandais établis et résidant en Grèce et les ressortissants Hellènes établis et résidant aux Pays-Bas, pourront voyager réciproquement sans aucune restriction.

3. Il est convenu que l'abolition de visa n'exempte pas les ressortissants Hollandais et les ressortissants Hellènes se rendant respectivement en Grèce et aux Pays-Bas de l'obligation de se conformer aux lois et règlements hollandais et grecs concernant l'entrée, la résidence et l'emploi des étrangers.

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables l'entrée ou le séjour dans leurs pays respectifs.

Les autorités de sûreté des deux pays collaboreront pour la mise en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Les ressortissants Hollandais et Hellènes, qui désirent se rendre respectivement en Grèce et aux Pays-Bas dans le but d'y exercer un métier, profession ou autre occupation, ne pourront bénéficier des dispositions de l'article 1^{er} de cet accord et seront, en tout cas, tenus d'obtenir au préalable, des Consuls des deux pays respectifs, le visa nécessaire.

5. Les gens de mer, ressortissants de chacun des deux pays, sur présentation de leur livret maritime, bénéficieront des facilités prévues à l'article 1^{er}.

6. Toutes les fois qu'un visa sera requis, le tarif des taxes Consulaires, sera celui actuellement en vigueur.

7. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement Royal des Pays-Bas fera savoir au Gouvernement Hellénique qu'il a obtenu l'approbation constitutionnelle requise.

8. Chacune des Parties pourra suspendre temporairement le présent accord pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois.

Si le Gouvernement Hollandais est disposé à accepter les stipulations ci-haut énoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence, rédigées en termes identiques, soient considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) STEPHANOPOULOS

Son Excellence M. W. C. Posthumus Meyjes
Ministre des Pays-Bas
En Ville

Netherlands nationals established and residing in Greece and Greek nationals established and residing in the Netherlands may travel from one country to the other without restriction.

3. It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt Netherlands and Greek nationals proceeding to Greece and the Netherlands respectively from the necessity of complying with the Netherlands and Greek laws and regulations concerning the entry, residence and employment of aliens.

The competent authorities of each Party reserve the right to refuse authorization to enter or stay in their respective countries to persons considered undesirable.

The security authorities of both countries shall collaborate in applying the provisions of the second paragraph of this article.

4. The provisions of article 1 of this agreement shall not apply to Netherlands and Greek nationals wishing to proceed to Greece and the Netherlands respectively in order to carry on a trade, profession or other occupation, who must in all cases obtain the requisite visa in advance from the consulate of the country concerned.

5. Seamen nationals of either country shall be granted the facilities provided for in article 1 upon presentation of their seamen's paybook.

6. If a visa is required, the current tariff of consular fees shall apply.

7. This agreement shall enter into force on the date on which the Royal Government of the Netherlands informs the Greek Government that it has obtained the necessary constitutional approval.

8. Either Party may suspend this agreement temporarily for reasons of public order; notice of such suspension shall be conveyed to the other Party immediately through the diplomatic channel. Either Party may denounce this agreement by giving six months' notice.

If the Netherlands Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STEPHANOPOULOS

His Excellency Mr. W. C. Posthumus Meyjes
Minister of the Netherlands
Athens

II

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN¹

N° 3445

Athènes, le 26 septembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence la réception de la lettre en date du 28 juillet 1953, n° 37539. E. 9 que S. E. Monsieur Stephanopoulos a bien voulu m'adresser.

Conforme aux instructions de mon Gouvernement, je me permets d'y répondre comme suit :

Le Gouvernement Royal des Pays-Bas est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement Royal Hellénique sur les bases suivantes :

[Voir note I]

Le Gouvernement néerlandais accepte avec plaisir la suggestion de M. le Ministre Stephanopoulos, selon laquelle la note Hellénique précitée, ainsi que ma présente réponse, rédigées en termes identiques, seront considérées comme l'expression de l'accord de nos Gouvernements.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) W. C. POSTHUMUS MEYJES

Son Excellence Monsieur P. Kanellopoulos
Ministre des Affaires Étrangères par intérim
Athènes

¹ Ambassade des Pays-Bas.

II

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 3445

Athens, 26 September 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of letter No. 37539.E.9 of 28 July 1953, which His Excellency Mr. Stephanopoulos was good enough to address to me.

I am instructed by my Government to reply as follows :

The Royal Government of the Netherlands is prepared to conclude with the Royal Greek Government an agreement in the following terms :

[See note I]

The Netherlands Government accepts with pleasure the suggestion of His Excellency Mr. Stephanopoulos that the aforementioned Greek note and my present reply in similar terms should be regarded as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. C. POSTHUMUS MEYJES

His Excellency Mr. P. Kanellopoulos
Minister of Foreign Affairs ad interim
Athens

No. 4264

**NETHERLANDS
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic or service passports. Athens, 20 August and 22 November 1955

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 26 March 1958.

**PAYS-BAS
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service. Athènes, 20 août et 22 novembre 1955

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 mars 1958.

N° 4264. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA GRÈCE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE. ATHÈNES, 20 AOÛT ET 22 NOVEMBRE 1955

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 3605

Athènes, le 20 août 1955

Monsieur le Ministre,

D'après les ordres qui m'ont été adressés par le Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence ce qui suit.

Le 22 décembre 1953 un accord entre le Gouvernement Royal Hellénique et le Gouvernement des Pays-Bas, concernant l'abolition des visas pour les ressortissants grecs et néerlandais détenteurs de passeports ordinaires² est entré en vigueur.

Mon Gouvernement serait heureux de conclure un accord similaire pour les ressortissants de nos pays respectifs qui sont détenteurs de passeports diplomatiques ou de service. Si Votre Excellence est disposée à accepter cette proposition, un échange de Notes, rédigées comme suit, pourrait être envisagé.

« Le Gouvernement Royal des Pays-Bas est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement Royal Hellénique sur les bases suivantes :

« 1. Les ressortissants néerlandais et les ressortissants grecs, quel que soit le pays de leur provenance et qui sont détenteurs de passeports diplomatiques ou de passeports de service valables, seront libres de se rendre respectivement en Grèce et aux Pays-Bas sans être tenus d'obtenir un visa préalable.

« 2. Pour les détenteurs néerlandais et grecs de passeports diplomatiques ou de service il n'y aura pas d'autre limite à la durée de leur séjour dans les pays respectifs que la validité de leurs passeports.

« 3. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement Royal des Pays-Bas fera savoir au Gouvernement Royal Hellénique qu'il a obtenu l'approbation constitutionnelle requise.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1956, date de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir au Gouvernement de la Grèce que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 23 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4264. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND GREECE CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS. ATHENS, 20 AUGUST AND 22 NOVEMBER 1955

I

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 3605

Athens, 20 August 1955

Your Excellency,

On the instructions of the Government of the Netherlands I have the honour to inform you as follows :

An agreement between the Greek Royal Government and the Government of the Netherlands concerning the abolition of visas for Greek and Netherlands nationals holding ordinary passports² entered into force on 22 December 1953.

My Government would be pleased to conclude a similar agreement for nationals of our respective countries holding diplomatic or service passports. If you are prepared to accept this proposal, consideration might be given to an exchange of notes reading as follows :

“ The Royal Government of the Netherlands is prepared to conclude an agreement with the Greek Royal Government in the following terms :

“ 1. Netherlands and Greek nationals shall be free to travel from any country whatever to Greece and the Netherlands respectively without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are in possession of a valid diplomatic or service passport.

“ 2. There shall be no restriction, save that of the validity of their passports, on the period for which Netherlands and Greek nationals holding diplomatic or service passports may remain in Greece and the Netherlands respectively.

“ 3. This agreement shall enter into force on the date on which the Royal Government of the Netherlands informs the Greek Royal Government that it has obtained the necessary constitutional approval.

¹ Came into force on 6 March 1956, as from the date of receipt of a note from the Government of the Netherlands informing the Government of Greece that the approval required in the Netherlands under the Constitution had been obtained, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 23 of this volume.

« 4. Chacune des Parties pourra suspendre temporairement le présent accord pour des raisons d'ordre public; la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois.

« Si le Gouvernement Hellénique est disposé à accepter les stipulations ci-haut énoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence, rédigées en termes identiques, soient considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements. »

Je serai heureux d'apprendre, si Votre Excellence peut se déclarer d'accord avec un échange de Notes conçues selon ces lignes.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

(Signé) W. C. POSTHUMUS MEYJES

Son Excellence Monsieur S. Stephanopoulos
Ministre des Affaires Étrangères
Athènes

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 050486

Athènes, le 22 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence la réception de la lettre qu'Elle a bien voulu adresser à mon prédécesseur, Monsieur Stephane Stephanopoulos, en date du 20 août 1955 sub n° 3605.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement Royal Hellénique est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement Royal des Pays-Bas concernant l'abolition des visas pour les ressortissants de nos deux pays respectifs qui sont détenteurs de passeports diplomatiques ou de service sur les bases suivantes :

[Voir note I]

Le Gouvernement Royal accepte avec plaisir la suggestion de Votre Excellence, selon laquelle sa Note précitée, ainsi que ma présente réponse, rédigées en termes identiques, seront considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) S. THEOTOKIS

Son Excellence Monsieur W. C. Posthumus Meyjes
Ambassadeur des Pays-Bas
En Ville

“ 4. Either Party may suspend this agreement temporarily for reasons of public order; notice of such suspension shall be conveyed to the other Party immediately through the diplomatic channel. Either Party may denounce this agreement by giving six months' notice.

“ If the Greek Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an agreement between our two Governments. ”

I shall be glad to learn whether you can agree to an exchange of notes on these lines.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. C. POSTHUMUS MEYJES

His Excellency Mr. S. Stephanopoulos
Minister of Foreign Affairs
Athens

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 050486

Athens, 22 November 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of letter No. 3605 of 20 August 1955, which you were good enough to address to Mr. Stephane Stephanopoulos, my predecessor.

I have pleasure in informing you that the Greek Royal Government is prepared to conclude an agreement with the Royal Government of the Netherlands concerning the abolition of visas for nationals of our respective countries holding diplomatic or service passports, in the following terms :

[See note I]

The Royal Greek Government accepts with pleasure your suggestion that your note and this reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) S. THEOTOKIS

His Excellency Mr. W. C. Posthumus Meyjes
Ambassador of the Netherlands
Athens

No. 4265

NETHERLANDS
and
CHILE

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of visas. Santiago, 18 June 1954**

Official text: Spanish.

Registered by the Netherlands on 26 March 1958.

PAYS-BAS
et
CHILI

**Échange de notes constituant un accord concernant l'aboli-
tion des visas. Santiago, 18 juin 1954**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 mars 1958.

No. 4265. EXCHANGE OF NOTES · N° 4265. ÉCHANGE DE NOTES
 CONSTITUTING AN AGREE- · CONSTITUANT UN ACCORD¹
 MENT¹ BETWEEN THE · ENTRE LES PAYS-BAS ET
 NETHERLANDS AND CHILE · LE CHILI CONCERNANT
 CONCERNING THE ABOLI- · L'ABOLITION DES VISAS.
 TION OF VISAS. SANTIAGO, · SANTIAGO, 18 JUIN 1954
 18 JUNE 1954

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LEGACIÓN DE HOLANDA

No. 1416

Nota sobre un Convenio de Pasaportes entre la República de Chile y el Reino de los Países Bajos

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle que el Gobierno del Reino de los Países Bajos, deseoso de estrechar en lo posible sus vinculaciones con la República de Chile con el objeto de incrementar el intercambio turístico, tránsito y el de sus respectivos hombres de negocios, ha acordado, bajo reciprocidad, autorizar la entrada y salida de los Países Bajos, sin la obligación de hacer visar su pasaporte, a todo ciudadano chileno que desee permanecer en el país por un plazo no mayor de noventa días.

2. Los interesados deberán ser portadores del correspondiente pasaporte válido cuya vigencia no expire antes de dicho plazo de noventa días.

3. Las visaciones condicionales que se otorguen por un plazo mayor de noventa días, ya sea en razón de motivos comerciales o en visita, se otorgarán sin consulta previa y se cobrará por ellas la suma de US \$2.—por persona.

4. Quedan exceptuadas del régimen que establece este Acuerdo las visaciones sujetas a contrato y aquellas que permitan la radicación definitiva de chilenos en los Países Bajos y de neerlandeses en Chile, las cuales se regirán por las reglas generales sobre esta materia.

5. Queda entendido que los ciudadanos chilenos y neerlandeses que entren a los Países Bajos y Chile, respectivamente, en el goce de las franquicias que

¹ Came into force on 2 November 1954, the date of receipt by the Government of Chile of a note from the Government of the Netherlands stating that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1954, date à laquelle le Gouvernement chilien a reçu du Gouvernement des Pays-Bas une note indiquant que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

establece el presente Convenio, no podrán desempeñar durante su permanencia en el país, ninguna actividad remunerada.

6. Las autoridades competentes chilenas y neerlandesas, quedarán facultadas para impedir la entrada en su territorio de cualquiera persona cuyo ingreso juzgaren inconveniente.

7. Los ciudadanos de ambos países quedan sometidos a las leyes y prescripciones de policía vigentes en lo que se refiere a la permanencia y empleo de extranjeros.

8. Queda establecido que la supresión de las visaciones mencionadas en los artículos precedentes, suprime igualmente la obligación de premunirse de « salvo-conducto » o cualquiera otra formalidad para salir del país.

9. Los ciudadanos chilenos que desearan visitar los territorios de ultramar del Reino de los Países Bajos, deberán dirigirse, antes de realizar su viaje, a los representantes diplomáticos o consulares de los Países Bajos para tomar conocimiento de las condiciones de entrada exigidas en dichos Territorios.

10. El presente Convenio entrará en vigencia el día de la recepción de una nota por la cual el Gobierno de los Países Bajos comunique al Gobierno de Chile que ha sido obtenida la aprobación constitucional requerida en los Países Bajos.

11. En caso de que el Gobierno de Chile estuviere dispuesto a aceptar las estipulaciones mencionadas más arriba, tengo la honra de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, redactadas en idénticos términos, se considere como constitutiva de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Santiago de Chile, 18 de junio de 1954

(Firmado) P. A. KASTEEL

Al Excelentísimo Señor don Roberto Aldunate León
Ministro de Relaciones Exteriores
Santiago

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

NETHERLANDS LEGATION

LÉGATION DES PAYS-BAS

No. 1416

N° 1416

Note concerning a Passport Agreement between the Republic of Chile and the Kingdom of the Netherlands

Note relative à une Convention sur les passeports entre la République du Chili et le Royaume des Pays-Bas

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands, desirous of making its ties with the Republic of Chile as close as possible with a view to increasing the tourist and transit traffic and travel by businessmen between the two countries, has agreed, on a basis of reciprocity, to permit any Chilean citizen wishing to stay in the Netherlands for a period not exceeding ninety days to enter and leave the country without the necessity of obtaining a visa.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de resserrer le plus possible ses liens avec la République du Chili en vue d'augmenter les échanges touristiques, le transit et la circulation des hommes d'affaires entre les deux pays, a accordé, sur la base de la réciprocité, l'autorisation d'entrer aux Pays-Bas et d'en sortir, sans obligation de faire viser le passeport, à tous les ressortissants chiliens désirant séjourner dans le pays pendant une période maximum de quatre-vingt-dix jours.

2. Those concerned must be furnished with a valid passport which does not expire within the said period of ninety days.

2. Les intéressés devront être porteurs de passeports valables dont la validité ne devra pas expirer avant le délai de quatre-vingt-dix jours mentionné ci-dessus.

3. Conditional visas granted for a period exceeding ninety days, whether for business purposes or for a visit, shall be issued without prior consultation on payment of a fee of US\$2 per person.

3. Les visas conditionnels accordés pour une durée supérieure à quatre-vingt-dix jours, que ce soit pour des motifs commerciaux ou à l'occasion d'une visite, seront délivrés sans consultation préalable et donneront lieu à la perception d'une somme de 2 dollars des États-Unis par personne.

4. The provisions of this Agreement shall not apply to visas issued in virtue of a contract or to visas for the permanent settlement of Chilean citizens in the Netherlands and of Nether-

4. Le régime établi par le présent Accord n'est applicable ni aux visas dont l'octroi est subordonné à un contrat de travail ni à ceux qui autorisent l'établissement définitif de

lands citizens in Chile, which shall be governed by the general regulations on the subject.

5. It is understood that Chilean and Netherlands citizens who, on entering the Netherlands and Chile respectively, enjoy for this purpose the exemptions provided by this Agreement may not engage, during their stay in such country, in any remunerated activity whatsoever.

6. The competent Chilean and Netherlands authorities shall remain entitled to refuse admission to their territory to any person whose entry they may consider undesirable.

7. The citizens of the two countries shall remain subject to the laws and police regulations applicable to the residence and employment of aliens.

8. It is stipulated that the waiver of the visa requirements referred to in the preceding articles also abolishes the obligation to obtain an exit visa or to comply with any other formality for leaving the country.

9. Chilean citizens wishing to visit the overseas territories of the Kingdom of the Netherlands must, before departure, apply to the diplomatic or consular representatives of the Netherlands in order to ascertain the conditions laid down for entry into the said territories.

10. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of a note in which the Government of the Netherlands informs the Government of Chile that the constitutional ap-

Chiliens aux Pays-Bas et de Néerlandais au Chili, ces visas restant soumis aux dispositions générales en vigueur en la matière.

5. Il est entendu que les ressortissants chiliens et néerlandais entrant respectivement aux Pays-Bas et au Chili en vertu des privilèges établis par la présente Convention ne pourront se livrer au cours de leur séjour dans le pays à aucune activité rémunérée.

6. Les autorités compétentes chiliennes et néerlandaises se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire à toute personne dont elles jugeraient l'entrée indésirable.

7. Les ressortissants des deux pays resteront soumis aux lois et règlements de police en vigueur concernant le séjour et l'emploi des étrangers.

8. Il est établi que la suppression des visas mentionnés dans les articles précédents supprime également l'obligation de se munir d'un « sauf-conduit » ou de satisfaire à toute autre formalité pour quitter le pays.

9. Les ressortissants chiliens qui désirent visiter les territoires d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas devront s'adresser, avant d'entreprendre leur voyage, aux représentants diplomatiques ou consulaires des Pays-Bas afin de prendre connaissance des conditions exigées pour l'admission dans ces territoires.

10. La présente Convention entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fera connaître au Gouvernement chilien que l'approbation

proval required in the Netherlands has been obtained.

11. If the Government of Chile is prepared to agree to the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Santiago de Chile, 18 June 1954

(Signed) P. A. KASTEEL

His Excellency
Mr. Roberto Aldunate León
Minister of Foreign Affairs
Santiago

requisé par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

11. Si le Gouvernement chilien est disposé à accepter les dispositions ci-dessus mentionnées, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée en termes identiques soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis etc.

Santiago de Chili, le 18 juin 1954

(Signed) P. A. KASTEEL

Son Excellence
Monsieur Roberto Aldunate León
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección Política
Departamento de Tratados y Límites

CGD
No. 05789

Santiago, 18 de Junio de 1954

Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha, por la que se sirve manifestarme lo siguiente :

[See note I — Voir note I]

12. En respuesta, me es altamente grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile concederá estas facilidades a los ciudadanos neerlandeses, bajo reciprocidad, de conformidad con los términos de la Nota antes transcrita, constituyendo la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota

un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, que entrará en vigencia en la fecha que el Gobierno de los Países Bajos efectúe la notificación a que se alude en el No. 10 de la Nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Roberto ALDUNATE LEÓN

Excelentísimo Señor Dr. Petrus Albertus Kasteel
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de los Países Bajos
Santiago

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Political Directorate
Treaty and Frontier Department

CGD
No. 05789

Santiago, 18 June 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date, in which you are good enough to inform me as follows :

[See note I]

12. In reply I have great pleasure in informing you that the Government of Chile will grant these facilities to Netherlands citizens, on a basis of reciprocity, in accordance with the terms of the aforesaid note, and that your note and this reply shall constitute an agreement on the subject between our two Governments which shall enter into force on the date on

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction politique
Service des traités et des frontières

CGD
N° 05789

Santiago, le 18 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

12. En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement chilien accordera ces facilités aux citoyens néerlandais, sur la base de la réciprocité, conformément au texte de la note reproduite ci-dessus, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le jour

which the Government of the Netherlands gives the notice referred to in paragraph 10 of your note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Roberto ALDUNATE LEÓN

His Excellency
Dr. Petrus Albertus Kasteel
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the Netherlands
Santiago

où le Gouvernement des Pays-Bas aura fait parvenir la notification dont il est fait mention au paragraphe 10 de la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

(Signé) Roberto ALDUNATE LEÓN

Son Excellence
Monsieur Petrus Albertus Kasteel
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas
Santiago

No. 4266

**NETHERLANDS
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the exchange of student employecs.
Signed at Vienna, on 17 November 1954**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 26 March 1958.

**PAYS-BAS
et
AUTRICHE**

**Aecord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Vienne,
le 17 novembre 1954**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 mars 1958.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4266. OVEREENKOMST BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN STAGIAIRES TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK

De regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Oostenrijk,
strevende naar een nauwere samenwerking op sociaal gebied en

uitgaande van de overweging, dat het van belang is, de uitwisseling van stagiaires tussen hun landen te bevorderen ter verkrijging van een grotere kennis van de taal en van een verdere vakopleiding,

hebben omtrent de volgende bepalingen overeenstemming bereikt :

Artikel 1.

(1) Deze overeenkomst is van toepassing op stagiaires.

(2) Als stagiaires in de zin van het eerste lid gelden die onderdanen van de overeenkomstsluitende staten, die zich naar het gebied van de andere overeenkomstsluitende staat begeven, om daar, door te werken in een bedrijf, hun vak- en talenkennis te vervolmaken.

(3) De stagiaires moeten in de regel de leeftijd van 18 jaar hebben bereikt en niet ouder zijn dan 30 jaar.

Artikel 2

(1) De stagiaires hebben het recht, een arbeidsovereenkomst aan te gaan onder de in de volgende artikelen neergelegde voorwaarden, echter onder voorbehoud van de wettelijke of administratieve bepalingen, welke de tewerkstelling van buitenlanders in bepaalde beroepen regelen.

(2) De toelating van stagiaires geschiedt in het algemeen zonder dat rekening wordt gehouden met de toestand van de arbeidsmarkt in het betreffende beroep; de hoogste administratieve autoriteiten van de overeenkomstsluitende staten kunnen echter overeenkomen, dat bepaalde beroepen en gebieden van de toepassing van de overeenkomst worden uitgezonderd.

(3) Voor zover voor de tewerkstelling van buitenlandse werknemers een officiële vergunning vereist is, verplichten de overeenkomstsluitende staten zich, deze voor stagiaires in de zin van deze overeenkomst te verlenen,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4266. ABKOMMEN ÜBER DEN AUSTAUSCH VON
GASTARBEITNEHMERN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH
DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Republik Österreich,
in dem Bestreben, ihre Zusammenarbeit auf sozialem Gebiete zu vertiefen,
und

von der Überlegung ausgehend, dass es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen ihren Ländern zum Zwecke der sprachlichen und beruflichen Fortbildung zu fördern,

sind über folgende Bestimmungen übereingekommen :

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung.

(2) Als Gastarbeitnehmer im Sinne des Absatzes 1 gelten jene Staatsangehörigen der vertragschliessenden Staaten, die sich in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Staates begeben, um dort durch Beschäftigung in einem Betrieb ihre beruflichen oder sprachlichen Kenntnisse zu vervollständigen.

(3) Die Gastarbeitnehmer sollen in der Regel das 18. Lebensjahr vollendet und das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 2

(1) Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis unter den in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen, jedoch unter Vorbehalt der gesetzlichen oder verwaltungsmässigen Bestimmungen, welche die Beschäftigung der Ausländer in gewissen Berufen regeln.

(2) Die Zulassung der Gastarbeitnehmer erfolgt im allgemeinen ohne Rücksicht auf die Beschäftigungslage in dem betreffenden Berufe; die obersten Verwaltungsbehörden der vertragschliessenden Staaten können jedoch vereinbaren, dass gewisse Berufe und Gebiete von der Anwendung des Abkommens ausgenommen werden.

(3) Sofern für die Beschäftigung von ausländischen Arbeitnehmern eine behördliche Genehmigung erforderlich ist, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten, diese für Gastarbeitnehmer im Sinne dieses Abkommens zu erteilen.

Artikel 3

(1) Het aantal stagiaires, dat in elk van de overeenkomstsluitende staten kan worden toegelaten, mar per kalenderjaar niet meer dan 100 (één honderd) bedragen.

(2) Tot het in het eerste lid vastgelegde contingent worden alle stagiaires gerekend, die in de loop van het kalenderjaar als zodanig worden toegelaten, onverschillig voor welke duur dit geschiedt en op welk tijdstip daarvan gebruik wordt gemaakt.

Stagiaires worden niet tot het in het eerste lid vastgelegde contingent van het lopende kalenderjaar gerekend, wanneer zij in een van de overeenkomstsluitende staten verblijven krachtens een vergunning, welke reeds het jaar daarvóór werd verleend.

(3) Indien het in het eerste lid vastgestelde contingent door de stagiaires van een der overeenkomstsluitende staten in de loop van een kalenderjaar niet wordt bereikt, mag deze staat noch het aantal van de aan de stagiaires van de andere overeenkomstsluitende staat te verlenen vergunningen verminderen, noch het ongebruikte deel van het contingent naar het volgende kalenderjaar overboeken.

(4) Het in het eerste lid genoemde aantal stagiaires kan op voorstel van een van de overeenkomstsluitende staten door een notawisseling tussen de in artikel 8, derde lid, genoemde autoriteiten worden gewijzigd. Een zodanige overeenkomst voor het volgende kalenderjaar moet uiterlijk 1 December getroffen worden.

Artikel 4

(1) De duur van de vergunning mag in beginsel niet langer dan één jaar zijn. Dit tijdvak kan bij wijze van uitzondering met ten hoogste zes maanden worden verlengd.

(2) Na afloop van het in het eerste lid genoemde tijdvak mag de stagiaire noch zijn arbeidsovereenkomst voortzetten, noch een nieuwe arbeidsovereenkomst in het land van tewerkstelling aangaan.

Artikel 5

(1) De vergunning als stagiaire mag slechts worden verleend onder het voorbehoud, dat de stagiaire geen andere werkzaamheden verricht dan die, waarvoor de vergunning is verleend.

(2) De stagiaires mogen geen arbeid verrichten in bedrijven, welke bij een staking of uitsluiting betrokken zijn. Breekt zulk een conflict tijdens de duur van een arbeidsovereenkomst van een stagiaire uit, dan moeten hem, voor zover mogelijk, alle faciliteiten voor het vinden van een andere geschikte betrekking worden verleend; dit geldt ook voor gevallen, waarbij de stagiaire met zijn werkgever in een arbeidsconflict geraakt.

Artikel 3

(1) Die Anzahl der Gastarbeiter, die in jedem der vertragschliessenden Staaten zugelassen werden können, darf im Kalenderjahr 100 (in Worten einhundert) nicht überschreiten.

(2) Auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent zählen alle Gastarbeiter, denen im Laufe des Kalenderjahres Zulassungen erteilt werden, unabhängig davon, für welche Dauer sie erteilt werden und in welchem Zeitpunkt von ihnen Gebrauch gemacht wird. Gastarbeiter zählen dann nicht auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent des laufenden Kalenderjahres, wenn sie sich auf Grund von Zulassungen in einem der vertragschliessenden Staaten aufhalten, die bereits im Vorjahr erteilt worden sind.

(3) Wird das im Absatz 1 festgelegte Kontingent von den Gastarbeitern eines der vertragschliessenden Staaten im Laufe eines Kalenderjahres nicht erreicht, so darf dieser weder die Anzahl der den Gastarbeitern des anderen vertragschliessenden Staates zu erteilenden Zulassungen verringern noch den nicht erschöpften Teil des Kontingentes auf das folgende Kalenderjahr übertragen.

(4) Die im Absatz 1 genannte Anzahl von Gastarbeitern kann auf Vorschlag eines der vertragschliessenden Staaten durch Notenaustausch zwischen den im Artikel 8, Absatz 3, genannten Behörden abgeändert werden. Eine derartige Vereinbarung für das folgende Kalenderjahr ist spätestens am 1. Dezember zu treffen.

Artikel 4

(1) Die Dauer der Zulassung darf grundsätzlich ein Jahr nicht überschreiten. Verlängerungen in Ausnahmefällen sind bis zur Höchstdauer von 6 Monaten zulässig.

(2) Nach Ablauf des in Absatz 1 genannten Zeitraumes darf der Gastarbeiter weder sein Arbeitsverhältnis fortsetzen noch ein neues Arbeitsverhältnis im Aufnahmeland eingehen.

Artikel 5

(1) Die Zulassung als Gastarbeiter darf nur unter dem Vorbehalt erteilt werden, dass der Gastarbeiter keine andere Beschäftigung ausübt als die, für welche die Zulassung erteilt worden ist.

(2) Die Gastarbeiter dürfen keine Beschäftigungen in Betrieben antreten, die von Streik oder Aussperrung betroffen sind. Bricht eine solche Streitigkeit während der Dauer eines Beschäftigungsverhältnisses eines Gastarbeiters aus, so sind diesem, soweit als möglich, alle Erleichterungen zur Auffindung eines anderen geeigneten Arbeitsplatzes zu gewähren; dies gilt auch für Fälle, in denen der Gastarbeiter mit seinem Arbeitgeber in Arbeitsstreitigkeiten gerät.

Artikel 6

De stagiaires mogen slechts toegelaten worden wanneer de werkgevers die hen in dienst wensen te nemen, zich verplichten, hen onder dezelfde loon- en arbeidsvoorwaarden te werk te stellen, als voor soortgelijke arbeidsovereenkomsten van de eigen onderdanen gelden in de bedrijven, waarin de stagiaires zullen worden tewerkgesteld.

Artikel 7

Op de arbeidsovereenkomst van stagiaires zijn alle voorschriften van de sociale verzekering, van de werkloosheidsverzekering, van het arbeidsrecht en van de arbeidersbescherming van toepassing.

Artikel 8

(1) Personen, die van de bepalingen van deze overeenkomst gebruik willen maken, moeten hun aanvraag bij de bevoegde instantie van hun land (derde lid) indienen. De aanvraag moet alle voor de beoordeling vereiste gegevens bevatten en moet in het bijzonder vermelden, in welk beroep en eventueel in welk bedrijf de stagiaire wenst te worden tewerkgesteld.

Bij de aanvraag moet verder een verklaring van goed gedrag van de sollicitant worden gevoegd.

(2) De bevoegde instantie geeft de aanvraag, indien aan de voorwaarden is voldaan, aan de bevoegde instantie van de andere staat door, welke over de toelating beslist. Deze instantie beslist ook over eventuele verlengingen overeenkomstig artikel 4, eerste lid.

(3) De aanvragen voor een vergunning van Oostenrijkse sollicitanten voor een betrekking als stagiaire moeten worden gericht aan het „Bundesministerium für soziale Verwaltung” in Wenen, die van de Nederlandse sollicitanten aan het Rijksarbidsbureau te 's-Gravenhage.

Artikel 9

(1) Voor het bereiken van het met deze overeenkomst nagestreefde doel en om zoveel mogelijk personen te helpen, die naar een betrekking als stagiaire solliciteren, doch niet in staat zijn, zelf zulk een betrekking te vinden, verplichten de overeenkomstsluitende staten zich, de uitwisseling van stagiaires door alle doeltreffende maatregelen en met inschakeling van de belanghebbende organisaties te bevorderen en te vergemakkelijken.

(2) De bevoegde instanties van de overeenkomstsluitende staten zullen alles doen wat mogelijk is, om een behandeling van de aanvragen op zo kort mogelijke termijn te waarborgen. Zij zullen er eveneens naar streven, de moeilijkheden, welke zich bij het binnenkomen, gedurende het verblijf of bij het vertrek van de

Artikel 6

Die Gastarbeitnehmer dürfen nur zugelassen werden, wenn sich die Arbeitgeber, die sie zu beschäftigen wünschen, verpflichten, sie unter den gleichen Arbeits- und Lohnbedingungen zu beschäftigen, wie sie für vergleichbare Arbeitsverhältnisse von Inländern in den Betrieben gelten, in denen die Gastarbeitnehmer beschäftigt werden sollen.

Artikel 7

Auf das Arbeitsverhältnis der Gastarbeitnehmer finden alle Vorschriften der Sozialversicherung, der Arbeitslosenversicherung, des Arbeitsrechtes und des Arbeiterschutzes Anwendung.

Artikel 8

(1) Personen, die von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens Gebrauch machen wollen, haben ihr Ansuchen der zuständigen Behörde ihres Staates (Absatz 3 dieses Artikels) vorzulegen. Das Ansuchen hat alle für seine Prüfung erforderlichen Angaben zu enthalten und muss insbesondere anführen, in welchem Beruf und gegebenenfalls in welchem Betrieb der Gastarbeitnehmer beschäftigt werden will. Dem Ansuchen ist ferner ein Leumundszeugnis des Bewerbers beizuschliessen.

(2) Die zuständige Behörde leitet den Antrag, falls die Voraussetzungen erfüllt sind, an die zuständige Behörde des anderen Staates weiter, die über die Zulassung entscheidet. Diese Stelle entscheidet auch über allfällige Verlängerungen gemäss Artikel 4, Absatz 1.

(3) Die Zulassungsgesuche der österreichischen Bewerber um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer sind an das Bundesministerium für soziale Verwaltung in Wien zu richten, diejenigen der niederländischen Bewerber an das „Rijksarbidsbureau“ in Den Haag.

Artikel 9

(1) Zur Erreichung der mit vorliegender Vereinbarung angestrebten Ziele und um soweit wie möglich Personen zu helfen, die sich um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer bewerben, aber nicht in der Lage sind, selbst einen solchen Arbeitsplatz zu finden, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten, den Austausch von Gastarbeitnehmern durch alle geeignet erscheinenden Massnahmen und unter Beteiligung der interessierten Organisationen zu fördern und zu erleichtern.

(2) Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Staaten werden ihr möglichstes tun, um eine Behandlung der Ansuchen in kürzester Frist zu gewährleisten. Sie werden sich gleichfalls bemühen, die Schwierigkeiten, die bei der Einreise, während des Aufenthaltes oder bei der Ausreise der Gast-

stagiaires zouden kunnen voordoen, met de grootst mogelijke spoed uit de weg te ruimen; de bepalingen van deze overeenkomst raken echter niet de verplichtingen van de stagiaires, om zich aan de in het gebied van de overeenkomstsluitende state geldende voorschriften omtrent het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van onderdanen van vreemde staten te houden.

Artikel 10

De overeenkomstsluitende staten komen de verdere bijzonderheden omtrent de voor de uitvoering van deze overeenkomst vereiste maatregelen waarvoor wederzijdse overeenstemming noodzakelijk is, nader overeen. Zij lichten elkaar wederkerig in omtrent wijzigingen in de voor het eigen land geldende voorschriften op het gebied waarop deze overeenkomst betrekking heeft, en regelen eventuele bij de uitlegging en uitvoering van deze overeenkomst optredende moeilijkheden door middel van rechtstreekse onderhandelingen.

Artikel 11

(1) Deze overeenkomst treedt in werking met ingang van de tweede maand, volgende op de notawisseling, waarbij de overeenkomstsluitende staten elkaar van de vervulling van hun grondwettelijke vereisten op behoorlijke wijze mededeling hebben gedaan, en blijft van kracht tot 31 December van het kalenderjaar, volgende op het sluiten van de overeenkomst.

(2) De overeenkomst wordt geacht stilzwijgend telkens voor een volgend kalenderjaar te zijn verlengd, indien zij niet door een van beide overeenkomstsluitende staten vóór 1 Juli van het jaar schriftelijk wordt opgezegd. Deze opzegging gaat in op 1 Januari daaropvolgend.

(3) In geval van opzegging blijven de op grond van deze overeenkomst verleende vergunningen voor de bij een dergelijke vergunning vastgestelde duur geldig.

(4) Als contingent voor de rest van het kalenderjaar, waarin de overeenkomst is gesloten geldt het met het tijdvak vanaf de inwerkingtreding tot het einde van het jaar overeenkomende deel van het in artikel 3, eerste lid, vastgestelde contingent.

GEDAAN te Wenen, de 17. November 1954 in tweevoud in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :
(w.g.) E. STAR BUSMANN

Voor de Oostenrijkse
Bondsregering :
(w.g.) FIGL

arbeitnehmer bestehen könnten, mit grösster Beschleunigung zu beseitigen; die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren jedoch nicht die Verpflichtungen der Gastarbeitnehmer, die in dem Gebiete der vertragschliessenden Staaten geltenden Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Staatsangehörigen fremder Staaten zu erfüllen.

Artikel 10

Die vertragschliessenden Staaten vereinbaren das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen, die ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie unterrichten sich gegenseitig über Änderungen innerstaatlicher Vorschriften auf den dieses Abkommen betreffenden Gebieten und regeln etwaige bei der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens auftretende Schwierigkeiten im Wege unmittelbarer Verhandlungen.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt mit Beginn des zweiten Monates in Kraft, der dem Notenaustausch folgt, womit die vertragschliessenden Staaten einander von der Erfüllung ihrer verfassungsmässigen Erfordernisse gehörig Mitteilung gemacht haben und gilt bis 31. Dezember des dem Vertragsabschluss folgenden Kalenderjahres.

(2) Das Abkommen gilt stillschweigend jeweils für ein weiteres Kalenderjahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden vertragschliessenden Staaten vor dem 1. Juli zum Jahresende schriftlich gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund der vorliegenden Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die vorgesehene Dauer gültig.

(4) Als Kontingent für den Rest des Kalenderjahres des Vertragsabschlusses gilt der dem Zeitraum vom Inkrafttreten bis zum Jahresende entsprechende Anteil des in Artikel 3, Absatz 1, festgesetzten Kontingentes.

GEFERTIGT in Wien, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist, am 17. November 1954.

Für die Regierung
des Königreiches der Niederlande :
(gez.) E. STAR BUSMANN

Für die österreichische
Bundesregierung :
(gez.) FIGL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4266. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. SIGNED AT VIENNA, ON 17 NOVEMBER 1954

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Austria,

Being resolved to extend their co-operation in the social field, and

Considering the advantages in encouraging the exchange of student employees between the two countries for the purpose of improving their linguistic and occupational knowledge,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The present Agreement shall apply to student employees.

(2) Those deemed to be student employees within the meaning of paragraph (1) shall be nationals of one of the Contracting States going to the territory of the other Contracting State in order to improve their occupational or linguistic knowledge by taking employment there.

(3) In general, the student employees shall be at least 18 years of age and not more than 30 years of age.

Article 2

(1) Student employees shall be authorized to accept employment under the conditions laid down in the articles which follow, without prejudice, however, to the legal or administrative provisions governing the employment of aliens in certain occupations.

(2) In general, the student employees shall be accepted irrespective of the state of the labour market in their particular occupations; the highest administrative authorities in the Contracting States may, however, stipulate by mutual agreement that certain occupations and fields shall be excluded from the application of the Agreement.

(3) The Contracting States undertake to grant in respect of student employees within the meaning of this Agreement any official authorization which may be required for the employment of foreign workers.

¹ Came into force on 1 June 1955, in accordance with article 11 (1). The exchange of notes, in which the Contracting States informed each other that their constitutional requirements had been met, took place at Vienna on 19 April 1955.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4266. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'ÉCHAN-
GE DE STAGIAIRES. SIGNÉ À VIENNE, LE 17 NOVEM-
BRE 1954

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Autriche,

Désirant intensifier la coopération dans le domaine social et

Considérant qu'il y a intérêt à favoriser l'échange entre leurs pays de stagiaires désireux de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux stagiaires.
2. Le terme « stagiaires » au sens du paragraphe 1 désigne les ressortissants des États contractants qui se rendent dans le territoire de l'autre État contractant pour perfectionner leurs connaissances professionnelles ou linguistiques en y occupant un emploi dans une entreprise.
3. En principe, les stagiaires devront avoir 18 ans révolus et ne pas dépasser l'âge de 30 ans.

Article 2

1. Les stagiaires sont autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées aux articles suivants, sous réserve toutefois des dispositions légales ou administratives qui régissent l'emploi des étrangers dans certaines professions.
2. En règle générale, les stagiaires seront admis à occuper un emploi sans qu'il soit tenu compte de la situation du marché du travail dans la profession considérée; les autorités administratives supérieures des deux États contractants pourront toutefois convenir d'exclure certaines professions ou certains domaines du champ d'application de l'Accord.
3. Dans les cas où l'emploi de travailleurs étrangers est subordonné à l'octroi d'une autorisation officielle, les États contractants s'engagent à accorder cette autorisation pour les stagiaires visés au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1955, conformément à l'article 11, alinéa 1. L'échange de notes par lequel les États contractants se sont dûment informés de l'accomplissement des formalités requises par leur Constitution a eu lieu à Vienne le 19 avril 1955.

Article 3

(1) The number of student employees who may be admitted into either of the Contracting States shall not exceed 100 (one hundred) in any one calendar year.

(2) The quota fixed in paragraph (1) shall include all student employees to whom permits are granted during the calendar year, irrespective of the period for which the permits are granted and the actual date of admission.

Student employees already resident in one of the Contracting States under permits granted in the preceding year shall not be included in the quota fixed in paragraph (1) for the current calendar year.

(3) If the quota fixed in paragraph (1) is not filled in the course of any one calendar year by the student employees of one of the Contracting States, that State shall neither reduce the number of permits granted to student employees of the other Contracting State, nor carry over to the following calendar year the unused balance of the quota.

(4) The number of student employees stipulated in paragraph (1) may be altered, on the proposal of one of the Contracting States, by an exchange of notes between the authorities named in article 8, paragraph (3). Any such arrangement in respect of the ensuing calendar year must be concluded not later than 1 December.

Article 4

(1) The period for which student employees are admitted shall not as a rule exceed one year. This period may be prolonged for not more than six months in exceptional cases.

(2) On expiration of the period stipulated in paragraph (1), the student employee may neither continue his employment nor accept new employment in the host country.

Article 5

(1) Admission as a student employee shall not be granted except on the condition that the student employee in question does not engage in any occupation other than that for which admission was granted.

(2) Student employees may not take up employment in enterprises affected by a strike or lock-out. If such a dispute should occur during the period of employment of a student employee, he shall be afforded, as far as possible, every facility in finding another suitable place of work; this shall also apply in cases in which the student employee becomes involved in a labour dispute with his employer.

Article 6

Student employees shall not be admitted unless the persons who desire to employ them undertake to do so under the same conditions of work and remuneration that apply to comparable work performed by natives in the enterprises in which the student employees are to be employed.

Article 3

1. Le nombre des stagiaires qui pourront être admis dans chacun des États contractants ne devra pas dépasser 100 (cent) par année civile.

2. Le contingent fixé au paragraphe 1 comprend tous les stagiaires auxquels une autorisation aura été accordée au cours de l'année civile, indépendamment de la durée pour laquelle elle aura été accordée et de l'époque où il en aura été fait usage.

Ne seront pas compris dans le contingent fixé au paragraphe 1 pour l'année civile en cours les stagiaires qui séjourneront dans l'un des États contractants en vertu d'une autorisation qui leur aura été accordée l'année précédente.

3. Si au cours d'une année civile, le contingent fixé au paragraphe 1 n'est pas atteint par les stagiaires de l'un des États contractants, ledit État ne pourra ni réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre État contractant, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

4. Le nombre de stagiaires fixé au paragraphe 1 pourra être modifié, sur la proposition de l'un des États contractants, par un échange de notes entre les autorités mentionnées au paragraphe 3 de l'article 8. Un tel accord devra intervenir le 1^{er} décembre au plus tard pour l'année suivante.

Article 4

1. En principe, l'autorisation ne sera pas accordée pour une durée supérieure à un an. Exceptionnellement, il pourra être consenti une prolongation de six mois au plus.

2. À l'expiration de la période énoncée au paragraphe 1, le stagiaire ne devra ni continuer d'occuper son emploi, ni accepter un nouvel emploi dans le pays d'accueil.

Article 5

1. L'autorisation de stage ne devra être accordée qu'à la condition que le stagiaire n'occupe aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation aura été accordée.

2. Les stagiaires ne pourront accepter un emploi dans une entreprise atteinte par une grève ou un lock-out. Si un tel conflit éclate pendant la période d'emploi d'un stagiaire, on lui accordera toutes les facilités possibles pour trouver un autre emploi convenable; il en sera de même au cas où un différend d'ordre professionnel surgirait entre le stagiaire et son employeur.

Article 6

Les stagiaires ne pourront être admis que si les employeurs qui désirent les occuper s'engagent à le faire aux mêmes conditions de rémunération et de travail que celles qui s'appliquent aux travailleurs nationaux qui exécutent un travail analogue dans les entreprises où les stagiaires doivent être employés.

Article 7

All regulations concerning social security, unemployment insurance, labour legislation and the protection of labour shall apply to the employment of student employees.

Article 8

(1) Persons wishing to benefit by the provisions of the present Agreement shall apply to the competent authority in their State (paragraph (3) of this article). The application shall contain all the information required for its consideration, stating more particularly the occupation and, where possible, the enterprise in which the student employee wishes to be employed. A certificate of the applicant's good conduct shall also be attached to the application.

(2) The competent authority shall, if the prescribed conditions are fulfilled, transmit the application to the competent authority of the other State, which shall make the decision regarding admission. The latter shall also make decisions on any extensions under the provisions of article 4, paragraph (1).

(3) The applications of Austrian candidates for admission to employment as student employees shall be addressed to the Federal Ministry of Social Affairs (Bundesministerium für soziale Verwaltung) at Vienna, and those of Netherlands applicants shall be addressed to the National Labour Office (Rijksarbidsbureau) at The Hague.

Article 9

(1) With a view to attaining the purposes of the present Convention and giving every possible assistance to persons who apply for employment as student employees but who are not in a position to secure such employment by their own efforts, the Contracting States undertake to further and facilitate the exchange of student employees by all appropriate measures and with the participation of interested organizations.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall do all within their power to ensure that applications are dealt with as speedily as possible. They shall also endeavour to remove with the utmost dispatch any difficulties which may arise in connexion with the entry, sojourn or departure of student employees; the provisions of this Agreement shall not, however, effect the obligation of student employees to comply with the regulations in force in the territory of the Contracting States concerning the entry, sojourn and departure of nationals of foreign States.

Article 10

Further details regarding the necessary measures for giving effect to this Agreement shall, in so far as they require mutual consent, be agreed upon between the Contracting States. The said States shall inform each other of

Article 7

L'emploi des stagiaires est soumis à toutes les dispositions concernant la sécurité sociale, l'assurance-chômage, la législation du travail et la protection des travailleurs.

Article 8

1. Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord devront adresser leurs demandes à l'autorité compétente de leur pays (paragraphe 3). La demande devra contenir tous les renseignements requis pour son examen et indiquer, en particulier, dans quelle profession et, le cas échéant, dans quel établissement le stagiaire désire être employé.

2. Le candidat joindra à sa demande un certificat de bonne vie et mœurs. L'autorité compétente transmettra la demande, si elle remplit les conditions requises, à l'autorité compétente de l'autre État, laquelle décidera de l'admission. La même autorité décidera également des prolongations éventuelles prévues au paragraphe 1 de l'article 4.

3. Les demandes d'autorisation des candidats stagiaires autrichiens seront adressées au Ministère fédéral de la prévoyance sociale (Bundesministerium für soziale Verwaltung), à Vienne; celles des candidats stagiaires néerlandais seront adressées à l'Office national du travail (Rijksarbeidsbureau), à La Haye.

Article 9

1. En vue d'atteindre les buts du présent Accord et afin d'aider autant que possible les personnes qui désirent obtenir un emploi de stagiaire mais ne sont pas en mesure de trouver par elles-mêmes un tel emploi, les États contractants s'engagent à encourager et à faciliter l'échange des stagiaires par toutes les mesures qui sembleront appropriées et avec la participation des organisations intéressées.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'assurer l'instruction des demandes dans les délais les plus courts. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient surgir lors de l'entrée, pendant le séjour ou au moment du départ des stagiaires; toutefois, les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les stagiaires de l'obligation de se conformer aux règlements en vigueur sur le territoire des États contractants en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 10

Les États contractants conviendront du détail des mesures qui sont nécessaires à l'application du présent Accord et qui requièrent une entente préalable. Ils se tiendront informés des modifications de leur réglementation

any changes in their internal regulations governing the matters to which this Agreement relates and shall settle by direct negotiation any difficulties which may arise in the interpretation and application of this Convention.

Article 11

(1) This Convention shall enter into force on the first day of the second month which follows the exchange of notes in which the Contracting States duly inform each other that their constitutional requirements have been met, and it shall remain valid until 31 December of the calendar year which follows the conclusion of the Agreement.

(2) The Agreement shall be renewed by tacit agreement for each subsequent calendar year unless written notice of denunciation is given before 1 July, to take effect on 1 January following, by one of the two Contracting States.

(3) In the event of denunciation, permits granted under the present Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

(4) The quota for the remainder of the calendar year in which this Agreement is concluded shall be the part of the quota fixed in article 3, paragraph (I), which corresponds to the period from the entry into force of this Agreement until the end of the year.

DONE in Vienna on 17 November 1954, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) E. STAR BUSMANN

For the Federal Government
of Austria :
(Signed) FIGL

interne relative au domaine qui relève du présent Accord et ils régleront par voie de négociations directes les difficultés qui pourraient surgir lors de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur au début du second mois qui suivra l'échange de notes par lequel les États contractants se seront dûment informés de l'accomplissement des formalités requises par leur Constitution, et il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année civile qui suivra sa conclusion.

2. Le présent Accord sera prorogé chaque année par tacite reconduction pour une nouvelle année civile, à moins que l'un des États contractants ne le dénonce par écrit avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année.

3. En cas de dénonciation, les autorisations délivrées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée prévue.

4. Le contingent pour le reste de l'année civile de la conclusion du présent Accord sera la fraction du contingent fixé au paragraphe 1 de l'article 3 qui correspondra à la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur et la fin de l'année.

FAIT à Vienne le 17 novembre 1954, en deux exemplaires, dans les langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) E. STAR BUSMANN

Pour le Gouvernement fédéral
d'Autriche :
(Signé) FIGL

No. 4267

NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the exchange of cut flowers on a commercial basis.
Brussels, 24 August 1955, Luxembourg, 29 September
1955, and The Hague, 21 December 1955**

Official texts: French and Dutch.

Registered by the Netherlands on 26 March 1958.

PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG

**Échange de notes constituant un accord concernant les
échanges sur base commerciale de fleurs coupées.
Bruxelles, 24 août 1955, Luxembourg, 29 septembre
1955, et La Haye, 21 décembre 1955**

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 mars 1958.

N^o 4267. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS, LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG CONCERNANT LES ÉCHANGES SUR BASE COMMERCIALE DE FLEURS COUPÉES. BRUXELLES, 24 AOÛT 1955, LUXEMBOURG, 29 SEPTEMBRE 1955, ET LA HAYE, 21 DÉCEMBRE 1955

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL
VAN BELGIË

Mijnheer de Minister,

Met verwijzing naar de ministeriële besprekingen inzake het handelsverkeer ten aanzien van snijbloemen, heb ik de eer Uwer Excellentie te bevestigen dat het Comité van Ministers der partnerlanden van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst, tijdens zijn vergadering van 9 December 1954, tot de onderstaande conclusies is gekomen :

A) 1. Hoewel een economische unie tussen Nederland, België en Luxemburg een vrij onderling handelsverkeer mede ten aanzien van snijbloemen veronderstelt, wordt, gezien de nog ongelijke productie- en handelsvoorwaarden, een overgangperiode beginnende op 1 October 1954 noodzakelijk geacht in tijdelijke afwijking van het bepaalde in de noot van de bijlage, behorende bij het Protocol van 20/21 October 1950.

2. Aangezien door een verruiming van het Belgisch afzetapparaat het verbruik van snijbloemen zal worden bevorderd, wordt aanbevolen, dat in België van overheidswege een stimulerende invloed op het bedrijfsleven zal uitgaan.

3. Gedurende de overgangperiode dient aandacht te worden geschonken aan het wegnemen van de verschillen in productie- en handelsvoorwaarden tussen de drie landen.

B) 4. Ter uitvoering van het bepaalde sub A) 1. zal gedurende drie jaar een contingentering van aflopend karakter van kracht zijn, waarvan het percentage jaarlijks zal worden vastgesteld en waarbij als referentie-periode zal worden aangenomen het tijdvak van 1 Juli 1952 tot 1 Juli 1953. Dit percentage zal in de loop van de eerste twee jaren toenemen en voor het derde jaar 100% bedragen.

5. De contingenten zullen maandelijks door de Commissie „Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij” van de Raad voor de Economische Unie worden vastgesteld op basis van de overeenkomstige maand van de bovenvermelde referentie-periode.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1957, date de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir aux Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

6. De contingentering is als volgt vastgesteld :

a. Voor de periode :

1 October 1954—31 October 1954	60%
1 November 1954—30 April 1955	70%
1 Mei 1955—30 September 1955	60%

b. Voor de periode 1 October 1955 tot 30 September 1956 zal het percentage dienen te worden vastgesteld in het licht van de ervaringen opgedaan gedurende het 1ste jaar van de overgangperiode en van de economische toestand van dat ogenblik.

c. Voor de periode 1 October 1956 tot 30 September 1957 op 100%.

Het definitieve percentage sub *b* zal uiterlijk per 1 September 1955 door het Comité van Ministers bedoeld in artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek van 24 Juli 1953 worden vastgesteld op grond van een daartoe dienend voorstel van de Commissie „Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij”.

7. Gedurende de contingenteringperiode zal voor de eerste twee jaar een heffings ad valorem van 12% worden geheven op basis van de bruto-factuurwaarde van de door Nederland naar de B.L.E.U. uitgevoerde snijbloemen. In het derde jaar van de contingenteringperiode zal de ad valorem heffing worden omgezet in een specifieke heffing.

8. De Nederlandse Regering verplicht zich 50% van de opbrengst van de sub 7 genoemde heffing, over te dragen aan de Belgische en Luxemburgse Regeringen of aan de door deze Regeringen aan te wijzen organen.

De Belgische en Luxemburgse Regeringen zullen alles in het werk stellen ten einde de bedragen die hun aldus worden toegewezen te besteden ter financiering van de propaganda voor de vergroting van het verbruik van snijbloemen in België, respectievelijk Luxemburg.

9. Indien als gevolg van de onderlinge uitwisseling van snijbloemen in de overgangperiode van 1 October 1954 tot 1 October 1957 één der delegaties oordeelt dat een ernstige toestand is ingetreden, is de door de Commissie „Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij”, ingestelde Bijzondere Sub-Commissie „Snijbloemen” gehouden terzake aan die Commissie te rapporteren. Het Comité van Ministers zal zo spoedig mogelijk maatregelen vaststellen naargelang van de bijzondere behoeften van die toestand en dit op grond van de voorstellen aangeboden door de Commissie „Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij”.

Deze overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst van een nota waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische en Luxemburgse Regeringen wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen met dien verstande dat de relevante bepalingen van deze overeenkomst voorlopig worden toegepast.

Ik zou het ten zeerste op prijs stellen indien Uwe Excellentie mij de bevestiging van Haar accord zou willen mededelen.

Eenzelfde schrijven richt ik tot de Minister van Buitenlandse Zaken van Luxemburg. Ik zal niet nalaten Uwer Excellentie van de inhoud van zijn antwoord in kennis te stellen.

Van deze gelegenheid, Mijnheer de Minister, maak ik gebruik om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

De Minister van Buitenlandse Zaken :

(w.g.) P. H. SPAAK

24-8-1955

Aan Zijne Excellentie de Heer Minister van Buitenlandse Zaken
te 's-Gravenhage

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DE BELGIQUE

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) P. H. SPAAK

Le 24 août 1955

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères
La Haye

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 29 septembre 1955

Monsieur le Ministre,

Par Votre lettre du 24 août 1955 Vous m'aviez communiqué ce qui suit :

« Me référant aux conversations ministérielles relatives aux échanges de fleurs coupées, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Comité de Ministres des Pays partenaires de la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise a abouti, en sa réunion du 9 décembre 1954, aux conclusions ci-après :

« A) 1. Bien qu'une union économique entre les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg suppose la liberté des échanges réciproques en ce qui concerne les fleurs coupées, étant donné les conditions inégales au point de vue de la production et du commerce de ce produit, une période transitoire commençant au 1^{er} octobre 1954, est estimée indispensable en dérogation provisoire aux dispositions prévues à la note de l'annexe au Protocole des 20 et 21 octobre 1950.

« 2. Vu qu'un développement de l'appareil de vente belge serait de nature à promouvoir les ventes de fleurs coupées, il est recommandé que les autorités belges exercent une influence stimulante sur les milieux professionnels.

« 3. Cette période transitoire doit être mise à profit pour prêter toute l'attention requise à la suppression des disparités existant entre les conditions de production et de commerce des trois pays.

« B) 4. En exécution des dispositions prévues sous A) 1. ci-dessus, un contingentement à caractère dégressif sera en vigueur pendant une durée de trois ans, dont le pourcentage sera fixé annuellement et qui sera basé sur la période de référence du 1^{er} juillet 1952 au 1^{er} juillet 1953. Ce pourcentage ira en croissant au cours des deux premières années et sera de 100% au cours de la troisième année.

« 5. Les contingents seront fixés mensuellement par la Commission « Agriculture, Ravitaillement et Pêche » du Conseil de l'Union Économique sur la base du mois correspondant de la période de référence précitée.

« 6. Le contingentement est fixé comme suit :

« a. pour la période :

du 1 ^{er} octobre 1954 au 31 octobre 1954	60%
du 1 ^{er} novembre 1954 au 30 avril 1955	70%
du 1 ^{er} mai 1955 au 30 septembre 1955	60%

« b. pour la période du 1^{er} octobre 1955 au 30 septembre 1956, il y aura lieu de fixer le pourcentage à la lumière de l'expérience acquise au cours de la première année de la période transitoire et de la situation économique du moment.

« c. pour la période du 1^{er} octobre 1956 au 30 septembre 1957 le pourcentage sera de 100%.

« Le pourcentage définitif visé sous b. sera fixé par le Comité de Ministres, prévu à l'art. 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales du 24 juillet 1953¹, pour le 1^{er} septembre 1955 au plus tard, sur la base d'une proposition présentée à cette fin par la Commission « Agriculture, Ravitaillement et Pêche ».

« 7. Durant la période de contingentement une *heffing ad valorem* de 12% sera prélevée au cours des deux premières années, sur la base de la valeur brute facturée des fleurs coupées exportées par les Pays-Bas vers l'U.E.B.L. Au cours de la troisième année de la période de contingentement la *heffing ad valorem* sera remplacée par une *heffing* spécifique.

« 8. Le Gouvernement néerlandais s'engage à verser 50% du produit de la *heffing* mentionnée sous 7., aux Gouvernements belge et luxembourgeois ou aux organismes qui seraient désignés par ceux-ci.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 109.

« Les Gouvernements belge et luxembourgeois s'efforceront de consacrer le montant des sommes qui leur seront ainsi attribuées au financement de la campagne entreprise pour favoriser le développement de la vente des fleurs coupées tant en Belgique qu'au Luxembourg.

« 9. Au cas où une des délégations estimerait, au cours de la période transitoire du 1^{er} octobre 1954 au 1^{er} octobre 1957 qu'une situation grave s'est développée à la suite des échanges réciproques des fleurs coupées, la Sous-Commission Spéciale, créée par la Commission « Agriculture, Ravitaillement et Pêche » sera tenue de faire rapport à ce sujet à ladite Commission. Le Comité de Ministres arrêtera dans le plus bref délai possible, les mesures requises par les exigences spéciales de cette situation et ce sur la base des propositions présentées par la Commission « Agriculture, Ravitaillement et Pêche ».

« Cet accord entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement néerlandais aura fait savoir aux Gouvernements belge et luxembourgeois que l'approbation exigée par la Constitution néerlandaise a été obtenue, étant entendu que les dispositions inhérentes à cette convention sont appliquées provisoirement.

« Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien me faire parvenir une confirmation de Son accord.

« J'adresse la même lettre au Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas. Je ne manquerai pas de faire connaître à Votre Excellence la teneur de sa réponse. »

Par la présente j'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

(Signé) BECH

À Son Excellence Monsieur Paul Henri Spaak
Ministre des Affaires Étrangères
Bruxelles

III

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

's-Gravenhage, 21 december 1955
Mijnheer de Minister,

La Haye, le 21 décembre 1955
Monsieur le Ministre,

Hierbij heb ik de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar nota van 24 augustus 1955, waarin de volgende conclusies, door

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 août 1955 exposant les conclusions suivantes, auxquelles le Comité de Ministres de la Con-

het Comité van Ministers van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse douane-overeenkomst genomen tijdens zijn vergadering van 9 december 1954, zijn vervat :

[See note I — Voir note I]

Ik heb de eer Uwer Excellentie ter kennis te brengen, dat de Nederlandse Regering deze conclusies onderschrijft en dat zij een overeenkomst terzake tot stand gebracht acht door de nota van Uwe Excellentie, deze antwoordnota en het bevestigend antwoord van de Luxemburgse Regering. De overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst van een nota waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische en de Luxemburgse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, met dien verstande, dat de relevante bepalingen van deze overeenkomst voorlopig worden toegepast met ingang van 1 oktober 1954.

Van deze gelegenheid, Mijnheer de Minister, maak ik gebruik om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) J. LUNS

Zijner Excellentie
de Minister van Buitenlandse Zaken
te Brussel

vention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise a abouti au cours de sa réunion du 9 décembre 1954.

[Voir note II — See note II]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement néerlandais fait siennes ces conclusions et considère que votre note, la présente réponse et la réponse affirmative du Gouvernement luxembourgeois constituent un accord en la matière. L'Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la note par laquelle le Gouvernement néerlandais aura fait savoir aux Gouvernements belge et luxembourgeois que l'approbation exigée par la Constitution néerlandaise a été obtenue, étant entendu que les dispositions pertinentes de l'Accord sont appliquées provisoirement avec effet du 1^{er} octobre 1954.

Je saisis, etc.

(Signé) J. LUNS

À Son Excellence
Le Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4267. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS, BELGIUM AND LUXEMBOURG CONCERNING THE EXCHANGE OF CUT FLOWERS ON A COMMERCIAL BASIS. BRUSSELS, 24 AUGUST 1955, LUXEMBOURG, 29 SEPTEMBER 1955, AND THE HAGUE, 21 DECEMBER 1955

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE
OF BELGIUM

Your Excellency,

With reference to the ministerial discussions concerning the trade in cut flowers I have the honour to confirm that the Committee of Ministers of the countries parties to the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention reached the following conclusions at its meeting of 9 December 1954 :

(A) 1. Although an economic union between the Netherlands, Belgium and Luxembourg implies freedom of trade in cut flowers between the three countries, a transitional period beginning on 1 October 1954 is considered necessary as a temporary exception to the provisions of the note annexed to the Protocol of 20/21 October 1950 in view of the existing disparities in the conditions affecting the production of, and trade in, cut flowers.

2. In view of the fact that expansion of the marketing facilities in Belgium would promote sales of cut flowers, it is recommended that the Belgian authorities should take steps to stimulate appropriate action by the trade.

3. During the period of transition attention should be given to the elimination of disparities in the conditions affecting production and trade in the three countries.

(B) 4. In implementation of the provisions of paragraph (A) 1, a degressive quota scheme will be in force for a period of three years, the percentage of the quota being determined annually with reference to the base period 1 July 1952 to 1 July 1953. The percentage will be increased in the course of the first two years and will be 100 per cent for the third year.

¹ Came into force on 8 May 1957, as from the date of receipt of a note from the Government of the Netherlands informing the Governments of Belgium and of Luxembourg that the approval required in the Netherlands under the Constitution had been obtained, in accordance with the terms of the said notes.

5. The quotas will be fixed monthly by the "Agriculture, Food and Fisheries" Commission of the Council of the Economic Union with reference to the corresponding month of the base period.

6. The quota scheme will operate as follows :

(a) For the period :

1 October 1954 — 31 October 1954	60 per cent
1 November 1954 — 30 April 1955	70 per cent
1 May 1955 — 30 September 1955	60 per cent

(b) For the period 1 October 1955 to 30 September 1956 the percentage should be determined in the light of the experience gained during the first year of the transitional period and in the light of the economic situation then obtaining.

(c) For the period 1 October 1956 to 30 September 1957 the percentage will be 100 per cent.

The final percentage referred to in sub-paragraph (b) will be determined, not later than 1 September 1955, by the Committee of Ministers provided for in article 12 of the Protocol of 24 July 1953¹ concerning the co-ordination of economic and social policies, on the basis of a proposal submitted to that end by the "Agriculture, Food and Fisheries" Commission.

7. During the first two years of the quota period a 12 per cent *ad valorem* levy will be imposed on the basis of the gross invoice value of cut flowers exported by the Netherlands to the B.L.E.U. During the third year of the quota period the *ad valorem* levy will be converted into a specific duty.

8. The Netherlands Government undertakes to pay 50 per cent of the proceeds of the levy referred to in paragraph 7 to the Belgian and Luxembourg Governments or to such agencies as may be designated by them.

The Belgian and Luxembourg Governments will make every effort to use the monies thus allotted to them to finance the campaign to increase the sale of cut flowers in Belgium and Luxembourg.

9. If one of the delegations considers that a serious situation has arisen as a result of the reciprocal trade in cut flowers during the transitional period from 1 October 1954 to 1 October 1957, the Special "Cut Flowers" Sub-Commission established by the "Agriculture, Food and Fisheries" Commission will report on the matter to the said Commission. The Committee of Ministers will decide as soon as possible upon the measures appropriate to the special exigencies of the situation, on the basis of proposals submitted by the "Agriculture, Food and Fisheries" Commission.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of a note whereby the Netherlands Government informs the Belgian and Luxembourg Governments that the approval required under the Netherlands Constitution has been obtained, on the understanding that the relevant provisions of this Agreement shall be applied provisionally.

I should be grateful for confirmation of your agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 108.

I am sending an identical note to the Minister of Foreign Affairs of Luxembourg, and will duly inform you of the contents of his reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. H. SPAAK
Minister of Foreign Affairs
24 August 1955

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
The Hague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 29 September 1955

Your Excellency,

By your letter of 24 August 1955 you informed me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Luxembourg Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BECH
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Paul Henri Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

III

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 21 December 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 24 August 1955 setting forth the following conclusions reached by the Committee of Ministers of the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention at its meeting of 9 December 1954 :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government endorses these conclusions and considers that your note, the present reply and the affirmative reply of the Luxembourg Government constitute an Agreement on the subject. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of a note whereby the Netherlands Government informs the Belgian and Luxembourg Governments that the approval required under the Netherlands Constitution has been obtained, on the understanding that the relevant provisions of this Agreement shall be applied provisionally with effect from 1 October 1954.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
Brussels

No. 4268

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed
at Berlin, on 27 September 1957**

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 March 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à
Berlin, le 27 septembre 1957**

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mars 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4268. ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕС-
КИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕ-
СКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Рес-
публик и Президент Германской Демократической Республики,

руководствуясь принципами Договора об отношениях между Союзом
Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Рес-
публикой от 20 сентября 1955 года и желая, в соответствии с постановлениями
статьи 3 этого Договора, содействовать дальнейшему развитию и укреплению
экономических отношений между обоими государствами и определить в дого-
ворном порядке основные положения, регулирующие эти отношения,

решили заключить настоящий Договор о торговле и мореплавании и с
этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Рес-
публик: Кумькина Павла Николаевича, Заместителя Министра внешней тор-
говли СССР

Президент Германской Демократической Республики: Геприха Рау,
Министра внешней и внутригерманской торговли ГДР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и
надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для
развития и укрепления торговых отношений между обоими государствами в
духе дружеского сотрудничества, взаимной помощи, на основе равноправия и
взаимной выгоды.

С этой целью Правительства обеих Договаривающихся Сторон будут
заключать соглашения, в том числе долгосрочные, определяющие взаимные
поставки товаров и другие условия, обеспечивающие развитие товарооборота
в соответствии с потребностями народного хозяйства обоих государств.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4268 VERTRAG ÜBER HANDEL UND SEESCHIFFFAHRT
ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOW-
JETREPUBLIKEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRA-
TISCHEN REPUBLIK

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

Haben,

Geleitet von den Prinzipien des Vertrages vom 20. September 1955 über die Beziehungen zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik und getragen von dem Wunsche, zur weiteren Entwicklung und Festigung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten in Übereinstimmung mit Artikel 3 des genannten Vertrages beizutragen und in einem Verträge die Grundbedingungen, die diese Beziehungen regeln, festzulegen,

Beschlossen,

Diesen Handels- und Seeschiffahrtsvertrag zu schließen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken : Herrn Pawel Nikolajewitsch Kумыkin, Stellvertreter des Ministers für Außenhandel der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ;

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik ; Herrn Heinrich Rau, Minister für Außenhandel und Innerdeutschen Handel der Deutschen Demokratischen Republik ;

die nach Austausch ihrer in gehöriger Form und in voller Ordnung befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Die Vertragsschließenden Seiten werden alle notwendigen Maßnahmen zur Entwicklung und Festigung der Handelsbeziehungen zwischen beiden Staaten im Geiste freundschaftlicher Zusammenarbeit und gegenseitiger Hilfe sowie auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteiles ergreifen.

Zu diesem Zweck werden die Regierungen der Vertragsschließenden Seiten Vereinbarungen treffen, darunter auch langfristige, die die gegenseitigen Warenlieferungen und andere Bedingungen bestimmen, die die Entwicklung des Warenverkehrs in Übereinstimmung mit den Bedürfnissen der Volkswirtschaften beider Staaten gewährleisten.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся торговли и мореплавания, а также других видов экономических связей между обоими государствами.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, согласно постановлению статьи 2, предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается таможенных вопросов, в частности, в отношении: пошлин, налогов и прочих сборов; складирования товаров под таможенным контролем; правил и формальностей, применяемых при таможенной обработке товаров.

Статья 4

Произведения почвы и промышленности, ввозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности какого-либо третьего государства.

Равным образом произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при вывозе на территорию другой Договаривающейся Стороны не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности при вывозе их на территорию какого-либо третьего государства.

Статья 5

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны через территорию третьего государства или третьих государств, не будут подвергаться при их ввозе каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или другим правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым они подвергались бы, если бы ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Это постановление относится также к товарам, которые во время перевозки через территорию третьего государства или третьих государств подвергались перегрузке, переупаковке или складированию.

Artikel 2

Die Vertragsschließenden Seiten gewähren sich gegenseitig die Meistbegünstigung in allen Fragen, die den Handel, die Seeschifffahrt sowie alle sonstigen Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Staaten betreffen.

Artikel 3

In Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 2 gewähren sich die Vertragsschließenden Seiten gegenseitig die Meistbegünstigung in allen Zollangelegenheiten, insbesondere hinsichtlich der Zölle, Steuern und sonstigen Abgaben, der Lagerung der Waren unter Zollkontrolle, der Vorschriften und Förmlichkeiten, die für die Zollabfertigung der Waren maßgebend sind.

Artikel 4

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die aus dem Gebiet der einen Vertragsschließenden Seite in das Gebiet der anderen Vertragsschließenden Seite eingeführt werden, unterliegen keinen anderen oder höheren Zöllen, Steuern oder sonstigen Abgaben oder anderen Vorschriften oder beschwerlicheren Förmlichkeiten als denjenigen, denen gleichartige Boden- und Gewerbeerzeugnisse irgendeines dritten Staates unterliegen.

Ebenso werden die Boden- und Gewerbeerzeugnisse der einen Vertragsschließenden Seite bei der Ausfuhr nach dem Gebiet der anderen Vertragsschließenden Seite keinen anderen oder höheren Zöllen, Steuern oder sonstigen Abgaben oder anderen Vorschriften oder beschwerlicheren Förmlichkeiten unterworfen als denjenigen, denen gleichartige Boden- und Gewerbeerzeugnisse bei der Ausfuhr nach dem Gebiet irgendeines dritten Staates unterworfen sind.

Artikel 5

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse der einen Vertragsschließenden Seite, die durch das Gebiet eines dritten Staates oder dritter Staaten in das Gebiet der anderen Vertragsschließenden Seite eingeführt werden, werden bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen, Steuern oder sonstigen Abgaben oder anderen Vorschriften oder beschwerlichen Förmlichkeiten unterworfen als denjenigen, denen sie unterworfen sein würden, wenn sie unmittelbar aus dem Ursprungslande eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung findet auch auf Erzeugnisse Anwendung, die während der Durchfuhr durch das Gebiet eines dritten Staates oder dritter Staaten einer Umladung, Umpackung oder Lagerung unterzogen wurden.

Статья 6

При условии обратного вывоза или обратного ввоза в течение определенного срока, установленного таможенными властями, и при условии доказательства тождественности следующие предметы освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов при их ввозе и вывозе:

- а) предметы, предназначенные для ярмарок, выставок или конкурсов;
- б) предметы, предназначенные для производства опытов или испытаний;
- в) предметы, ввозимые с целью ремонта и подлежащие обратному вывозу в отремонтированном виде;
- г) монтажные принадлежности и инструменты, ввозимые или вывозимые монтерами или посылаемые им;
- д) произведения почвы и промышленности, ввозимые для переработки или обработки и подлежащие обратному вывозу в переработанном или обработанном виде;
- е) маркированная тара, привозимая для ее наполнения, а также тара, содержащая предметы ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно.

Образцы товаров, используемые только как таковые и отправляемые в количествах, принятых в торговле, безусловно освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов.

Статья 7

Внутренние сборы, которыми облагаются на территории одной Договаривающейся Стороны производство, обработка, обращение или потребление каких-либо товаров, независимо от того в чью пользу и от чьего имени они взимаются, ни в коем случае не будут взиматься с произведений почвы и промышленности другой Договаривающейся Стороны в большем размере, чем с аналогичных произведений какого-либо третьего государства.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять каких-либо ограничений или запретов в отношении ввоза из территории другой Договаривающейся Стороны или в отношении вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны, если таковые не применяются по отношению ко всем другим государствам.

Договаривающиеся Стороны оставляют, однако, за собой право по соображениям государственной безопасности, поддержания общественного порядка, здравоохранения, защиты животных и растений, сохранении предметов

Artikel 6

Unter der Bedingung der Wiederausfuhr beziehungsweise Wiedereinfuhr innerhalb der von der Zollverwaltung festgesetzten angemessenen Frist und des Nachweises der Nämlichkeit werden folgende Gegenstände bei der Ein- und Ausfuhr von Zöllen, Steuern oder sonstigen Abgaben befreit :

a) Gegenstände, die für Messen, Ausstellungen oder Ausschreibungen bestimmt sind;

b) Gegenstände, die für die Durchführung von Versuchen oder Prüfungen bestimmt sind;

c) Gegenstände, die zwecks Reparatur eingeführt und im reparierten Zustand wieder ausgeführt werden;

d) Montagewerkzeuge und -instrumente, die von Monteuren einbzw. ausgeführt werden oder die ihnen nachgesandt werden;

e) Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die zur Verarbeitung oder Veredelung eingeführt werden und im verarbeiteten beziehungsweise veredelten Zustand wieder ausgeführt werden;

f) markierte Behältnisse, die zum Zwecke der Füllung eingeführt werden sowie Behältnisse, in denen Einfuhrgegenstände enthalten sind und die nach Ablauf der festgesetzten Frist wieder ausgeführt werden.

Warenmuster, die nur als solche verwendet werden und in handelsüblichen Mengen versandt werden, sind von Zöllen, Steuern oder sonstigen Abgaben ohne weiteres befreit.

Artikel 7

Die Inlandsabgaben, die im Gebiet der einen Vertragsschließenden Seite auf der Erzeugung, der Bearbeitung, dem Umlauf oder dem Verbrauch irgendeines Erzeugnisses ruhen, werden unabhängig davon, auf wessen Rechnung und in wessen Namen sie auch erhoben werden, die Boden- und Gewerbeerzeugnisse der anderen Vertragsschließenden Seite keinesfalls stärker belasten als die gleichartigen Erzeugnisse irgendeines dritten Staates.

Artikel 8

Keine der Vertragsschließenden Seiten wird bezüglich der Einfuhr aus dem Gebiet der anderen Vertragsschließenden Seite oder bezüglich der Ausfuhr in das Gebiet der anderen Vertragsschließenden Seite irgendwelche Beschränkungen oder Verbote anwenden, soweit solche nicht gegenüber allen anderen Staaten angewandt werden.

Die Vertragsschließenden Seiten behalten sich jedoch das Recht vor, aus Gründen der Sicherheit des Staates, der Aufrechterhaltung der gesellschaftlichen Ordnung, des Gesundheitsschutzes, des Tier- und Pflanzenschutzes, der

искусств, а также археологических и исторических ценностей, устанавливать запрещения или ограничения ввоза или вывоза, если такого рода запрещения или ограничения при подобных же обстоятельствах будут применяться по отношению к любому третьему государству.

Статья 9

Судам одной Договаривающейся Стороны и их грузам будет предоставляться при их входе и выходе, а также во время их пребывания в портах другой Договаривающейся Стороны режим наиболее благоприятствуемой нации. Этот режим будет действовать, в частности, в отношении:

- а) сборов и налогов всякого рода, которые взимаются от имени или в пользу государства, муниципалитетов, властей или других организаций;
- б) причаливания судов, погрузки и разгрузки судов в портах и на рейдах;
- в) пользования лоцманскими услугами, каналами, шлюзами, мостами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод;
- г) пользования подъемными кранами, весами, складами, верфями, сухими доками и ремонтными мастерскими;
- д) снабжения топливом, смазочными материалами, водой и провиантом;
- е) применения всех предписаний, включая санитарные и карантинные формальности.

Постановления настоящей статьи не распространяются на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку, а также на каботажное судоходство. Однако каботажем не будет считаться следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт груза с местом назначения в иностранное государство.

Статья 10

Если судно одной Договаривающейся Стороны потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Договаривающейся Стороны, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство этого государства предоставляет при аналогичных обстоятельствах своим судам. Капитану, команде и пассажирам, равно как самому судну и его грузу, оказывается в любое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам, находящимся в таком же положении.

Erhaltung von Kunstwerken sowie archäologischer und historischer Werte Ein- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen zu erlassen, soweit solche Verbote oder Beschränkungen unter gleichartigen Umständen auch gegenüber jedem dritten Staate angewandt werden.

Artikel 9

Den Schiffen der einen Vertragsschließenden Seite und ihren Ladungen wird beim Ein- und Auslaufen sowie während ihres Aufenthaltes in den Häfen der anderen Vertragsschließenden Seite die Meistbegünstigung gewährt. Die Meistbegünstigung findet insbesondere Anwendung hinsichtlich :

- a) der Abgaben und Gebühren jeder Art, die im Namen oder für Rechnung des Staates, der Gemeinden, der Behörden oder anderer Organisationen erhoben werden;
- b) des Anlegens, der Beladung und Löschung der Schiffe in den Häfen und Reeden;
- c) der Inanspruchnahme von Lotsendiensten, Kanälen, Schleusen, Brücken, Signalen und Beleuchtungen des Fahrwassers;
- d) der Benutzung von Hebekränen, Waagen, Lägern, Werften, Trockendocks und Reparaturwerkstätten;
- e) der Versorgung mit Brenn- oder Kraftstoffen, Schmiermitteln, Wasser und Proviant;
- f) der Anwendung aller Vorschriften einschließlich der sanitären und Quarantäne-Formalitäten.

Die Bestimmungen dieses Artikels erstrecken sich nicht auf die Ausübung der Hafendienste einschließlich der Lotsenbegleitung und des Bugsierdienstes sowie auf die Ausübung der Küstenschifffahrt (Kabotage).

Als Kabotage gilt jedoch nicht die Fahrt der Schiffe der einen Vertragsschließenden Seite aus einem Hafen der anderen Vertragsschließenden Seite in einen ihrer anderen Häfen, um dort eine aus dem Ausland herbeigebrachte Ladung zu löschen oder um eine Ladung an Bord zu nehmen, deren Bestimmungsort im Ausland liegt.

Artikel 10

Wenn ein Schiff der einen Vertragsschließenden Seite an den Küsten der anderen Vertragsschließenden Seite strandet oder Schiffbruch leidet, so werden Schiff und Ladung dieselben Vergünstigungen und Vorrechte genießen, welche die Landesgesetzgebung den eigenen Schiffen in gleicher Lage gewährt. Dem Kapitän, der Mannschaft und den Passagieren als auch dem Schiff und seiner Ladung werden jederzeit die notwendige Hilfe und Unterstützung in dem Maße zuteil werden, in dem sie den nationalen Schiffen in gleicher Lage gewährt werden.

Статья 11

Национальность судов обеих Договаривающихся Сторон взаимно признается на основании документов, находящихся на борту судна и выданных компетентными властями в соответствии с законами и постановлениями Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавает судно.

Находящиеся на борту судна мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные компетентными властями одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться властями другой Договаривающейся Стороны.

Соответственно этому, суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

Статья 12

Произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при провозе через территорию другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства не будут облагаться пошлинами, налогами или прочими сборами.

В отношении правил и формальностей по вопросам транзита для указанных произведений предоставляется режим не менее благоприятный, чем для транзитных грузов какого-либо третьего государства.

Статья 13

Каждая из Договаривающихся Сторон может иметь в столице другой Договаривающейся Стороны свое Торговое Представительство, правовое положение которого будет определяться постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 14

Юридические лица, имеющие местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон и признаваемые по законам этой Стороны, признаются и на территории другой Договаривающейся Стороны. Их допуск к хозяйственной деятельности на территории другой Договаривающейся Стороны осуществляется в соответствии с её законодательством.

Статья 15

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться на территории другой Стороны во всех отношениях не

Artikel 11

Die Nationalität der Schiffe beider Vertragsschließenden Seiten wird gegenseitig anerkannt aufgrund der an Bord befindlichen Urkunden, die von den zuständigen Behörden entsprechend den Gesetzen und Bestimmungen der Vertragsschließenden Seite, unter deren Flagge das Schiff fährt, ausgestellt worden sind.

Die an Bord des Schiffes befindlichen Schiffsmessbriefe und sonstigen Schiffspapiere, die von den zuständigen Behörden der einen Vertragsschließenden Seite ausgestellt worden sind, werden von den Behörden der anderen Vertragsschließenden Seite anerkannt.

In Übereinstimmung hiermit werden die Schiffe der einen Vertragsschließenden Seite, die mit rechtmäßig ausgestellten Messbriefen versehen sind, in den Häfen der anderen Vertragsschließenden Seite von einer nochmaligen Ausmessung befreit und das reine Volumen des Schiffes, das in dem Brief angegeben ist, wird der Berechnung der Hafengebühren zugrunde gelegt.

Artikel 12

Die Boden- und Gewerbezeugnisse der einen Vertragsschließenden Seite werden bei ihrer Durchfuhr durch das Gebiet der anderen Vertragsschließenden Seite nach dem Gebiet eines dritten Staates nicht mit Zöllen, Steuern oder anderen Abgaben belegt.

Hinsichtlich der Transitvorschriften und -förmlichkeiten für die angeführten Erzeugnisse werden keine geringeren Vergünstigungen gewährt als bei den Transitladungen irgendeines dritten Staates.

Artikel 13

Jede der Vertragsschließenden Seiten kann in der Hauptstadt der anderen Vertragsschließenden Seite ihre Handelsvertretung unterhalten, deren rechtlicher Status durch die Bestimmungen der Anlage zu diesem Vertrag, welche einen untrennbaren Bestandteil desselben bildet, bestimmt wird.

Artikel 14

Juristische Personen, die ihren Sitz im Gebiet der einen Vertragsschließenden Seite haben und nach den Gesetzen dieser Seite zu Recht bestehen, werden auch im Gebiet der anderen Vertragsschließenden Seite als zu Recht bestehend anerkannt. Ihre Zulassung zur geschäftlichen Tätigkeit auf dem Gebiete der anderen Vertragsschließenden Seite geschieht in Übereinstimmung mit deren Gesetzgebung.

Artikel 15

Die juristischen Personen sowie die Bürger der einen Vertragsschließenden Seite werden auf dem Gebiet der anderen Vertragsschließenden Seite in allen

менее благоприятным режимом, чем тот, который предоставляется юридическим и физическим лицам любого третьего государства.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны гарантируют исполнение арбитражных решений по спорам, возникающим из торговых или иных сделок их юридических лиц или учреждений при условии, что рассмотрение спора данным третейским судом, специально для этой цели образованным или постоянно действующим, было надлежащим образом согласовано сторонами.

Постановления об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будут иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

Статья 17

Настоящий Договор будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

Договор будет оставаться в силе впредь до истечения шестимесячного срока со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит о своем намерении прекратить его действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Берлине 27 сентября 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

П. КУМЬКИН

РАУ

Beziehungen dieselben Vorrechte und Vergünstigungen genießen, die den juristischen Personen und Bürgern irgendeines dritten Staates zuerkannt werden.

Artikel 16

Die Vertragsschließenden Seiten gewährleisten die Vollstreckung von Schiedssprüchen in Streitigkeiten, die sich aus den von ihren juristischen Personen oder Behörden getätigten Handelsoder sonstigen Geschäften ergeben, vorausgesetzt, daß die Beilegung der Streitigkeit durch das betreffende Schiedsgericht, welches speziell zu diesem Zweck gebildet worden ist bzw. ständig arbeitet, von den Parteien rechtsgültig vereinbart wurde.

Die Bewilligung der Vollstreckung wie auch die Vollstreckung des Schiedsspruches selbst geschieht in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung des Staates, in dem der Schiedsspruch vollstreckt werden soll.

Artikel 17

Dieser Vertrag soll so bald wie möglich ratifiziert werden und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Moskau stattfindet, in Kraft.

Der Vertrag bleibt in Kraft bis nach Ablauf einer sechsmonatigen Frist, gerechnet von dem Tage ab, an dem eine der Vertragsschließenden Seiten ihre Absicht bekannt gibt, seine Gültigkeitsdauer zu beenden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 27. September 1957 in zwei Exemplaren, jedes in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

P. KUMYKIN

RAU

ПРИЛОЖЕНИЕ

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
СССР В ГДР И ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ГДР В СССР

Статья 1

Торговое Представительство СССР в ГДР и соответственно Торговое Представительство ГДР в СССР будут выполнять следующие функции:

- а) содействие развитию торговых отношений между обоими государствами;
- б) представительство интересов своего государства в другом во всем, что касается внешней торговли;
- в) регулирование от имени своего государства торговых операций с другим государством;
- г) осуществление внешнеторговых операций в другом государстве от имени своего Правительства.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства своего государства.

Торговый Представитель и его Заместители пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются экстерриториальностью. Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит внесению в торговый реестр.

Служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами государства Торгового Представительства, будут освобождены в государстве пребывания от налогов на доходы, которые они будут получать по службе у своего Правительства.

Статья 3

Торговое Представительство действует от имени своего Правительства. Правительство несет ответственность лишь по внешнеторговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы от имени Торгового Представительства в государстве его пребывания и подписаны уполномоченными на то лицами.

Фамилии лиц, уполномоченных к правовым действиям от имени Торгового Представительства, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства, будут публиковаться в официальном органе государства пребывания.

ANLAGE

ÜBER DEN RECHTLICHEN STATUS DER HANDELSVERTRETUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN IN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER HANDELSVERTRETUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK IN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN

Artikel 1

Die Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Deutschen Demokratischen Republik und entsprechend die Handelsvertretung der Deutschen Demokratischen Republik in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden folgende Funktionen erfüllen :

- a) Förderung der Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten;
- b) Vertretung der Interessen ihres Staates im anderen in allem was den Außenhandel betrifft;
- c) Regulierung der Außenhandelstätigkeit mit dem anderen Staat im Namen ihres Staates;
- d) Durchführung der Außenhandelstätigkeit im anderen Staat im Namen ihrer Regierung.

Artikel 2

Die Handelsvertretung ist ein Bestandteil der Botschaft ihres Staates.

Der Handelsvertreter und seine Stellvertreter genießen alle Rechte und Vergünstigungen, die den Mitgliedern diplomatischer Vertretungen zuerkannt werden.

Die von der Handelsvertretung belegten Räumlichkeiten genießen die Exterritorialität. Die Handelsvertretung hat das Recht, Chiffren zu benutzen.

Die Handelsvertretung unterliegt nicht der Eintragung in das Handelsregister.

Die Angestellten der Handelsvertretung, die Bürger des Staates der Handelsvertretung sind, werden im Aufenthaltsstaat von den Steuern für Einkünfte, die sie für den Dienst bei ihrer Regierung erhalten, befreit.

Artikel 3

Die Handelsvertretung handelt im Namen ihrer Regierung. Die Regierung haftet lediglich für diejenigen Außenhandelsverträge, die im Namen der Handelsvertretung in ihrem Aufenthaltsstaate abgeschlossen oder garantiert und von den vertretungsberechtigten Personen unterzeichnet werden.

Die Namen derjenigen Personen, die zur Vornahme von Rechtshandlungen im Namen der Handelsvertretung bevollmächtigt sind, sowie der Umfang der Vertretungsbefugnis jeder dieser Personen bezüglich der Übernahme von Verbindlichkeiten im Namen der Handelsvertretung werden in einem offiziellen Organ des Aufenthaltsstaates bekannt gemacht.

Статья 4

Торговое Представительство будет пользоваться всеми принадлежащими суверенному государству иммунитетами, относящимися также и к внешней торговле, со следующими лишь изъятиями, на которые Стороны пз'являют свое согласие:

а) споры по внешнеторговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством в соответствии со статьей 3 на территории государства пребывания, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве или об иной подсудности, рассмотрению судов этого государства. При этом вынесение судебных решений по процессуальному обеспечению исков не допускается;

б) принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

П. К.

Р.

Artikel 4

Die Handelsvertretung genießt alle einem souveränen Staat zustehenden Immunitäten, die sich ebenfalls auf die Tätigkeit des Staates auf dem Gebiet des Außenhandels erstrecken, mit folgenden Ausnahmen, zu denen die Vertragsschließenden Seiten ihr Einverständnis erteilen :

a) Streitigkeiten aus Außenhandelsverträgen, die von der Handelsvertretung im Gebiet des Aufenthaltsstaates entsprechend Artikel 3 dieser Anlage abgeschlossen oder garantiert wurden, unterliegen der Gerichtsbarkeit des Aufenthaltsstaates der Handelsvertretung, es sei denn, daß die Zuständigkeit eines anderen Gerichtes oder ein Schiedsgericht vereinbart wurde. Dabei sind gerichtliche Anordnungen auf Bestellung einer prozessualischen Sicherheit (Sicherheitsleistungen) nicht zugelassen.

b) Zwangsvollstreckung aus rechtskräftigen Endurteilen, die in den erwähnten Streitigkeiten gegen die Handelsvertretung erlassen wurden, kann angeordnet werden, jedoch nur bezüglich der Waren und Forderungen der Handelsvertretung.

P. K.

R.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4268. TREATY¹ OF TRADE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT BERLIN, ON 27 SEPTEMBER 1957

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the German Democratic Republic,

Guided by the principles of the Treaty of 20 September 1955² concerning relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic and desiring, in accordance with the provisions of article 3 of the said Treaty, to promote the further development and strengthening of economic relations between the two States and to determine by treaty the basic provisions governing such relations,

Have resolved to conclude this Treaty of Trade and Navigation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Pavel Nikolaevich Kумыкин, Deputy Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics;

The President of the German Democratic Republic : Mr. Heinrich Rau, Minister of Foreign and Intra-German Trade of the German Democratic Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to develop and strengthen trade relations between the two States in a spirit of friendly co-operation and mutual assistance and on a basis of equality and mutual benefit.

To this end the Governments of the two Contracting Parties shall conclude agreements, including long-term agreements, determining the mutual deliveries of goods and other conditions to ensure the development of trade in accordance with the requirements of the national economy of both States.

¹ Came into force on 8 February 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 201.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4268. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE. SIGNÉ À BERLIN, LE 27 SEPTEMBRE
1957

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République démocratique allemande,

S'inspirant des principes du Traité sur les relations entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande, en date du 20 septembre 1955², et désirant, conformément aux dispositions de l'article 3 dudit Traité, développer et resserrer encore les relations économiques entre les deux États, et définir dans un traité les dispositions fondamentales qui régissent ces relations,

Ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Pavel Nikolaiévitch Koumykine, Ministre adjoint du commerce extérieur de l'URSS;

Le Président de la République démocratique allemande : M. Heinrich Rau, Ministre du commerce extérieur et du commerce interallemand de la République démocratique allemande;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour développer et resserrer les relations commerciales entre les deux États dans un esprit de coopération amicale et d'entraide, sur la base de l'égalité des droits et du profit mutuel.

À cet effet, les Gouvernements des deux Parties contractantes concluront des accords, notamment des accords à long terme, qui détermineront le volume des livraisons réciproques des marchandises ainsi que les autres conditions propres à assurer le développement des échanges commerciaux en fonction des besoins de l'économie nationale des deux États.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 201.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade, navigation and other economic relations between the two States.

Article 3

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of article 2, grant each other most-favoured-nation treatment in all customs matters, in particular as regards duties, taxes and other charges, the warehousing of goods under customs control, and the regulations and formalities applied in the customs clearance of goods.

Article 4

Natural and manufactured products imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products of any third State.

Similarly, natural and manufactured products of one Contracting Party shall not be liable, on exportation to the territory of the other Contracting Party, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products on exportation to the territory of any third State.

Article 5

Natural and manufactured products of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Contracting Party through the territory of a third State or of third States shall not be liable, on importation, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those to which they would have been liable if they had been imported directly from their country of origin.

This provision shall likewise apply to goods which, while in transit through the territory of a third State or of third States, have been subjected to trans-shipment, re-packing or warehousing.

Article 6

Subject to their being re-exported or re-imported within a time-limit fixed by the customs authorities and to the production of proof of identity, the fol-

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce et la navigation, ainsi que les autres formes de relations économiques entre les deux États.

Article 3

Les Parties contractantes s'accorderont, conformément aux dispositions de l'article 2, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les questions douanières, et notamment les droits de douane, taxes et autres impositions, l'entreposage des marchandises sous contrôle douanier, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

Article 4

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes ne seront pas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie de n'importe quel État tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes ne seront pas soumis, lors de leur exportation dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie exportés dans le territoire de n'importe quel État tiers.

Article 5

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante à travers le territoire d'un État ou de plusieurs États tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

Cette disposition s'applique également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers le territoire d'un État ou de plusieurs États tiers, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un réemballage ou d'un entreposage.

Article 6

À condition que leur réexportation ou réimportation ait lieu dans un délai déterminé, fixé par les autorités douanières, et que leur identité soit établie, les

Following articles shall be exempt from duties, taxes or other charges on importation and exportation :

- (a) Articles intended for fairs, exhibitions or competitions;
- (b) Articles intended for experiments or tests;
- (c) Articles imported for repair, which are to be re-exported in their repaired form;
- (d) Fitting equipment and instruments imported or exported by fitters or sent to them;
- (e) Natural and manufactured products imported for transformation or processing, which are to be re-exported in their transformed or processed form;
- (f) Marked containers imported in order to be refilled, and also containers which hold imported articles and which are to be re-exported at the end of a specified period.

Merchandise samples used only as such and consigned in quantities normal in the trade shall be unconditionally exempt from duties, taxes or other charges.

Article 7

Internal charges imposed in the territory of one Contracting Party, for whosoever benefit or on whosoever behalf, on the production, processing, distribution or consumption of any goods, shall in no event be levied on the natural or manufactured products of the other Contracting Party at a higher rate than on similar products of any third State.

Article 8

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other States.

The Contracting Parties nevertheless reserve the right to impose, for reasons of State security, the maintenance of public order, public health, the protection of animal and plant life or the preservation of works of art and archaeological and historical treasures, prohibitions or restrictions on importation or exportation, where such prohibitions or restrictions are applied in like circumstances to any third State.

Article 9

The vessels of one Contracting Party and their cargoes shall be accorded most-favoured-nation treatment on entering and leaving, and while lying in,

articles énumérés ci-après seront exemptés des droits, taxes ou autres impositions à l'importation et à l'exportation :

- a) Les articles destinés aux foires, expositions ou concours;
- b) Les objets destinés à des expériences ou des essais;
- c) Les articles importés aux fins de réparation et destinés à être réexportés après avoir été réparés;
- d) Les outils et instruments de montage importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés;
- e) Les produits du sol et de l'industrie importés pour être traités ou transformés et destinés à être réexportés après traitement ou transformation;
- f) Les emballages marqués, importés à vide, ainsi que les emballages qui, ayant contenu des objets importés, doivent être réexportés à l'expiration d'un délai déterminé.

Les échantillons de marchandises qui servent uniquement comme tels et qui sont expédiés en quantités admises dans le commerce, seront exemptés d'office de tous droits, taxes ou autres impositions.

Article 7

Les droits intérieurs qui, dans le territoire de l'une des Parties contractantes, grèvent la production, la fabrication, la circulation ou la consommation de marchandise, ne devront en aucun cas, quelle que soit l'autorité au profit et au nom de laquelle ils sont perçus, frapper plus lourdement les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie contractante que les produits similaires de n'importe quel État tiers.

Article 8

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres États.

Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit, pour des raisons sanitaires, pour la protection des animaux et des plantes ou pour la préservation d'œuvres d'art ou d'objets présentant un intérêt archéologique ou historique, d'appliquer des interdictions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation, dans l'intérêt de la sécurité de l'État ou de l'ordre public, dès lors que ces interdictions ou restrictions s'appliquent, dans des circonstances analogues, à l'égard de n'importe quel État tiers.

Article 9

Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs cargaisons bénéficieront à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports de l'autre

the ports of the other Contracting Party. Such treatment shall apply in particular with regard to :

(a) Dues and charges of every kind levied on behalf or for the benefit of the State, municipalities, authorities or other organizations;

(b) The mooring, loading and discharging of vessels in ports and roadsteads;

(c) The use of pilotage services, canals, locks, bridges, signals and lights used to mark navigable waters;

(d) The use of cranes, weigh-bridges, warehouses, dockyards, dry-docks and repair shops;

(e) Supplies of fuel, lubricating oils, water and food;

(f) The application of all regulations, including health and quarantine formalities.

The provisions of this article shall not extend to the performance of harbour services, including pilotage and towage, or to coastal shipping. Nevertheless, the vessels of either Contracting Party proceeding from one port of the other Party to another for the purpose of landing cargo brought from abroad, or of taking on board cargo for a foreign destination, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

Article 10

If a vessel of one Contracting Party is in distress or is wrecked on the coast of the other Contracting Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages immunities as are granted under the laws of the latter State to its own vessels in similar circumstances. The necessary aid and co-operation shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of vessels of the home nationality in the same situation, to the master, crew and passengers and to the vessel and its cargo.

Article 11

The nationality of vessels of the two Contracting Parties shall be reciprocally recognized on the basis of the papers carried on board the vessel and issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing.

Tonnage certificates and other ship's papers carried on board the vessel and issued by the competent authorities of one of the Contracting Parties shall be recognized by the authorities of the other Contracting Party.

In accordance with this provision any vessel of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party, and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues.

Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée. En particulier, ce traitement s'appliquera en ce qui concerne :

- a) Les taxes et droits de tous genres perçus au nom ou au profit de l'État, des communes, des autorités ou d'autres organismes;
- b) L'amarrage, le chargement et le déchargement dans les ports et les rades;
- c) L'utilisation des services de pilotage, des canaux, des écluses, des ponts, des signaux et des feux de balisage des chenaux navigables;
- d) L'utilisation des grues, des installations de pesage, des entrepôts, des chantiers navals, des cales sèches et des ateliers de réparation;
- e) Le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau et en vivres;
- f) L'application de tous les règlements, y compris les formalités de police sanitaire et de quarantaine.

Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux services des ports, y compris le pilotage et le remorquage, ni au cabotage. Toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire de l'une des Parties contractantes se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie contractante, soit pour y débarquer un chargement apporté de l'étranger, soit pour y embarquer un chargement destiné à un État étranger.

Article 10

Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes subirait un sinistre ou ferait naufrage à proximité des côtes de l'autre Partie, le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et facilités que ceux que la législation de cet État accorde aux navires nationaux, dans des situations analogues. Le capitaine, l'équipage et les passagers du navire, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront toujours l'aide et l'assistance nécessaires, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

Article 11

La nationalité des navires des deux Parties contractantes sera reconnue de part et d'autre sur la base des pièces qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle navigue le navire.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord délivrés par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes seront reconnus par les autorités de l'autre Partie contractante.

En conséquence, les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

Article 12

Natural or manufactured products of one Contracting Party in transit through the territory of the other Contracting Party to the territory of a third State shall not be liable to any duties, taxes or other charges.

With respect to transit regulations and formalities, the treatment accorded to such products shall not be less favourable than that accorded to the transit consignments of any third State.

Article 13

Each of the Contracting Parties may maintain in the capital of the other Contracting Party a Trade Delegation whose legal status shall be governed by the provisions of the annex¹ to this Treaty, which shall constitute an integral part thereof.

Article 14

Corporate bodies resident in the territory of one of the Contracting Parties and recognized under that Party's laws shall likewise be recognized in the territory of the other Contracting Party. The admission of such corporate bodies to economic activity in the territory of the other Contracting Party shall be effected in accordance with its laws.

Article 15

Corporate bodies and individuals of either Contracting Party shall in all respects enjoy in the territory of the other Party treatment no less favourable than that accorded to corporate bodies and individuals of any third State.

Article 16

The Contracting Parties guarantee the enforcement of arbitral awards with regard to disputes arising out of the commercial or other contracts of their corporate bodies or institutions, where the parties have duly agreed to refer the dispute to an *ad hoc* or permanent arbitral tribunal for settlement.

Orders for the enforcement of arbitral awards shall be made, and the enforcement itself carried out, in accordance with the laws of the Contracting Party enforcing the award.

Article 17

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

¹ See p. 102 of this volume.

Article 12

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes, transportés à travers le territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un État tiers, ne seront pas soumis à des droits, taxes ou autres impositions.

En ce qui concerne les règlements et formalités relatifs au transit, lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que les expéditions en transit de n'importe quel État tiers.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra avoir dans la capitale de l'autre Partie contractante une Représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe¹ qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

Article 14

Les personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont reconnues en vertu des lois de cette Partie seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie. Elles seront autorisées à exercer une activité économique sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci.

Article 15

Les personnes morales et les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que les personnes morales et les ressortissants de n'importe quel État tiers.

Article 16

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourraient surgir à propos d'opérations commerciales ou autres conclues par leurs personnes morales ou leurs institutions, à condition qu'une convention formelle entre les Parties ait prévu le règlement du litige par un tribunal arbitral permanent ou spécialement créé à cet effet.

L'exécution des sentences arbitrales est ordonnée et effectuée conformément à la législation de la Partie contractante qui fait exécuter la sentence.

Article 17

Le présent Traité sera ratifié dès que faire se pourra et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

¹ Voir p. 103 de ce volume.

The Treaty shall remain in force until the expiry of a six months' period following the date on which one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Berlin, on 27 September 1957, in duplicate in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

P. KUMYKIN

RAU

ANNEX

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND OF THE TRADE DELEGATION OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Article 1

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the German Democratic Republic and the Trade Delegation of the German Democratic Republic in the Union of Soviet Socialist Republics shall exercise the following functions; each will :

- (a) Promote the development of trade relations between the two States;
- (b) Represent the interests of its own State in the other State in all matters relating to foreign trade;
- (c) Regulate trading transactions with the other State on behalf of its own State;
- (d) Carry on foreign trading transactions in the other State on behalf of its own Government.

Article 2

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of its own State.

The Trade Delegate and his deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy extraterritoriality. The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher.

The Trade Delegation shall not be subject to commercial registration.

Le Traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berlin, le 27 septembre 1957, en deux exemplaires, chacun en langue russe et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

P. KOUMYKINE

RAU

A N N E X E

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE DANS L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Article premier

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République démocratique allemande, et la Représentation commerciale de la République démocratique allemande dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont pour attributions :

- a) De contribuer au développement des relations commerciales entre les deux États;
- b) De représenter les intérêts de leur propre État dans l'autre État pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) De régler, au nom de leur État, les opérations commerciales avec l'autre État;
- d) D'effectuer, au nom de leur Gouvernement, des opérations de commerce extérieur avec l'autre État.

Article 2

La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'État dont elle relève.

Le Représentant commercial et ses adjoints jouissent de tous les droits et privilèges propres aux membres du corps diplomatique.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale bénéficient de l'exterritorialité. La Représentation commerciale a le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale n'est pas tenue de se faire immatriculer au registre du commerce.

Employees of the Trade Delegation who are citizens of the State to which the Trade Delegation belongs shall be exempt in the receiving State from taxation on the emoluments they receive in the service of their Government.

Article 3

The Trade Delegation shall act on behalf of its Government. The Government shall be responsible only for foreign commercial contracts concluded or guaranteed on behalf of the Trade Delegation in the receiving State and signed by authorized persons.

The names of the persons authorized to take legal action on behalf of the Trade Delegation and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf shall be published in an official publication of the receiving State.

Article 4

The Trade Delegation shall enjoy all the immunities to which a sovereign State is entitled and which relate also to foreign trade, with the following exceptions only, to which the Parties agree :

(a) Disputes regarding foreign commercial contracts concluded or guaranteed under article 3 by the Trade Delegation in the territory of the receiving State shall, in the absence of a reservation regarding arbitration or any other jurisdiction, be subject to the competence of the courts of the said State. No interim court orders for the provision of security may be made;

(b) Final judicial decisions, which have become legally valid, against the Trade Delegation in the afore-mentioned disputes may be enforced by execution, but only on the Trade Delegation's goods and on claims outstanding to its credit.

(Initialled) P. K.

(Initialled) R.

Les employés de la Représentation commerciale qui sont ressortissants de l'État dont relève la Représentation commerciale sont exempts des impôts de l'État de séjour en ce qui concerne les revenus acquis au service de leur Gouvernement.

Article 3

La Représentation commerciale agit au nom de son Gouvernement. Le Gouvernement n'assumera de responsabilité que pour les opérations de commerce extérieur qui auront été soit conclues, soit garanties au nom de sa Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

Les noms des personnes ayant le pouvoir d'accomplir des actes juridiques au nom de la Représentation commerciale, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature des engagements commerciaux de la Représentation commerciale, seront publiés dans un organe officiel de l'État de séjour.

Article 4

La Représentation commerciale bénéficiera de toutes les immunités d'un État souverain, lesquelles concernent également le commerce extérieur, sous réserve des exceptions suivantes dont conviennent les Parties :

a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux opérations de commerce extérieur que la Représentation commerciale aura conclues ou garanties sur le territoire de l'État de séjour, conformément aux dispositions de l'article 3, relèveront de la compétence des tribunaux dudit État. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet d'aucune mesure conservatoire.

b) L'exécution forcée des jugements définitifs ayant l'autorité de la chose jugée qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

(Paraphé) P. K.

(Paraphé) R.

No. 4269

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC
OF KOREA**

**Convention regulating the citizenship of persons having
dual citizenship. Signed at Pyongyang, on 16 December
1957**

Official texts: Russian and Korean.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 March 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE**

**Convention réglementant la nationalité des personnes ayant
la double nationalité. Signé à Pyongyang, le 16 décembre
1957**

Textes officiels russe et coréen.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mars 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4269. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВОПРОСА О ГРАЖДАНСТВЕ ЛИЦ С ДВОЙНЫМ ГРАЖДАНСТВОМ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и
Правительство Корейской Народно-Демократической Республики,

Принимая во внимание, что на территории Договаривающихся Сторон имеется некоторое число лиц, которых каждая из Сторон в соответствии со своим законодательством считает своими гражданами, и

Руководимые желанием ликвидировать на основе добровольного выбора гражданства заинтересованными лицами возможные случаи двойного гражданства,

Решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

А. М. Пузаиова — Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в
Корейской Народно-Демократической Республике,

Правительство Корейской Народно-Демократической Республики —

Ли Дон Ген — Заместителя Министра Иностраннных Дел Корейской
Народно-Демократической Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Лица, проживающие на территории одной из Договаривающихся Сторон, которых обе Договаривающиеся Стороны на основании своего законодательства считают своими гражданами, могут в соответствии с настоящей Конвенцией избрать гражданство любой из Сторон.

Статья 2

Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, которые проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон и желают избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, подают заявления об этом Посольству этой другой Договаривающейся Стороны.

Срок для подачи заявлений об избрании гражданства устанавливается в один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 3

Заявления об избрании гражданства подаются совершеннолетними лицами. Совершеннолетними в смысле настоящей Конвенции считаются лица, которым исполнилось 18 лет, или лица моложе этого возраста, состоящие в браке.

Статья 4

1. Несовершеннолетние лица следуют гражданству родителей, если оба родителя в соответствии с настоящей Конвенцией будут иметь одинаковое гражданство.

2. Если один из родителей имеет или изберет гражданство одной Договаривающейся Стороны, а второй родитель имеет или изберет гражданство другой Договаривающейся Стороны, гражданство их несовершеннолетних детей, имеющих двойное гражданство, определяется соглашением родителей. В случае отсутствия такого соглашения дети сохраняют гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Дети, один из родителей которых проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, следуют гражданству родителя, на воспитании которого они находятся, если по этому поводу не состоялось иного соглашения между родителями.

3. Несовершеннолетние дети, родители которых умерли или их местопребывание неизвестно, остаются гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают ко дню окончания годичного срока с момента вступления в силу настоящей Конвенции.

4. Несовершеннолетние лица, которым исполнилось 14 лет, могут путем подачи заявления избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, если они пожелают, чтобы по отношению к ним не применялись вышеупомянутые постановления настоящей статьи.

Статья 5

Избрание гражданства в соответствии с настоящей Конвенцией должно осуществляться на основе полной добровольности.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся Сторон не позднее шести месяцев по истечении срока, указанного в статье 2, предоставит другой Договаривающейся Стороне списки лиц, избравших ее гражданство в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 7

Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они избрали.

Те лица, которые в течение срока, предусмотренного статьей 2 настоящей Конвенции, не подадут заявления об избрании гражданства, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Статья 8

Лица, которые будут проживать на территории одной Договаривающейся Стороны, после избрания, в соответствии с настоящей Конвенцией, гражданства другой Договаривающейся Стороны, будут иметь статус иностранцев.

Статья 9

Заявления об избрании гражданства в соответствии с положениями настоящей Конвенции освобождаются от всех сборов.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны условились, что настоящая Конвенция по вступлении ее в силу будет для сведения заинтересованных лиц опубликована в периодической печати Сторон.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

СОСТАВЛЕНА в Пхеньяне 16 декабря 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
А. ПУЗАНОВ

По уполномочию
Правительства Корейской Народно-
Демократической Республики
ЛИ ДОН ГЕН

No. 4269. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

쏘베트 사회주의 공화국 련맹 정부 와 조선 민주주의 인민 공화국 정부 간의 이중 국적자들의 공민권 문 제 의 조 절 에 관 한 협 약

쏘베트 사회주의 공화국 련맹 정부와 조선 민주주의 인민 공화국 정부는

체약 쌍방의 령역내에 체약 각방이 자기 자기의 법령에 의하여 자국 공민이 라고 간주하고 있는 약간 수의 사람들이 있다는 사실을 고려하면서

해당 관계자들에 의한 공민권의 자원적 선택에 기초하여 이중 국적의 가능한 경우들을 제거하려는 념원으로 부터

본 협약을 체결하기로 결정하고 이를 위하여 자기들의 전권 대표들을 다음과 같이 임명 하였다

쏘베트 사회주의 공화국 련맹 정부는 조선 민주주의 인민 공화국 주재 쏘베트 사회주의 공화국 련맹 특명 전권 대사 아·엠·뿌자노브.

조선 민주주의 인민 공화국 정부는 조선 민주주의 인민 공화국 외무 부상 리동건.

상기 전권 대표들은 소정의 형식과 완전한 절차를 구비한 자기들의 전권 위임장을 교환한후 다음과 같이 합의 하였다

제 1 조

체약 쌍방중 어느 일방의 령역내에 거주하는 자로서 체약 쌍방으로부터 자기 자기의 법령에 의하여 자기의 공민이 라고 간주되고 있는 자들은 본 협약에 의하여 임의의 어느한 일방의 공민권을 선택할수 있다

제 2 조

본 협약 제1조에 해당하는 자로서 체약 쌍방중 어느 일방의 령역내에 거주하면서 체약 상대방의 공민권을 선택할것을 희망하는 자는 그 해당 체약 상대방 대사관에 이에대한 청원서를 제출한다

공민권 선택 청원서의 제출 기한은 본 협약 효력 발생일 부터 1년이다

제 3 조

공민권 선택 청원서는 성년들만이 제출할수 있다 본 협약에서의 성년이라는 의미에는 만 18세에 달한 자들과 이에 미달한 기혼자들이 포함된다

제 4 조

1. 만약 본 협약에 의하여 부모가 동일한 공민권을 가지게된 경우에는 그의 미성년 자녀들은 부모의 공민권에 따른다

2. 만약 부모의 일방이 체약 일방의 공민권을 가지고 있거나 또는 선택하고 부모의 타방이 체약 상대방의 공민권을 가지고 있거나 또는 선택한 경우에 이중 국적을 가진 그들의 미성년 자녀들의 공민권은 부모의 합의에 의하여 결정된다 이러한 합의가 없는 경우의 자녀들은 그들이 거주하는 체약 당사국의 공민권을 보유한다

부모의 어느 일방이 체약 일방의 영역에 거주하고 부모의 타방이 체약 상대방 영역에 거주하는 자녀들은 부모간에 이에 대한 다른 합의가 없다면 양육하는 부 또는 모의 공민권에 따른다

3. 부모가 사망 하였거나 또는 그들의 소재가 불명한 미성년 자녀들은 본 협약의 효력 발생 순간 부터 만 1년간 거주한 체약 당사국의 공민권을 보유한다

4. 만 14세에 달한 미성년 자녀들은 상술한 본조의 제 규정의 적용을 원치 않는다면 청원서 제출의 방법으로 체약 상대방의 공민권을 선택할수 있다

제 5 조

본 협약에 의한 공민권의 선택은 완전한 자원성에 기초하여 실현되어야 한다

제 6 조

체약 각방은 각기 제 2 조에 지적된 기한 만료후 6개월 이내에 본 협약에 근거하여 그의 공민권을 선택한 자들의 명단을 체약 상대방에 제공한다

제 7 조

본 협약 제 1 조에 해당하는 자들은 그들이 공민권을 선택한 계약 당사국의 공민으로만 간주된다

본 협약 제 2 조에 예견된 기한내에 공민권 선택 청원서를 제출하지 않은 자들은 그 거주지 계약 당사국의 공민으로만 간주된다

제 8 조

본 협약에 의하여 계약 상대방의 공민권을 선택한후 계약 일방의 영역에 거주하는 자들은 외국인의 지위를 가진다

제 9 조

본 협약에 의한 공민권 선택의 청원에 대하여는 일체의 수수료를 면제한다

제 10 조

계약 쌍방은 본 협약이 효력을 발생한후 지체없이 해당 관계자들에게 주지시키기 위하여 이를 계약 각방의 정기간행물에 공고 하여야 한다

본 협약은 비준되어야 하며 비준서 교환일 부터 효력을 발생하며 비준서 교환은 모스크바에서 진행한다

본 협약은 1957년 12월 16일 평양에서 로어와 조선어로 각 2부씩 작성 되었으며 이 두원문은 동일한 효력을 가진다

소베트 사회주의 공화국 련맹 조선 민주주의 인민 공화국
정부의 위임에 의하여 정부의 위임에 의하여

A. ПУЗАНОВ

리 동 건

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4269. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA REGULATING THE CITIZENSHIP OF PERSONS HAVING DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT PYONGYANG, ON 16 DECEMBER 1957

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and
The Government of the Democratic People's Republic of Korea,

Considering that in the territory of the Contracting Parties there are a number of persons whom both Parties, in accordance with their legislation, regard as their citizens, and

Desiring to eliminate any cases of dual citizenship on the basis of a free choice of citizenship by the persons concerned,

Have resolved to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. M. Puzanov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR in the Democratic People's Republic of Korea,

The Government of the Democratic People's Republic of Korea :

Lee Dong Gun, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Democratic People's Republic of Korea,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Persons resident in the territory of one Contracting Party whom both Contracting Parties, under their legislation, regard as their citizens may, in accordance with this Convention, opt for the citizenship of either Party.

Article 2

Persons to whom article 1 of this Convention applies who are resident in the territory of one Contracting Party and who wish to opt for the citizenship of the other Contracting Party shall file a declaration to that effect with the Embassy of the latter Party.

¹ Came into force on 5 February 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4269. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À PYONGYANG, LE 16 DÉCEMBRE 1957

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et
Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée,
Considérant qu'il se trouve, sur le territoire des Parties contractantes, un certain nombre de personnes que chacune des Parties, en vertu de sa propre législation, tient pour ses ressortissants, et

Animés du désir d'éliminer, sur la base du libre choix de leur nationalité par les intéressés, les cas éventuels de double nationalité,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. A. M. Pouzanov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS auprès de la République populaire démocratique de Corée,

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

M. Li Dong Guen, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire démocratique de Corée,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les deux Parties contractantes considèrent comme leurs ressortissants en vertu de leur législation peuvent, conformément à la présente Convention, opter pour la nationalité de l'une ou de l'autre des Parties.

Article 2

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier de la présente Convention et qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, désirent opter pour la nationalité de l'autre Partie contractante, adresseront une demande à cet effet à l'Ambassade de cette autre Partie contractante.

¹ Entrée en vigueur le 5 février 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 10.

The time-limit for filing declarations of option shall be one year from the date of the entry into force of this Convention.

Article 3

Declarations of option may be filed only by persons of full age. For the purpose of this Convention, "persons of full age" means persons who have attained the age of eighteen years or persons under the age of eighteen years who are married.

Article 4

1. Persons under full age shall follow the citizenship of their parents, where both parents, in accordance with this Convention, have the same citizenship.

2. Where one parent has or opts for the citizenship of one Contracting Party and the other the citizenship of the other Contracting Party, the citizenship of their children under full age who have dual citizenship shall be determined by agreement between the parents. In the absence of such agreement, the children shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident.

Children, one of whose parents is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, shall follow the citizenship of the parent in whose custody they are, unless the parents agree otherwise.

3. Children under full age whose parents are dead or the whereabouts of whose parents are unknown, shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of the expiry of a period of one year from the date of the entry into force of this Convention.

4. Persons under full age who have attained the age of fourteen years may, by filing a declaration, opt for the citizenship of the other Contracting Party, if they wish to prevent the application to them of the preceding provisions of this article.

Article 5

The exercise of option under this Convention shall be entirely voluntary.

Article 6

Each Contracting Party shall, not later than six months after the expiry of the time-limit specified in article 2 above, transmit to the other Contracting Party lists of persons who have opted for its citizenship in accordance with this Convention.

Les déclarations d'option devront être présentées dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 3

Les déclarations d'option ne pourront être faites que par des personnes majeures. Sont considérées comme majeures, aux fins de la présente Convention, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

Article 4

1. Les enfants mineurs suivent la nationalité de leurs parents si le père et la mère doivent avoir la même nationalité, conformément à la présente Convention.

2. Si l'un des parents possède ou choisit la nationalité de l'une des Parties contractantes et si l'autre possède ou choisit la nationalité de l'autre Partie contractante, la nationalité de leurs enfants mineurs possédant la double nationalité sera déterminée par l'accord des parents. En cas de désaccord entre les parents, les enfants garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

Les enfants dont l'un des parents réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie contractante suivent la nationalité du parent qui les élève, à moins que les parents ne conviennent du contraire.

3. Les enfants mineurs dont les parents sont décédés ou sont sans résidence connue garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront résidé pendant l'année qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Les mineurs âgés de 14 ans révolus qui ne désirent pas que les dispositions précédentes du présent article leur soient appliquées pourront opter pour la nationalité de l'autre Partie contractante en présentant une demande à cet effet.

Article 5

L'option, conformément à la présente Convention, doit se faire sur la base de la pleine liberté des intéressés.

Article 6

Chaque Partie contractante enverra à l'autre, six mois au plus après l'expiration du délai prévu à l'article 2, les listes des personnes qui auront opté pour sa nationalité conformément à la présente Convention.

Article 7

Persons to whom article 1 of this Convention applies shall be regarded as the citizens solely of that Contracting Party for whose citizenship they have opted.

Persons who fail to file a declaration of option within the time-limit specified in article 2 of this Convention shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party in whose territory they are resident.

Article 8

Persons who continue to reside in the territory of one Contracting Party after opting, in accordance with this Convention, for the citizenship of the other Contracting Party shall have the status of aliens.

Article 9

Declarations of option in accordance with the provisions of this Convention shall not be subject to any taxes.

Article 10

The Contracting Parties have agreed that, upon its entry into force, this Convention shall, for the information of the persons concerned, be published in the periodical Press of the two Parties.

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE at Pyongyang, on 16 December 1957, in duplicate, in the Russian and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. PUZANOV

For the Government
of the Democratic People's Republic
of Korea :

LEE DONG GUN

Article 7

Les individus visés à l'article premier de la présente Convention seront considérés comme étant exclusivement ressortissants de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle ils auront opté.

Les individus qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans le délai prévu à l'article 2 de la présente Convention seront considérés comme étant exclusivement ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

Article 8

Les personnes qui continueront à résider sur le territoire de l'une des Parties contractantes après avoir opté, conformément à la présente Convention, pour la nationalité de l'autre Partie contractante, auront le statut d'étranger.

Article 9

Les déclarations d'option, prévues par les dispositions de la présente Convention, sont exemptes de tous droits.

Article 10

Les Parties contractantes conviennent que la présente Convention, une fois entrée en vigueur, sera publiée dans la presse des Parties, pour l'information des intéressés.

La présente Convention devra être ratifiée; elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Pyongyang, le 16 décembre 1957, en double exemplaire, en langue russe et en langue coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. POUZANOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
démocratique de Corée :

LI DONG GUEN

No. 4270

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC
OF KOREA

Consular Convention. Signed at Pyongyang, on 16 December 1957

Official texts: Russian and Korean.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 March 1958.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE

Convention consulaire. Signée à Pyongyang, le 16 décembre 1957

Textes officiels russe et coréen.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mars 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4270. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУ-
БЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики, с другой стороны,

Руководствуясь желанием определить и урегулировать консульские отношения между обоими государствами,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — А. М. Пузанова — Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Корейской Народно-Демократической Республике,

Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики — Ли Дон Ген — Заместителя Министра Иностранных Дел Корейской Народно-Демократической Республики, которые по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ
КОНСУЛОВ, ЛИЧНЫЙ СОСТАВ КОНСУЛЬСТВ

Статья 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствии с настоящей Конвенцией учреждать на территории другой Договаривающейся Стороны консульства.

2. Места пребывания консулов и их округа будут определяться по соглашению Сторон в каждом отдельном случае.

Статья 2

До назначения консула заинтересованная Сторона испросит дипломатическим путем согласие другой Стороны на такое назначение.

Статья 3

1. Дипломатическое представительство страны, пазначившей консула, представляет Министерству Иностранных Дел страны пребывания консуль-

ский патент с указанием в нем гражданства, ранга, фамилии и имени консула, определенного для него консульского округа и пункта его пребывания.

2. Консул может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после признания его в этом качестве Правительством страны пребывания. Такое признание после предъявления патента будет иметь место в форме экзекватуры.

3. После признания консула власти страны пребывания принимают необходимые меры с тем, чтобы консул мог выполнять свои обязанности и пользоваться соответствующими льготами и привилегиями, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством страны пребывания консула.

Статья 4

1. В случае отсутствия, болезни или смерти консула страна, назначившая консула, может уполномочить для временного руководства консульством должностное лицо консульской службы данного консульства или своего дипломатического представительства или другого консульства; фамилия этого лица будет предварительно сообщена Министерству Иностранных Дел страны пребывания консула.

2. Лицо, допускаемое к временному руководству консульством, будет пользоваться правами и привилегиями, признанными настоящей Конвенцией за консулами.

Статья 5

1. В настоящей Конвенции под обозначением « консульство » понимаются генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство, а под обозначением « консул » — генеральный консул, консул, вице-консул и консульский агент.

2. Под обозначением « личный состав консульства » понимаются консул, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульства.

3. Под обозначением « должностные лица консульской службы » понимаются секретари консульства, референты и стажеры.

4. Под обозначением « сотрудники консульства » понимаются заведующие канцелярией, переводчики, стенографистки, машинистки, бухгалтеры, заведующие хозяйством и др.

ПРАВА, ЛЬГОТЫ И ПРИВИЛЕГИИ КОНСУЛОВ, ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ КОНСУЛЬСКОЙ СЛУЖБЫ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВ

Статья 6

Консулы Договаривающихся Сторон, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульств, поскольку они являются гражданами

страны, назначившей консула, не будут подлежать юрисдикции государства, принимающего консула, в том, что касается их служебной деятельности.

Статья 7

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульств щиты с государственным гербом своей страны и названием учреждения, а также вывешивать на указанных зданиях и средствах передвижения консула (автомобилях, катерах и др.) флаги своей страны.

Статья 8

Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, освобождаются от всех личных повинностей и прямых налогов, взимаемых с граждан страны пребывания консула.

Статья 9

Недвижимое имущество страны, назначившей консула, предназначенное для размещения консульств или для жилья консулов и других лиц личного состава консульств, освобождается от всех прямых налогов.

Статья 10

В отношении таможенных пошлин консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульств, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и сотрудникам дипломатических представительств.

Предметы, предназначенные для служебных нужд консульств, освобождаются от таможенных пошлин и всяких других сборов.

Статья 11

Положения статей 8 и 10 применяются также к супругам лиц, упомянутых в этих статьях и к их несовершеннолетним детям, проживающим совместно с ними, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула.

Статья 12

1. По приглашению судебных властей консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства являются в судебные органы страны пребывания консула в качестве свидетелей.

2. В случае, если консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства, являющиеся гражданами страны, назначившей консула, не могут по служебным обстоятельствам или по другим причинам явиться в судебные органы, они дают свидетельские показания в помещении консульства или на квартире.

3. Консулы и должностные лица консульской службы могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

Статья 13

1. Служебная переписка консулов является неприкосновенной и не может подвергаться просмотру. То же самое относится к телеграфным отправлениям.

2. Служебные помещения консульств неприкосновенны. В служебных помещениях, а также личных жилых помещениях консулов власти государства, принимающего консула, не будут предпринимать каких-либо принудительных мер.

3. Консульские архивы являются неприкосновенными в любом случае. Личные бумаги не должны храниться в консульском архиве.

4. При сношениях с властями страны, назначившей консула, консулы имеют право пользоваться шифром и могут пользоваться для связи дипломатическими курьерами. При пользовании обычными средствами связи к консулам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представителям.

ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

Статья 14

1. Консулы имеют право защищать в своем консульском округе права и интересы своего государства, а также граждан и юридических лиц страны, назначившей консула.

2. При исполнении своих обязанностей консулы могут обращаться к властям своего консульского округа, а также делать им представления по поводу нарушений прав и интересов государства, граждан или юридических лиц страны, назначившей консула.

Статья 15

Консулы имеют право без специальных на то полномочий представлять перед судом и другими властями страны пребывания граждан и юридических лиц страны, назначившей консула, если указанные граждане или юридические лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам будут не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы; это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

Статья 16

1. Консулы имеют право вести учет граждан своей страны и выдавать им или пролонгировать паспорта и иные удостоверения личности, а также производить все другие действия, связанные с учетом и документацией граждан страны, назначившей консула.

2. Консулы выдают своим или иностранным гражданам, а также лицам без гражданства необходимые визы на въезд и выезд из государства, назначившего консула.

3. Консулы имеют право, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномочивает их на это, составлять акты рождения и смерти граждан своей страны, а также регистрировать браки в случаях, когда оба лица, вступающие в брак, являются гражданами страны, назначившей консула.

Положение пункта 3 настоящей статьи относится и к регистрации расторжения браков.

Однако вышеизложенное не освобождает заинтересованных лиц от обязанности делать соответствующие заявления или производить соответствующие регистрации, требуемые местными законами.

Статья 17

Консулы имеют право производить в консульствах или в своих квартирах, а также в квартирах граждан своей страны и на борту судов, плавающих под флагом этой страны, следующие действия:

а) принимать от граждан государства, назначившего консула, заявления и удостоверить их;

б) составлять, свидетельствовать и принимать на хранение завещания и другие односторонние акты и заявления граждан государства, назначившего консула, а также принимать на хранение имущество и документы таких граждан;

в) составлять или удостоверить сделки, заключаемые между гражданами назначившего консула государства, поскольку такие сделки не противоречат законам страны пребывания консула. Консул не может составлять или удостоверить сделки об установлении или отчуждения вещных прав на строения и земельные участки, находящиеся в стране пребывания консула;

г) составлять или удостоверить сделки между гражданами страны, назначившей консула, и гражданами страны пребывания консула или гражданами третьей страны, поскольку эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого консулом государства, или дел, подлежащих исполнению на территории этого государства, при условии, что эти сделки не противоречат законам страны пребывания консула;

д) удостоверить подписи граждан представляемой консулом страны на всякого рода документах; легализовать документы, исходящие от властей или должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания, а также удостоверить копии этих документов;

е) удостоверить переводы документов, исходящих от властей и должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания;

ж) принимать на хранение деньги и ценности от граждан государства, назначившего консула, или предназначенные для этих граждан;

з) совершать другие нотариальные действия, которые на них могут быть возложены, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

Статья 18

Указанные в статье 17 документы, их копии, переводы или выписки из них, составленные или удостоверенные консулом, будут рассматриваться в стране пребывания консула как документы, копии, переводы и выписки, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями страны пребывания консула.

Статья 19

1. Консулы могут назначать опекунов и попечителей для граждан государства, назначившего консула. Они имеют право наблюдать за действиями опекунов и попечителей.

2. В случае, если до консулов доходят сведения о том, что имущество гражданина государства, назначившего консула, остается без надзора, то они могут назначить управляющего имуществом.

Статья 20

1. Консул может лично или через своих уполномоченных оказывать всяческую помощь и содействие торговым и военным судам, плавающим под флагом его страны и зашедшим в порт его консульского округа.

2. В случае, если власти государства, принимающего консула, намерены принять какие-либо принудительные меры на торговых судах государства, назначившего консула, то такие меры не могут приниматься без предварительного уведомления соответствующего консула с тем, чтобы последний мог присутствовать при этих действиях. Это не относится к таможенному, паспортному и санитарному контролю судна, членов экипажа и пассажиров.

Статья 21

Если судно, плавающее под флагом одной Договаривающейся Стороны, потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег другой Договаривающейся Стороны, или с ним произойдет другая авария, то компетентные власти немедленно известят об этом консула и сообщат о принятых ими мерах по спасению людей, судна и грузов. Они окажут консулу необходимое содействие в мероприятиях, проводимых им в связи с аварией судна.

Статья 22

Указанные в статьях 20 и 21 настоящей Конвенции положения применяются соответственно и к воздушным судам.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 23

Постановления настоящей Конвенции относительно прав и обязанностей консулов будут применяться к сотрудникам дипломатических представительств, поскольку они выполняют в стране своего служебного пребывания консульские функции. Исполнение указанными лицами консульских функций не затрагивает их дипломатических привилегий и иммунитетов.

Статья 24

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить ее действие.

СОВЕРШЕНО в Пхеньяне 16 декабря 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совста
Союза Советских Социалистических
Республик
А. ПУЗАНОВ

По уполномочию
Президиума Верховного Народного
Собрания Корейской Народно-
Демократической Республики
ЛИ ДОН ГЕН

No. 4270. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

쏘베트 사회주의 공화국 련맹 과 조선 민주주의 인민 공 화 국 간 의 령 사 협 약

쏘베트 사회주의 공화국 련맹 최고 쏘베트 상임 위원회와 조선 민주주의 인민 공화국 최고 인민회의 상임 위원회는 양국 간의 령사 관계를 규제하며 조절 할것을 념원하면서

본 령사 협약을 체결하기로 결정하고 이를 위하여 자기의 전권 대표들을 다음과 같이 임명 하였다

쏘베트 사회주의 공화국 련맹 최고 쏘베트 상임 위원회는 조선 민주주의 인민 공화국 주재 쏘베트 사회주의 공화국 련맹 특명 전권 대사 이·엠·푸자노브·

조선 민주주의 인민 공화국 최고 인민회의 상임 위원회는 조선 민주주의 인민 공화국 외무 부상 리동건·

상기 전권 대표들은 해당한 절차와 소정의 형식을 가춘 전권 위임장을 호상 제시한후 아래와 같이 합의 하였다

령사관의 설치, 령사의 임명 과 접수 및 령사관 관원

제 1 조

1. 각 계약 당사국은 본 협약에 의하여 계약 상대방 령역내에 령사관을 설치할 권리를 가진다

2. 령사의 주재지와 령사구는 개별적 경우 마다 쌍방의 합의에 의하여 결정된다

제 2 조

계약 각방은 령사의 임명전에 외교적 방법으로 그에 대한 상대방의 동의를 묻는다

제 3 조

1. 령사 임명국 외교 대표부는 령사의 국적, 직급, 성명과 령사의 소정 령사구 및 주재지등을 명기한 령사 파견장을 주재국 외무성에 제출한다

2. 령사는 주재국 정부로 부터 령사로서 인증 받은 후에야 만 자기의 직무 수행에 착수할수 있다 령사 파견장 제출후의 상술한 인증은 령사인 가장으로써 정식화 된다

3. 주재국 정권 당국은 령사를 인증한 후에 령사로 하여금 자기의 직무를 수행하며 본 협약과 령사 주재국 법령에 예견된 해당한 특혜와 특전을 향유할수 있도록 필요한 제 대책을 강구한다

제 4 조

1. 령사의 임명국은 령사의 부재시, 병환 또는 사망의 경우에 해당 령사관의 령사 공무원 또는 자기의 외교 대표부 혹은 다른 령사관의 어느 한 성원에게 해당 령사관의 립시 지도를 위임할수 있다 위임된 자의 성명은 사전에 령사 주재국 외무성에 통지되어야 한다

2. 령사관을 립시로 지도하는 자도 본 협약에 의하여 인정된 령사들의 권리와 특전을 향유한다

제 5 조

1. 본 협약에서 “령사관”이라 함은 총명사관, 령사관, 부령사관 및 령사 대리부를 의미하며 “령사”라 함은 총령사, 령사, 부령사 및 령사 대리인을 의미한다

2. “령사관 관원”이라 함은 령사, 령사 공무원 및 령사관 직원들을 의미한다

3. “령사 공무원”이라 함은 령사관 서기, 심의원 및 서기 후보들을 의미한다

4. “령사관 직원”이라 함은 문서 책임자, 번역원, 속기원, 타자원, 부기원, 서무 책임자 및 기타 일, 군들을 의미한다

령사, 령사 공무원, 령사관 직원 들의 권리와 특혜 및 특 전

제 6 조

협약 쌍방의 령사, 령사 공무원 및 령사관 직원들은 령사 임명국 동

민인 한 자기의 공무상 활동에 있어서 형사 접수국의 사법권에 복종하지 않는다

제 7 조

형사는 형사관 청사에 자국의 국장과 자기의 기관명 간판을 부치며 또한 형사관 건물과 자기의 운수 수단 (자동차, 소 발동선 및 기타) 에 자국의 국기를 게양할 권리를 가진다

제 8 조

형사, 형사 공무원 및 형사관 직원들은 형사 임명국의 공민인한 형사 주재국 공민들로 부터 징수되는 일체의 개인적 부담 및 직접세로 부터 면제된다

제 9 조

형사관용 또는 형사 및 형사관 기타 관원들의 주택용 형사 임명국의 부동산에 대하여서는 일체의 직접세가 면제된다

제 10 조

형사, 형사 공무원 및 형사관 직원들에게는 그들이 형사 임명국 공민인 한 호상성 원칙에 기초한 외교 대표부 직원들이 향유하는 관세 특혜가 부여된다

형사관의 공용물에 대하여는 관세 및 기타 일체의 부과가 면제된다

제 11 조

제 8 조 및 제 10 조의 규정들은 형사 임명국의 공민인 한 이 조항들에 지적된 자들의 배우자 및 그들과 동거하는 미성년 자녀들에게도 역시 적용된다

제 12 조

1. 형사, 형사 공무원 및 형사관 직원들은 재판 당국의 소환에 의하여 증인으로서 형사 주재국 재판 기관에 출정한다

2. 만약 형사 임명국의 공민인 형사, 형사 공무원 및 형사관 직원들이 공무상 사정 또는 기타의 원인으로 인하여 재판 기관에 출정 할수 없을 경우에 그들은 형사관 청사 또는 사택에서 증언을 제공한다

3. 령사 및 령사 공무원들은 그의 공무상 활동과 관련된 사항에 대하여서는 증언의 제공을 거부할수 있다

제 13 조

1. 령사들의 공문서는 불가침이며 열검할수 없다 이는 전보문에 대하여 도 적용된다

2. 령사관의 청사는 불가침이다 령사 접수국 정권 당국은 령사의 사무실 및 령사의 주택에서 어떠한 강제적 조치도 강구하지 않는다

3. 령사관 문서고는 어떤 경우에도 불가침이다 사문서는 령사관 문서고에 보관되어서는 안된다

4. 령사는 자기 임명국 정권 당국들과 연락함에 있어서 압호를 리용할 권리를 가지며 외교 신서사를 리용할수 있다 보통 체신 수단의 리용에 있어서 령사에게는 외교 대표와 동일한 특권이 적용된다

령 사 의 기 능

제 14 조

1. 령사는 자기의 령사구내에서 자기의 국가와 그의 공민 및 법인들의 권리와 리익을 보위할 권리를 가진다

2. 령사는 자기의 직무 수행에 있어서 자기 령사구의 정권 당국과 교섭할수 있으며 자기의 국가, 그의 공민 또는 법인들의 권리 및 리익의 침해에 대하여 해당 정권 당국에 제기할수 있다

제 15 조

만약 령사 임명국의 공민 및 법인들이 부재 또는 기타 상당한 리유로 인하여 자기의 권리와 리익을 제때에 보위할수 없을 경우에 령사는 아무런 위임도 없이 주재국의 재판소 및 기타 정권 당국 앞에서 그들을 대표할 권리를 가진다 이 대표권은 피 대표자들이 자기의 대리인을 임명할 때까지 또는 자기 자신으로 자기의 권리와 리익을 보위할수 있을 때까지 계속된다

제 16 조

1. 령사는 자국의 공민들을 등록하며 그들에게 려권 및 기타 신분

문진들을 발급 또는 연기하여 주며 자국 국민들의 등록 및 문진과 관련된 기타 제 사무를 집행할 권리를 가진다

2. 령사는 자국 또는 외국의 국민들과 무국적인들에게 령사 임명국 에로의 입국 및 그로 부터의 출국에 대한 필요한 사증을 교부한다

3. 령사는 령사 임명국의 법령에 의하여 자국 국민들의 출생 및 사망에 대한 문진을 작성하며 결혼 당사자 쌍방이 령사 임명국의 국민일 경우에는 그들의 결혼도 등록할 권리를 가진다

본조 제3항의 규정은 리혼 등록에도 적용된다

그러나 상술한 규정은 해당 관계자들을 현지 법령이 요구하는 해당 한 청원의 제출 또는 필요한 등록의 의무로 부터 면제하지 않는다

제 17 조

· 령사는 령사관 또는 자기의 주력, 자국 국민의 사력 및 자국 국기를 게양하고 항해하는 선박에서 다음과 같은 행위를 수행 할 권리를 가진다

가) 자국 국민들로 부터 청원을 접수하며 그를 증명한다

나) 자국 국민들의 유언 및 기타 일방적 행위들과 청원들을 작성, 증명 및 공타하며 또한 그들의 재산과 문진들을 공타한다

다) 자국 국민들 간에 체결되는 계약들이 령사 주재국 법령에 저촉되지 않는한 이를 작성 또는 인증 한다

· 령사는 주재국에 있는 건축물 및 대지에 대한 물권의 설정 또는 양도에 대한 계약을 작성 및 인증 할수 없다

라) 령사 주재국의 법령에 저촉되지 않는 경우에는 령사의 임명국 국민들과 주재국 국민 또는 제3국 국민들 간에 체결되는 계약들이 령사에 의하여 대표되는 국가의 령역내에 있는 리해 관계와 전적으로 관련되거나 또는 그의 령역내에서 리행될 사건과 관련된 경우에는 이를 작성 또는 인증 한다

마) 각종 문진에 서명될 령사 임명국 국민들의 수포를 증명하며 령사 임명국 또는 주재국 정권 당국 혹은 공무원들로 부터의 발신 문진을 인증하며 또한 이 문진들의 사본을 증명한다

바) 령사의 임명국 또는 주재국의 정권 당국 및 공무원들로 부터

발신된 문건들의 번역문을 증명한다

사) 령사 임명국 국민들이 위탁하거나 또는 그들에게 전달된 금전 및 유가 증권을 공탁한다

아) 령사 주재국 법령에 저촉되지 않는한 그에게 부과되는 기타의 공증 행위들을 수행한다

제 18 조

령사가 작성 또는 공증한 상기 제17조의 제 문건과 그의 사본, 번역문 혹은 초본은 령사 주재국의 해당 정권 당국 및 기관들이 작성, 번역 또는 공증한 제 문건, 사본, 번역문 및 초본과 동일한 법적 의의와 증명력을 가진다

제 19 조

1. 령사는 자국의 국민들을 위하여 후견인 및 보좌인을 임명할수 있다 령사는 후견인과 보좌인의 행동을 감시할 권리를 가진다

2. 령사는 자국 국민의 재산이 감시 없이 남아 있다는 정보를 접수한 경우에는 그 재산에 대한 관리인을 임명할수 있다

제 20 조

1. 령사는 직접 또는 자기의 대리인을 통하여 자기 령사구내의 항구에 자국 국기를 게양하고 입항한 상선 및 군함에 온갖 방조와 협조를 줄수있다

2. 령사 접수국 정권 당국이 령사 임명국의 상선내에서 이러 저러한 강제 조치를 취하려는 때에는 그 행위에 해당 령사가 참가할수 있도록 사전에 통고하여야 하며 이 통고가 없이는 그러한 조치를 취할수 없다는 선박과 그의 승무원 및 승객들에 대한 세관, 려권 및 위생 검열에는 해당되지 않는다

제 21 조

만약 제약 일방의 국기를 게양하고 항행하는 선박이 조난 당하였거나 사주 또는 제약 상대방의 해안에 좌선 하였거나 혹은 그에게 기타의 제 사고가 발생 하였을 경우에는 해당 정권 당국은 이를 해당 령사에게 지체 없이 통고하고 자기가 취한 인명, 선박 및 화물에 대한 구호 대책

을 통보한다 그들은 선박 사고와 관련하여 경사가 취하는 제 조치에 대하여 필요한 협조를 준다

제 22 조

본 협약 제20조 및 제21조의 규정들은 항공기에 대하여서도 적용된다

최종 규정

제 23 조

경사의 권리 및 의무와 관련된 본 협약의 제 규정은 해당 주재국에서 경사 기능을 수행하고 있는 외교 대표부 성원들에게도 적용된다 상술한 자들에 의한 경사 기능의 수행은 그들의 외교 특전 및 특권을 저해하지 않는다

제 24 조

본 협약은 비준을 요하며 비준서를 교환한 날로부터 효력을 발생한다 비준서의 교환은 모스크바에서 진행한다

본 협약은 어느 한 계약 일방이 그의 효력을 정지시킬 때 대한 자기의 의견을 상대방에 통고한 날부터 6개월이 경과할 때까지 유효하다

본 협약은 1957년 12월 16일 평양에서 로어와 조선어로 각 두부식 작성 되었으며 두 원문은 동등한 효력을 가진다

쑤베트 사회주의 공화국 련맹
최고 쑤베트 상임 위원회의
위임에 의하여

조선 민주주의 인민 공화국
최고 인민회의 상임 위원회의
위임에 의하여

A. ПУЗАНОВ

리동건

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4270. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT PYONGYANG, ON 16 DECEMBER 1957

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the Presidium of the Supreme Popular Assembly of the Democratic People's Republic of Korea, on the other hand,

Being desirous of determining and regulating consular relations between the two States,

Have resolved to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : A. M. Puzanov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in the Democratic People's Republic of Korea,

The Presidium of the Supreme Popular Assembly of the Democratic People's Republic of Korea : Lee Dong Gun, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Democratic People's Republic of Korea,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS,
CONSULAR STAFF

Article 1

1. Either Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. The places of residence and the districts of consuls shall be determined by agreement between the Parties in each individual case.

Article 2

Before a consul is appointed, the sending State shall obtain through the diplomatic channel, the consent of the other Contracting Party to such appointment.

¹ Came into force on 5 February 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4270. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE.
SIGNÉE À PYONGYANG, LE 16 DÉCEMBRE 1957

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Présidium de la Haute Assemblée du peuple de la République populaire démocratique de Corée, d'autre part,

Désireux de déterminer et de régler les relations consulaires entre les deux États,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. A. M. Pouzanov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès de la République populaire démocratique de Corée,

Le Présidium de la Haute Assemblée du peuple de la République populaire démocratique de Corée : M. Li Dong Guen, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire démocratique de Corée,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CRÉATION DE CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS, PERSONNEL
DES CONSULATS

Article premier

1. Chaque Partie contractante a le droit, conformément à la présente Convention, d'ouvrir des consulats sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le lieu de résidence des consuls et leur circonscription seront fixés par l'accord des Parties dans chaque cas particulier.

Article 2

Avant de nommer un consul, la Partie intéressée demandera, par la voie diplomatique, l'agrément de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 5 février 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 24.

Article 3

1. The diplomatic mission of the sending country shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country the consular letter of appointment setting forth the consul's citizenship, rank, surname and first name, the consular district determined for him and his place of residence.

2. The consul may not enter upon his duties until the Government of the receiving country has recognized him in that capacity. After the letter of appointment has been presented, the said recognition shall be granted in the form of an exequatur.

3. After the consul has been recognized, the authorities of the receiving country shall make the necessary arrangements to enable the consul to perform his duties and to enjoy the exemptions and privileges to which he is entitled under this Convention and under the laws of the receiving country.

Article 4

1. In the event of the consul's absence, illness or death, the sending country may authorize an officer of the consular service stationed at the consulate concerned, or an officer of its diplomatic mission or of another consulate, to take temporary charge of the consulate; the officer's name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

2. A person accepted as being in temporary charge of a consulate shall enjoy the rights and privileges accorded to consuls by this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency, and the term "consul" means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent.

2. The term "consular staff" means the consul, consular officers and consular employees.

3. The term "consular officers" means the consulate secretaries, advisers and trainees.

4. The term "consular employees" means chief clerks, translators, shorthand-typists, typists, bookkeepers, housekeepers etc.

RIGHTS, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES OF CONSULS, CONSULAR OFFICERS AND
CONSULAR EMPLOYEES

Article 6

The consuls, consular officers and consular employees of the Contracting Parties, who are citizens of the sending country shall not be subject to the

Article 3

1. La mission diplomatique du pays qui nomme le consul présentera au Ministère des affaires étrangères du pays de résidence la commission consulaire où seront indiqués la nationalité, le grade, les nom et prénoms du consul, la circonscription qui lui est attribuée et son lieu de résidence.

2. Le consul ne pourra exercer ses fonctions que lorsque le Gouvernement du pays de résidence l'aura reconnu en cette qualité. Cette reconnaissance sera accordée sur le vu de la commission consulaire, sous la forme de l'exequatur.

3. Lorsque le consul aura été agréé, les autorités du pays de résidence prendront les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions et bénéficier des franchises et des privilèges consulaires prévus par la présente Convention et la législation du pays de résidence.

Article 4

1. En cas d'absence, de maladie ou de décès du consul, le pays qui l'a nommé pourra autoriser un fonctionnaire du cadre consulaire du consulat en question, de la mission diplomatique ou d'un autre consulat à gérer le consulat à titre intérimaire; le nom de ce fonctionnaire sera communiqué au préalable au Ministère des affaires étrangères du pays de résidence.

2. Le gérant intérimaire du consulat jouira des droits et privilèges reconnus aux consuls par la présente Convention.

Article 5

1. Dans la présente Convention, le terme « consulat » comprend les consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires; le terme « consul » comprend les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires.

2. L'expression « personnel du consulat » comprend le consul, les fonctionnaires du cadre consulaire ainsi que les employés du consulat.

3. L'expression « fonctionnaires du cadre consulaire » comprend les secrétaires de consulat, les rédacteurs et les stagiaires.

4. L'expression « employés du consulat » comprend les chanceliers, les traducteurs-interprètes, les sténographes, les dactylographes, les comptables, les économes, etc.

DROITS, FRANCHISES ET PRIVILÈGES DES CONSULS, DES FONCTIONNAIRES DU CADRE CONSULAIRE ET DES EMPLOYÉS DES CONSULATS

Article 6

Les consuls des Parties contractantes, les fonctionnaires du cadre consulaire ainsi que les employés des consulats qui sont ressortissants de l'État accréditant

jurisdiction of the receiving State in respect of the performance of their official duties.

Article 7

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings shields bearing the coat-of-arms of their country and the designation of the consulate, and to fly flags of their country from the said buildings and place them on the vehicles used by them (motor vehicles, launches, etc.).

Article 8

Consuls, consular officers and consular employees who are citizens of the sending country shall be exempt from all forms of personal service and direct taxes imposed on citizens of the receiving country.

Article 9

Immovable property of the sending country which is intended for consulate premises or the living quarters of consuls and other members of the consular staff shall be exempt from all direct taxes.

Article 10

Subject to reciprocity, consuls, consular officers and consular employees who are citizens of the sending country shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as members of diplomatic missions.

Articles intended for the official use of consulates shall be exempt from customs duties and all other charges.

Article 11

The provisions of articles 8 and 10 above shall apply also to the spouses of the persons referred to in the said articles and to their minor children who reside with them, provided that they are citizens of the sending State.

Article 12

1. Consuls, consular officers and consular employees may be required by the judicial authorities to give evidence before the judicial organs of the receiving country.

2. If consuls, consular officers and consular employees who are citizens of the sending country should be prevented by the exigencies of their service or for other reasons from appearing before the judicial organs, they shall make a deposition in the premises of the consulate or at their residence.

3. Consuls and consular officers may refuse to make a deposition concerning matters connected with their official duties.

ne seront pas soumis à la juridiction de l'État accréditaire en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

Article 7

Les consuls ont le droit de placer sur les bâtiments consulaires un écusson aux armes de leur pays, avec une inscription désignant le consulat, ainsi que le droit d'arborer le pavillon de leur pays sur lesdits bâtiments et les moyens de transport (automobiles, vedettes, etc.) qu'ils utilisent.

Article 8

Les consuls, fonctionnaires du cadre consulaire et employés de consulat, qui sont ressortissants du pays qui nomme le consul, sont exempts de toute obligation personnelle et de tout impôt direct auxquels sont assujettis les ressortissants du pays de résidence.

Article 9

Les biens immeubles du pays accréditant utilisés comme locaux officiels ou lieux de résidence par les consuls et les autres membres du personnel des consulats sont exempts de tout impôt direct.

Article 10

En ce qui concerne les droits de douane, les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés des consulats qui sont ressortissants du pays accréditant jouissent, sur la base de la réciprocité, des franchises accordées aux membres des missions diplomatiques.

Les objets destinés au service des consulats sont exempts des droits de douane et de toute autre taxe.

Article 11

Les dispositions des articles 8 et 10 s'appliquent également aux épouses des personnes visées dans ces articles et aux enfants mineurs qui résident avec elles, s'ils sont ressortissants du pays qui nomme le consul.

Article 12

1. À la demande des autorités judiciaires, les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés du consulat comparîtront en qualité de témoins devant les organes judiciaires du pays de résidence.

2. Au cas où les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire ou les employés du consulat, qui sont ressortissants du pays accréditant ne pourraient, pour des motifs de service ou pour d'autres raisons, comparaître en justice, leur déposition sera faite dans les locaux du consulat ou à leur domicile.

3. Les consuls et les fonctionnaires du cadre consulaire pourront refuser de témoigner au sujet de faits qui concernent les actes de leurs fonctions.

Article 13

1. The official correspondence of consuls shall be inviolable and shall not be subjected to examination. This shall apply also to telegraphic communications.

2. The offices of the consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the offices or in the personal living quarters of consuls.

3. Consular archives shall be inviolable in all circumstances. Personal papers shall not be kept in consular archives.

4. In their communications with the authorities of the sending country, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication.

FUNCTIONS OF CONSULS

Article 14

1. Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of their State and the citizens and legal persons of the sending country.

2. In the performance of their duties, consuls may apply to the authorities of their consular district and may make representations to them concerning violations of the rights and interests of their State or of citizens or legal persons of the sending country.

Article 15

Consuls shall be entitled, without a special authorization for the purpose, to represent in court and before other authorities of the receiving country citizens and legal persons of the sending country who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time limits; such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

Article 16

1. Consuls shall be entitled to keep a register of citizens of their country, to issue or renew their passports and other identity documents, and to carry on any other activity connected with the registration of citizens of the sending country and the delivery of documents to them.

2. Consuls shall issue to their own and to foreign citizens and to stateless persons the necessary visas for entry into and exit from the sending State.

Article 13

1. La correspondance officielle des consuls est inviolable et ne peut être visitée. Il en est de même des communications télégraphiques.

2. Les locaux officiels des consulats sont inviolables. Les autorités de l'État qui reçoit le consul ne prendront aucune mesure de contrainte dans les locaux officiels ni dans la demeure personnelle du consul.

3. Les archives consulaires sont inviolables dans tous les cas. Les papiers personnels ne devront pas être conservés aux archives consulaires.

4. Pour communiquer avec les autorités du pays qui les nomme, les consuls ont le droit de faire usage d'un chiffre et d'employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utilisent les moyens de transmission ordinaires, les consuls acquittent le tarif applicable aux représentants diplomatiques.

ATTRIBUTIONS DES CONSULS

Article 14

1. Les consuls sont habilités à protéger, dans leur circonscription consulaire, les droits et les intérêts de leur État, ainsi que ceux des ressortissants et des personnes morales du pays qui les nomme.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser aux autorités de leur circonscription et aussi leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État accréditant, de ses ressortissants ou de ses personnes morales.

Article 15

Les consuls ont le droit, sans pouvoirs spéciaux à cet effet, de représenter devant les tribunaux et les autres autorités de l'État accréditaire les ressortissants et personnes morales de l'État accréditant qui, par suite de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne pourraient défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts. Ils continuent de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

Article 16

1. Les consuls ont le droit d'immatriculer les ressortissants de leur pays, de délivrer et de prolonger les passeports et autres pièces d'identité, ainsi que d'accomplir tous autres actes concernant l'immatriculation ou les pièces d'identité des ressortissants de l'État accréditant.

2. Les consuls délivreront aux ressortissants de leur pays, aux étrangers ainsi qu'aux apatrides des visas nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État accréditant ou pour quitter ce territoire.

3. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending country, be entitled to issue certificates of the birth and death of citizens of their country and to register marriages where both parties to the marriage are citizens of the sending country.

The provisions of paragraph 3 of this article shall apply also to the registration of the dissolution of marriages.

The foregoing shall not, however, exempt the persons concerned from the obligation to make the appropriate declarations or to effect the appropriate registration as required by the local laws.

Article 17

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of citizens of their country and on board vessels sailing under that country's flag :

(a) To receive and certify declarations from citizens of the sending State;

(b) To draw up, attest and accept for safekeeping the wills and other unilateral instruments and declarations of citizens of the sending State and to accept for safekeeping the property and documents of such citizens;

(c) To draw up or certify agreements concluded between citizens of the sending State, provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving country. A consul may not draw up or certify any agreement concerning the establishment or alienation of property rights in buildings and land situated in the receiving country;

(d) To draw up or certify agreements between citizens of the sending country and citizens of the receiving country or citizens of a third country, provided that such agreements relate exclusively to interests situated in the territory of the State which the consul represents or to transactions to be carried out in the territory of that State, and provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving State;

(e) To certify the signatures, on documents of any kind, of citizens of the country which the consul represents; to legalize documents issued by the authorities or officials of the sending State or the receiving country, and to certify copies of such documents;

(f) To certify translations of documents issued by the authorities and officials of the sending State or the receiving country;

(g) To accept for safekeeping money and valuables from citizens of the sending State or intended for such citizens;

(h) To perform such other notarial acts as may be required of them, provided that such acts are not contrary to the laws of the receiving country.

3. Les consuls ont le droit, dans la mesure où la législation de l'État accréditant les y autorise, de dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de leur pays, ainsi que d'enregistrer les mariages lorsque les deux époux sont ressortissants du pays qui a nommé le consul.

Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent également à l'enregistrement des dissolutions de mariage.

Toutefois, ce qui précède ne dispense pas les intéressés de l'obligation de faire les déclarations ou d'effectuer les enregistrements exigés par les lois locales.

Article 17

Les consuls ont le droit de faire, au consulat, à leur domicile ainsi qu'au domicile des ressortissants de leur pays et à bord des navires de leur pavillon les actes suivants :

a) Recevoir ou certifier les déclarations de ressortissants de l'État accréditant;

b) Établir, légaliser et recevoir en dépôt les testaments, les autres actes unilatéraux ou les déclarations de ressortissants de l'État accréditant, ainsi qu'assumer la garde des biens et des documents desdits ressortissants;

c) Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'État accréditant, à moins que ces contrats ne soient contraires aux lois du pays de résidence. Les consuls ne pourront dresser ou certifier des contrats relatifs à l'établissement ou au transfert de droits réels sur des édifices ou terrains situés dans le pays accréditaire.

d) Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'État accréditant et des ressortissants de l'État accréditaire ou d'un État tiers, lorsque ces contrats concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État représenté par le consul ou des affaires à régler sur ledit territoire, et qu'ils ne sont pas contraires aux lois du pays de résidence;

e) Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État représenté par le consul; légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'État qui a nommé le consul ou du pays où il réside, ainsi que les copies desdits documents;

f) Certifier les traductions de documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'État qui a nommé le consul ou du pays où il réside;

g) Recevoir en dépôt des espèces et des titres appartenant à des ressortissants de l'État accréditant ou destinés à ces ressortissants;

h) Effectuer d'autres actes dont ils pourront être chargés, s'ils ne sont pas contraires aux lois du pays de résidence.

Article 18

The documents referred to in article 17 above, copies or translations thereof or extracts therefrom which have been drawn up or certified by a consul shall be regarded in the receiving country as documents, copies, translations and extracts having the same legal significance and validity as evidence as if they had been drawn up, translated or certified by the competent authorities and institutions of the receiving country.

Article 19

1. Consuls may appoint guardians and curators for citizens of the sending State. They shall be entitled to supervise the activities of guardians and curators.

2. If a consul learns that the property of a citizen of the sending State is without an administrator, he may appoint a trustee.

Article 20

1. A consul may, personally or through his agents, extend every assistance and co-operation to merchant vessels and warships which sail under his country's flag and which enter a port in his consular district.

2. If the authorities of the receiving State intend to carry out any measures of constraint on board merchant vessels of the sending State, the appropriate consul shall be notified in advance so that he may be present when the said measures are carried out. This provision shall not apply to customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

Article 21

If a vessel sailing under the flag of one Contracting Party is wrecked, or runs aground or is stranded on the coast of the other Contracting Party, or is otherwise damaged, the competent authorities shall immediately notify the consul of the occurrence and inform him of the measures they have taken to save lives, the vessel and the cargo. They shall extend the necessary co-operation to the consul in his action in connexion with the damage to the vessel.

Article 22

The provisions of articles 20 and 21 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

FINAL PROVISIONS

Article 23

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply to members of diplomatic missions who perform consular

Article 18

Les documents visés à l'article 17 et les copies, traductions et extraits de ces documents, établis ou certifiés par un consul, seront considérés dans le pays où réside le consul comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou certifiés par les autorités ou services compétents dudit pays.

Article 19

1. Les consuls peuvent désigner des tuteurs et des curateurs aux ressortissants de l'État qui les a nommés. Ils ont le droit de surveiller les actes des tuteurs et curateurs.

2. Lorsqu'un consul apprend que les biens d'un ressortissant de l'État qui l'a nommé restent sans surveillance, il peut désigner un administrateur.

Article 20

1. Les consuls, ou leurs délégués, ont le droit de prêter toute l'assistance voulue aux navires marchands et aux navires de guerre battant pavillon de leur pays, qui font escale dans un port de leur circonscription consulaire.

2. Si les autorités de l'État qui reçoit le consul ont l'intention de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire marchand de l'État accréditant, le consul compétent devra en être avisé au préalable, de manière qu'il puisse assister aux opérations. Cette disposition ne sera pas applicable au contrôle du navire, des membres de l'équipage et des passagers en matière de douane, de passeports ou de santé.

Article 21

Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue sur un bas-fond ou sur la côte de l'autre Partie contractante, ou subit quelque autre avarie, les autorités compétentes en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul l'aide nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

Article 22

Les dispositions des articles 20 et 21 de la présente Convention sont également applicables aux aéronefs.

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et aux obligations des consuls s'appliqueront également aux membres des missions

functions in the country in which they are stationed. The performance of consular functions by such persons shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

Article 24

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

The Convention shall remain in force until six months after the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party that it wishes to terminate the Convention.

DONE at Pyongyang, on 16 December 1957, in duplicate, in the Russian and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

For the Presidium
of the Supreme Popular Assembly
of the Democratic People's Republic
of Korea :

A. PUZANOV

LEE DONG GUN

diplomatiques, dans la mesure où ils exercent des fonctions consulaires dans le pays de leur affectation. L'exercice, par lesdites personnes, de fonctions consulaires ne porte pas atteinte à leurs privilèges et immunités diplomatiques.

Article 24

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

La Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, à Pyongyang, le 16 décembre 1957, en langue russe et en langue coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :

A. POUZANOV

Pour le Présidium
de la Haute Assemblée du peuple
de la République populaire
démocratique de Corée :

LI DONG GUEN

No. 4271

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
EGYPT**

Cultural Agreement. Signed at Cairo, on 19 October 1957

Official texts: Russian, Arabic and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 March 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ÉGYPTE**

Accord culturel. Signé au Caire, le 19 octobre 1957

Textes officiels russe, arabe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mars 1958.

المادة الحادية عشرة

يصدق على هذا الاتفاق ويعمل به ابتداء من يوم تبادل وثائق التصديق الذي سيتم في مدينة موسكو .
يظل هذا الاتفاق معمولاً به حتى انقضاء مده ستة شهور من التاريخ الذي يخطر فيه احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية برغبته في انهاءه .
حرر بالقاهرة في ١٩ اكتوبر سنة ١٩٥٧ من نسختين اصليتين باللغات الروسية والعربية والفرنسية وتتساوى النصوص الثلاث في حجيتها على ان يرجع في حالة الخلاف الى النص الفرنسي .

عن
حكومة جمهورية مصر
علي صبري

عن
حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية
С. КАФТАНОВ

المادة الثالثة

يقوم الطرفان المتعاقدان - كل فيما يخصه - بدراسة الشروط اللازم توافرها للاعتراف بمعادلة الاجازات الجامعية والشهادات الدراسية الصادرة من معاهد التعليم لدى الطرف الآخر وذلك بتوطئة لعقد اتفاق خاص لهذا الغرض .

المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تسهيل الاتصال والتبادل بين مكتباتهما ومتاحفهما العلمية والتاريخية والفنية وغيرها من المؤسسات المماثلة .

المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل تعريف شعبيهما بفنون كل منهما وذلك بدعوة الفنانين ورجال الفن وبقامة حفلات تمثيلية وموسيقية ومعارض للفنون الجميلة .

المادة السادسة

يتعهد الطرفان المتعاقدان - على اساس المعاملة بالمثل وباتفاق خاص يعقد لهذا الغرض - بتسهيل توزيع افلام انتاجهما القومي وتبادل هذه الافلام وكذلك بتشجيع اقامة المهرجانات السينمائية .

المادة السابعة

يتشاور الطرفان المتعاقدان فيما بينهما في سبيل وضع اكثر الشروط ملائمة لترجمة ونشر الكتب والمنشورات التي يصدرها احد الطرفين في الميادين العلمية والثقافية والفنية في بلد الطرف الآخر .

المادة الثامنة

يخصص الطرفان المتعاقدان في اذاعتهما الوطنية برنامجا خاصا الغرض منه زيادة معرفة رعاياهما باحوال الطرف الآخر وثقافته وفنه .

المادة التاسعة

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتشجيع تنمية الصلات الرياضية وذلك بتشجيع الزيارات والمباريات بين الفرق الرياضية في بلديهما كما يشجعان الرحلات السياحية للرعايا المصريين الى اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية والرعايا السوفيتين الى مصر .

المادة العاشرة

تسوى المسائل المترتبة على تنفيذ هذا الاتفاق بواسطة حسابات على اساس المعاملة بالمثل لم يتم بشأنها اتفاقات اخرى .

No. 4271. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق
بشأن التعاون الثقافي
بين
اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية
وبين
جمهورية مصر

إن حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وحكومة جمهورية مصر رغبة منهما في تعزيز الصداقة بين شعبيهما وتنمية العلاقات الثقافية بين بلديهما .
قد قررتا عقد هذا الاتفاق الذي ينظم شكل التعاون المتبادل بينهما في الميادين العلمية والفنية والثقافية ، وعينتا لهذا الغرض مندوبيهما المفوضين وهما :
أ - السيد / سيرجى كافتانوف نائب اول وزير الثقافة في الاتحاد السوفيتي عن حكومة اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية
ب - السيد / على صبرى وزير الخارجية بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر .
اللذان بعد ان تبادلوا وثائق تفويضهما ووجدت صحيحة ومستوفاة الشكل اتفقا على ما يأتي :

المادة الاولى

يتعهد الطرفان المتعاقدان - على اساس احترام كل منهما لسيادة الآخر - بالتعاون في سبيل توثيق العلاقات الثقافية بين بلديهما بتشجيع تبادل المعلومات بينهما ونتائج التجارب في مختلف ميادين العلوم والآداب والفنون والتعليم والتربية والالعب الرياضية والثقافة بصفة عامة .

المادة الثانية

اتفق الطرفان المتعاقدان على تبادل المساعدة في سبيل تكوين التشكيلات الوطنية ذات الصبغة الفنية والعلمية والثقافية ، ولهذا الغرض اتفق الطرفان المتعاقدان على ما يأتي :
أ - تشجيع اقامة الصلات بين مؤسساتهما العلمية والثقافية .
ب - تشجيع تبادل الاساتذة والعلماء وبصفة خاصة دعوة اساتذة اللغتين الروسية والعربية .
ج - تشجيع تبادل وانشاء منح دراسية لهذا الغرض .
د - تشجيع الزيارات الودية والانتدابات للعلماء والاساتذة والطلبة والموظفين القائمين على الشؤون الثقافية .
ه - تشجيع استيراد وتصدير المهمات التربوية اللازمة للمدارس والمعامل وتذليل الصعوبات الخاصة بذلك .

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4271. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ЕГИПЕТ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Египет,

стремясь к укреплению дружбы между своими народами путем развития культурных отношений между обеими странами, решили заключить настоящее соглашение, определяющее формы их взаимного сотрудничества в области науки, искусства и культуры, и с этой целью пазначили своих уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик

Кафтанова С. В., Первого Заместителя Министра Культуры СССР,

Правительство Республики Египет

Али Сабри, Государственного Министра по делам президентства Республики Египет,

которые после обмена полномочиями, найденными в полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются, на основе обоюдного уважения суверенитета, сотрудничать для усиления культурных связей между обеими странами путем поощрения обмена сведениями и результатами, вытекающими из исследовательских работ в различных областях науки, литературы и искусства, воспитания и обучения, спорта и культуры вообще.

Статья 2

Обе Договаривающиеся Стороны согласились оказывать взаимную помощь в подготовке национальных технических, научных и культурных кадров.

С этой целью они соглашаются:

- а) поощрять установление контактов между своими научными и культурными учреждениями;

N° 4271. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ET LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 19 OCTOBRE 1957

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le Gouvernement de la République d'Égypte,

animés du désir de renforcer l'amitié entre leurs Peuples par le développement des relations culturelles entre les deux Pays,

ont décidé de conclure le présent Accord organisant les modalités de leur coopération mutuelle dans les domaines de la science, de l'art et de la culture, et ont désigné, à cet effet, comme leurs représentants :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes,

Monsieur Sergueï Kaftanov, Premier Vice-Ministre de la Culture de l'URSS,

Le Gouvernement de la République d'Égypte,

Monsieur Ali Sabry, Ministre ad interim des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs instruments de leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties Contractantes s'engagent — sur la base du respect mutuel de leur souveraineté — à coopérer pour le resserrement des liens culturels entre leurs deux Pays, par l'encouragement des échanges de renseignements et résultats de travaux d'expérimentation dans les divers domaines de la science, des lettres et des arts, de l'instruction et de l'éducation, des sports et de la culture en général.

Article 2

Les deux Parties Contractantes sont convenues à s'accorder une aide mutuelle pour la formation des cadres nationaux de caractère technique, scientifique et culturel.

À cet effet, elles consentent à :

- a) encourager l'établissement des contacts entre leurs institutions scientifiques et culturelles,

¹ Entré en vigueur le 11 février 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 11.

- б) поощрять обмен преподавателями и учеными, в частности, по взаимному приглашению, преподавателями русского и арабского языков;
- в) поощрять обмен студентами и установить с этой целью стипендии;
- г) поощрять дружеские визиты делегаций деятелей науки, преподавателей, чиновников, занимающихся вопросами культуры, а также студентов;
- д) поощрять импорт и экспорт оборудования, необходимого для школ и лабораторий и устранять возникающие при этом трудности.

Статья 3

Обе Договаривающиеся Стороны изучат, с целью заключения специального соглашения, условия, которые должны быть созданы соответственно каждой стороной для признания равноценности университетских дипломов и школьных свидетельств, выдаваемых их соответствующими учебными заведениями.

Статья 4

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать контактам и обмену между их национальными библиотеками, научными и историческими музеями, музеями искусств и другими подобными учреждениями.

Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны будут поощрять взаимное ознакомление их народов с искусством другой стороны и в этих целях приглашать артистов и деятелей искусств и организовывать театральные представления, концерты и выставки произведений искусства.

Статья 6

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются, на основе взаимности и путем заключения соответствующего соглашения, содействовать взаимному проекту национальных фильмов, обмену фильмами, а также содействовать организации кинофестивалей.

Статья 7

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются создать наиболее благоприятные условия для перевода и публикации в стране каждой из сторон книг и брошюр, изданных другой стороной в области науки, культуры и искусства.

- b) encourager l'échange des professeurs et des savants et, en particulier, l'invitation réciproque des professeurs de langues russe et arabe,
- c) encourager l'échange des étudiants et établir dans ce but des bourses d'études,
- d) encourager les visites amicales et délégations d'hommes de science, de professeurs, de fonctionnaires chargés des affaires culturelles, ainsi que des étudiants,
- e) encourager les importations et les exportations du matériel nécessaire aux écoles et laboratoires, et aplanir les difficultés y afférents.

Article 3

En vue de la conclusion d'un accord spécial à cet effet, les deux Parties Contractantes étudieront, chacune en ce qui la concerne, les conditions qui doivent être remplies pour reconnaître l'équivalence des diplômes universitaires et certificats scolaires délivrés par leurs établissements d'enseignement respectifs.

Article 4

Les deux Parties Contractantes faciliteront les contacts et les échanges entre leurs bibliothèques nationales respectives, musées scientifiques et historiques, musées des beaux-arts et autres institutions similaires.

Article 5

Les deux Parties Contractantes faciliteront à leurs peuples la connaissance de leurs arts respectifs, en invitant à cet effet des artistes et hommes d'art et en organisant des représentations théâtrales, des concerts et des expositions de beaux-arts.

Article 6

Les deux Parties Contractantes s'engagent, sur la base de la réciprocité, et par un accord à conclure à cet effet, à faciliter la distribution des films de leur production nationale respective, l'échange de ces films, ainsi qu'à encourager l'organisation des festivals cinématographiques.

Article 7

Les deux Parties Contractantes se concerteront en vue d'arrêter les conditions les plus favorables concernant la traduction et la publication, dans le Pays de l'une des Parties, des livres et des brochures édités par l'autre Partie dans les domaines de la science, de la culture et des arts.

Статья 8

Обе Договаривающиеся Стороны взаимно выделяют в своих радиопередачах специальную программу, предназначенную для более широкого ознакомления своих граждан с жизнью, культурой и искусством другой стороны.

Статья 9

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать развитию спортивных связей, поощряя взаимные визиты и соревнования команд своих стран, а также поощрять турнестские поездки египетских граждан в СССР и советских граждан в Египет.

Статья 10

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего соглашения, при отсутствии специальной договоренности, будут регулироваться на основе взаимности (путем расчетов).

Статья 11

Настоящее соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

Настоящее соглашение останется в силе до конца шестимесячного периода со дня заявления о денонсации, посланного дипломатическими путями одной договаривающейся стороной другой стороне.

СОВЕРШЕНО в Египте 19 октября 1957 года в двух экземплярах на русском, арабском и французском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае разногласий преимущество будет иметь французский текст.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик
С. КАФТАНОВ

За Правительство
Республики Египет
АЛИ САБРИ

Article 8

Les deux Parties Contractantes se réserveront dans leurs émissions radiophoniques respectives un programme spécial destiné à accroître chez leurs ressortissants la connaissance de la vie, de la culture et de l'art de l'autre Partie.

Article 9

Les deux Parties Contractantes s'engagent à stimuler le développement des relations sportives, en encourageant la visite et les compétitions des équipes de leurs pays respectifs; de même qu'elles encourageront les voyages touristiques des citoyens égyptiens en URSS et des citoyens soviétiques en Égypte.

Article 10

Les questions financières découlant de l'exécution du présent Accord, seront réglées (par des comptes) sur la base de réciprocité, à moins qu'elles ne fassent l'objets d'arrangements spéciaux.

Article 11

Le présent Accord est soumis à la ratification et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à dater de la notification de sa dénonciation, adressée par les voies diplomatiques, par l'une des Parties Contractantes à l'autre.

FAIT au Caire, 19 Octobre 1957 en deux exemplaires dans les langues russe, arabe et française, les trois textes étant également authentiques. En cas de divergence, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Soviétiques Socialistes :

S. KAFTANOV

Pour le Gouvernement
de la République d'Égypte :

Ali SABRY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4271. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 19 OCTOBER 1957

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Egypt,

Desiring to strengthen the friendship between their peoples by the development of cultural relations between the two countries,

Have decided to conclude this agreement with a view to determining the form of their mutual co-operation in the fields of science, art, and culture,

And have appointed for this purpose :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Sergei Kaftanov, first Deputy Minister of Culture of the USSR,

The Government of the Republic of Egypt :

Mr. Ali Sabry, Acting Minister of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties pledge themselves, on the basis of respect for each other's sovereignty, to co-operate for the strengthening of cultural links between their two countries by encouraging the exchange of information and the results of research in the various spheres of science, literature and art, education and training, sport and culture in general.

Article 2

Each of the two Contracting Parties agrees to help the other in the training of national bodies of technical, scientific and cultural workers.

For that purpose, they agree :

- (a) To encourage the establishment of contacts between their scientific and cultural institutions.
- (b) To encourage the exchange of teachers and scholars, in particular by extending invitations on a reciprocal basis, to teachers of Russian and Arabic,

¹ Came into force on 11 February 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 11.

- (c) To encourage the exchange of students, and to establish fellowships for that purpose,
- (d) To encourage friendly visits of delegations of scientists, teachers, officials responsible for cultural matters and students.
- (e) To encourage the import and export of equipment essential for schools and laboratories, and to eliminate difficulties arising in that connexion.

Article 3

The two Contracting Parties shall, with a view to concluding a special agreement, study the conditions which must be fulfilled on each side for the recognition of the equivalence of university degrees and school certificates issued by their respective educational institutions.

Article 4

The two Contracting Parties shall promote contacts and exchanges between their national libraries, scientific and historical museums, art museums and other similar institutions.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage its people to familiarize itself with the art of the other Party, and to this end shall extend invitations to artistic performers and persons concerned with the arts, and shall organize theatrical performances, concerts and art exhibitions.

Article 6

The two Contracting Parties undertake, on a basis of reciprocity and through an agreement to be concluded for this purpose, to promote the distribution of each other's national films and the exchange of films, and to encourage the organization of film festivals.

Article 7

The two Contracting Parties agree to create the most favourable conditions for the translation and publication in the country of each Party of books and pamphlets on science, culture and the arts issued by the other Party.

Article 8

The two Contracting Parties shall provide in their respective radio broadcasts a special programme designed to extend among their nationals knowledge of the life, culture and art of the other Party.

Article 9

The two Contracting Parties undertake to promote the development of relations in the field of sport by encouraging visits and contests between teams from their respective countries and they shall also promote tourism by Egyptian nationals in the USSR and by Soviet citizens in Egypt.

Article 10

Financial questions relating to the application of this agreement shall, in the absence of special arrangements, be settled on a basis of reciprocity (by means of accounts).

Article 11

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

This Agreement shall remain in force until the expiry of a period of six months following the date upon which either of the Contracting Parties gives notice of denunciation through diplomatic channels.

DONE at Cairo, on 19 October 1957, in duplicate, in the Russian, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of discrepancy, the French text shall be final.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

S. KAFTANOV

For the Government
of the Republic of Egypt :

Ali SABRY

No. 4272

BELGIUM
and
UNION OF SOUTH AFRICA

Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport. Cape Town, 11 June 1957

Official texts: Dutch and Afrikaans.

Registered by Belgium on 31 March 1958.

BELGIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE

Échange de lettres constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne et maritime. Le Cap, 11 juin 1957

Textes officiels néerlandais et afrikaans.

Enregistré par la Belgique le 31 mars 1958.

No. 4272. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. CAPE TOWN, 11 JUNE 1957

N° 4272. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE ET MARITIME. LE CAP, 11 JUIN 1957

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Kaapstad, 11 juni 1957

Mijnheer de Minister,

In opdracht van de Belgische Regering heb ik de eer aan U Edele de overeenkomst, waarvan de inhoud volgt en die bedoeld is om, op basis van wederkerigheid, de dubbele belasting te vermijden van de inkomsten verkregen uit de exploitatie van het zee- en luchtvervoer, voor te stellen :

Artikel 1

De uitdrukking „de exploitatie van zee- of luchtvervoer” betekent de exploitatie van het vervoer over zee of door de lucht van personen, van vee, van goederen, van pakketten of van brieven door de eigenaar of de bevrachter van schepen of luchtvaartuigen,

„Unie-onderneming” betekent een onderneming van de Regering van de Unie van Zuid-Afrika of van rechtspersonen opgericht overeenkomstig de wetten van de Unie van Zuid-Afrika en bestuurd en beheerd binnen het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika.

„Belgische onderneming” betekent een onderneming van de Belgische Staat of van rechtspersonen opgericht overeenkomstig de Belgische wetten en bestuurd en beheerd binnen het Belgisch grondgebied. Als Belgische ondernemingen worden ook beschouwd, de ondernemingen van de Administratie van de Kolonie van Belgisch Congo, van natuurlijke personen die in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi verblijf houden, alsook van rechtspersonen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi hun maatschappelijke zetel of hun voornaamste bestuursinrichting hebben en die opgericht werden overeenkomstig de plaatselijke wettelijke bepalingen.

¹ Came into force on 1 January 1958, in accordance with article 3, paragraph 2. This Agreement is applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda Urundi.

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1958, conformément à l'article 3, alinéa 2. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Artikel 2

1. De Regering van de Unie van Zuid-Afrika stelt alle inkomsten verkregen uit de exploitatie, door Belgische ondernemingen, van het zee- of luchtvervoer tussen het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika en alle andere grondgebieden, vrij van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen op de inkomsten, die in de Unie van Zuid-Afrika geheven worden.

2. De Belgische Regering stelt alle inkomsten verkregen uit de exploitatie, door Unie-ondernemingen, van het zee- of luchtvervoer tussen het grondgebied van het Belgisch moederland en alle andere grondgebieden, vrij van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen op de inkomsten, die in België geheven worden.

De Belgische Regering stelt eveneens alle inkomsten verkregen uit de exploitatie, door Unie-ondernemingen, van het zee- of luchtvervoer tussen de grondgebieden van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi en alle andere grondgebieden, vrij van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen op de inkomsten die in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi geheven worden; voor het begrip van onderhavige alinea, beoogt de uitdrukking „Unie-ondernemingen” ook de ondernemingen van natuurlijke personen, die binnen het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika verblijf houden.

Artikel 3

1. Wanneer deze overeenkomst in België, in Belgisch Congo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, en in de Zuid-Afrikaanse Unie in werking zal getreden zijn, zal zij toepasselijk zijn op alle inkomsten verkregen gedurende belastbare perioden welke na 30 December 1950 eindigen.

2. Deze overeenkomst zal in werking treden in België, in Belgisch Congo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, en in de Zuid-Afrikaanse Unie, zodra de laatste van de volgende formaliteiten zullen vervuld zijn :

(a) haar publicatie in het *Belgisch Staatsblad*;

(b) haar publicatie in het *Ambtelijk Blad voor Belgisch Congo en Ruanda-Urundi*;

(c) haar bekendmaking in de *Unie Staatskoerant*.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen elkaar zodra mogelijk inlichten betreffende het vervullen der hierboven vermelde formaliteiten.

Artikel 4

Deze overeenkomst zal voor een onbepaald tijdperk van kracht blijven, maar zal kunnen beëindigd worden door een van beide Regeringen mits een schriftelijke opzegging van zes maanden aan de andere Regering gegeven wordt, met dien verstande dat de opzegging alleen uitwerking zal hebben ten opzichte van de inkomsten van elke belastbare periode, die aanvang neemt op de datum van het verstrijken van de opzeggingstermijn of daarna.

Er wordt overeengekomen dat het gunstig antwoord dat UEdede mij wel zal willen toesturen samen met onderhavige nota de overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen zal uitmaken.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner gevoelens van zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) P. VANDERSTICHELEN

Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken
Kaapstad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Cape Town, 11 June 1957

Cape Town, le 11 juin 1957

Sir,

Monsieur le Ministre,

On the instructions of the Belgian Government I have the honour to propose to you the following Agreement designed to avoid, on a basis of reciprocity, the double taxation of income derived from the business of sea and air transport :

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement belge, de proposer à Votre Excellence l'accord dont la teneur suit, destiné à éviter sur une base de réciprocité la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation des transports maritimes et aériens :

*Article 1**Article 1^{er}*

The expression "the business of sea or air transport" means the business of transporting by sea or by air persons, livestock, goods, parcels or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.

Par l'expression « l'exploitation des transports maritimes ou aériens » on entend l'exploitation du transport par mer ou par la voie aérienne des personnes, du bétail, des marchandises, des colis ou des lettres par le propriétaire ou l'affrètement de navires ou d'aéronefs.

"Union enterprise" means an enterprise of the Government of the Union of South Africa or of a corporation constituted under the laws of the Union of South Africa and controlled and managed within the territory of the Union of South Africa.

Par « entreprise de l'Union » on entend une entreprise du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou de personnes morales établies conformément aux lois de l'Union Sud-Africaine et dirigées et administrées sur le territoire de l'Union Sud-Africaine.

"Belgian enterprise" means an enterprise of the Belgian State or of a corporation constituted under the Belgian laws and controlled and managed within Belgian territory. Enterprises of the Administration of the Colony of the Belgian Congo, of individuals resident in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi, and of corporations having their headquarters or central administration in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi and constituted under the local legislative provisions shall likewise be deemed to be Belgian enterprises.

Par « entreprise belge » on entend une entreprise de l'État belge ou de personnes morales établies conformément aux lois belges et dirigées et administrées sur le territoire belge. Sont aussi considérées comme entreprises belges les entreprises de l'Administration de la Colonie du Congo belge, des personnes physiques résidant au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, ainsi que des personnes morales ayant au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi leur siège social ou leur principal établissement administratif et constituées conformément aux dispositions légales locales.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

Article 2

1. The Government of the Union of South Africa shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the territory of the Union of South Africa and all other territories carried on by Belgian enterprises from income tax and all other taxes on income which are levied in the Union of South Africa.

2. The Belgian Government shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the metropolitan territory of Belgium and all other territories carried on by Union enterprises from income tax and all other taxes on income which are levied in Belgium.

The Belgian Government shall likewise exempt all income derived from the business of sea or air transport between the territories of the Belgian Congo and of Ruanda-Urundi and all other territories carried on by Union enterprises from income tax and all other taxes on income which are levied in the Belgian Congo and in Ruanda-Urundi; for the purposes of this paragraph, the expression "Union enterprises" shall likewise apply to enterprises of individuals resident in the territory of the Union of South Africa.

Article 3

1. On the entry into force of this Agreement in Belgium, the Belgian Congo including Ruanda-Urundi, and the Union of South Africa it shall be applicable to all income received during fiscal periods ending after 30 December 1950.

2. This Agreement shall come into force in Belgium, the Belgian Congo including Ruanda-Urundi, and the Union of South Africa as soon as the last of the following formalities has been completed :

Article 2

1. — Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exonère tous les revenus provenant de l'exploitation, par des entreprises belges, des transports maritimes ou aériens entre le territoire de l'Union Sud-Africaine et tous autres territoires, de l'impôt sur le revenu et de toutes les autres taxes sur les revenus, qui sont perçus en Union Sud-Africaine.

2. — Le Gouvernement belge exonère tous les revenus provenant de l'exploitation, par des entreprises de l'Union Sud-Africaine, des transports maritimes ou aériens entre le territoire métropolitain de la Belgique et tous autres territoires, de l'impôt sur le revenu et de toutes les autres taxes sur les revenus, qui sont perçus en Belgique.

Le Gouvernement belge exonère également tous les revenus provenant de l'exploitation, par des entreprises de l'Union Sud-Africaine, des transports maritimes ou aériens entre les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi et tous autres territoires, de l'impôt sur le revenu et de toutes les autres taxes sur les revenus, qui sont perçus au Congo belge et au Ruanda-Urundi; aux fins du présent alinéa, l'expression «entreprises de l'Union» vise également les entreprises des personnes physiques résidant sur le territoire de l'Union Sud-Africaine.

Article 3

1. — Lorsqu'il sera entré en vigueur en Belgique, au Congo Belge, y compris le territoire de Ruanda-Urundi, et dans l'Union Sud-Africaine, le présent accord sera applicable à tous les revenus obtenus au cours de périodes imposables expirant après le 30 décembre 1950.

2. — Cet accord entrera en vigueur en Belgique, au Congo belge, y compris le territoire du Ruanda-Urundi, et dans l'Union Sud-Africaine, dès que la dernière des formalités suivantes sera accomplie :

- (a) Its publication in the *Belgisch Staatsblad*;
 (b) Its publication in the *Ambtelijk Blad voor Belgisch Congo en Ruanda-Urundi*;
 (c) Its announcement in the *Unie Staatskoerant*.

The High Contracting Parties shall notify each other as soon as possible of the completion of the above formalities.

Article 4

This Agreement shall remain in force indefinitely but may be terminated by either Government by six months' notice given in writing to the other Government, on the understanding that such notice of termination shall have effect only in respect of the income for any fiscal period beginning on or after the date of expiry of the said notice.

Your favourable reply will be regarded as constituting, with this note, an Agreement between the High Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. VANDERSTICHELEN

The Minister of External Affairs
 Cape Town

- a) sa publication au *Moniteur belge*;
 b) sa publication au *Bulletin officiel du Congo belge et du Ruanda-Urundi*;
 c) sa proclamation dans l'*Unie Staatskoerant*.

Les Hautes Parties contractantes s'informeront mutuellement, aussitôt que possible, de l'accomplissement des formalités visées ci-avant.

Article 4

Le présent accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais il pourra être dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement, étant entendu que la dénonciation n'aura d'effet qu'en ce que concerne les revenus de toute période imposable commençant à la date d'expiration de ce préavis ou ultérieurement.

La réponse favorable que vous voudrez bien m'adresser sera considérée comme constituant avec la présente note l'accord entre les Hautes Parties Contractantes.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous présenter les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) P. VANDERSTICHELEN

Monsieur le Ministre
 des Affaires Étrangères
 Cape Town

II

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

UNIE VAN SUID-AFRICA
UNION OF SOUTH AFRICADepartement van Buitelandse Sake
Department of External Affairs

Kaapstad, 11 Jun. 1957

Meneer die Ambassadeur,

Ek het die eer om die ontvangs te erken van U Eksellensie se brief met vandag se datum, waarvan die teks, in die ooreengekome Afrikaanse vertaling, as volg lui :

„In opdrag van die Belgiese Regering het ek die eer om aan u Edele 'n ooreenkoms, waarvan die inhoud hieronder volg en wat bedoeld is om, op die basis van wederkerigheid, dubbele belasting ten opsigte van inkomste verkry uit die besigheid van see- en lugvervoer te vermy, voor te stel :

Artikel 1

Die uitdrukking ‚Die besigheid van see- of lugvervoer’ beteken die besigheid van die vervoer oor die see of deur die lug van persone, lewende hawe, goedere, pakkette of briewe deur die eienaar of bevrachter van skepe of vliegtuie.

‚Unie-onderneming’ beteken 'n onderneming van die Regering van die Unie van Suid-Afrika of van regspersone gestig kragtens die wette van die Unie van Suid-Afrika en bestuur en beheer binne die grondgebied van die Unie van Suid-Afrika.

‚Belgiese onderneming’ beteken 'n onderneming van die Belgiese Staat of van regspersone gestig kragtens die Belgiese wette en bestuur en beheer binne die Belgiese grondgebied. Daar word ook as Belgiese ondernemings beskou, die ondernemings van die Administrasie van die kolonie van die Belgiese Kongo, van natuurlike persone wat in die Belgiese Kongo of in Ruanda-Urundi woonagtig is, asook van regspersone wat hul maatskaplike setel of hul vernaamste bestuursinrigting in die Belgiese Kongo of in Ruanda-Urundi het en wat gestig word kragtens die plaaslike wetsbepalings.

Artikel 2

1. Die Regering van die Unie van Suid-Afrika stel alle inkomste verkry uit die besigheid van see- of lugvervoer tussen die grondgebied van die Unie van Suid-Afrika en alle ander grondgebiede wat deur Belgiese ondernemings gedryf word, vry van inkomstebelasting en van alle ander belasting op inkomste wat in die Unie van Suid-Afrika gelief word.

2. Die Belgiese Regering stel alle inkomste verkry uit die besigheid van see- of lugvervoer tussen die grondgebied van die Belgiese moederland en alle ander grondgebiede, wat deur Unie-ondernemings gedryf word, vry van inkomstebelasting en van alle ander belasting op inkomste wat in België gehef word.

Die Belgiese Regering stel eweneens alle inkomste verkry uit die besigheid van see- of lugvervoer tussen die grondgebiede van die Belgiese Kongo en van Ruanda-Urundi en alle ander grondgebiede, wat deur Unie-ondernemings gedryf word, vry van inkomste-belasting en alle ander belastings op inkomste wat in die Belgiese Kongo en in Ruanda-Urundi gehef word; vir die doeleindes van hierdie paragraaf omvat die uitdrukking 'Unie-ondernemings' ook die ondernemings van natuurlike persone, wat binne die grondgebied van die Unie van Suid-Afrika woonagtig is.

Artikel 3

1. Wanneer hierdie ooreenkoms in België, die Belgiese Kongo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, en die Unie van Suid-Afrika in werking getree het, sal die ooreenkoms van toepassing wees op alle inkomste wat verkry is gedurende belasbare tydperke wat na 30 Desember 1950 eindig.

2. Hierdie ooreenkoms tree in werking in België, die Belgiese Kongo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, en die Unie van Suid-Afrika, sodra die laaste van die volgende formaliteite vervul is :

- (a) die publikasie daarvan in die *Belgiese Staatsblad*;
- (b) die publikasie daarvan in die *Amptelike Blad vir die Belgiese Kongo en Ruanda-Urundi*;
- (c) die bekendmaking daarvan in die *Unie Staatskoerant*.

Die Hoë Verdragsluitende Partye sal mekaar so gou moontlik inlig betreffende die vervulling van die hierbovermelde formaliteite.

Artikel 4

Hierdie ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag maar kan deur een van beide Regerings beëindig word mits 'n skriftelike opsegging van ses maande aan die ander Regering gegee word; met dien verstande dat die opsegging alleen van krag sal wees ten opsigte van die inkomste van elke belasbare tydperk wat 'n aanvang neem op die datum van die verstryking van die opseggingsternyn of daarna.

Daar word ooreengekoin dat die gunstige antwoord wat u Edele aan my sal wil stuur, tesame met die onderhawige nota die ooreenkoms tussen die Hoë Verdragsluitende Partye sal uitmaak."

In antwoord daarop het ek die eer om te vermeld dat die Regering van die Unie van Suid-Afrika akkoord gaan met die voorafgaande bepalings en dat U Eksellensie se brief en hierdie bevestigende antwoord beskou word as 'n ooreenkoms tussen ons twee Regerings.

Aanvaar, meneer die Ambassadeur, die hernude versekering van my besondere hoogagting.

Eric H. Louw
Minister van Buitelandse Sake

S.E. nmr. P. Vanderstichelen
Buitengewone en Gevolmagtigde
Ambassadeur van België
Kaapstad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

UNION OF SOUTH AFRICA

UNION SUD-AFRICAINE

Department of External Affairs

Département des affaires extérieures

Cape Town, 11 June 1957

Le Cap, le 11 juin 1957

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which, in the agreed Afrikaans translation, reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction en afrikaans a été établie d'un commun accord et qui est rédigée dans les termes suivants :

[See letter I]

[Voir lettre I]

In reply I have the honour to state that the Government of the Union of South Africa agrees to the foregoing provisions and that your letter and this affirmative reply will be regarded as an Agreement between our two Governments.

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte les propositions qui précèdent et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

Eric H. Louw
Minister of External Affairs

Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures

His Excellency
Mr. P. Vanderstichelen
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Belgium
Cape Town

Son Excellence
Monsieur P. Vanderstichelen
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la Belgique
Le Cap

No. 4273

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELGIUM**

**Guarantee Agreement—*Highway Project* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*High-
way Project*—between the Bank and the Belgian
Congo). Signed at Washington, on 27 November 1957**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
31 March 1958.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BELGIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au réseau routier*
(avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts
et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau
routier* — entre la Banque et le Congo belge). Signé à
Washington, le 27 novembre 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 31 mars 1958.*

No. 4273. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 NOVEMBER 1957

AGREEMENT, dated November 27, 1957, between KINGDOM OF BELGIUM (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Belgian Congo (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

¹ Came into force on 20 March 1958, upon notification by the Bank to the Government of Belgium.

² See p. 184 of this volume.

³ See p. 182 of this volume.

⁴ See p. 194 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4273. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 NOVEMBRE 1957

CONTRAT, en date du 27 novembre 1957, entre le ROYAUME DE BELGIQUE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et le Congo belge (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante millions de dollars (\$ 40 000 000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur y relatives conformément aux dispositions ci-dessous;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir in-

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement belge.

² Voir p. 185 de ce volume.

³ Voir p. 183 de ce volume.

⁴ Voir p. 195 de ce volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, or of the Banque Nationale de Belgique, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

conditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 de ce Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences ou de la Banque nationale de Belgique, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministère des Finances
12 rue de la Loi
Bruxelles, Belgium

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des Finances
12 rue de la Loi
Bruxelles (Belgique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Brussels

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 (*b*) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Belgium :

By DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 369.*]

Adresse télégraphique :
Ministère Finances
Bruxelles

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Belgique :
(*Signé*) DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 369.*]

LOAN AGREEMENT (*HIGHWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 27, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE BELGIAN CONGO (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account in dollars and such other currencies as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower amounts equivalent to 70% of such amounts as shall have been expended by it on the Project after January 1, 1957.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See p. 182 of this volume.

² See p. 194 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER)

CONTRAT, en date du 27 novembre 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le CONGO BELGE (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions ci-après stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quarante millions de dollars (\$ 40.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt, des montants en dollars et en telles autres monnaies dont il sera convenu avec la Banque, à concurrence de 70 pour 100 des montants qu'il aura dépensés pour le Projet à partir du 1^{er} janvier 1957.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV, ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de six pour cent (6 pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

¹ Voir p. 183 de ce volume.

² Voir p. 195 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the equivalent of the proceeds of the Loan to be applied to expenditures on the Project after January 1, 1957.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Colonies of Kingdom of Belgium and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the progress of the Project.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to the financial and economic position of the Borrower and its international balance of payments.

¹ See p. 192 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter l'équivalent des fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses consacrées au Projet à partir du 1^{er} janvier 1957.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des colonies du Royaume de Belgique ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails qu'elle voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et la marche des travaux d'exécution du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur sa situation financière et économique et sur sa balance des paiements.

¹ Voir p. 193 de ce volume.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, or of the Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi or of any other institution acting as central bank of the Borrower, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences ou de la Banque centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de toute autre institution remplissant les fonctions de Banque centrale de l'Emprunteur, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1960.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministère des Colonies
7 Place Royale
Bruxelles, Belgium

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Afrique
Brussels

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. The Minister of Colonies of Kingdom of Belgium is designated for the purposes of Section 8.03 (a) of the Loan Regulations.

Section 7.05. In this Agreement any reference to the Minister of Colonies of Kingdom of Belgium shall include a reference to any Minister of Belgium for the time being acting for or on behalf of the Minister of Colonies of Kingdom of Belgium.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1960.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des colonies
7 Place Royale
Bruxelles (Belgique)

Adresse télégraphique :

Afrique
Bruxelles

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des colonies du Royaume de Belgique.

Paragraphe 7.05. Dans le présent Contrat, toute mention du Ministre des colonies du Royaume de Belgique visera également tout Ministre du Royaume de Belgique, agissant temporairement au nom et pour le compte du Ministre des colonies du Royaume de Belgique.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

The Belgian Congo :

By Baron DHANIS

Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1961	\$1,290,000	February 15, 1969	\$1,290,000
August 15, 1961	1,290,000	August 15, 1969	1,290,000
February 15, 1962	1,290,000	February 15, 1970	1,290,000
August 15, 1962	1,290,000	August 15, 1970	1,290,000
February 15, 1963	1,290,000	February 15, 1971	1,290,000
August 15, 1963	1,290,000	August 15, 1971	1,290,000
February 15, 1964	1,290,000	February 15, 1972	1,290,000
August 15, 1964	1,290,000	August 15, 1972	1,290,000
February 15, 1965	1,290,000	February 15, 1973	1,290,000
August 15, 1965	1,290,000	August 15, 1973	1,290,000
February 15, 1966	1,290,000	February 15, 1974	1,290,000
August 15, 1966	1,290,000	August 15, 1974	1,290,000
February 15, 1967	1,290,000	February 15, 1975	1,290,000
August 15, 1967	1,290,000	August 15, 1975	1,290,000
February 15, 1968	1,290,000	February 15, 1976	1,300,000
August 15, 1968	1,290,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1½%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2½%
More than 11 years but not more than 14 years before maturity	3½%
More than 14 years but not more than 16 years before maturity	5%
More than 16 years before maturity	6%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour le Congo belge :

(Signé) Baron DHANIS
Représentant autorisé

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1961	1.290.000	15 février 1969	1.290.000
15 août 1961	1.290.000	15 août 1969	1.290.000
15 février 1962	1.290.000	15 février 1970	1.290.000
15 août 1962	1.290.000	15 août 1970	1.290.000
15 février 1963	1.290.000	15 février 1971	1.290.000
15 août 1963	1.290.000	15 août 1971	1.290.000
15 février 1964	1.290.000	15 février 1972	1.290.000
15 août 1964	1.290.000	15 août 1972	1.290.000
15 février 1965	1.290.000	15 février 1973	1.290.000
15 août 1965	1.290.000	15 août 1973	1.290.000
15 février 1966	1.290.000	15 février 1974	1.290.000
15 août 1966	1.290.000	15 août 1974	1.290.000
15 février 1967	1.290.000	15 février 1975	1.290.000
15 août 1967	1.290.000	15 août 1975	1.290.000
15 février 1968	1.290.000	15 février 1976	1.300.000
15 août 1968	1.290.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5%
Plus de 16 ans avant l'échéance	6%

SCHEDULE 2
DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction of approximately 1200 km of new highways, the improvement of approximately 900 km of existing roads, and the preparation of approximately 3300 km of existing roads for mechanized maintenance, together with the provision of bridges, ferries, and road building and road maintenance equipment required to complete these works.

The new highways will be two-lane all-weather roads as follows :

	<i>Approximate length in kilometers</i>	<i>Initial type of surfacing</i>	<i>Initial width of surfacing in meters</i>	<i>Expected completion date—end of:</i>
Matadi-Leopoldville :				
Exit from Matadi	9	asphalt	6.0-6.6 ^a	1957
M'Poza bridge	—	—		1960
M'Poza-Fornasari	35	asphalt	6.0-6.6 ^a	1958
Fornasari-KM 117	58	asphalt	6.0-6.6 ^a	1960
KM 117-Thysville	102	asphalt	6.0-6.6 ^a	1961
Thysville-Kasangulu	107	asphalt	6.0-6.6 ^a	1958
Leopoldville-Kenge :				
N'sele-Lufimi	99	asphalt	6.6	1957
Lufimi-Kenge	124	asphalt/gravel ^a	3.0-6.0 ^a	1961
Kindu-Kalima	108	asphalt/gravel ^a	6.6	1959
Stanleyville-Pene-Tungu	90	asphalt	5.5-6.6 ^a	1958
Bukavu-Kahuzi	46	asphalt	5.5	1958
Rutshuru-Uganda border	62	gravel	6.0	1958
Elisabethville-Kipushi	25	asphalt	5.3	1957
Elisabethville-Kolwezi :				
Elisabethville-Jadotville	120	asphalt	6.6	1957
Jadotville-Kolwezi	184	asphalt/gravel ^a	3.3-6.0 ^a	1960

^a Depending on section.

The roads which will be improved include the road from Stanleyville to Bunia about 700 km long and the road from Kapema to Kilwa about 200 km long. The improvement works on both these roads are scheduled to be completed by the end of 1960.

The roads which will be prepared for mechanized maintenance include about 2,900 km where the works will be carried out by contractors and about 400 km where the works will be carried out by the Administration. The preparation of roads for mechanized maintenance will continue through 1960.

SCHEDULE 3
MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 2.02 shall be deleted.
- (b) The first two sentences of Section 3.01 shall be deleted.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte la construction d'environ 1.200 km de grandes routes nouvelles, l'amélioration d'environ 900 km de routes existantes et l'adaptation à un entretien mécanisé d'environ 3.300 km de routes existantes ainsi que l'établissement des ponts et la fourniture des bacs et du matériel de construction et d'entretien des routes, nécessaires à l'exécution de ces travaux.

Les grandes routes nouvelles seront les routes à deux voies, utilisables par tous les temps, ci-après :

	<i>Longueur approximative en kilomètres</i>	<i>Type initial de revêtement</i>	<i>Largeur initiale du revêtement en mètres</i>	<i>Date d'achève- ment prévue — fin de:</i>
Matadi-Léopoldville :				
Sortie de Matadi	9	asphalte	6,0-6,6 ^a	1957
Pont de M'Poza	—	—		1960
M'Poza-Fornasari	35	asphalte	6,0-6,6 ^a	1958
Fornasari-KM 117	58	asphalte	6,0-6,6 ^a	1960
KM 117-Thysville	102	asphalte	6,0-6,6 ^a	1961
Thysville-Kasangulu	107	asphalte	6,0-6,6 ^a	1958
Léopoldville-Kenge :				
N'sele-Lufimi	99	asphalte	6,6	1957
Lufimi-Kenge	124	asphalte/empierrement ^a	3,0-6,0 ^a	1961
Kindu-Kalima	108	asphalte/empierrement ^a	6,6	1959
Stanleyville-Pene-Tungu	90	asphalte	5,5-6,6 ^a	1958
Bukavu-Kahuzi	46	asphalte	5,5	1958
Rutshuru-frontière de l'Ouganda	62	empierrement	6,0	1958
Elisabethville-Kipushi	25	asphalte	5,3	1957
Elisabethville-Kolwezi :				
Elisabethville-Jadotville	120	asphalte	6,6	1957
Jadotville-Kolwezi	184	asphalte/empierrement ^a	3,3-6,0 ^a	1960

^a Selon le profil.

Les routes qui seront améliorées comprennent la route d'environ 700 km qui relie Stanleyville à Bumia et la route d'environ 200 km qui relie Kapema à Kilwa. Il est prévu que les travaux d'amélioration de ces deux routes seront achevés à la fin de l'année 1960.

Les routes qui seront adaptées à l'entretien mécanisé comprennent 2.900 km environ pour lesquels les travaux seront confiés à des entrepreneurs et environ 400 km pour lesquels les travaux seront effectués par l'Administration. L'adaptation des routes à l'entretien mécanisé se poursuivra pendant toute l'année 1960.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT NO 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956 doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 sera supprimé.
- b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 seront supprimées.

(c) The first sentence of Section 4.01 shall be deleted. The second sentence of this Section shall be amended by deleting that part of that sentence commencing with “(a)” and ending with “or (c)”.

(d) Sections 4.02, 5.04 and 10.01 (paragraph 13) shall be deleted.

(e) Section 4.03 shall read as follows :

“*Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower’s disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.”

(f) Subparagraphs (e) and (f) of Section 5.02 shall be deleted.

(g) A new Section 8.03 (a) shall be inserted :

“*Action on Behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.”

Section 8.03 is renumbered Section 8.03 (b).

(h) Section 10.01 (paragraph 14) shall read as follows :

“The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

c) La première phrase du paragraphe 4.01 sera supprimée. La deuxième phrase de ce paragraphe sera modifiée comme suit : le membre de phrase commençant par « a) » et finissant par « ou c) » sera supprimé.

d) Les paragraphes 4.02 et 5.04 et l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 seront supprimés.

e) Le paragraphe 4.03 sera rédigé comme suit :

« *Demande de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'Emprunt, l'Emprunteur remettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement demander. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage accompagnées des documents nécessaires prévus ci-après dans le présent article devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport au paiement des dépenses afférentes au Projet. »

f) Les alinéas e et f du paragraphe 5.02 seront supprimés.

g) Un alinéa a sera ajouté au paragraphe 8.03 :

« *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt, pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt entraînée par cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

Le paragraphe 8.03 devient l'alinéa b du paragraphe 8.03.

h) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 sera rédigé comme suit :

« L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

No. 4274

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

Agreement (with annex) amending the Regulations signed at Antwerp on 20 May 1843, concerning pilotage and joint supervision on the Scheldt. Signed at Brussels, on 24 October 1957

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 31 March 1958.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

Convention (avec annexe) modifiant le Règlement signé à Anvers le 20 mai 1843, relatif au pilotage et à la surveillance commune sur l'Escaut. Signée à Bruxelles, le 24 octobre 1957

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistrée par la Belgique le 31 mars 1958.

N^o 4274. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS MODIFIANT LE RÈGLEMENT SIGNÉ À ANVERS LE 20 MAI 1843², RELATIF AU PILOTAGE ET À LA SURVEILLANCE COMMUNE SUR L'ESCAUT. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 24 OCTOBRE 1957

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, ayant reconnu la nécessité de prendre certaines dispositions nouvelles en ce qui concerne le pilotage sur l'Escaut et dans les embouchures de ce fleuve, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Victor Larock, Ministre des Affaires Étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas, à Bruxelles,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}

Le règlement sur le pilotage et la surveillance commune, faisant partie de la Convention du 20 mai 1843², conclue entre la Belgique et les Pays-Bas pour l'exécution des articles 9 et 10 du Traité du 19 avril 1839³ et du chapitre II, sections 1, 2, 3 et 4, du Traité du 5 novembre 1842⁴, est modifié comme suit :

A. L'article 27 est rédigé comme suit :

« Lorsque, en vue d'une plus grande sécurité dans le pilotage de son navire, un capitaine prend plus d'un pilote à bord, le droit de pilotage dû en vertu du présent Règlement sera payé pour les services de chacun des pilotes. »

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1958, conformément à l'article IV. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à La Haye le 27 décembre 1957. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome V, p. 294.

³ De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome XVI, p. 773.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome III, p. 613.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4274. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, TOT WIJZIGING VAN HET REGLEMENT ONDERTEKEND TE ANTWERPEN, OP 20 MEI 1843 BETREFFENDE HET LOODSWEZEN EN HET GEMEENSCHAPPELIJK TOEZICHT OP DE SCHELDE, ONDERTEKEND TE BRUSSEL, OP 24 OCTOBER 1957

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, de noodzakelijkheid erkend hebbende, bepaalde nieuwe schikkingen te treffen inzake het loodswezen op de Schelde en in haar mondingen, hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Victor Larock, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira de Mattos, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

Het Reglement betreffende het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht, deel uitmakende van de Overeenkomst van 20 Mei 1843, gesloten tussen België en Nederland ter uitvoering van de artikelen 9 en 10 van het Tractaat van 19 April 1839 en van Hoofdstuk II, afdelingen 1, 2, 3 en 4, van het Tractaat van 5 November 1842, wordt gewijzigd als volgt :

A. Artikel 27 wordt gelezen :

„Indien een gezagvoerder tot grotere zekerheid voor het loodsen van zijn schip meer dan één loods overneemt, moet voor de diensten van iedere loods het op grond van dit Reglement verschuldigde loodsgeld worden betaald.”

B. Après l'article 28 est inséré un article 28*bis*, ainsi conçu :

« Les commissaires chargés de la surveillance commune déterminent les bouées ou endroits qui doivent être considérés comme bouées extrêmes au sens du présent Règlement. Ils indiquent également la situation géographique de ces bouées.

« Les commissaires désignés ci-dessus veillent à ce que ces indications soient communiquées à la navigation.

« S'ils ne peuvent arriver à un accord au sujet de ce qui est prévu au premier alinéa, l'emplacement de ces bouées extrêmes sera déterminé de commun accord par les gouvernements des deux pays. »

C. L'article 36 est rédigé comme suit :

« Sauf les dispositions spéciales prévues au présent Règlement en matière de tarifs, le droit de pilotage sera payé conformément aux tarifs fixés à l'annexe au présent Règlement.

« Ces tarifs, exprimés en florins, comportent un tarif des droits de pilotage de mer, appelé ci-dessous tarif Z, et un tarif des droits de pilotage dans les eaux maritimes intérieures, appelé ci-dessous tarif B.

« Ces tarifs sont fixés sur la base du tirant d'eau des navires exprimé en décimètres. Les fractions de décimètre sont arrondies au décimètre supérieur ou négligées, selon qu'elles dépassent ou ne dépassent pas un demi-décimètre.

« Pour la fixation du tarif B il est également tenu compte des distances parcourues en milles marins, telles qu'elles sont indiquées à l'annexe au présent Règlement. Par mille marin on entend le mille de 60 au degré (1.852 m).

« Le tarif Z est d'application de la rade de Flessingue vers la mer; le tarif B, de cette rade vers l'intérieur.

« Le tarif pour la course de pilotage la plus fréquente dans les eaux maritimes intérieures figure à l'annexe au présent Règlement.

« Les tarifs des droits de pilotage en monnaie belge sont obtenus en convertissant les tarifs repris à l'annexe au cours moyen du florin néerlandais selon la cotation officielle à Bruxelles, étant entendu qu'il ne sera procédé à une adaptation des taux fixés de la sorte en francs belges que si les variations de cours dépassent 1 ½ % du cours sur la base duquel s'est effectué le dernier calcul; les taux ainsi obtenus sont arrondis à la dizaine supérieure, lorsque le chiffre des unités est égal ou supérieur à 5, et à la dizaine inférieure, lorsque le chiffre des unités est inférieur à 5.

« Les tarifs des droits de pilotage en monnaie belge, modifiés en vertu de l'alinéa précédent, seront déclarés d'application par les administrations du pilotage des deux pays endéans les cinq jours suivant la date visée sous c) du dixième alinéa du présent article.

« Les administrations du pilotage des deux pays veillent, par la publication d'un barème, à ce que les nouveaux tarifs en monnaie belge soient communiqués à la navigation.

B. Na artikel 28 wordt een artikel 28bis ingevoegd, luidende :

„De commissarissen belast met het gemeenschappelijk toezicht bepalen welke boeien of punten als uitertonnen in de zin van dit Reglement worden aangemerkt. Van deze boeien wordt mede de geografische plaats aangegeven.

„Genoemde commissarissen dragen zorg voor de bekendmaking hiervan aan de scheepvaart.

„Indien zij ten aanzien van het in de eerste alinea bepaalde geen overeenstemming kunnen bereiken, zal de plaats dier uitertonnen door de regeringen van beide landen in onderling overleg worden vastgesteld.”

C. Artikel 36 wordt gelezen :

„Behoudens de in dit Reglement voorziene bijzondere bepalingen ten aanzien van de tarieven zal het loodsgeld moeten worden betaald overeenkomstig de in de bij dit Reglement behorende bijlage vastgestelde tarieven.

„Deze tarieven, uitgedrukt in gulden, worden onderscheiden in een zee-loodsgeldtarief, verder aangeduid als Z-tarief, en een binnenloodsgeldtarief, verder aangeduid als B-tarief.

„Voor de bepaling van deze tarieven geldt als grondslag de diepgang der schepen in decimeters. De halve decimeter en daarbeneden wordt niet gerekend, wat daarboven gaat wordt tot de hogere decimeter afgerond.

„Het B-tarief wordt mede bepaald naar gelang van de afgelegde afstanden in zeemijlen, zoals deze in de bij dit Reglement behorende bijlage zijn vermeld. Onder een zeemijl wordt verstaan de mijl van 60 in één grad (1 852 m).

„Het Z-tarief wordt toegepast zeewaarts de rede van Vlissingen; het B-tarief, landwaarts dier rede.

„Het tarief voor de meest voorkomende binnenloodsreis is in de bij dit Reglement behorende bijlage opgenomen.

„De loodsgeldtarieven in Belgische munt worden verkregen door omrekening van de in de bijlage opgenomen tarieven tegen de gemiddelde koers van de Nederlandse gulden volgens de officiële notering te Brussel, met dien verstande, dat een aanpassing van de aldus in Belgische frank vastgestelde bedragen eerst zal plaats vinden, indien de wijzigingen van de koersverhouding meer dan 1 ½ % van de bij de laatste berekening toegepaste koers bedraagt; de aldus verkregen bedragen worden afgerond tot een tiental naar boven, indien het aantal eenheden 5 of meer en naar beneden, indien het aantal eenheden minder dan 5 bedraagt.

„De ingevolge de vorige alinea gewijzigde loodsgeldtarieven in Belgische munt zullen door de loodsadministraties van beide landen van kracht worden verklaard binnen vijf dagen na de datum bedoeld onder c) van de tiende alinea van dit artikel.

„De loodsadministraties der beide landen dragen zorg voor de bekendmaking van nieuwe tarieven in Belgische munt aan de scheepvaart door uitgave van een tarieflijst.

« Ce barème devra mentionner notamment :

« a) la date de la fixation ;

« b) le moment à partir duquel les droits de pilotage seront perçus selon ce barème en monnaie belge ;

« c) la date de la cotation officielle à Bruxelles avec indication du cours sur lequel est basé ce barème.

« En cas d'application de plus d'un article du présent chapitre, les augmentations et diminutions de droits de pilotage basés sur les tarifs repris à l'annexe ou sur ceux qui ont été obtenus par conversion, sont calculées dans l'ordre des articles du présent chapitre, étant entendu que chaque augmentation ou diminution suivante sera calculée sur le montant déjà augmenté ou diminué.

« Lorsque, en cas d'application d'un des articles du présent chapitre, le montant des droits de pilotage en monnaie néerlandaise comporte des décimales, ce montant est arrondi au florin supérieur, si le chiffre des décimales est égal ou supérieur à 50, et au florin inférieur, si ce chiffre est inférieur à 50; les montants obtenus en monnaie belge sont arrondis comme il est indiqué au septième alinéa du présent article.

« Si plusieurs des articles du présent chapitre sont appliqués, l'arrondissement prévu à l'alinéa précédent ne s'effectue qu'après la dernière opération. »

D. après l'article 36 est inséré un article 36*bis* ainsi conçu :

« Pour les bâtiments remorqués le droit de pilotage calculé d'après les tarifs est augmenté de dix pour-cent.

« Les tarifs pour bâtiments remorqués restent d'application lorsque le pilote passe sur le remorqueur pour exercer ses fonctions.

« Lorsqu'on n'a recours au remorquage qu'au début ou à la fin d'une course de pilotage, soit pour sortir d'un port ou d'un bassin, soit pour y entrer, ou encore pour se rendre dans une rade ou la quitter, l'augmentation de dix pour-cent du droit de pilotage n'est pas appliquée. Il en est de même lorsque, en raison de circonstances imprévisibles au début de la course de pilotage, il doit être fait appel à l'assistance d'un ou de plusieurs remorqueurs pendant la course, ou lorsqu'un ou plusieurs remorqueurs escortent le bâtiment pendant la course afin de lui prêter assistance en cas de besoin. »

E. l'article 37 est rédigé comme suit :

« Le tirant d'eau sera constaté par le pilote en présence du capitaine ou de son délégué.

« Le droit de pilotage pour la mer et pour les eaux maritimes intérieures est calculé d'après le tirant d'eau dans le port d'arrivée ou de départ et, pour les navires à destination de Gand ou d'un autre port de la partie belge du canal de Terneuzen, dans l'écluse de Terneuzen, sauf toutefois lorsqu'il s'agit :

« a) de navires qui viennent de la mer et dont le tirant d'eau subit une modification avant le début de la course de pilotage dans les eaux maritimes

„In deze tarieflijst zal onder meer moeten zijn vermeld :

„a) de datum van de vaststelling;

„b) het tijdstip met ingang waarvan het loodsgeld volgens deze tarieven in Belgische munt zal worden geheven;

„c) de datum van de officiële beursnotering te Brussel met vermelding van de koersverhouding waarop deze tarieflijst is gebaseerd.

„Bij toepassing van meer dan een der artikelen van dit hoofdstuk worden de verhogingen en verlagingen van het loodsgeld volgens de in de bijlage opgenomen en de door omrekening verkregen tarieven berekend in de volgorde der artikelen van dit hoofdstuk, met dien verstande, dat elke volgende verhoging of verlaging wordt berekend over het alsdan reeds verhoogde of verlaagde bedrag.

„Wanneer bij toepassing van een der artikelen van dit hoofdstuk het bedrag van het loodsgeld in Nederlandse munt uitkomt in decimalen, wordt dit bedrag afgerond tot een gehele gulden naar boven, indien het decimaalbedrag 50 of meer en naar beneden, indien het minder dan 50 bedraagt; de in Belgische munt verkregen bedragen worden afgerond op de wijze bepaald in de zevende alinea van dit artikel.

„De afronding bedoeld in de vorige alinea vindt bij toepassing van meer dan een der artikelen van dit hoofdstuk eerst plaats na de laatste berekening.”

D. na artikel 36 wordt een artikel *36bis* ingevoegd, luidende :

„Voor gesleepte schepen wordt het loodsgeld volgens de tarieven met tien procent verhoogd.

„De tarieven voor gesleepte schepen blijven van toepassing, indien de loods, om zijn dienst uit te oefenen, overgaat op de sleepboot.

„Indien slechts bij de aanvang of het einde van een loodsreis, bij het uit- of invaren van een haven of een dok dan wel naar of van de rede van sleepboothulp gebruik wordt gemaakt, vindt de verhoging van het loodsgeld met tien procent geen toepassing. Het vorenstaande geldt eveneens, indien tijdens de loodsreis, door omstandigheden welke bij de aanvang van de reis niet waren te voorzien, van sleepboothulp moet worden gebruik gemaakt of indien gedurende de loodsreis een of meer sleepboten medevaren om zo nodig hulp te verlenen.”

E. artikel 37 wordt gelezen :

„Het opnemen van de diepgang zal geschieden door de loods in het bijzijn van de gezagvoerder of zijn vertegenwoordiger.

„Het zee- en binnenloodsgeld wordt berekend naar de diepgang in de haven van aankomst of vertrek en, voor schepen bestemd voor Gent of een andere haven aan het Belgische gedeelte van het kanaal van Terneuzen, in de sluis te Terneuzen, echter met uitzondering van :

„a) uit zee komende schepen waarvan de diepgang zich wijzigt vóór de aanvang van of gedurende de binnenloodsreis, in welk geval het zeeloodsgeld

intérieures ou pendant cette course, auquel cas le droit de pilotage de mer est calculé d'après le plus grand tirant d'eau pendant la course de pilotage de mer, et le droit de pilotage dans les eaux maritimes intérieures, d'après le plus grand tirant d'eau pendant la course de pilotage dans ces eaux;

« *b*) de navires qui vont vers la mer et dont le tirant d'eau subit une modification avant le début de la course de pilotage de mer, auquel cas le droit de pilotage de mer est calculé d'après le tirant d'eau mesuré au début de cette course, et le droit de pilotage dans les eaux maritimes intérieures, d'après le plus grand tirant d'eau pendant la course de pilotage dans ces eaux.

« L'augmentation de tirant d'eau résultant de dommages imprévus ou d'accidents survenant pendant la course de pilotage, n'entre pas en ligne de compte pour le calcul du droit de pilotage. »

F. l'article 38 est rédigé comme suit :

« Si pendant une course de pilotage, l'ancre est jetée une ou plusieurs fois — devant ou dans la bouée, en rade ou dans les eaux maritimes intérieures, et que la course est reprise ensuite, celle-ci n'est pas considérée comme terminée ou interrompue, pourvu qu'au cours du mouillage aucune marchandise n'ait été chargée ou déchargée, ni aucun passager embarqué ou débarqué. »

G. l'article 39 est rédigé comme suit :

« Lorsque, à l'entrée, un capitaine n'a pu obtenir de pilote avant d'atteindre la bouée extrême, mais en prend un à bord passé cette bouée, il est dû, pour le pilotage du navire dans la bouée, la moitié du droit de pilotage indiqué au tarif Z.

« Lorsqu'un capitaine n'utilise pas les services d'un pilote, bien qu'il lui ait été possible de se les procurer, il doit néanmoins payer les droits de pilotage indiqués aux tarifs.

« S'il n'y a pas eu possibilité d'obtenir un pilote, il n'est dû aucun droit de pilotage. »

H. les articles 41 et 42 sont abrogés;

I. l'article 43 est rédigé comme suit :

« Lorsqu'un bateau-pilote n'a pu, en raison du mauvais temps ou d'autres circonstances, faire passer à bord d'un ou de plusieurs bâtiments les pilotes devant les piloter, mais les a néanmoins pilotés en naviguant devant eux, le droit de pilotage fixé au tarif Z est dû pour chacun de ces bâtiments.

« Lorsqu'un ou plusieurs bâtiments, n'ayant pas de pilote à bord, sont pilotés par un autre bâtiment à bord duquel un pilote est en service, il est payé pour chacun des bâtiments visés en premier lieu la moitié des droits de pilotage fixés aux tarifs. »

J. l'article 44 est rédigé comme suit :

« Dans les cas suivants, le capitaine payera les indemnités également indiquées ci-après :

wordt berekend naar de grootste diepgang tijdens de zeeloodsreis, en het binnenloodsgeld naar de grootste diepgang tijdens de binnenloodsreis;

„b) naar zee gaande schepen waarvan de diepgang zich wijzigt vóór de aanvang van de zeeloodsreis, in welk geval het zeeloodsgeld wordt berekend naar de diepgang gemeten bij de aanvang van laatsbedoelde reis, en het binnenloodsgeld naar de grootste diepgang gedurende de binnenloodsreis.

„Toeneming van de diepgang, als gevolg van onvoorziene schade of ongeval gedurende de loodsreis, wordt voor de berekening van het loodsgeld niet in aanmerking genomen.”

F. Artikel 38 wordt gelezen :

„Indien gedurende een loodsreis — één of meermalen — vóór of in het zeegaat, op de rede dan wel op het binnenloodstraject wordt geankerd en de reis daarna weder wordt voortgezet, wordt deze loodsreis daardoor niet beschouwd als te zijn geëindigd of onderbroken, mits geduren het ten anker liggen geen lading wordt ingenomen of gelost, noch passagiers aan boord worden genomen of ontscheept.”

G. artikel 39 wordt gelezen :

„Indien bij het inkomen een gezagvoerder zeewaarts de uiterton geen loods heeft kunnen verkrijgen, doch deze binnenwaarts daarvan : overneemt, moet, voor het loodsen van dat schip in het zeegat, de helft van het loodsgeld volgens het Z-tarief worden betaald.

„Indien een gezagvoerder van de diensten van een loods geen gebruik maakt, ofschoon hij deze kon verkrijgen, moet hij niettemin loodsgeld volgens de tarieven betalen.

„Indien geen mogelijkheid heeft bestaan een loods te verkrijgen, behoeft geen loodsgeld te worden betaald.”

H. de artikelen 41 en 42 vervallen;

I. artikel 43 wordt gelezen :

„Indien een loodsvaartuig door slecht weer of andere omstandigheden voor het beloodsen van één of meer schepen geen loodsen heeft kunnen afzetten, doch deze schepen door vóórvaren loodst, moet voor elk van deze schepen het loodsgeld volgens het Z-tarief worden betaald.

„Indien één of meer schepen, welke geen loods aan boord hebben, door een ander schip, waarop een loods dienst verricht, worden vóórgeloodst, moet voor elk der eerstbedoelde schepen de helft van het loodsgeld volgens de tarieven worden betaald.”

J. artikel 44 wordt gelezen :

„In de volgende gevallen moet de gezagvoerder van een schip de daarbij vermelde vergoedingen betalen ;

« 1^o lorsqu'un pilote est demandé en dehors des heures de bureau fixées : 15 florins, que le pilote puisse ou non être disponible;

« 2^o lorsqu'un pilote demandé est décommandé ou doit s'en retourner sans avoir presté de services, soit parce que le voyage est remis, soit parce que le navire ne l'a pas attendu, mais est parti avant le moment où il eût pu se trouver à bord : 15 florins;

« 3^o lorsque, après le moment où le pilote doit être à bord pour le départ du navire, il se produit une immobilisation de plus de deux heures : 8 florins pour chaque heure ou fraction d'heure qui suit les deux premières heures, avec maximum de 50 florins pour la première journée et de 25 florins pour chaque période de douze heures ou moins de chacune des journées suivantes. Il en est de même lorsqu'il y a eu changement de pilote pendant la course de pilotage et que la course n'est pas poursuivie endéans les deux heures, ainsi que chaque fois qu'il survient une immobilisation de plus de deux heures pendant la course de pilotage.

« Ce qui précède n'est pas d'application si l'immobilisation résulte :

« a) de conditions atmosphériques locales;

« b) de l'éclusage à Terneuzen ou à l'arrivée à Anvers;

« c) de l'état de la marée;

« d) des déficiences survenues au navire pendant la course de pilotage;

« 4^o lorsque, après la fin de la course de pilotage, le capitaine garde, dans une rade ou un port, un pilote à bord pour pouvoir continuer à en disposer ou lui faire assurer un service intéressant la sûreté du navire : 8 florins pour chaque heure ou fraction d'heure, avec maximum de 50 florins pour la première journée et de 25 florins pour chaque période de douze heures ou moins de chacune des journées suivantes;

« 5^o lorsqu'un pilote n'est pas débarqué et que le capitaine l'emmène en mer, que du service de pilotage soit ou puisse être assuré ou non au cours de ce voyage en mer : 50 florins par journée ou fraction de journée, à compter du moment où le bâtiment quitte la bouque en question jusqu'au moment du retour du pilote à sa station d'attache;

« 6^o lorsque le capitaine, désirant conduire son navire en Belgique, par l'Escaut ou le canal de Terneuzen, prend un pilote à bord dans un port non situé sur l'Escaut : 50 florins par journée ou fraction de journée, à compter du moment où le pilote a quitté sa station d'attache jusqu'au moment où le navire qu'il pilote est arrivé à l'endroit où le capitaine aurait, dans les circonstances normales, pu prendre un pilote à bord pour la bouque de l'Escaut, qu'un service de pilotage ait été ou ait pu être assuré ou non au cours du voyage en mer;

„1^o indien een loods wordt aangevraagd op een tijdstip buiten de vastgestelde kantooruren : f. 15,— ongeacht of de loods beschikbaar kan worden gesteld;

„2^o indien een aangevraagde loods wordt afbesteld of onverrichterzake moet terugkeren, hetzij omdat de reis wordt uitgesteld, hetzij omdat het schip, zonder de komst van de loods af te wachten, reeds was vertrokken vóór het tijdstip dat de loods aan boord had kunnen zijn : f 15,—;

„3^o indien een oponthoud plaats heeft van meer dan twee uren na het tijdstip waarop de loods vor het vertrek van het schip aan boord moest zijn : f 8,— voor elk uur of gedeelte daarvan volgend op de eerste twee uren, tot ten hoogste f 50,— voor het eerste etmaal van f 25,— voor elke twaalf uren — of gedeelte daarvan — van elk volgend etmaal. Dit geldt eveneens, indien gedurende de loodsreis een loodsverwisseling heeft plaats gevonden en deze loodsreis daarna niet wordt voortgezet binnen de tijdsduur van twee uren, alsmede vor elk oponthoud van meer dan twee uren gedurende de loodsreis.

„Het vorenstaande is niet van toepassing, indien het oponthoud een gevolg is van :

„a) weersomstandigheden ter plaats;

„b) het schutten te Terneuzen of bij aankomst te Antwerpen;

„c) de stand van het getij;

„d) gebreken van het schip, welke ontstaan zijn gedurende de loodsreis;

„4^o indien de gezagvoerder na volbrachte loodsreis op een rede of in een baven een loods aan boord houdt om nader over hem te beschikken of hem dienst te laten verrichten in verband met de veiligheid van het schip : f 8,— voor elk uur of gedeelte daarvan, tot ten hoogste f 50,— voor het eerste etmaal en f 25,— voor elke twaalf uren — of gedeelte daarvan — van elk volgend etmaal :

„5^o indien een loods niet wordt ontscheept, maar door de gezagvoerder naar zee wordt medegenomen, ongeacht of op die zeereis loodsdienst wordt of kan worden verricht : f 50,— per etmaal of gedeelte daarvan, te rekenen van het tijdstip van het verlaten van het betrokken zeegat tot dat van terugkeer op zijn standplaats :

„6^o indien de gezagvoerder van een schip, welke zich langs de Schelde of het kanaal van Terneuzen naar België wenst te begeven, een loods aan bord neemt in een niet aan de Schelde gelegen haven : f 50,— per etmaal of gedeelte daarvan, te rekenen van het tijdstip af waarop die loods zijn standplaats heeft verlaten, tot het tijdstip waarop het door hem beloodste schip is aangekomen op de plaats waar de gezagvoerder in normale omstandigheden voor het zeegat van de Schelde een loods aan boord had kunnen nemen, ongeacht of op de zeereis loodsdienst is of kon worden verricht;

« 7^o lorsqu'un pilote doit, à la suite de son arrivée à bord d'un navire contaminé, être recueilli à terre dans un établissement d'observation ou dans un hôpital : 50 florins par journée ou fraction de journée, à compter du moment où il est admis, indépendamment des frais résultant de cette admission.

« Exemption du paiement des indemnités prévues au 3^o et au 5^o peut être accordée, si le navire a été immobilisé ou le pilote retenu à bord pour une cause imputable à l'une des deux administrations du pilotage. »

« La conversion, l'adaptation et l'arrondissement des montants des indemnités en monnaie belge se font de la manière prévue à l'article 36 pour les tarifs de pilotage.

« Par journée on entend dans le présent article une période de 24 heures débutant à un moment quelconque. »

K. après l'article 44 sont insérés quatre nouveaux articles, libellés comme suit :

« *Article 44 bis.* Lorsque le capitaine a emmené un pilote en mer et le débarque dans un port néerlandais ou belge non situé sur l'Escaut ou dans un autre port étranger, ce capitaine — indépendamment de l'indemnité prévue au 5^o de l'article 44 — est tenu de rembourser, conformément aux règles en vigueur, à l'administration du pilotage à laquelle appartient le pilote, les frais de route et de séjour à exposer par le pilotage pour se rendre du port de débarquement à sa station d'attache. »

« *Article 44 ter.* Lorsque le capitaine d'un navire se trouvant dans un port néerlandais ou belge non situé sur l'Escaut ou dans un autre port étranger, embarque un pilote là au lieu de le faire au large de la bouée devant l'Escaut, ce capitaine — indépendamment de l'indemnité prévue au 6^o de l'article 44 — est tenu de rembourser, conformément aux règles en vigueur à l'administration du pilotage à laquelle appartient le pilote, les frais de route et de séjour, à exposer par le pilote pour se rendre de sa station d'attache au navire. »

« *Article 44 quater.* Lorsque l'embarquement ou le débarquement d'un pilote donne lieu à des frais spéciaux, ceux-ci doivent être payés par le capitaine du navire intéressé. »

« *Article 44 quinquies.* Lorsque, pendant le séjour du pilote à bord, le capitaine ne lui procure pas la nourriture (déjeuner, dîner ou souper), pour quelque raison que ce soit, il sera tenu de payer une indemnité. Les montants de cette indemnité seront fixés conformément aux règles en vigueur à l'administration du pilotage à laquelle appartient le pilote. »

L. l'article 45 est rédigé comme suit :

« Lorsque le capitaine embarque un pilote au-delà de la bouée extrême et le débarque sans dépasser cette bouée, il sera dû un quart du droit de pilotage indiqué au tarif Z, tant pour l'entrée que pour la sortie. »

„7^o indien een loods, tengevolge van zijn komst aan boord van een besmet schip, in een observatieinrichting of ziekenhuis aan de wal moet worden opgenomen : f 50,— per etmaal of gedeelte daarvan, te rekenen van het tijdstip waarop hij is opgenomen, onverminderd de terzake uit deze opneming voortvloeiende kosten.”

„Vrijstelling van de betaling van de vergoedingen bedoeld onder 3^o en 5^o kan worden verleend, indien het schip opgehouden werd of de loods aan boord gehouden door een oorzaak te wijten aan één der beide loodsadministraties.

„De omrekening, aanpassing en afronding van bedragen der vergoedingen in Belgische munt geschiedt op de wijze in artikel 36 voor de loodsgeldtarieven bepaald.

„Waar in dit artikel gesproken wordt van een etmaal, is bedoeld een tijdvak van 24 uren, ongeacht de aanvang.”

K. na artikel 44 worden vier nieuwe artikelen ingevoegd, luidende :

„*Artikel 44bis*. Indien de gezagvoerder een loods naar zee heeft medegenomen en deze ontscheept in een Nederlandse of Belgische niet aan de Schelde gelegen haven dan wel in een andere buitenlandse haven, moet deze gezagvoerder — onverminderd de vergoeding bedoeld in het vijfde punt van artikel 44 — de door de loods te maken reis- en verblijfkosten om zich van de ontschepingshaven naar zijn standplaats te begeven terugbetalen, overeenkomstig de regelen van kracht bij de loodsadministratie waartoe de loods behoort.

„*Artikel 44ter*. Indien de gezagvoerder van een in een Nederlandse of Belgische niet aan de Schelde gelegen haven dan wel in een andere buitenlandse haven liggend schip aldaar een loods aan boord neemt in plaats zulks te doen ter hoogte van het zeegat voor de Schelde, moet deze gezagvoerder — onverminderd de vergoeding bedoeld in het zesde punt van artikel 44 — de door de loods te maken reis- en verblijfkosten om zich van zijn standplaats naar het schip te begeven terugbetalen, overeenkomstig de regelen van kracht bij de loodsadministratie waartoe de loods behoort.

„*Artikel 44quater*. Indien voor het aan boord brengen of ontschepen van een loods bijzondere onkosten moeten worden gemaakt, moeten deze door de gezagvoerder van het betreffende schip worden betaald.

„*Artikel 44quinquies*. Indien de gezagvoerder van een schip tijdens het verblijf van de loods aan boord, door welke omstandigheden ook, aan deze geenvoeding (ontbijt, middag- of avondmaal) verstrekt, moet hij hiervoor een vergoeding betalen. De bedragen van deze vergoeding worden vastgesteld overeenkomstig de regelen van kracht bij de loodsadministratie waartoe de loods behoort.”

L. artikel 45 wordt gelezen :

„Indien de gezagvoerder van een schip zeewaarts de uiterton een loods heeft overgenomen en deze weder ontscheept zonder die uiterton voorbij te varen, moet een vierde gedeelte van het loodsgeld volgens het Z-tarief worden betaald, zowel inkomend als uitgaand.”

M. l'article 46 est rédigé comme suit :

« Lorsque, au cours d'une course de pilotage à la sortie, un navire, avant d'atteindre la bouée extrême, regagne la rade ou le port de départ, une autre rade ou un autre port belge ou néerlandais, il sera dû, pour le trajet de pilotage de mer parcouru, la moitié du droit de pilotage indiqué au tarif Z, tant à la sortie qu'à l'entrée, et, pour le trajet de pilotage dans les eaux maritimes intérieures, le droit de pilotage prévu au tarif B pour la distance totale parcourue, exprimée en milles marins.

« En cas de retour vers un port néerlandais, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa précédent, le droit de pilotage basé sur le tarif B est calculé comme suit pour le trajet de pilotage dans les eaux maritimes intérieures :

« — vers Terneuzen, jusque dans l'écluse ou dans le port;

« — vers Hansweert ou Flessingue, jusqu'en rade de ces ports.

« Lorsque, sur le trajet de pilotage dans les eaux maritimes intérieures ou sur le trajet de pilotage de mer en deça de la bouée extrême, un navire est obligé, par suite du mauvais temps, du dérapage des ancres, du bris d'appareils des ancres ou d'autres causes imprévisibles du même ordre, de quitter son mouillage pour en occuper un autre offrant plus de sécurité, et s'il est fait usage, dans ce cas, des services d'un pilote, le droit de pilotage sera payé d'après le tarif B selon la distance totale parcourue, exprimée en milles marins. »

N. l'article 47 est rédigé comme suit :

« En cas de charriage de glaces, le droit de pilotage calculé d'après les tarifs sera augmenté de moitié.

« Par charriage de glaces on entend une quantité de glaçons flottants ou de glace solide assez considérable pour que, de l'avis des deux administrations du pilotage, les courses de pilotage en soient sérieusement entravées. »

O. après l'article 47 est inséré un article 47 *bis*, ainsi conçu :

« Si, de l'avis de l'administration du pilotage intéressée, un navire est difficile à gouverner, le droit de pilotage prévu aux tarifs sera augmenté de moitié. »

P. l'article 48 est rédigé comme suit :

« Ne sont pas soumis à l'obligation d'utiliser les services d'un pilote les capitaines :

« 1^o des navires sur lest dont le tirant d'eau n'atteint pas 22 décimètres;

« 2^o des bâtiments de guerre;

« 3^o des yachts et autres bâtiments appartenant à la Marine Royale Néerlandaise ou à la Force Navale Belge;

« 4^o des bâtiments du service de pilotage, de balisage et d'éclairage, appartenant à l'une des deux nations;

« 5^o des bâtiments d'inspection de la pêche et des bâtiments de recherche du service des douanes et accises, appartenant à l'une des deux nations;

M. artikel 46 wordt gelezen :

„Indien een schip gedurende de naar zee loodsreis binnenwaarts de uiterton naar de rede of haven van herkomst dan wel naar een andere Nederlandse of Belgische rede of haven terugkeert, moet voor het afgelegde zeeloodstraject de helft van het loodsgeld volgens het Z-tarief, zowel uitgaand als inkomend, en voor het binnenloodstraject loodsgeld volgens B-tarief naar de in totaal afgelegde afstand in zeemijlen worden betaald.

„In geval van terugkeer naar een Nederlandse haven als bedoeld in de vorige alinea, wordt het B-tarief op het binnenloodstraject als volgt berekend :

„— naar Terneuzen tot in de sluis of in de haven;

„— naar Hansweert of Vlissingen tot op de rede van deze havens.

„Indien op het binnenloodstraject — en voor zover het het zeeloodstraject betreft binnenwaarts de uiterton — een schip als gevolg van slecht weer, het krabben van ankers, het breken van ankertuig of soortgelijke niet te voorziene oorzaken, genoodzaakt wordt zijn ligplaats te verlaten en een veiliger ligplaats te gaan innemen, moet, ingeval daarbij van de diensten van een loods is gebruik gemaakt, het loodsgeld volgens het B-tarief worden betaald naar de in totaal afgelegde afstand in zeemijlen.”

N. artikel 47 wordt gelezen :

„In geval van ijsgang moet anderhalf maal het loodsgeld volgens de tarieven worden betaald.

„Onder ijsgang wordt verstaan zodanig drijfijis of vast ijs, dat daardoor naar het oordeel van de beide loodsadministraties de loodsreizen ernstig worden bemoeilijkt.”

O. na artikel 47 wordt een artikel 47bis ingevoegd, luidende :

„Indien een schip naar het oordeel van de betrokken loodsadministratie niet behoorlijk bestuurbaar is, moet anderhalf maal het loodsgeld volgens de tarieven worden betaald.”

P. artikel 48 wordt gelezen :

„Van de verplichtingen tot gebruikmaking van de diensten van een loods zijn uitgezonderd de gezagvoerders van :

„1° schepen in ballast, minder dan 22 decimeter diepgaande;

„2° oorlogschepen;

„3° jachten en andere tot de Koninklijke Nederlandse Marine dan wel tot de Belgische Zeemacht behorende vaartuigen;

„4° de tot een van beide natiën behorende vaartuigen van de dienst van het loodswezen, de betonning, bebakening en verlichting;

„5° de visserij-inspectie-vaartuigen en de recherche vaartuigen van de dienst der invoerrechten en accijnzen, behorende tot een van beide natiën;

« 6° des bâtiments de sauvetage, ainsi que des navires-hôpitaux et des navires servant au culte;

« 7° des bâtiments servant uniquement de navires-écoles, appartenant à l'une des deux nations;

« 8° des bâtiments d'associations de navigation à voile ou à l'aviron et de clubs de yachting;

« 9° des navires mouilleurs de câbles, uniquement lorsqu'ils sont utilisés comme tels;

« 10° des remorqueurs et des bâtiments de renflouage, construits comme tels, à condition qu'ils ne transportent ni marchandises ni passagers;

« 11° des bâtiments utilisés pour la pêche de poisson ou de coquillages ainsi que pour le transport, depuis les lieux de pêche, de poisson frais ou salé ou de coquillages, à condition que ces bâtiments ne transportent pas d'autres marchandises ou de passagers;

« 12° des bateaux d'intérieur, pourvus de lettres de mer, ne se rendant pas en mer ou ne rentrant pas d'un voyage en mer;

« 13° des bâtiments aménagés pour le dragage ou le transport de matières de dragage, de sable, etc., uniquement lorsqu'ils sont utilisés à ces fins;

« 14° de navires se trouvant dans des cas spéciaux à déterminer de commun accord par les commissaires des deux gouvernements. »

Q. après l'article 48 sont insérés deux nouveaux articles, libellés comme suit :

« *Article 48 bis.* Lorsque, en vertu des dispositions de l'article précédent, des capitaines sont dispensés de l'obligation d'utiliser les services d'un pilote, ils ne sont pas astreints au paiement du droit de pilotage.

« S'ils font usage de ces services sans y être obligés, ils sont tenus de payer le droit de pilotage et, le cas échéant, les indemnités prévues aux articles 44 à 44 *quinquies* y compris. »

« *Article 48 ter.* Sont dispensés du paiement du droit de pilotage et, le cas échéant, des indemnités prévues à l'article 44 — même s'ils utilisent les services d'un pilote — les capitaines des navires désignés ci-après :

« 1° les bâtiments de guerre appartenant à l'une des deux nations;

« 2° les bâtiments visés aux 3°, 4° et 7° de l'article 48;

« 3° les bâtiments se trouvant dans des cas spéciaux à déterminer de commun accord par les commissaires des deux gouvernements. »

R. l'article 49 est abrogé;

S. l'article 50 est rédigé comme suit :

« Les capitaines sont tenus de payer les droits de pilotage et les indemnités dus en vertu du présent règlement, aux receveurs désignés pour la perception de ces droits et indemnités, dans un délai d'un mois à partir de la date à laquelle

„6° reddingsvaartuigen, alsmede hospitaal- en kerkschepen;

„7° de tot een van beide natiën behorende schepen, welke uitsluitend als opleidingsschepen worden gebruikt;

„8° vaartuigen van zeil- en roeiverenigingen en yachtclubs;

„9° kabelschepen, uitsluitend wanneer deze als zodanig worden gebruikt;

„10° sleepboten en bergingsvaartuigen, als zodanig gebouwd, tenzij daarmede koopmansgoederen of passagiers worden vervoerd;

„11° vaartuigen welke worden gebruikt voor de visvangst of schelpvisserij dan wel voor het vervoeren vanaf de vis- of schelpgronden van verse of gezouten vis of schelpen, mits met deze vaartuigen geen andere koopmansgoederen of passagiers worden vervoerd;

„12° binnenschepen, van zeebrieven voorzien, zonder bestemming naar zee of zonder van een zeereis terug te keren;

„13° vaartuigen ingericht voor het baggeren of het vervoeren van baggerspecie, zand en dergelijke uitsluitend wanneer deze daartoe worden gebruikt;

„14° schepen, in bijzondere door de commissarissen der beide regeringen in onderling overleg te bepalen gevallen.”

Q. na artikel 48 worden twee nieuwe artikelen ingevoerd, luidende :

„*Artikel 48bis*. Indien gezagvoerders van schepen op grond van het bepaalde in het voorgaande artikel zijn vrijgesteld van de verplichting tot gebruikmaking van de diensten van een loods, behoeven zij geen loodsgeld te betalen.

„Maken zij onverplicht van deze diensten gebruik, dan moeten zij het loodsgeld en in voorkomende gevallen de vergoedingen, bedoeld in de artikelen 44 t/m 44quinquies betalen.

„*Artikel 48ter*. De gezagvoerders van de volgende schepen behoeven, ook indien zij van de diensten van een loods gebruik maken, het loodsgeld en in voorkomende gevallen de vergoedingen ingevolge artikel 44 niet te betalen :

„1° de tot een van beide natiën behorende oorlogsschepen;

„2° schepen bedoeld in de punten 3°, 4° en 7° van artikel 48;

„3° schepen in bijzondere door de commissarissen der beide regeringen in onderling overleg te bepalen gevallen.”

R. artikel 49 vervalt;

S. artikel 50 wordt gelezen :

„De gezagvoerders van schepen zijn verplicht het loodsgeld en de vergoedingen ingevolge dit reglement verschuldigd bij de daarvoor aangestelde ontvangers te betalen binnen één maand nadat zij verschuldigd zijn geworden,

les sommes sont dues, mais en tout cas avant le plus prochain départ du navire en mer ou pour l'étranger, à moins qu'ait été fournie à la satisfaction du receveur une caution sur laquelle les droits de pilotage et les indemnités peuvent être prélevés.

« Les capitaines de navires en partance vers la mer ou vers l'étranger doivent dans tous les cas verser une caution pour le montant à payer pour la sortie.

« Le service des douanes et accises ne délivrera décharge au capitaine et ne dédouanera le navire à la sortie que sur production d'une attestation de paiement ou de versement d'une caution ou d'une déclaration signée par le receveur des droits de pilotage, attestant qu'aucun droit de pilotage et aucune indemnité ne restent dus. Ces attestations et déclarations sont fournies gratuitement. »

T. l'article 51 est rédigé comme suit :

« Les réclamations relatives à ce qui n'aurait pas été payé ou à ce qui aurait été indûment perçu en fait de droits de pilotage et d'indemnités, se prescrivent par cinq ans à compter de la date à laquelle ces droits et indemnités sont dus ou ont été estimés dus. »

Article II

La Convention du 19 septembre 1863¹ conclue entre la Belgique et les Pays-Bas pour la réduction des droits de pilotage sur l'Escaut est abrogée.

Article III

Le tarif annexé au Règlement mentionné à l'article I^{er} demeure abrogé et est remplacé par le tarif annexé à la présente Convention².

Article IV

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

Après l'échange des instruments de ratification, elle entrera en vigueur à la date que fixeront les commissaires chargés de la surveillance commune et elle continuera de sortir ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où la dénonciation en aura été faite par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 24 octobre 1957, en deux exemplaires, en langue française et en langue néerlandaise, les textes français et néerlandais faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
(Signé) V. LAROCK

Pour le Royaume des Pays-Bas :
(Signé) E. TEIXEIRA DE MATTOS

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 126.

² Voir p. 228 de ce volume.

doch in elk geval vóór het eerstvolgend vertrek van het schip naar zee of naar het buitenland, tenzij ten genoegen van de ontvanger een waarborgsom is gestort, waarop het loodsgeld en de vergoedingen kunnen worden verhaald.

„De gezagvoerders van naar zee of naar het buitenland vertrekkende schepen moeten voor het in verband met de uitreis te betalen bedrag in elk geval een waarborgsom storten.

„De gezagvoerder verkrijgt slechts afrekening bij de dienst der invoerrechten en accijnzen en het schip wordt slechts uitgeklaard, indien hij kan overleggen een bewijs van betaling of van storting van een waarborgsom dan wel een door de ontvanger der loodsgelden ondertekende verklaring, waaruit blijkt dat geen loodsgelden en vergoedingen verschuldigd zijn. Die bewijzen en verklaringen worden kosteloos verstrekt.”

T. artikel 51 wordt gelezen :

„Vorderingen terzake van wat niet zou zijn betaald of wat ten onrechte geïnd zou zijn op het gebied van loodsgelden en vergoedingen, verjaren door verloop van vijf jaar, te rekenen van de datum waarop deze gelden en vergoedingen verschuldigd zijn of verschuldigd geacht zijn geworden.”

Artikel II

De Overeenkomst van 19 September 1863, gesloten tussen Nederland en België voor de vermindering van de loodsgelden op de Schelde, vervalt.

Artikel III

Het tarief gevoegd bij het in artikel I vermelde Reglement, blijft afgeschaft en wordt vervangen door het bij deze Overeenkomst gevoegde tarief.

Artikel IV

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Zij zal, nadat de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld, in werking treden op de datum die door de commissarissen belast met het gemeenschappelijk toezicht zal worden vastgesteld en zij zal van kracht blijven tot het einde van een termijn van zes maanden te rekenen van de dag waarop de Overeenkomst zal zijn opgezegd door een van de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, de 24 October 1957, in twee exemplaren, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde de Franse en de Nederlandse tekst gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :
(w.g.) V. LAROCK

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4274. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AMENDING THE REGULATIONS SIGNED AT ANTWERP ON 20 MAY 1843, CONCERNING PILOTAGE AND JOINT SUPERVISION ON THE SCHELDT. SIGNED AT BRUSSELS, ON 24 OCTOBER 1957

His Majesty the King of the Belgians and Her Majesty the Queen of the Netherlands, recognizing the necessity of making certain new arrangements concerning pilotage on the Scheldt and its estuary, have for this purpose designated as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Victor Larock, Minister of Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands at Brussels,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Regulations on pilotage and joint supervision, constituting part of the Agreement of 20 May 1843 concluded between Belgium and the Netherlands to give effect to articles 9 and 10 of the Treaty of 19 April 1839 and to chapter II, sections 1, 2, 3 and 4, of the Treaty of 5 November 1842, are hereby amended as follows :

A. Article 27 shall read as follows :

“ If a master takes aboard more than one pilot in order to ensure greater safety in the piloting of his vessel, the pilotage charge due under these Regulations shall be paid for the services of each of the pilots. ”

B. An article 28 *bis* shall be inserted after article 28 and shall read as follows :

¹ Came into force on 1 March 1958, in accordance with article IV. The exchange of the instruments of ratification took place at The Hague on 27 December 1957. This Convention is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

“ The commissioners entrusted with joint supervision shall determine the buoys or points that are to be regarded as outer buoys within the meaning of these Regulations. They shall also indicate the geographical position of such buoys.

“ The said commissioners shall ensure that this information is made known to shipping.

“ If the commissioners are unable to come to an agreement on the matters set out in the first paragraph, the position of the outer buoys shall be determined by common agreement between the Governments of the two countries. ”

C. Article 36 shall read as follows :

“ Subject to the special provisions of these Regulations in respect of scales, the pilotage charge shall be paid in accordance with the scales set out in the annex to these Regulations.

“ The said scales, which are expressed in guilders, include a scale of sea pilotage charges, hereinafter referred to as scale Z, and a scale of inland-waters pilotage charges, hereinafter referred to as scale B.

“ These scales are fixed on the basis of the vessel's draft expressed in decimetres. Fractions of half a decimetre or less are disregarded while those of more than half are rounded off to the next higher decimetre.

“ In scale B, the distances covered in nautical miles, as listed in the annex to these Regulations, are also taken into account. A nautical mile is understood to be a mile comprising 1/60th of a degree (1,852 metres).

“ Scale Z shall apply to seaward of the Flushing roadstead; scale B shall apply to landward of said roadstead.

“ The scale for the most frequent pilotage run in the inland waters is given in the annex to these Regulations.

“ To obtain the scales for pilotage charges in Belgian currency, the scales set out in the annex shall be converted on the basis of the average rate of exchange of the Netherlands guilder as officially quoted at Brussels, it being understood that no adjustment shall be made in the amounts thus determined in Belgian francs unless the rate of exchange varies by more than 1 ½ per cent from the rate on which the last computation was based; the amounts thus obtained shall be rounded off to the next higher ten if the units digit is five or more, and to the next lower ten if the units digit is less than five.

“ The scales for pilotage charges in Belgian currency, as amended under the terms of the preceding paragraph, shall be declared in force by the pilotage administrations of the two countries within five days of the date indicated in the tenth paragraph, item (c), of this article.

“ The pilotage administrations of the two countries shall, by publishing a schedule, ensure that the new scales in Belgian currency are made known to shipping.

“ This schedule shall in particular indicate :

“ (a) The date on which the scales were fixed;

“ (b) The time from which the pilotage charges shall be levied according to this schedule in Belgian currency;

“ (c) The date of the official quotation at Brussels and the rate of exchange on which this schedule is based.

“ In the event that more than one article of this chapter is applicable, increases and reductions in the pilotage charges based on the scales set out in the annex or on those obtained by conversion shall be computed according to the sequence of the articles in this chapter, it being understood that every subsequent increase or reduction shall be computed on the basis of the amount already increased or reduced.

“ If, in the event that one of the articles of this chapter is applicable, the amount of the pilotage charges in Netherlands currency includes decimals, this amount shall be rounded off to the next higher guilder if the decimal is .50 or more, and to the next lower guilder if it is less than .50; the amounts obtained in Belgian currency shall be rounded off as indicated in the seventh paragraph of this article.

“ If two or more of the articles of this chapter are applicable, the rounding-off provided for in the preceding paragraph shall not be effected until the last computation has been completed. ”

D. An article 36 *bis* shall be inserted after article 36 and shall read as follows :

“ The pilotage charge computed on the basis of the scales shall be increased by 10 per cent for vessels which are in tow.

“ The scales for vessels which are in tow shall continue to apply in cases where the pilot, in order to carry out his duties, transfers to the towing vessel.

“ The 10 per cent increase in pilotage charges shall not apply if towing is employed only at the beginning or end of a pilotage run in entering or leaving a harbour, dock or roadstead. This provision shall also apply where, for reasons which could not be foreseen at the beginning of the pilotage run, the assistance of one or more towing vessels has to be sought during the run, or where one or more towing vessels escort the vessel during the run in order to lend it any necessary assistance. ”

E. Article 37 shall read as follows :

“ The draft shall be noted by the pilot in the presence of the master or his representative.

“ The charge for sea pilotage and inland-waters pilotage shall be computed on the basis of the draft in the port of arrival or departure or, in the case of vessels bound for Ghent or another port on the Belgian section of the Terneuzen Canal, on the basis of the draft in the Terneuzen lock, provided that :

“ (a) In the case of a vessel coming from the sea whose draft changes before or during the inland-waters pilotage run, the sea pilotage charge shall be computed on the basis of the greatest draft during the sea pilotage run, and the inland-waters pilotage charge on the basis of the greatest draft during the inland-waters pilotage run;

“ (b) In the case of a vessel going out to sea whose draft changes before the beginning of the sea pilotage run, the sea pilotage charge shall be computed on the basis of the draft measured at the beginning of that run, and the inland-waters pilotage charge on the basis of the greatest draft during the inland-waters pilotage run.

“ Any increase in draft resulting from unforeseen damage or accidents occurring during the pilotage run shall be disregarded in computing the pilotage charge. ”

F. Article 38 shall read as follows :

“ If anchor is cast one or more times during a pilotage run—off or within the estuary, in the roadstead or in inland waters—and the run is subsequently resumed, the run shall not be considered to have been terminated or interrupted on condition that no goods are loaded or unloaded and no passengers are taken on board or put ashore while the vessel is lying at anchor. ”

G. Article 39 shall read as follows :

“ If, upon arrival, a master is unable to obtain a pilot before reaching the outer buoy but takes one on board after passing that buoy, the charge for piloting the vessel in the estuary shall be half the pilotage charge set out in scale Z.

“ If a master does not employ the services of a pilot, even though he could have obtained them, he must nevertheless pay the pilotage charges set out in the scales.

“ If there was no possibility of obtaining a pilot, no pilotage charge need be paid. ”

H. Articles 41 and 42 shall cease to have effect.

I. Article 43 shall read as follows :

“ If a pilot boat, by reason of bad weather or other circumstances, is unable to put on board one or more vessels the pilots who are to pilot them but nevertheless provides pilotage by travelling in front of them, the pilotage charge set out in scale Z shall be paid in respect of such vessel.

“ If one or more vessels with no pilot on board are piloted by another vessel aboard which a pilot is on duty, the pilotage charge for each of the first-mentioned vessels shall be half the charge set out in the scales. ”

J. Article 44 shall read as follows :

“ In the following cases the master of a vessel shall pay the following additional charges :

“ 1. If a pilot is requested outside the regular office hours : 15 guilders, whether or not the pilot is available.

“ 2. If a request for a pilot's services is cancelled, or if a pilot is obliged to return without having rendered any services, either because the voyage is postponed or because the vessel, instead of waiting, leaves before the pilot has time to come aboard : 15 guilders.

“ 3. If, after the appointed time for the pilot to be on board before the departure of the vessel, there is a delay of more than two hours : 8 guilders for each hour or fraction thereof after the first two hours, up to a maximum of 50 guilders for the first day and a maximum of 25 guilders for each twelve-hour period or fraction thereof on each of the following days. The same shall apply to the case where there is a change of pilot during the pilotage run and the run is not resumed within two hours, and to any case where the vessel halts for more than two hours during the pilotage run.

“ The foregoing provision shall not apply if the halt results from :

“ (a) Local weather conditions;

“ (b) Lockage at Terneuzen or upon arrival at Antwerp;

“ (c) The state of the tide;

“ (d) Defects in the ship which arise during the pilotage run.

“ 4. If, on completion of the pilotage run, the master, while the vessel is in a roadstead or harbour, keeps a pilot on board so that he may continue to avail himself of the pilot's assistance or have the pilot perform services connected with the safety of the ship : 8 guilders for each hour or fraction thereof up to a maximum of 50 guilders for the first day and a maximum of 25 guilders for each twelve-hour period or fraction thereof on each of the following days.

“ 5. If a pilot is not put ashore and the master takes him along to sea, whether or not pilotage service is or can be rendered during such sea voyage : 50 guilders for each day or fraction thereof, counting from the time when the vessel leaves the estuary in question to the time when the pilot returns to his home station.

“ 6. If the master, wishing to take his vessel to Belgium via the Scheldt or the Terneuzen Canal, takes a pilot on board in a port which is not situated on the Scheldt : 50 guilders for each day or fraction thereof, counting from the time

when the pilot leaves his home station to the time when the vessel he is piloting arrives at the place where the master could, under normal circumstances, have taken a pilot on board for the Scheldt estuary, whether or not pilotage service was or could have been rendered during the sea voyage.

“ 7. If a pilot, as a result of being taken on board a contaminated vessel, must be admitted to a place of observation or a hospital on land : 50 guilders for each day or fraction thereof, counting from the time of his admission, irrespective of the expenses resulting from such admission.

“ Exemption from payment of the additional charges provided for in items 3 and 5 may be granted if the vessel was halted or the pilot was kept on board for reasons attributable to either of the two pilotage administrations.

“ With regard to the conversion, adjustment and rounding-off of the amounts of additional charges in Belgian currency, the procedure prescribed in article 36 in respect of pilotage scales shall apply.

“ For the purposes of this article, the term ‘ day ’ means a period of twenty-four hours, irrespective of when such period begins. ”

K. Four new articles shall be inserted after article 44 and shall read as follows :

“ *Article 44 bis.* If the master takes a pilot along to sea and puts him ashore at a Netherlands or Belgian port not situated on the Scheldt or at some other foreign port, the master—irrespective of the additional charges provided for in article 44, item 5—shall, in accordance with the regulations of the pilotage administration to which the pilot belongs, reimburse the travel and lodging expenses incurred by the pilot in proceeding to his home station from the port where he was put ashore. ”

“ *Article 44 ter.* If the master of a vessel lying in a Netherlands or Belgian port not situated on the Scheldt or in some other foreign port takes a pilot on board there instead of doing so off the Scheldt estuary, the master—irrespective of the additional charges provided for in article 44, item 6—shall, in accordance with the regulations of the pilotage administration to which the pilot belongs, reimburse the travel and lodging expenses incurred by the pilot in proceeding to the vessel from his home station. ”

“ *Article 44 quater.* If special expenses are incurred in taking a pilot on board or putting him ashore, such expenses shall be paid by the master of the vessel concerned. ”

“ *Article 44 quinquies.* If, during the time the pilot is on board, the master, for any reason whatever, does not provide him with food (breakfast, lunch or supper), the master shall be obliged to pay a special charge. The amount of such charge shall be fixed in accordance with the regulations of the pilotage administration to which the pilot belongs. ”

L. Article 45 shall read as follows :

“ If the master takes a pilot on board to seaward of the outer buoy and puts him ashore without going past that buoy, a quarter of the pilotage charge set out in scale Z shall be paid, irrespective of whether the vessel is entering or leaving. ”

M. Article 46 shall read as follows :

“ If, before reaching the outer buoy on a pilotage run out to sea, a vessel returns to the roadstead or port of origin or to another Belgian or Netherlands roadstead or port, the pilotage charge for the distance covered in the sea pilotage run, both in leaving and in entering, shall be the charge set out in scale Z, and the pilotage charge for the inland-waters pilotage run shall be the charge set out in scale B in respect of the total distance covered, expressed in nautical miles.

“ If, as provided in the preceding paragraph, the vessel returns to a Netherlands port, the pilotage charge based on scale B shall be computed as follows for the inland-waters pilotage run :

“ To Terneuzen, as far as the lock or the harbour;

“ To Hansweert or Flushing, as far as the roadstead of either port.

“ If, on the inland-waters pilotage run, or on the sea pilotage run to landward of the outer buoy, a vessel is forced, as a result of bad weather, dragging of anchors, breakage of anchor machinery or other unforeseeable causes of a like nature, to leave its anchorage and move to a safer one, and if the services of a pilot are employed in such a case, the pilotage charge shall be paid on the basis of scale B according to the total distance covered, expressed in nautical miles. ”

N. Article 47 shall read as follows :

“ In the event of floating ice, the pilotage charge computed on the basis of the scales shall be increased by one-half.

“ The term ‘ floating ice ’ means drift or solid ice which, in the opinion of the two pilotage administrations, is sufficient to be a serious impediment to the pilotage runs. ”

O. An article 47 *bis* shall be inserted after article 47 and shall read as follows :

“ If, in the opinion of the pilotage administration concerned, a vessel is difficult to steer, the pilotage charge set out in the scales shall be increased by one-half. ”

P. Article 48 shall read as follows :

“ The master or commanding officer, as the case may be, of any vessel of the following types shall not be required to employ the services of a pilot :

“ 1. Vessels in ballast with a draft of less than twenty-two decimetres;

“ 2. Warships;

“ 3. Yachts and other vessels belonging to the Royal Netherlands Navy or the Belgian Naval Forces;

“ 4. Vessels of the pilotage, buoying and beaconing service of either nation;

“ 5. Fishery inspection vessels belonging to either nation and revenue cutters of the customs and excise service of either nation;

“ 6. Rescue vessels, hospital ships and church ships;

“ 7. Vessels belonging to either nation which are used exclusively for training purposes;

“ 8. Vessels belonging to sailing, rowing and yachting clubs;

“ 9. Cable ships, but only when being employed as such;

“ 10. Tugboats and salvage vessels which are constructed as such, on condition that they do not carry goods or passengers;

“ 11. Vessels used for fishing or shell-fishing or for carrying fresh or salted fish or shell-fish from the fishing grounds, on condition that such vessels carry no other goods or passengers;

“ 12. Inland vessels, holding certificates of registry, which are not proceeding out to sea or returning from a sea voyage;

“ 13. Vessels equipped for dredging or for carrying dredging materials, sand or the like, but only when being used for those purposes;

“ 14. Vessels in special circumstances to be determined by mutual agreement between the commissioners of the two Governments.”

Q. Two new articles shall be inserted after article 48 and shall read as follows :

“ *Article 48 bis.* A master or commanding officer who, under the preceding article, is exempt from the obligation to employ the services of a pilot shall not be required to pay pilotage charges.

“ If he makes use of such services even though not obliged to do so, he shall be required to pay pilotage charges and, where applicable, the additional and special charges prescribed by articles 44 to 44 *quinquies* inclusive.”

“ *Article 48 ter.* The master or commanding officer of any vessel of the following types shall, even if he employs the services of a pilot, be exempt from the payment of pilotage charges and, where applicable, of the additional charges prescribed by article 44 :

“ 1. Warships belonging to either nation;

“ 2. The vessels referred to in items 3, 4 and 7 of article 48;

“ 3. Vessels in special circumstances to be determined by mutual agreement between the commissioners of the two Governments.”

R. Article 49 shall cease to have effect.

S. Article 50 shall read as follows :

“ Pilotage charges and the additional and special charges payable under these Regulations shall be paid by a master to one of the collectors designated for that purpose, such payments to be made within one month of the date on which they become due but in any case before the vessel next puts to sea or departs for a foreign country, unless, to the satisfaction of the collector, security is deposited from which the pilotage charges and the additional and special charges aforesaid can be recovered.

“ The master of a vessel putting to sea or departing for a foreign country shall in every case post security for the amount to be paid in respect of the outward journey.

“ The customs and excise service shall not issue a release to the master or clear the vessel outwards except upon production of a certificate showing that payment has been made or security posted or of a statement signed by the collector of pilotage charges certifying that all pilotage and other charges have been paid. These certificates and statements shall be supplied free of charge. ”

T. Article 51 shall read as follows :

“ Claims concerning pilotage and other charges which allegedly were not paid or were improperly collected shall be limited to a period of five years from the date on which such charges were due or regarded as due. ”

Article II

The Agreement of 19 September 1863 concluded between Belgium and the Netherlands for the reduction of pilotage charges on the Scheldt shall cease to have effect.

Article III

The scale annexed to the Regulations referred to in article I shall cease to have effect and shall be superseded by the scale annexed to the present Agreement.¹

Article IV

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague with all possible dispatch.

After the exchange of the instruments of ratification, the Agreement shall enter into force on a date to be fixed by the commissioners entrusted with joint supervision and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which notice of termination is given by either Contracting Party.

¹ See p. 228 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Brussels on 24 October 1957, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium :
(Signed) V. LAROCK

For the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) E. TEIXEIRA DE MATTOS

39	—	68,—	17,—	20,—	24,—	27,—	31,—	34,—	37,—
40	—	72,—	18,—	22,—	25,—	29,—	32,—	36,—	40,—
41	—	76,—	19,—	23,—	27,—	30,—	34,—	38,—	42,—
42	—	80,—	20,—	24,—	28,—	32,—	36,—	40,—	44,—
43	—	84,—	21,—	25,—	29,—	34,—	38,—	42,—	46,—
44	—	88,—	22,—	26,—	31,—	35,—	40,—	44,—	48,—
45	—	93,—	24,—	28,—	33,—	38,—	42,—	47,—	51,—
46	—	98,—	25,—	29,—	34,—	39,—	44,—	49,—	54,—
47	—	103,—	26,—	31,—	36,—	42,—	47,—	52,—	57,—
48	—	108,—	27,—	32,—	38,—	43,—	49,—	54,—	59,—
49	—	113,—	29,—	34,—	40,—	46,—	51,—	57,—	62,—
50	—	119,—	30,—	36,—	42,—	48,—	54,—	60,—	65,—
51	—	125,—	32,—	38,—	44,—	50,—	57,—	63,—	69,—
52	—	132,—	33,—	40,—	46,—	53,—	59,—	66,—	73,—
53	—	140,—	35,—	42,—	49,—	56,—	63,—	70,—	77,—
54	—	149,—	38,—	45,—	53,—	60,—	68,—	75,—	82,—
55	—	159,—	40,—	48,—	56,—	64,—	72,—	80,—	87,—
56	—	169,—	43,—	51,—	60,—	68,—	77,—	85,—	93,—
57	—	179,—	45,—	54,—	63,—	72,—	81,—	90,—	98,—
58	—	190,—	48,—	57,—	67,—	76,—	86,—	95,—	105,—
59	—	202,—	51,—	61,—	71,—	81,—	91,—	101,—	111,—
60	—	214,—	54,—	64,—	75,—	86,—	96,—	107,—	118,—
61	—	226,—	57,—	68,—	79,—	90,—	102,—	113,—	124,—
62	—	239,—	60,—	72,—	84,—	96,—	108,—	120,—	131,—
63	—	252,—	63,—	76,—	88,—	101,—	113,—	126,—	139,—
64	—	265,—	67,—	80,—	93,—	106,—	120,—	133,—	146,—
65	—	278,—	70,—	83,—	97,—	111,—	125,—	139,—	153,—
66	—	291,—	73,—	88,—	102,—	117,—	131,—	146,—	160,—
67	—	304,—	76,—	91,—	106,—	122,—	137,—	152,—	167,—
68	—	318,—	80,—	95,—	111,—	127,—	143,—	159,—	175,—
69	—	332,—	83,—	100,—	116,—	133,—	149,—	166,—	183,—
70	—	346,—	87,—	104,—	121,—	138,—	156,—	173,—	190,—
71	—	359,—	90,—	108,—	126,—	144,—	162,—	180,—	197,—
72	—	372,—	93,—	112,—	130,—	149,—	167,—	186,—	205,—
73	—	385,—	97,—	116,—	135,—	154,—	174,—	193,—	212,—
74	—	397,—	100,—	119,—	139,—	159,—	179,—	199,—	218,—
75	—	409,—	103,—	123,—	144,—	164,—	185,—	205,—	225,—
76	—	421,—	106,—	127,—	148,—	169,—	190,—	211,—	232,—
77	—	433,—	109,—	130,—	152,—	174,—	195,—	217,—	238,—
78	—	445,—	112,—	134,—	156,—	178,—	201,—	223,—	245,—
79	—	457,—	115,—	137,—	160,—	183,—	206,—	229,—	251,—
80	—	469,—	118,—	141,—	165,—	188,—	212,—	235,—	258,—
81	—	480,—	120,—	144,—	168,—	192,—	216,—	240,—	264,—

108	—	. . . . .	726,—	182,—	218,—	254,—	290,—	327,—	363,—	399,—
109	—	. . . . .	732,—	183,—	220,—	256,—	293,—	329,—	366,—	403,—
110	—	. . . . .	738,—	185,—	221,—	258,—	295,—	332,—	369,—	406,—
111	—	. . . . .	743,—	186,—	223,—	260,—	298,—	335,—	372,—	409,—
112	—	. . . . .	747,—	187,—	224,—	262,—	299,—	337,—	374,—	411,—
113	—	. . . . .	750,—	188,—	225,—	263,—	300,—	338,—	375,—	413,—
114	—	. . . . .	752,—	188,—	226,—	263,—	301,—	338,—	376,—	414,—
115	—	. . . . .	754,—	189,—	226,—	264,—	302,—	339,—	377,—	415,—
116	—	. . . . .	756,—	189,—	227,—	265,—	302,—	340,—	378,—	416,—
117	—	. . . . .	757,—	190,—	227,—	265,—	303,—	341,—	379,—	416,—
118	—	. . . . .	758,—	190,—	227,—	265,—	303,—	341,—	379,—	417,—
119	—	. . . . .	759,—	190,—	228,—	266,—	304,—	342,—	380,—	417,—
120	et plus	. . . . .	760,—	190,—	228,—	266,—	304,—	342,—	380,—	418,—

en daarboven
or more

Application du tarif B pour des distances égales ou supérieures à 62 milles marins : de 62 à moins de 70 milles marins :
tarif colonne 9 + 1 × tarif colonne 3.
de 70 à moins de 78 milles marins :
tarif colonne 9 + 2 × tarif colonne 3.
et ainsi de suite, étant entendu que pour chaque augmentation de 8 milles marins le dernier tarif sera toujours augmenté d'une fois le tarif de la colonne 3.

2. Tarif pour la course de pilotage la plus fréquente dans les eaux maritimes intérieures :
Flessingue-Anvers ou vice versa : tarif colonne 8.

3. Pour les bâtiments en provenance d'Anvers et à destination de Flessingue, de Hansweert ou d'un port néerlandais du canal de Terneuzen ou vice versa, il est fait application des tarifs suivants :

- 1° Anvers-rade de Flessingue, tarif colonne 8;
- 2° Anvers-rade de Hansweert, tarif colonne 6;
- 3° Anvers-Terneuzen, tarif colonne 7;
- 4° Anvers-Sluiskil, tarif colonne 7;
- 5° Anvers-Sas de Gand, tarif colonne 8.

Toepassing van het B-tarief voor afstanden van 62 zeemijl of meer :

van 62 tot minder dan 70 zeemijl :
tarief kolom 9 + 1 × tarief kolom 3.

van 70 tot minder dan 78 zeemijl :
tarief kolom 9 + 2 × tarief kolom 3.

en zo vervolgens, met dien verstande dat voor elke toename van 8 zeemijl ook telkenmale het laatstgenoemde tarief wordt vermeerderd met eenmaal het tarief van kolom 3.

2. Tarif voor de meest voorkomende binnenloodsreis :

Vlissingen-Anwerpen of omgekeerd : tarief kolom 8.

3. Voor schepen komende van Antwerpen met bestemming Vlissingen, Hansweert of van een van de Nederlandse havens aan het kanaal van Terneuzen of omgekeerd, worden de volgende tarieven berekend :

- 1° Antwerpen-rede van Vlissingen, tarif kolom 8;
- 2° Antwerpen-rede van Hansweert, tarif kolom 6;
- 3° Antwerpen-Terneuzen, tarif kolom 7;
- 4° Antwerpen-Sluiskil, tarif kolom 7;
- 5° Antwerpen-Sas van Gent, tarif kolom 8.

Application of scale B for distances of 62 nautical miles or more :

From 62 to less than 70 nautical miles :
Scale column 9 + 1 × scale column 3.

From 70 to less than 78 nautical miles :
Scale column 9 + 2 × scale column 3.

And so on, it being understood that for each increase of 8 nautical miles the last preceding scale shall always be increased by the amount of the scale in column 3.

2. Scale for the most frequent pilotage run in inland waters :

Flushing to Antwerp or vice versa : scale column 8.

3. In the case of vessels proceeding from Antwerp to Flushing, Hansweert or a Netherlands port on the Terneuzen Canal, or in the opposite direction, the following scales shall apply :

- (1) Antwerp-Flushing roadstead, scale column 8;
- (2) Antwerp-Hansweert roadstead, scale column 6;
- (3) Antwerp-Terneuzen, scale column 7;
- (4) Antwerp-Sluiskil, scale column 7;
- (5) Antwerp-Sas van Gent, scale column 8.

No. 4275

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRALIA**

**Agreement on social security. Signed at Canberra, on
29 January 1958**

Official text: English.

Registered by Australia on 1 April 1958.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUSTRALIE**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Canberra, le
29 janvier 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par l'Australie le 1^{er} avril 1958.

No. 4275. AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 29 JANUARY 1958

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia,

Being resolved to co-operate in the social field,

Desiring to make arrangements enabling persons who go from one country to the other to receive social security benefits for age, widowhood, invalidity, sickness, unemployment and family responsibilities, as far as possible at the same rates and under the same conditions as persons who have been resident in the latter country,

Have agreed as follows :

PART I.—DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires—

- (a) “ age pension ”, “ invalid pension ”, “ wife’s allowance ” and “ child’s allowance ” have the same meaning as in the legislation of Australia;
- (b) “ benefit ” means pension, allowance or benefit payable under the legislation of one (or the other) country and includes any increase payable for a dependant;
- (c) “ child ” means, in relation to any person, a child, as defined in the legislation which is being applied, who would be treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;
- (d) “ competent authority ” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Australia, the Director-General of Social Services;
- (e) “ country ” means, according to the context, the United Kingdom or Australia;

¹ Came into force on 1 April 1958, in accordance with article 35 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4275. CONVENTION¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'Australie. SIGNÉE À CANBERRA, LE 29 JANVIER 1958

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Ayant décidé de coopérer dans le domaine social,

Désireux de prendre des mesures pour que les personnes qui se rendent d'un pays dans l'autre bénéficient des prestations de sécurité sociale pour vieillesse, veuvage, invalidité, maladie, chômage et charges de famille, autant que possible aux mêmes taux et dans les mêmes conditions que les résidents de cet autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. — DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) Les expressions « pension de vieillesse », « pension d'invalidité », « allocation de femme mariée » et « allocation d'enfant » ont le même sens que dans la législation australienne;
- b) Le terme « prestation » désigne une pension, une allocation ou une prestation payable en vertu de la législation de l'un ou l'autre pays et comprend toute majoration pour personne à charge;
- c) Le terme « enfant », employé par rapport à une personne, désigne un enfant qui, d'après la législation applicable, serait considéré comme l'enfant de cette personne ou comme appartenant à sa famille;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministre du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord ou le Conseil des services sociaux de l'île de Man, selon le cas, et en ce qui concerne l'Australie, le Directeur général des services sociaux;
- e) Le terme « pays » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou l'Australie;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1958, conformément au paragraphe 1 de l'article 35.

- (f) “ family benefit ” means, in relation to the United Kingdom, a family allowance payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Australia, child endowment payable under the legislation of Australia;
- (g) “ former Agreement ” means the Agreement on Social Security signed in London on the 8th June, 1953,¹ on behalf of the Contracting Parties;
- (h) “ full standard rate ” means, in relation to any benefit payable under the legislation of the United Kingdom, the rate at which the beneficiary would be qualified to receive that benefit if the relevant contribution conditions were fully satisfied;
- (i) “ guardian’s allowance ”, “ widow’s allowance ”, “ widowed mother’s allowance ” and “ widow’s basic pension ” have the same meaning as in the legislation of the United Kingdom;
- (j) “ legislation ” means, according to the context, the laws, orders and regulations specified in Article 2 which are or have been or may hereafter be in force in any part of one (or the other) country;
- (k) “ means test ” means any provision of the legislation of Australia which affects the payment or rate of a benefit on account of income or property;
- (l) “ pension age ” means, in relation to any person, the age at which that person is treated as reaching pensionable age under the legislation of the United Kingdom;
- (m) “ qualified to receive ” means, in relation to the United Kingdom, entitled to receive subject to any disqualification or any provision about giving notice, claiming, earnings, hospital treatment or overlapping benefits which may be appropriate and, in relation to Australia, qualified to receive after taking into account any means test which may be appropriate;
- (n) “ retirement pension ” has the same meaning as in the legislation of the United Kingdom and includes a contributory old age pension payable under that legislation;
- (o) “ United Kingdom ” means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man;
- (p) “ widow’s benefit ” means, in relation to the United Kingdom, a widow’s allowance, widowed mother’s allowance or widow’s pension payable under the legislation of that country or a widow’s basic pension so payable to a woman who became a widow before the 5th July, 1948;
- (q) “ widow’s pension ”, in relation to the United Kingdom, means a

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 187.

- f) L'expression « prestation familiale » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation familiale payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Australie, une prestation pour enfant payable en vertu de la législation australienne;
- g) L'expression « Convention précédente » désigne la Convention sur la sécurité sociale signée à Londres le 8 juin 1953¹, au nom des Parties contractantes;
- h) L'expression « taux normal entier », employée par rapport à une prestation quelconque payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, désigne le taux auquel le bénéficiaire aurait droit s'il remplissait entièrement les conditions de cotisation prescrites;
- i) Les expressions « allocation de tuteur », « allocation de veuve », « allocation de veuve avec enfants » et « pension de base de veuve » ont le même sens que dans la législation du Royaume-Uni;
- j) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois, ordonnances et règlements visés à l'article 2 qui sont, ont été ou seront en vigueur dans une partie quelconque de l'un ou l'autre pays;
- k) L'expression « critère de revenus » s'entend de toute disposition de la législation australienne en vertu de laquelle le paiement ou le taux d'une prestation est modifié eu égard aux revenus ou aux biens que possède l'intéressé;
- l) L'expression « âge de la retraite », désigne, en ce qui concerne une personne, l'âge auquel cette personne est considérée en vertu de la législation du Royaume-Uni comme ayant atteint l'âge où elle a droit à une pension de retraite;
- m) L'expression « avoir droit » signifie, en ce qui concerne le Royaume-Uni, avoir droit à une prestation sous réserve de toute déchéance ou de toute disposition relative au préavis à donner, à la demande, aux gains, au traitement à l'hôpital ou au cumul de prestations. En ce qui concerne l'Australie, elle signifie avoir droit à une prestation sous réserve de tout critère de revenus qui est applicable;
- n) L'expression « pension de retraite » a le même sens que dans la législation du Royaume-Uni et comprend une pension de vieillesse constituée par cotisations et payable en vertu de ladite législation;
- o) L'expression « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man;
- p) L'expression « prestation de veuvage » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de veuve, une allocation de veuve avec enfants ou une pension de veuve payable en vertu de la législation de ce pays, ou une pension de base de veuve payable à une femme devenue veuve avant le 5 juillet 1948;
- q) L'expression « pension de veuve » désigne, en ce qui concerne le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 187.

widow's pension payable under the legislation of the United Kingdom other than a widow's basic pension, and, in relation to Australia, has the same meaning as in the legislation of Australia.

LEGISLATION

Article 2

- (1) The provisions of this Agreement shall apply—
- (a) in relation to the United Kingdom—
 - (i) to the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts; and
 - (ii) to the Family Allowances Act, 1945, and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946; and
 - (b) in relation to Australia, to the Social Services Act 1947-1957.

(2) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, this Agreement shall apply also to laws, orders and regulations which carry into effect, amend, supplement or consolidate the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Agreement shall apply to laws, orders and regulations which amend or supplement the legislation specified in paragraph (1) or (2) of this Article for the purpose of giving effect to it or to any agreement on social security which any two of the competent authorities of the United Kingdom have made with one another.

(4) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 32, this Agreement shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to laws, orders and regulations which amend or supplement the legislation specified in paragraph (1) or (2) of this Article for the purpose of giving effect to any other reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with the Government of a third country or which any of the competent authorities of the United Kingdom has made with the authority administering any scheme of social security in a third country.

PART II.—RETIREMENT PENSIONS AND AGE PENSIONS

UNITED KINGDOM RETIREMENT PENSIONS BY VIRTUE OF RESIDENCE IN AUSTRALIA

Article 3

(1) For the purposes of any claim to receive a retirement pension, a person who is permanently resident in the United Kingdom shall be treated as if he, or, in the case of a claim made by a married woman or a widow by virtue of her

Royaume-Uni, une pension de veuve, à l'exclusion de la pension de base, payable en vertu de la législation du Royaume-Uni. En ce qui concerne l'Australie, cette expression a la même sens que dans la législation australienne.

LÉGISLATION

Article 2

- 1) Les dispositions de la présente Convention sont applicables :
 - a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
 - i) À la loi de 1946 sur l'assurance nationale, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et à la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, qui a été remplacée par lesdites lois;
 - ii) À la loi de 1945 sur les allocations familiales et à la loi de 1946 sur les allocations familiales (île de Man).
 - b) En ce qui concerne l'Australie, à la loi de 1947-1957 sur les services sociaux.
- 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention est également applicable aux lois, ordonnances ou règlements mettant en vigueur, modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1 dudit article.
- 3) La présente Convention est applicable aux lois, ordonnances ou règlements modifiant ou complétant la législation mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article, en vue de donner effet audit article ou à toute convention relative à la sécurité sociale conclue entre deux autorités compétentes du Royaume-Uni.
- 4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 32 et seulement si les Parties contractantes en sont ainsi convenues, la présente Convention s'appliquera aux lois, ordonnances ou règlements modifiant ou complétant la législation mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article en vue de donner effet à toute autre convention de réciprocité relative à la sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec le Gouvernement d'un État tiers, ou par l'une des autorités compétentes du Royaume-Uni avec l'autorité chargée de la direction de la sécurité sociale dans un État tiers.

PARTIE II. — PENSIONS DE RETRAITE ET PENSIONS DE VIEILLESSE

PENSIONS DE RETRAITE DU ROYAUME-UNI CORRESPONDANT À UN SÉJOUR EN AUSTRALIE

Article 3

- 1) Aux fins d'une demande de pension de retraite, toute personne qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni, sera traitée comme si elle avait payé elle-même, ou lorsque la demande est présentée par une femme mariée ou

husband's insurance, her husband, had paid contributions under the legislation of the United Kingdom for any period during which he was resident in Australia, and for any period during which he was proceeding from either country to the other if he arrived in the latter country within thirteen weeks after leaving the former country.

(2) Where the person claiming a retirement pension is a married woman claiming by virtue of her own insurance, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to her unless—

- (a) she has paid one hundred and fifty-six contributions under the legislation of the United Kingdom (other than contributions which would not be taken into account for the purposes of any claim to receive a benefit under that legislation) for any period after the date of her marriage and before the date when she reaches pension age; or
- (b) at the time when she was last in Australia, she was being treated as a widow for the purposes of her right to receive a widow's pension under the legislation of Australia, or would have been so treated but for her earnings.

(3) Where the person claiming a retirement pension is a widow claiming by virtue of her own insurance and she has chosen to have her husband's contributions taken into account, the provisions of paragraph (1) shall apply both to her husband and to herself.

(4) Where a person who is permanently resident in the United Kingdom was receiving an age pension, otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement, at the time when he was last in Australia, and was over pension age at that time, he shall, if he is not qualified by virtue of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article to receive a retirement pension at the full standard rate, be treated as if he satisfied the contribution conditions for such a pension: Provided that a married woman who does not satisfy either of the conditions specified in paragraph (2) of this Article shall be treated for the purposes of this paragraph as if her husband and not she satisfied the said contribution conditions.

(5) Subject to the provisions of Article 21, any pension which is awarded by virtue of this Article shall cease to be payable if the pensioner ceases to be permanently resident in the United Kingdom.

AUSTRALIAN AGE PENSIONER DEEMED TO HAVE RETIRED

Article 4

For the purposes of any claim to receive a retirement pension, a person shall be deemed to have retired from regular employment if, at any time within the four months before his arrival in the United Kingdom, he was receiving an age pension.

une veuve en vertu de l'assurance de son mari, comme si son conjoint avait payé des cotisations en application de la législation du Royaume-Uni pendant qu'elle résidait en Australie et pendant la durée de tout voyage entre les deux pays, à condition que cette durée ne dépasse pas treize semaines.

2) Lorsque la personne qui demande une pension de retraite est une femme mariée agissant en vertu de sa propre assurance, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont applicables que :

- a) Si elle a versé, en vertu de la législation du Royaume-Uni, cent cinquante-six cotisations (à l'exclusion des cotisations qui n'entreraient pas en ligne de compte pour une demande de prestation en vertu de cette législation) correspondant à une période comprise entre la date de son mariage et la date où elle atteint l'âge de la retraite; ou
- b) Si, au moment où elle a quitté l'Australie, elle était considérée comme veuve pour ce qui est du droit de toucher une pension de veuve en vertu de la législation australienne ou aurait été considérée comme telle si ses gains avaient été moins élevés.

3) Lorsque la personne qui demande une pension de retraite est une veuve agissant en vertu de sa propre assurance et qu'elle a décidé de faire entrer en ligne de compte les cotisations payées par son mari, les dispositions du paragraphe 1 sont applicables à la fois à son mari et à elle-même.

4) Toute personne qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni et qui recevait une pension de vieillesse autrement qu'en vertu de la présente Convention ou de la Convention précédente, au moment où elle a quitté l'Australie, et avait alors dépassé l'âge de la retraite, sera considérée, si elle n'a pas droit en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article à une pension de retraite au taux normal entier, comme remplissant les conditions de cotisation nécessaires pour une telle pension. Toutefois, la femme mariée qui ne remplit aucune des conditions prévues au paragraphe 2 du présent article sera traitée, aux fins du présent paragraphe, comme si son mari, et non pas elle-même, remplissait lesdites conditions de cotisation.

5) Sous réserve des dispositions de l'article 21, toute pension accordée en vertu du présent article cessera d'être payable si le bénéficiaire cesse d'avoir sa résidence permanente dans le Royaume-Uni.

PRÉSUMPTION DE CESSATION DE TRAVAIL D'UN AUSTRALIEN TITULAIRE D'UNE PENSION DE VIEILLESSE

Article 4

Aux fins d'une demande de pension de retraite, une personne est réputée avoir cessé tout travail régulier si, à un moment quelconque au cours des quatre mois précédant son arrivée dans le Royaume-Uni, elle touchait une pension de vieillesse.

UNITED KINGDOM CONTRIBUTIONS PAYABLE AFTER PENSION AGE

Article 5

For the purposes of those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions for any period after the insured person has reached pension age and the increase of the weekly rate of retirement pension by virtue of those contributions, a person who was resident in Australia for any period shall be treated as if he had become an insured person at the beginning of that period.

RESTORATION OF RETIREMENT PENSION RIGHTS

Article 6

A person who at any time before the 7th January, 1954, chose not to qualify for a retirement pension but to have a refund of part of the contributions which he had paid under the legislation of the United Kingdom may, if he was resident in Australia for any period before or after that time, cancel that choice by giving notice to the competent authority of the United Kingdom and repaying the sum which he received by way of refund of contributions.

UNITED KINGDOM RETIREMENT PENSIONS IN AUSTRALIA

Article 7

- (1) Where a person would be qualified to receive a retirement pension, otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement, if he were in the United Kingdom, he shall be qualified to receive that pension while he is in Australia.
- (2) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 24.

AUSTRALIAN AGE PENSIONS BY VIRTUE OF RESIDENCE IN THE UNITED KINGDOM

Article 8

- (1) For the purposes of any claim to receive an age pension, a person who is permanently resident in Australia shall be treated as if he had been resident there during any period—
 - (a) during which he was resident in the United Kingdom; or
 - (b) during which he was proceeding from the United Kingdom to Australia, if he arrived in Australia within thirteen weeks after leaving the United Kingdom.
- (2) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 25.

COTISATIONS PAYABLES DANS LE ROYAUME-UNI APRÈS L'ÂGE DE LA RETRAITE

Article 5

Aux fins des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant le versement de cotisations pour toute période postérieure à la date à laquelle la personne assurée a atteint l'âge de la retraite et la majoration du taux hebdomadaire de la pension de retraite résultant de ces cotisations, l'assurance d'une personne ayant résidé en Australie pendant une période quelconque sera réputée avoir commencé au début de celle-ci.

RÉTABLISSEMENT DES DROITS À PENSION DE RETRAITE

Article 6

Une personne qui, à une date quelconque antérieure au 7 janvier 1954, a décidé de ne pas faire valoir ses droits à une pension de retraite mais de demander le remboursement d'une partie des cotisations qu'elle a versées conformément à la législation du Royaume-Uni peut, si elle a résidé en Australie pendant une période quelconque avant ou après cette date, annuler cette décision en avertissant l'autorité compétente du Royaume-Uni et en reversant la somme reçue à titre de remboursement de cotisations.

PENSIONS DE RETRAITE DU ROYAUME-UNI EN AUSTRALIE

Article 7

- 1) Dans le cas où une personne aurait droit à une pension de retraite autrement qu'en vertu de la présente Convention ou de la Convention précédente si elle résidait dans le Royaume-Uni, elle a droit à cette pension pendant la durée de son séjour en Australie.
- 2) Le présent article n'est applicable que sous réserve des dispositions de l'article 24.

PENSIONS DE VIEILLESSE VERSÉES PAR L'AUSTRALIE CORRESPONDANT À UN SÉJOUR
DANS LE ROYAUME-UNI*Article 8*

- 1) Aux fins d'une demande de pension de vieillesse, une personne qui a sa résidence permanente en Australie est considérée comme y ayant résidé :
 - a) Pendant toute période de séjour dans le Royaume-Uni;
 - b) Au cours de son voyage du Royaume-Uni en Australie, si elle est arrivée dans ce dernier pays au plus tard treize semaines après son départ du Royaume-Uni.
- 2) Le présent article n'est applicable que sous réserve des dispositions de l'article 25.

PART III.—WIDOWS' BENEFITS AND WIDOWS' PENSIONS

UNITED KINGDOM WIDOWS' BENEFITS BY VIRTUE OF RESIDENCE IN AUSTRALIA

Article 9

(1) For the purposes of any claim to receive a widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, a widow who is permanently resident in the United Kingdom shall be treated as if her husband had paid contributions under that legislation for any period during which he was resident in Australia, and for any period during which he was proceeding from either country to the other if he arrived in the latter country within thirteen weeks after leaving the former country.

(2) Where a widow who is permanently resident in the United Kingdom was receiving a widow's pension under the legislation of Australia, otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement, at the time when she was last in that country, and is not qualified by virtue of paragraph (1) of this Article to receive a widowed mother's allowance or widow's pension at the full standard rate under the legislation of the United Kingdom, she shall be qualified to receive at the full standard rate—

(a) a widowed mother's allowance if she has a child in her family or if she has residing with her a person under the age of eighteen years and the widow's pension which she was receiving at the time when she was last in Australia was being paid to her on the basis that she had the custody, care and control of that child or of that person; or

(b) a widow's pension or retirement pension, as the case may require, if she is not qualified to receive a widowed mother's allowance but had reached the age of fifty years either before she last left Australia or when she ceased to be qualified to receive a widowed mother's allowance.

(3) Subject to the provisions of Article 21, any widow's benefit which is awarded by virtue of this Article shall cease to be payable if the widow ceases to be permanently resident in the United Kingdom.

UNITED KINGDOM WIDOW OR WIDOW'S CHILD IN AUSTRALIA

Article 10

(1) Where a woman would be qualified to receive a widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement, if she were in the United Kingdom, she shall be qualified to receive that benefit while she is in Australia.

PARTIE III. — PRESTATIONS DE VEUVAGE ET PENSIONS DE VEUVE

PRESTATIONS DE VEUVAGE DU ROYAUME-UNI CORRESPONDANT À UN SÉJOUR
EN AUSTRALIE*Article 9*

1) Aux fins d'une demande de prestation de veuvage fondée sur la législation du Royaume-Uni, si une veuve a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni, elle est traitée comme si son mari avait versé des cotisations conformément à ladite législation pendant toute période où il résidait en Australie ou se rendait de l'un des deux pays dans l'autre pourvu qu'il soit arrivé dans le second pays au plus tard treize semaines après son départ du premier.

2) Toute veuve ayant sa résidence permanente dans le Royaume-Uni, qui touchait une pension de veuve conformément à la législation australienne autrement qu'en vertu de la présente Convention ou de la Convention précédente pendant son dernier séjour en Australie et qui n'a pas droit en vertu du paragraphe 1 du présent article à une allocation de veuve avec enfants ou de veuve au taux normal entier conformément à la législation du Royaume-Uni, a droit, au taux normal entier, à

a) Une allocation de veuve avec enfants si sa famille comprend un enfant ou si une personne de moins de dix-huit ans habite sous son toit, et si pour la liquidation de la pension de veuve qu'elle touchait lors de son dernier séjour en Australie il avait été tenu compte de la charge que constituaient pour elle la garde, le soin et la surveillance de cet enfant ou cette personne; ou

b) Une pension de veuve ou une pension de retraite, suivant le cas, si, n'ayant pas droit à une allocation de veuve avec enfants, elle avait atteint l'âge de cinquante ans soit avant de quitter l'Australie pour la dernière fois, soit au moment où elle a cessé d'avoir droit à une allocation de veuve avec enfants.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 21, toute prestation de veuvage accordée en vertu du présent article cessera d'être due si la veuve cesse d'avoir sa résidence permanente dans le Royaume-Uni.

VEUVE OU ENFANT DE VEUVE DU ROYAUME-UNI RÉSIDANT EN AUSTRALIE

Article 10

1) Toute femme qui aurait droit à une prestation de veuvage d'après la législation du Royaume-Uni autrement qu'en vertu de la présente Convention ou de la Convention précédente si elle résidait dans le Royaume-Uni, a droit à cette prestation pendant la durée de son séjour en Australie.

(2) Where a woman would be qualified under the legislation of the United Kingdom, otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement, to receive a widowed mother's allowance, including an allowance for a child, if her child were in the United Kingdom, she shall be qualified to receive that allowance for any period—

- (a) during which the child is in Australia; or
 - (b) during which the child is proceeding from one country to the other, if he arrives in the latter country within thirteen weeks after leaving the former country.
- (3) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 24.

AUSTRALIAN WIDOWS' PENSIONS BY VIRTUE OF RESIDENCE IN THE UNITED KINGDOM

Article 11

(1) For the purposes of any claim to receive a widow's pension under the legislation of Australia, a woman who is permanently resident in that country shall be treated as if she had been resident in Australia during any period—

- (a) during which she was resident in the United Kingdom;
 - (b) during which she was absent from the United Kingdom, if her husband paid contributions or had contributions credited to him for that period under the legislation of the United Kingdom; or
 - (c) during which she was proceeding from the United Kingdom to Australia, if she arrived in Australia within thirteen weeks after leaving the United Kingdom.
- (2) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 25.

PART IV.—FAMILY ALLOWANCES, GUARDIANS' ALLOWANCES AND CHILD ENDOWMENT

FAMILY BENEFIT PAID IN ONE COUNTRY BY VIRTUE OF RESIDENCE IN THE OTHER

Article 12

(1) If a person is in the United Kingdom but is treated, otherwise than by virtue of this Agreement, for the purposes of the legislation of Australia as being in Australia, he shall be qualified to receive family benefit for a child in accordance with the provisions of that legislation; and no family benefit for that child shall be paid under the legislation of the United Kingdom.

2) Toute femme qui aurait droit d'après la législation du Royaume-Uni, autrement qu'en vertu de la présente Convention ou de la Convention précédente à une allocation de veuve avec enfant comprenant une allocation pour enfant, si son enfant résidait dans le Royaume-Uni, a droit à cette allocation :

- a) Pendant toute période où l'enfant réside en Australie; ou
- b) Pendant la durée de tout voyage de l'enfant d'un pays à l'autre, s'il arrive à destination dans un délai de treize semaines à compter de son départ.

3) Le présent article n'est applicable que sous réserve des dispositions de l'article 24.

PENSIONS DE VEUVE VERSÉES PAR L'AUSTRALIE CORRESPONDANT À UN SÉJOUR DANS
LE ROYAUME-UNI

Article 11

1) Aux fins d'une demande de pension de veuve fondée sur la législation australienne, une femme qui a sa résidence permanente en Australie sera considérée comme ayant résidé dans ce pays :

- a) Pendant toute période où elle résidait dans le Royaume-Uni,
- b) Pendant toute période où elle était absente du Royaume-Uni, si son mari versait des cotisations ou avait été crédité de cotisations pour cette période en application de la législation du Royaume-Uni; ou
- c) Pendant la durée de tout voyage du Royaume-Uni en Australie, si elle est arrivée dans ce dernier pays treize semaines au plus tard après avoir quitté le Royaume-Uni.

2) Le présent article n'est applicable que sous réserve des dispositions de l'article 25.

PARTIE IV. — ALLOCATIONS FAMILIALES, ALLOCATIONS DE TUTEUR ET PRESTATION
POUR ENFANT

PRESTATION FAMILIALE VERSÉE DANS L'UN DES DEUX PAYS ET CORRESPONDANT À UN
SÉJOUR DANS L'AUTRE

Article 12

1) Toute personne qui réside dans le Royaume-Uni mais qui est considérée aux fins de la législation australienne et autrement qu'en vertu de la présente Convention comme résidant en Australie, a droit à une prestation familiale pour un enfant, conformément aux dispositions de la législation australienne; aucune prestation familiale ne lui sera versée pour cet enfant en application de la législation du Royaume-Uni.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article—

(a) if a person who has claimed family benefit under the legislation of one country or the child for whom family benefit has been so claimed is permanently resident in that country, then, for the purposes of any right to receive that benefit, any period during which he was resident or present in the other country shall be treated as a period during which he was, respectively, resident or present in the former country and, if he was born in the latter country, he shall be treated as if he had been born in the former country; and

(b) if a person who has claimed family benefit under the legislation of one country is temporarily absent from that country, he shall, for the purposes of any right to receive that benefit, be treated during any period during which he is in the other country as if he were in the former country, provided that the said period begins within thirteen weeks after the time when he was last in the former country; but he shall be qualified to receive only the amount of family benefit which he would have received under the legislation of the latter country if that amount is less than the amount which he would have received under the legislation of the former country.

(3) Where the circumstances in which a person is receiving education or undergoing training in Australia are such that, if they had occurred in the United Kingdom, they would have enabled that person to be treated, for the purposes of the legislation of the United Kingdom, as undergoing full-time instruction in a school or as undergoing full-time training, as the case may be, that person shall, for the purposes of any right to receive family benefit under the legislation of the United Kingdom, be treated as undergoing full-time instruction in a school or as undergoing full-time training, as the case may be.

(4) Any child born to a woman while she is temporarily absent from one country in circumstances in which she is treated, in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article, as if she were in that country shall, for the purposes of any right to receive family benefit under the legislation of that country, be treated as if the child had been born in that country and, so long as the woman or her husband is so temporarily absent, as if the child were in that country during any period during which the child is in the other country.

(5) Where any person is qualified to receive family benefit for a child under the legislation of one country by virtue of the provision of paragraph (2) of this Article, no family benefit for that child shall be paid under the legislation of the other country.

- 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article,
- a) Si une personne qui a demandé une prestation familiale en vertu de la législation de l'un des pays, ou un enfant pour lequel on a demandé cette prestation, a sa résidence permanente dans ce pays, toute période pendant laquelle cette personne ou cet enfant a résidé ou séjourné dans l'autre pays sera considérée, aux fins de l'ouverture du droit à cette prestation, comme une période pendant laquelle cette personne ou cet enfant résidait ou séjournait dans le premier pays et si cette personne ou cet enfant est né dans l'autre pays, il ou elle sera considéré comme étant né dans le premier pays; et
 - b) Si une personne qui a demandé une prestation familiale en vertu de la législation de l'un des deux pays est temporairement absente de ce pays elle sera considérée, aux fins de l'ouverture du droit à cette prestation, comme s'étant trouvée dans le premier pays, pendant toute période de séjour dans l'autre pays, pourvu que cette période commence dans un délai de treize semaines à compter de son départ du premier pays; toutefois cette personne n'aura droit qu'au montant de la prestation familiale qui lui serait dû en vertu de la législation du pays où elle s'est rendue, lorsque ce montant est inférieur à celui dont elle aurait bénéficié en vertu de la législation du pays qu'elle a quitté.
- 3) Lorsqu'une personne poursuit des études ou reçoit une formation en Australie dans des conditions qui lui auraient permis dans le Royaume-Uni d'être assimilée, aux fins de la législation de ce pays, à une personne poursuivant des études à temps complet dans un établissement d'enseignement ou recevant une formation à temps complet, elle sera considérée, en ce qui concerne l'ouverture du droit aux prestations familiales conformément à la législation du Royaume-Uni, comme faisant des études dans un établissement d'enseignement ou recevant ladite formation à temps complet.
- 4) Si une femme donne naissance à un enfant alors qu'elle est temporairement absente de l'un des deux pays dans des conditions qui, aux termes de l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article, permettent de l'assimiler à une personne se trouvant dans le pays, elle sera traitée, en ce qui concerne le droit de toucher des prestations familiales en vertu de la législation dudit pays, comme si l'enfant était né dans ce pays, et, aussi longtemps que durera l'absence temporaire de la femme ou de son mari, comme si l'enfant vivait dans ce pays pendant toute période où il se trouvera dans l'autre pays.
- 5) Lorsqu'une personne a droit à une prestation familiale pour un enfant conformément à la législation de l'un des deux pays en vertu du paragraphe 2 du présent article, aucune prestation familiale ne lui sera versée pour cet enfant en application de la législation de l'autre pays.

GUARDIANS' ALLOWANCES

Article 13

Where a person who is permanently resident in the United Kingdom claims a guardian's allowance for a child who is permanently resident there, any parent of that child who, after reaching the age of fifteen years, was resident in Australia on or after the 5th July, 1948, shall be treated as if he had been insured under the legislation of the United Kingdom.

FAMILY ALLOWANCES IN NORTHERN IRELAND

Article 14

The Contracting Parties agree that the Reciprocal Arrangements relating to Family Allowances in Northern Ireland and Child Endowment in Australia, a Memorandum of which is set out in the Schedule to the former Agreement, shall continue to have effect.

PART V.—SICKNESS BENEFITS AND INVALID PENSIONS

AUSTRALIAN SICKNESS BENEFITS BY VIRTUE OF UNITED KINGDOM RESIDENCE

Article 15

If a person in Australia claims a sickness benefit under the legislation of that country, he shall be treated, for the purposes of that claim, as if he had been resident in Australia—

- (a) during any period during which he was resident in the United Kingdom; and
- (b) during the period after his departure from the United Kingdom until his arrival in Australia, if that period does not exceed thirteen weeks.

AUSTRALIAN INVALID PENSIONS BY VIRTUE OF UNITED KINGDOM RESIDENCE

Article 16

(1) If a person who is permanently resident in Australia claims an invalid pension under the legislation of that country, he shall be treated for the purposes of that claim—

- (a) as if he had been resident in Australia during any period—
 - (i) during which he was resident in the United Kingdom; or
 - (ii) during which he was proceeding from the United Kingdom to Australia, if he arrived in Australia within thirteen weeks after leaving the United Kingdom; and

ALLOCATIONS DE TUTEUR

Article 13

Lorsqu'une personne qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni demande une allocation de tuteur pour un enfant qui a également sa résidence permanente dans ce pays, le père ou la mère de cet enfant sera réputé avoir été assuré conformément à la législation du Royaume-Uni si, après avoir atteint l'âge de 15 ans, il ou elle résidait en Australie le 5 juillet 1948 ou après cette date.

ALLOCATIONS FAMILIALES EN IRLANDE DU NORD

Article 14

Les Parties contractantes sont convenues que les Arrangements réciproques concernant les allocations familiales en Irlande du Nord et les prestations pour enfant en Australie, énoncés dans le Mémorandum annexé à la Convention précédente demeureront en vigueur.

PARTIE V. — PRESTATIONS DE MALADIE ET PENSIONS D'INVALIDITÉ

PRESTATIONS DE MALADIE VERSÉES PAR L'AUSTRALIE ET CORRESPONDANT À UN SÉJOUR
DANS LE ROYAUME-UNI*Article 15*

Toute personne résidant en Australie qui demande une prestation de maladie en vertu de la législation de ce pays sera considérée, aux fins de cette demande, comme ayant résidé en Australie :

- a) Pendant toute période où elle a résidé dans le Royaume-Uni; et
- b) Pendant la période comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie si cette période ne dépasse pas treize semaines.

PENSIONS D'INVALIDITÉ VERSÉES PAR L'AUSTRALIE ET CORRESPONDANT À UN SÉJOUR
DANS LE ROYAUME-UNI*Article 16*

1) Si une personne qui a sa résidence permanente en Australie demande une pension d'invalidité en vertu de la législation de ce pays, elle sera considérée aux fins de cette demande :

- a) Comme ayant résidé en Australie
 - i) Pendant toute période où elle a résidé dans le Royaume-Uni; ou
 - ii) Pendant la durée de tout voyage du Royaume-Uni en Australie, si elle est arrivée dans ce dernier pays au plus tard treize semaines après son départ du Royaume-Uni; et

- (b) as if he had become permanently incapacitated for work or permanently blind while in Australia, if he became permanently incapacitated for work or permanently blind, as the case may be, while in the United Kingdom or while proceeding from the United Kingdom to Australia.

(2) If a person is qualified to receive an invalid pension by virtue of the provisions of paragraph (1) of this Article, then, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and to the provisions of the legislation of Australia, his wife shall be qualified to receive a wife's allowance and he or his wife shall be qualified to receive a child's allowance.

(3) Where a person, at the time when he arrives in Australia, is qualified to receive an invalid pension by virtue of the provisions of paragraph (1) of this Article—

- (a) he shall not receive more by way of such pension than the amount of the sickness benefit which he would have received under the legislation of the United Kingdom if he had remained in that country and any provision of that legislation about overlapping benefits which would have been appropriate in his case had not been applied;
- (b) his wife shall not receive more by way of a wife's allowance than the amount by which the amount of the sickness benefit which he would have received under the legislation of the United Kingdom exceeds the amount of the invalid pension which he is qualified to receive; and
- (c) any child's allowance which he or his wife is qualified to receive shall not exceed the amount by which the amount of the sickness benefit which he would have received under the legislation of the United Kingdom exceeds the total amount of the invalid pension and the wife's allowance which he and his wife are respectively qualified to receive.

UNITED KINGDOM SICKNESS BENEFIT BY VIRTUE OF GAINFUL OCCUPATION
IN AUSTRALIA

Article 17

(1) Where a person, who is, or would but for his incapacity for work be, ordinarily gainfully occupied, claims a sickness benefit under the legislation of the United Kingdom or applies for contributions to be credited to him under that legislation for any period during which he is incapable of work, he shall be treated—

- (a) as if he had paid a contribution—
- (i) under the legislation of the United Kingdom concerning National Health Insurance in force before the 5th July, 1948, for any week before that date during which he was gainfully occupied under a contract of service in Australia;

- b) Comme ayant été frappée d'incapacité de travail permanente ou atteinte de cécité permanente pendant qu'elle se trouvait en Australie si elle a été frappée d'incapacité de travail permanente ou atteinte de cécité permanente, pendant qu'elle se trouvait dans le Royaume-Uni ou pendant qu'elle se rendait du Royaume-Uni en Australie.
- 2) Lorsqu'une personne a droit à une pension d'invalidité en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, sa femme, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de cet article et de la législation australienne, aura droit à une allocation de femme mariée et l'un ou l'autre époux aura droit aux allocations d'enfant.
- 3) Si, à la date de son arrivée en Australie, une personne a droit à une pension d'invalidité en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article :
- a) Le montant de la somme qu'elle recevra à ce titre ne pourra être supérieur au montant de la prestation de maladie qu'elle aurait touchée en vertu de la législation du Royaume-Uni si elle était restée dans ce pays et si les dispositions de cette législation relatives aux cumuls de prestations concernant éventuellement son cas n'avaient pas été appliquées;
 - b) Le montant de la somme que recevra sa femme à titre d'allocation de femme mariée ne pourra être supérieur à l'excédent de la prestation de maladie à laquelle l'intéressé aurait eu droit en vertu de la législation du Royaume-Uni sur la pension d'invalidité à laquelle il a droit; et
 - c) Le montant des allocations d'enfant auquel l'intéressé ou sa femme aura droit ne pourra dépasser l'excédent de la prestation de maladie qu'il aurait touchée en vertu de la législation du Royaume-Uni, sur le montant total de la pension d'invalidité et de l'allocation de femme mariée auquel lui-même et sa femme ont respectivement droit.

PRESTATION DE MALADIE VERSÉE PAR LE ROYAUME-UNI CORRESPONDANT À UNE
ACTIVITÉ RÉMUNÉRÉE EN AUSTRALIE

Article 17

- 1) Lorsqu'une personne qui exerce habituellement une activité rémunérée, ou l'exercerait si elle n'était pas frappée d'une incapacité de travail, demande une prestation de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou demande à être créditée de cotisations en vertu de cette législation pour une période où elle ne peut travailler, elle sera considérée
- a) Comme ayant versé une cotisation :
 - i) Conformément à la législation du Royaume-Uni sur l'assurance nationale contre la maladie en vigueur avant le 5 juillet 1948, pour toute semaine antérieure à cette date, où elle a exercé en Australie une activité rémunérée en vertu d'un contrat de travail;

- (ii) as an employed person for any week after that date during which he was gainfully occupied under a contract of service in Australia;
 - (iii) as a self-employed person for any other week after that date during which he was gainfully occupied in Australia; and
 - (iv) as a non-employed person for any week after that date during which he was proceeding from either country to the other, if he arrived in the latter country within thirteen weeks after leaving the former country;
- (b) as if he had a contribution credited to him—
- (i) as an employed person for any week during which he was resident in Australia and was unemployed and available for work or was incapable of work, if that week was part of a period during which he was ordinarily gainfully occupied under a contract of service; and
 - (ii) as a self-employed person for any other week during which he was resident in Australia and was incapable of work, if that week was part of a period during which he was ordinarily gainfully occupied.
- (2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall diminish any right which a person has, apart from this Agreement, to receive a sickness benefit under the legislation of the United Kingdom.
- (3) Where a person who is permanently resident in the United Kingdom was receiving—
- (a) a sickness benefit, an invalid pension or a rehabilitation allowance under the legislation of Australia; or
 - (b) a payment under the Tuberculosis Act 1948 of the Commonwealth of Australia, when he was last in Australia and is incapable of work at the time when he arrives in the United Kingdom,
- he shall be treated under the legislation of the United Kingdom as if, at that time and for so long as he continues from that time to be incapable of work, he satisfied the contribution conditions under which sickness benefit is payable for an indefinite period.

PART VI.—UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 18

- (1) If a person in one country claims an unemployment benefit under the legislation of that country, he shall be treated for the purposes of his claim as if he had been resident in that country during any period—
- (a) during which he was resident in the other country; or

- ii) À titre de salarié pour toute semaine postérieure à cette date, où elle a exercé en Australie une activité rémunérée en vertu d'un contrat de travail;
 - iii) À titre de travailleur indépendant pour toute autre semaine postérieure à cette date, où elle a exercé en Australie une activité rémunérée; et
 - iv) À titre de travailleur sans emploi pour toute semaine postérieure à cette date, où elle se rendait de l'un des pays dans l'autre, si elle est arrivée à destination au plus tard treize semaines après son départ;
- b) Comme ayant été créditée d'une cotisation
- i) À titre de salarié pour toute semaine où elle résidait en Australie et était soit en chômage et capable de travailler, soit frappée d'une incapacité de travail, si cette semaine faisait partie d'une période où elle exerçait habituellement une activité rémunérée en vertu d'un contrat de travail; et
 - ii) À titre de travailleur indépendant pour toute autre semaine où elle résidait en Australie et était frappée d'une incapacité de travail si cette semaine faisait partie d'une période où elle exerçait habituellement une activité rémunérée.
- 2) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne restreignent pas les droits que possède une personne, indépendamment de la présente Convention, de toucher une prestation de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni.
- 3) Toute personne qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni et qui touchait :
- a) Une prestation de maladie, une pension d'invalidité ou une allocation de rééducation en vertu de la législation australienne; ou
 - b) Une somme en vertu de la loi australienne de 1948 sur la tuberculose lorsqu'elle a quitté l'Australie en dernier lieu,

sera, si elle ne peut travailler à son arrivée dans le Royaume-Uni, considérée, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à cette date et tant qu'elle continuera de ne pouvoir travailler, comme remplissant les conditions de cotisation requises pour l'octroi d'une pension de maladie pendant une période illimitée.

PARTIE VI. — ALLOCATIONS DE CHÔMAGE

Article 18

- 1) Toute personne qui réside dans l'un des deux pays et qui demande une allocation de chômage en vertu de la législation de ce pays sera considérée, aux fins de sa demande, comme ayant résidé dans ce pays pendant toute période où
- a) Elle résidait dans l'autre pays;

- (b) during which he was proceeding from the latter country to the former country, if that period does not exceed thirteen weeks.
- (2) Where a person claims an unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom or applies for contributions to be credited to him under that legislation for any period during which he is unemployed, he shall be treated—
- (a) as if he had paid a contribution—
- (i) as an employed person for any week during which he was gainfully occupied under a contract of service in Australia;
 - (ii) as a self-employed person for any other week during which he was gainfully occupied in Australia; and
 - (iii) as a non-employed person for any week during which he was proceeding from either country to the other, if he arrived in the latter country within thirteen weeks after leaving the former country;
- (b) as if he had had a contribution credited to him—
- (i) as an employed person for any week during which he was resident in Australia and was unemployed and available for work or was incapable of work, if that week was part of a period during which he was ordinarily gainfully occupied under a contract of service; and
 - (ii) as a self-employed person for any other week during which he was resident in Australia and was incapable of work, if that week was part of a period during which he was ordinarily gainfully occupied.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall diminish any right which a person has, apart from this Agreement, to receive an unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom.

PART VII.—BENEFICIARIES MOVING FROM ONE COUNTRY TO THE OTHER

AUSTRALIAN PENSIONER MIGRATING TO THE UNITED KINGDOM

Article 19

Where a person—

- (a) leaves Australia to become permanently resident in the United Kingdom and arrives in the United Kingdom within thirteen weeks after leaving Australia; and
- (b) was qualified to receive and was receiving an age pension, an invalid pension, a wife's allowance, a child's allowance or a widow's pension under the legislation of Australia, whether by virtue of this Agreement or otherwise, immediately before leaving Australia,

that pension shall not cease to be payable, and may be paid, for the period during which he is proceeding to the United Kingdom.

- b) Elle se rendait du second pays dans le premier, si cette période ne dépasse pas treize semaines.
- 2) Toute personne qui demande une allocation de chômage en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou qui demande à être créditée de cotisations en vertu de cette législation pendant une période de chômage,
- a) Sera considérée comme ayant versé une cotisation
- i) À titre de salarié pendant toute semaine où elle a exercé en Australie une activité rémunérée en vertu d'un contrat de travail;
 - ii) À titre de travailleur indépendant pendant toute autre semaine où elle a exercé en Australie une activité rémunérée; et
 - iii) À titre de travailleur sans emploi pendant toute semaine où elle se rendait de l'un des pays dans l'autre, si elle est arrivée à destination dans un délai de treize semaines à compter de son départ;
- b) Sera considérée comme ayant été créditée d'une cotisation
- i) À titre de salarié pendant toute semaine où elle résidait en Australie et était soit en chômage et capable de travailler, soit dans l'incapacité de travailler, si cette semaine faisait partie d'une période où elle exerçait habituellement une activité rémunérée en vertu d'un contrat de travail;
 - ii) À titre de travailleur indépendant pendant toute autre semaine où elle résidait en Australie et était frappée d'une incapacité de travail, si cette semaine faisait partie d'une période où elle exerçait habituellement une activité rémunérée.
- 3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne restreignent pas les droits que possède une personne indépendamment de la présente Convention, de toucher une allocation de chômage en vertu de la législation du Royaume-Uni.

PARTIE VII. — BÉNÉFICIAIRES QUITTANT UN PAYS POUR RÉSIDER DANS L'AUTRE

PENSIONNÉ AUSTRALIEN ÉMIGRANT DANS LE ROYAUME-UNI

Article 19

Lorsqu'une personne :

- a) Quitte l'Australie pour résider de façon permanente dans le Royaume-Uni, et arrive dans ce dernier pays treize semaines au plus tard après son départ, et
- b) Immédiatement avant son départ, était en droit de toucher et touchait effectivement selon la législation australienne une pension de vieillesse ou d'invalidité, une allocation de femme mariée ou d'enfant, ou une pension de veuve, soit en vertu de la présente Convention soit autrement, cette pension ne cesse pas de lui être due, et peut être payée, pendant la durée de son voyage à destination du Royaume-Uni.

AUSTRALIAN PENSIONER VISITING THE UNITED KINGDOM

Article 20

(1) The provisions of this Article shall apply only to age pensions, invalid pensions, wives' and children's allowances and widows' pensions payable under the legislation of Australia, whether by virtue of this Agreement or otherwise.

(2) Where a person—

- (a) is temporarily absent from Australia and arrives in the United Kingdom within thirteen weeks after leaving Australia; and
- (b) was qualified to receive, and was receiving, a benefit immediately before leaving Australia,

that benefit shall not cease to be payable, and may be paid, during that temporary absence, but payment for the period after his departure from the United Kingdom until his arrival in Australia shall not be made unless that period does not exceed thirteen weeks.

(3) A person—

- (a) who is temporarily absent from Australia and arrives in the United Kingdom within thirteen weeks after leaving Australia;
- (b) who, if he had not left Australia, would have become qualified to receive a benefit at a time during that temporary absence; and
- (c) who, if that time is between the date of his departure from the United Kingdom and the date of his arrival in Australia, arrives in Australia within thirteen weeks after leaving the United Kingdom,

shall be treated as if he had become qualified to receive that benefit at that time, and the benefit shall be payable, and may be paid, during his temporary absence, but payment for the period after his departure from the United Kingdom until his arrival in Australia shall not be made unless that period does not exceed thirteen weeks.

(4) Where—

- (a) a person is, by virtue of the last preceding paragraph, treated as if he had become qualified to receive a benefit at a time after his departure from Australia but before his arrival in the United Kingdom or after his departure from the United Kingdom but before his arrival in Australia; and
- (b) he lodges a claim for that benefit within fourteen days after his arrival in the United Kingdom or Australia, as the case may be,

the claim shall be treated, for the purposes of determining the date from which the benefit may be paid, as if it had been lodged at the time when he is treated as having become so qualified.

PENSIONNÉ AUSTRALIEN SÉJOURNANT TEMPORAIREMENT DANS LE ROYAUME-UNI

Article 20

1) Les dispositions du présent article ne sont applicables qu'aux pensions de vieillesse et d'invalidité, aux allocations de femme mariée et d'enfant et aux pensions de veuve dues conformément à la législation australienne soit en vertu de la présente Convention soit autrement.

2) Si une personne :

- a) S'absente temporairement d'Australie et arrive dans le Royaume-Uni au plus tard treize semaines après son départ d'Australie; et
- b) Avait le droit de toucher et touchait une prestation immédiatement avant de quitter l'Australie,

cette prestation ne cesse pas de lui être due et peut être payée pendant cette absence temporaire; toutefois, le paiement afférent à la période comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie ne sera effectué que si ladite période ne dépasse pas treize semaines.

3) Toute personne :

- a) Qui s'absente temporairement d'Australie et qui arrive dans le Royaume-Uni au plus tard treize semaines après son départ d'Australie;
- b) Qui, si elle n'avait pas quitté l'Australie, aurait eu droit à une prestation à partir d'une date comprise dans la durée de cette absence; et
- c) Qui, si ladite date est comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie, arrive dans ce dernier pays treize semaines au plus tard après avoir quitté le Royaume-Uni,

sera considérée comme ayant eu droit à cette prestation, à partir de la date sus-visée et la prestation est due et peut être payée pendant son absence temporaire; toutefois, le paiement afférent à la période comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie ne sera effectué que si ladite période ne dépasse pas treize semaines.

4) Si une personne :

- a) Est considérée, en vertu du paragraphe précédent, comme ayant eu droit à une prestation à partir d'une date comprise entre son départ d'Australie et son arrivée dans le Royaume-Uni ou entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie; et

- b) Si elle demande ladite prestation dans les quatorze jours de son arrivée dans le Royaume-Uni ou en Australie suivant le cas,

sa demande sera considérée, pour la détermination de la date à partir de laquelle la prestation est due, comme ayant été déposée à la date à partir de laquelle l'intéressé est considéré comme ayant eu droit à la prestation.

UNITED KINGDOM BENEFICIARY PROCEEDING TO OR FROM AUSTRALIA

Article 21

- (1) Where a person—
- (a) leaves the United Kingdom to become permanently resident in Australia and arrives in Australia within thirteen weeks after leaving the United Kingdom; and
 - (b) was qualified to receive a retirement pension or a widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, whether by virtue of this Agreement or otherwise, immediately before his departure from the United Kingdom,
- that person shall continue to be so qualified for the period of the journey.
- (2) Where a person to whom the provisions of paragraph (1) of this Article do not apply would be qualified, if he were in the United Kingdom, to receive a retirement pension or a widow's benefit under the legislation of that country, otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement, he shall be qualified to receive that pension or benefit for any period during which he is proceeding from one country to the other.
- (3) This Article shall have effect subject to the provisions of Article 24.

PART VIII.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

UNITED KINGDOM BENEFICIARY WITH DEPENDANT IN AUSTRALIA

Article 22

- (1) Where a person, who is qualified to receive any benefit under the legislation of the United Kingdom, other than a retirement pension payable by virtue of Article 3 of this Agreement, would be qualified to receive also an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in the United Kingdom, he shall be qualified to receive that increase while the dependant is in Australia unless the dependant is a child for whom child endowment is payable under the legislation of Australia.
- (2) Where the dependant of any person is proceeding from one country to the other, and arrives in the latter country within thirteen weeks after leaving the former country, the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to that person as if the dependant were in Australia.

FAMILY BENEFIT FOR PERIOD OF JOURNEY

Article 23

Where a person was qualified under the legislation of either country, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to receive family benefit for a child immediately before he or the child or both left one of the two countries and

BÉNÉFICIAIRE DU ROYAUME-UNI VOYAGEANT ENTRE CE PAYS ET L'AUSTRALIE

Article 21

- 1) Si une personne :
 - a) Quitte le Royaume-Uni pour établir sa résidence permanente en Australie et arrive dans ce dernier pays au plus tard treize semaines après son départ; et
 - b) Si, selon la législation du Royaume-Uni, elle avait droit, immédiatement avant son départ, à une pension de retraite ou à une prestation de veuvage, soit en vertu de la présente Convention, soit autrement, cette personne conserve ses droits pendant la durée du voyage.
- 2) Lorsqu'une personne à laquelle les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aurait, si elle se trouvait dans le Royaume-Uni, le droit de toucher une pension de retraite ou une prestation de veuvage, selon la législation de ce pays autrement qu'en vertu de la présente Convention ou de la Convention précédente, elle a droit à cette pension ou à cette prestation pendant toute période où elle se rend de l'un des deux pays dans l'autre.
- 3) Le présent article n'est applicable que sous réserve des dispositions de l'article 24.

PARTIE VIII. — DISPOSITIONS DIVERSES

BÉNÉFICIAIRE DU ROYAUME-UNI AYANT UNE PERSONNE À CHARGE EN AUSTRALIE

Article 22

- 1) Lorsqu'une personne qui a droit selon la législation du Royaume-Uni à une prestation quelconque autre qu'une pension de retraite due en vertu de l'article 3 de la présente Convention, aurait droit également à une majoration de cette prestation pour une personne à charge si cette personne se trouvait dans le Royaume-Uni, elle aura droit à cette majoration pendant que la personne à charge se trouve en Australie, à moins que celle-ci ne soit un enfant pour lequel une prestation pour enfant est due selon la législation australienne.
- 2) Lorsqu'une personne à charge se rend de l'un des deux pays dans l'autre et arrive à destination dans un délai de treize semaines à compter de son départ, les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables comme si la personne à charge se trouvait en Australie.

PRESTATION FAMILIALE PENDANT LES VOYAGES

Article 23

Lorsque, selon la législation de l'un ou l'autre des deux pays, une personne avait droit, soit en vertu de la présente Convention, soit autrement, à une prestation familiale pour un enfant, immédiatement avant qu'elle-même ou

would have remained so qualified if he or the child or both, as the case may be, had not left that country, the benefit shall not cease to be payable, and may be paid, for any period (not exceeding thirteen weeks in the case of any one journey) during which he or the child or both, as the case may be, are proceeding to the other country.

RATE OF UNITED KINGDOM BENEFIT IN AUSTRALIA

Article 24

Where a person who is not resident in the United Kingdom is in Australia and is qualified to receive any benefit under the legislation of the United Kingdom, the rate of that benefit shall be determined in accordance with those provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not resident in the United Kingdom.

UNITED KINGDOM BENEFICIARY QUALIFIED TO RECEIVE AUSTRALIAN BENEFIT

Article 25

(1) The provisions of this Article shall apply, in relation to the United Kingdom, only to retirement pensions and widows' benefits, and, in relation to Australia, only to age pensions, invalid pensions, wives' allowances and widows' pensions, whether they are payable by virtue of this Agreement or otherwise; and, for the purposes of applying those provisions, the effect of any provision of the legislation of the United Kingdom which concerns overlapping benefits shall be disregarded.

(2) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, where a person is qualified to receive a benefit under the legislation of Australia, the amount of any benefit which he is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom shall be disregarded in the computation of his income and shall be deducted from the amount of benefit which would otherwise be payable to him under the legislation of Australia.

(3) Where a married woman is qualified to receive a benefit under the legislation of Australia, the amount of any increase of benefit which her husband is entitled to receive for her under the legislation of the United Kingdom shall be disregarded in the computation of his income and her income, and shall be deducted from the amount of benefit which would otherwise be payable to her under the legislation of Australia.

(4) Where a man and his wife are both entitled to receive benefits under the legislation of Australia, the provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply to any increase of benefit which he is entitled to receive for her under the

l'enfant ou l'un et l'autre aient quitté l'un des deux pays et que ladite personne aurait gardé ce droit si elle-même ou l'enfant ou l'un et l'autre, n'avaient pas quitté le pays considéré, la prestation ne cesse pas d'être due et peut être payée, pour toute période (ne dépassant pas treize semaines pour chaque voyage considéré isolément) pendant laquelle elle-même ou l'enfant ou tous deux se rendent dans l'autre pays.

TAUX D'UNE PRESTATION DU ROYAUME-UNI PAYÉE EN AUSTRALIE

Article 24

Lorsqu'une personne qui ne réside pas dans le Royaume-Uni se trouve en Australie et, selon la législation du Royaume-Uni, a droit à une prestation, le taux de celle-ci sera fixé conformément aux dispositions de cette législation concernant le paiement de prestations aux personnes qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

BÉNÉFICIAIRE DU ROYAUME-UNI AYANT DROIT À UNE PRESTATION VERSÉE PAR L'AUSTRALIE

Article 25

- 1) Les dispositions du présent article ne s'appliquent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, qu'aux pensions de retraite et aux prestations de veuvage et; en ce qui concerne l'Australie, qu'aux pensions de vieillesse et d'invalidité, aux allocations de femme mariée et aux pensions de veuve, dues en vertu de la présente Convention ou autrement; pour l'application de ces dispositions, il ne sera pas tenu compte des dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au cumul de prestations.
- 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, lorsqu'une personne a droit à une prestation en vertu de la législation australienne, il n'est pas tenu compte dans le calcul de son revenu, des prestations auxquelles elle a droit en vertu de la législation du Royaume-Uni; le montant de ces prestations est déduit du montant de la prestation qui autrement lui serait due en vertu de la législation australienne.
- 3) Lorsqu'une femme mariée a droit à une prestation en vertu de la législation australienne, il n'est pas tenu compte dans le calcul du revenu de son mari et du sien propre, des majorations de prestation à laquelle il a droit, du chef de sa femme, en vertu de la législation du Royaume-Uni; le montant de ces majorations de prestation est déduit du montant de la prestation qui, autrement, serait due à la femme en vertu de la législation australienne.
- 4) Lorsque des époux ont tous deux droit à des prestations en vertu de la législation australienne, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables aux majorations de prestation auxquelles le mari peut avoir

legislation of the United Kingdom, but the provisions of paragraph (3) shall apply to that increase of benefit.

WIDOW RECEIVING INVALID OR WIDOW'S PENSION BEFORE MIGRATION TO THE
UNITED KINGDOM

Article 26

Where a widow who is permanently resident in the United Kingdom was receiving an invalid pension or a widow's pension under the legislation of Australia, otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement, from the time when her husband died until the time when she was last in Australia, she shall, for the purposes of any claim to receive a sickness benefit, an unemployment benefit or a retirement pension under the legislation of the United Kingdom, be treated as if, at the time when she arrived in the United Kingdom, she ceased to be entitled to a widow's allowance under that legislation.

MEANING OF " PERMANENTLY RESIDENT "

Article 27

For the purposes of applying the provisions of Articles 3, 8, 9, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 21 and 26, a person shall be treated as permanently resident in one country and shall not be treated as temporarily absent from the other country—

- (a) if the competent authority of the former country is satisfied that he is likely to remain there for at least three years; or
- (b) if he has been temporarily resident in the former country for at least one year and the competent authorities of the two countries have not agreed that he should not be treated as permanently resident in that country.

MEANING OF " RESIDENT IN THE UNITED KINGDOM "

Article 28

For the purposes of applying the provisions of Articles 8, 11, 12, 15, 16 and 18, a person shall be treated as having been resident in the United Kingdom during any period of absence from that country during which he was not resident in Australia and for which he paid contributions voluntarily or compulsorily under the legislation of the United Kingdom or for which he had contributions credited to him under that legislation.

MEANING OF " RESIDENT IN AUSTRALIA "

Article 29

(1) For the purposes of applying the provisions of Articles 3, 5, 6, 9, 12, 13, 17 and 18, a person shall be treated as having been resident in Australia during any

droit du chef de sa femme en vertu de la législation du Royaume-Uni, mais les dispositions du paragraphe 3 sont applicables.

VEUVE TITULAIRE D'UNE PENSION D'INVALIDITÉ OU DE VEUVE
AVANT SON ÉMIGRATION DANS LE ROYAUME-UNI

Article 26

Toute veuve qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni et qui a touché une pension d'invalidité ou une pension de veuve en application de la législation australienne, autrement qu'en vertu de la présente Convention ou de la Convention précédente, depuis la date du décès de son mari jusqu'à la date de son départ d'Australie, sera considérée, aux fins de toute demande de prestation de maladie, d'allocation de chômage ou de pension de retraite présentée conformément à la législation du Royaume-Uni, comme ayant cessé d'avoir droit à une allocation de veuve en vertu de cette législation, à la date de son arrivée dans le Royaume-Uni.

SENS DE L'EXPRESSION « RÉSIDENCE PERMANENTE »

Article 27

Aux fins d'application des articles 3, 8, 9, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 21 et 26, une personne est réputée avoir sa résidence permanente dans l'un des deux pays et n'est pas considérée comme temporairement absente de l'autre pays :

- a) Si l'autorité compétente du premier pays estime qu'il est vraisemblable qu'elle restera dans ce pays au moins trois ans; ou
- b) Si elle a résidé temporairement dans le premier pays pendant au moins un an et si les autorités compétentes des deux pays ne sont pas convenues de ne pas la considérer comme ayant sa résidence permanente dans ce pays.

SENS DE L'EXPRESSION « RÉSIDENCE DANS LE ROYAUME-UNI »

Article 28

Aux fins d'application des articles 8, 11, 12, 15, 16 et 18, une personne est réputée avoir eu sa résidence dans le Royaume-Uni pendant toute période d'absence de ce pays où elle n'aura pas résidé en Australie et pour laquelle elle aura versé des cotisations volontaires ou obligatoires selon la législation du Royaume-Uni, ou pour laquelle elle aura été créditée de cotisations conformément à cette législation.

SENS DE L'EXPRESSION « RÉSIDENCE EN AUSTRALIE »

Article 29

1) Aux fins d'application des articles 3, 5, 6, 9, 12, 13, 17 et 18, une personne sera réputée avoir eu sa résidence en Australie pendant toute période d'absence

period of absence from that country if he was treated, otherwise than by virtue of this Agreement or the former Agreement, as being resident there during that period for the purposes of the legislation of that country.

(2) For the purposes of applying the provisions of Articles 3, 5, 6, 9, 17 and 18, no account shall be taken of any period during which a person was resident in Australia before he reached the age of fifteen years or after he reached pension age.

PART IX.—ADMINISTRATION

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

Article 30

The competent authorities—

- (a) shall make such administrative arrangements as may be required for the purposes of giving effect to this Agreement and shall determine all matters of an incidental and supplementary nature which in their opinion are relevant for that purpose;
- (b) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them to give effect to this Agreement;
- (c) shall supply to each other, on request, information regarding the circumstances of any person who claims a benefit in accordance with the provisions of this Agreement; and
- (d) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made in the legislation of their countries which affect the application of this Agreement.

AGENCY PAYMENTS

Article 31

Where, under the provisions of Articles 7, 10, 12, 19, 20, 21 or 23 of this Agreement, any benefit is payable under the legislation of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of the competent authority of the former country, be made by the competent authority of the latter country as agent for the competent authority of the former country.

PART X.—EXTENSION OF AGREEMENT TO OTHER TERRITORIES

Article 32

(1) Where any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible has a scheme of social insurance which provides benefits comparable with the benefits provided by the schemes of

de ce pays si autrement qu'en vertu de la présente Convention ou de la Convention précédente, elle a été réputée y avoir résidé pendant cette période au regard de la législation de ce pays.

2) Aux fins d'application des dispositions des articles 3, 5, 6, 9, 17 et 18, il ne sera pas tenu compte des périodes où une personne aurait résidé en Australie avant d'avoir atteint sa quinzième année ou après avoir atteint l'âge de la retraite.

PARTIE IX. — DISPOSITIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF

MESURES ADMINISTRATIVES

Article 30

Les autorités compétentes devront :

- a) Prendre les mesures administratives nécessaires pour donner effet à la présente Convention et trancher toutes les questions connexes et complémentaires sur lesquelles elles estimeront opportun de se prononcer;
- b) Se communiquer tous renseignements concernant les mesures qu'elles auront prises pour donner effet à la présente Convention;
- c) Se communiquer, sur demande, tous renseignements relatifs à la situation d'une personne qui sollicite une prestation conformément aux dispositions de la présente Convention;
- d) Se communiquer, aussitôt que possible, tous renseignements sur les modifications apportées à la législation de leurs pays respectifs qui intéressent l'exécution de la présente Convention.

PAIEMENTS PAR MANDATAIRE

Article 31

Lorsque, selon les dispositions des articles 7, 10, 12, 19, 20, 21 ou 23 de la présente Convention, une prestation est payable en vertu de la législation de l'un des deux pays à une personne qui se trouve dans l'autre pays, le paiement peut, à la demande de l'autorité compétente du premier pays, être effectué par l'autorité compétente du second pays, agissant en qualité de mandataire.

PARTIE X. — EXTENSION DE LA CONVENTION À D'AUTRES TERRITOIRES

Article 32

I) Lorsqu'un territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations avec l'étranger, possède un régime d'assurances sociales comportant des prestations comparables à celles des systèmes d'assurance nationale du Royaume-

National Insurance of the United Kingdom and is linked with those schemes by means of a reciprocal agreement, the Contracting Parties, at the request of the Government of that territory, may agree to extend this Agreement by means of an Exchange of Notes so that it applies to that territory.

(2) Is this Agreement is extended to any territory in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, it shall apply, subject to such modifications as may be agreed by the Contracting Parties and specified in the Exchange of Notes—

(a) to periods of residence in that territory or insurance under that territory's scheme of social insurance, in the same way as it applies to periods of residence in the United Kingdom or insurance under the legislation of the United Kingdom; and

(b) in relation to persons in that territory or resident in that territory, to that territory's scheme of social insurance, in the same way as it applies, in relation to persons in the United Kingdom or resident in the United Kingdom, to the legislation of the United Kingdom,

and, subject as aforesaid, the legislation of the United Kingdom shall be deemed to include any Order in Council giving effect to the reciprocal agreement which links that territory's scheme of social insurance with the schemes of National Insurance of the United Kingdom.

PART XI.—TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 33

(1) No provision of this Agreement shall confer any right to receive any payment of a benefit for a period before the date of the entry into force of this Agreement.

(2) Any contribution which a person has paid under the legislation of the United Kingdom before the date of the entry into force of this Agreement, and any period during which a person has been resident in either country before that date, shall be taken into account for the purposes of determining the right to receive a benefit in accordance with the provisions of this Agreement.

(3) No provision of this Agreement shall diminish any rights which a person has acquired under the legislation of either country before the date of the entry into force of this Agreement, whether by virtue of the former Agreement or otherwise, and a person who, before the 7th January, 1959, makes a claim to receive an age pension, an invalid pension or a wife's allowance shall have the right to have his claim determined without regard to the provisions of this Agreement or the former Agreement.

Uni et est rattaché à ce régime par un accord de réciprocité, les Parties contractantes peuvent, à la demande du Gouvernement de ce territoire, convenir, par un échange de notes, d'étendre la présente Convention à ce territoire.

2) Si la présente Convention est étendue à un territoire conformément aux dispositions du paragraphe I du présent article, elle s'appliquera, sous réserve des modifications dont les Parties contractantes seront convenues et qui seront spécifiées dans l'échange de notes,

a) Aux périodes de résidence sur ce territoire ou d'assurance en vertu du régime d'assurances sociales de ce territoire, comme elle s'applique aux périodes de résidence dans le Royaume-Uni ou d'assurance en vertu de la législation de ce dernier pays; et

b) Au régime d'assurances sociales de ce territoire, par rapport aux personnes se trouvant ou résidant sur ce territoire, comme elle s'applique à la législation du Royaume-Uni, par rapport aux personnes se trouvant ou résidant dans ce dernier pays

et, sous la réserve faite ci-dessus, la législation du Royaume-Uni sera réputée comprendre toute ordonnance en conseil ratifiant l'accord de réciprocité qui rattache le régime d'assurances sociales de ce territoire aux régimes d'assurance nationale du Royaume-Uni.

PARTIE XI. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 33

1) Aucune disposition de la présente Convention ne confère un droit quelconque de recevoir un paiement à titre de prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2) Les cotisations versées en vertu de la législation du Royaume-Uni avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et les périodes de résidence accomplies dans l'un ou l'autre des deux pays avant cette date n'entreront pas en ligne de compte aux fins de l'établissement du droit à prestation conformément aux dispositions de la Convention.

3) Aucune disposition de la Convention ne porte atteinte aux droits acquis par un bénéficiaire, en vertu de la législation de l'un ou l'autre pays, avant la date d'entrée en vigueur de la Convention, soit en vertu de la Convention précédente soit autrement, et toute personne qui présentera, avant le 7 janvier 1959, une demande de pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'allocation de femme mariée pourra obtenir qu'il soit statué sur sa demande indépendamment des dispositions de la présente Convention ou de la Convention précédente.

TERMINATION OF AGREEMENT

Article 34

In the event of the termination of this Agreement, any rights acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and the Contracting Parties shall negotiate for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ENTRY INTO FORCE OF AGREEMENT

Article 35

(1) This Agreement shall enter into force on the 1st April, 1958, and shall remain in force for a period of one year from that date. Thereafter it shall continue in force from year to year unless—

- (a) the Parties agree to terminate it; or
- (b) either Party gives notice of termination in writing at least six months before the expiry of any such yearly period.

(2) Subject to the provisions of Articles 14 and 33, the former Agreement shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this twenty-ninth day of January Nineteen hundred and fifty-eight.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
(Signed) Harold MACMILLAN

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
(Signed) Robert MENZIES

DÉNONCIATION DE LA CONVENTION

Article 34

En cas de dénonciation de la présente Convention, tous les droits acquis par un bénéficiaire conformément aux dispositions de la Convention resteront valables et les Parties contractantes régleront par voie de négociations la situation des droits qui à la date considérée seront en cours d'acquisition conformément auxdites dispositions.

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

Article 35

- 1) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} avril 1958 et elle demeurera en vigueur pendant un an à partir de cette date. Par la suite, elle sera renouvelée tacitement d'année en année, à moins que
 - a) Les Parties n'y mettent fin d'un commun accord, ou que
 - b) L'une ou l'autre Partie ne la dénonce par écrit six mois au plus tard avant l'expiration du terme.
- 2) Sous réserve des dispositions des articles 14 et 33, la Convention précédente prendra fin à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le vingt-neuf janvier mil neuf cent cinquante-huit.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
(*Signé*) Harold MACMILLAN

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
(*Signé*) Robert MENZIES

No. 4276

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION
and WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION**

**and
ETHIOPIA**

**Revised Standard Agreement (with exchange of letters)
concerning technical assistance. Signed at Addis Ababa,
on 15 March 1958**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 April 1958.

N° 4276

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
et ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord type révisé (avec échange de lettres) relatif à l'assis-
tance technique. Signé à Addis-Abéba, le 15 mars 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1958.

No. 4276. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 15 MARCH 1958

The United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, The World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Imperial Ethiopian Government (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organization(s), acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization(s); technical assistance rendered within the framework

¹ Came into force on 15 March 1958, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4276. ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 15 MARS 1958

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement impérial éthiopien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1958, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Ethiopia. In recognition thereof, the Government agrees that in respect of any and all third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement, it shall indemnify and hold harmless the Organization(s), their experts, agents or employees.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays sous-développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger, aux endroits convenus, des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter, aux endroits convenus, des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leur avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations agissant de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de l'Éthiopie. En considération de ce fait, le Gouvernement accepte de garantir les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés contre toute réclamation de tiers ou toute action en responsabilité résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Ethiopia (hereinafter called "the country") as follows:
 - (a) the salaries of the experts;
 - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the experts;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s);
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.
2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants » dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout cas, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il aura été convenu et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de l'Éthiopie (ci-après dénommée « le pays »):
 - a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances contractées au profit des experts;
 - e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations;
 - f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) local personnel services, technical and administrative services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as afforded by the Imperial Ethiopian Government to its employees.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s), but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contribution of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement impérial éthiopien.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. À la fin de chaque année ou période, la différence entre le montant de l'avance que le Gouvernement aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, sera payée par lui ou portée à son crédit, selon le cas.

c) La contribution du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts sera versée au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s) and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, Vol. 284 and Vol. 286.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, Vol. 282, p. 354 and Vol. 286.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions qui ne sont pas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, vol. 284 et vol. 286.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, vol. 282, p. 354 et vol. 286.

is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded between the Imperial Ethiopian Government and the United Nations on 22 June, 1953;¹ the Food and Agriculture Organization on 27 February, 1951; the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 March 1956; the International Civil Aviation Organization on 2 February, 1951;² the World Health Organization on 17 February and 16 April 1956;³ as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s), so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Addis Ababa, this fifteenth day of March 1958 in the English language in two copies.

For the Imperial Ethiopian Government :

(Signed) Gachaou ZALLAKA
Vice Minister for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

(Signed) Theodor O. P. LILLIEFELT
Resident Representative of the United Nations
Technical Assistance Board in Ethiopia

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 93, and p. 363 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 123.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 91.

expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord annule et remplace les Accords de base relatifs à l'assistance technique que le Gouvernement impérial éthiopien a conclus : avec l'Organisation des Nations Unies, le 22 juin 1953¹; avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, le 27 février 1951; avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le 8 mars 1956; avec l'Organisation de l'aviation civile internationale, le 2 février 1951²; avec l'Organisation mondiale de la santé, les 17 février et 16 avril 1956³, ainsi que les dispositions touchant toute autre question visée par le présent Accord qui figurent dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, agissant individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Addis-Abéba, le 15 mars 1958, en double exemplaire établi en langue anglaise.

Pour le Gouvernement impérial éthiopien :

(Signé) Gachaou ZALLAKA

Ministre adjoint des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

(Signé) Theodor O. P. LILLIEFELT

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies en Éthiopie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 93, et p. 363 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 123.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 91.

EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD
OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE
ADDIS ABABA, ETHIOPIA

15 March, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to the Revised Standard Agreement¹ relating to the rendering of technical assistance to the Imperial Ethiopian Government by the United Nations and those of its Specialized Agencies, Members of the United Nations Technical Assistance Board, which has today been signed by yourself, representing the Imperial Ethiopian Government, on the one hand, and by myself, representing the United Nations and the signatory Specialized Agencies, on the other hand.

With reference to article I, paragraph 6, of that Agreement, it is understood that the expression contained therein namely, "third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement," shall not be deemed to include any claims arising from willful or reckless acts or commissions, attributable to experts, agents or employees of the Organisations, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

I am pleased to be able to give this explanation and clarification on behalf of the United Nations and the Specialized Agencies, parties to the Revised Standard Agreement, and I shall be grateful to have your acceptance of this explanation at your convenience.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Theodor O. P. LILLIEFELT
Resident Representative
United Nations Technical Assistance Board
Ethiopia

His Excellency Ato Gachaou Zallaka
Vice Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Imperial Ethiopian Government
Addis Ababa

¹ See p. 274 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES
BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉSIDENT
ADDIS-ABÉBA (ÉTHIOPIE)

Le 15 mars 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord type révisé¹ relatif à l'assistance technique que l'Organisation des Nations Unies et celles de ses institutions spécialisées qui sont membres du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies doivent fournir au Gouvernement impérial éthiopien, Accord signé ce jour par Votre Excellence, représentant le Gouvernement impérial éthiopien, d'une part, et par moi-même, représentant l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées signataires, d'autre part, j'ai l'honneur d'exposer ce qui suit :

Il est entendu que l'expression qui figure au paragraphe 6 de l'article premier de cet Accord, à savoir « toute réclamation de tiers ou toute action en responsabilité résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent Accord » ne sera pas réputée comprendre les réclamations fondées sur des actes d'experts, agents ou employés des Organisations, commis volontairement ou par imprudence et qui constituent une violation des statuts, règlements ou instructions administratives régissant les activités et la conduite de ces experts, agents ou employés, ou qui sont manifestement incompatibles avec leurs attributions et fonctions.

Je suis heureux de pouvoir donner cette explication et ces précisions au nom de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées parties à l'Accord type révisé et je serais reconnaissant à Votre Excellence de me communiquer dès qu'elle le jugera possible son agrément au sujet de cette interprétation.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Theodor O. P. LILLIEFELT
Représentant résident
du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies en Éthiopie

Son Excellence Monsieur Gachaou Zallaka
Ministre adjoint des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Gouvernement impérial éthiopien
Addis-Abéba

¹ Voir p. 275 de ce volume.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 5773/38/50

Addis Ababa, March 15, 1958

Sir,

I would refer to your letter dated today in which you set out an explanation and clarification of the expression contained in article I, paragraph 6, of the Revised Standard Agreement signed today between us, relating to the rendering of Technical Assistance by the United Nations and its Specialized Agencies to the Imperial Ethiopian Government.

I am happy to state, on behalf of my Government, that it accepts your explanation of the expression contained in article I, paragraph 6, of the Agreement, namely, that the phrase "third party claims or liabilities resulting from or connected with any operation covered by this Agreement," shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or commissions attributable to experts, agents or employees of the Organisations, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Gachaou ZALLAKA
Vice Minister
Ministry of Foreign Affairs

Theodor O. P. Lilliefelt
Resident Representative
of the United Nations Technical
Assistance Board in Ethiopia
Addis Ababa

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 5773/38/50

Addis-Abéba, le 15 mars 1958

Monsieur,

Me référant à votre lettre de ce jour, dans laquelle vous donnez une explication et des précisions au sujet de l'expression qui se trouve au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord type, signé par nous ce jour et relatif à l'assistance technique que l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées doivent fournir au Gouvernement impérial éthiopien, je m'empresse de vous communiquer ce qui suit :

Je suis heureux de déclarer, au nom de mon Gouvernement, qu'il accepte, au sujet de l'expression qui figure au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord, à savoir « toute réclamation de tiers ou toute action en responsabilité résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent Accord », votre interprétation, selon laquelle cette expression ne sera pas réputée comprendre les réclamations fondées sur des actes d'experts, agents ou employés des Organisations, commis volontairement ou par imprudence et qui constituent une violation des statuts, règlements ou instructions administratives régissant les activités et la conduite de ces experts, agents ou employés, ou qui sont manifestement incompatibles avec leurs attributions et fonctions.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Gachaou ZALLAKA

Ministre adjoint

Ministère des affaires étrangères

Monsieur Theodor O. P. Lilliefelt
Représentant résident
du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies en Éthiopie
Addis-Abéba

No. 4277

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Guarantee Agreement—*Quito Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Quito Power Project*—between the Bank and Empresa Eléctrica Quito S.A.). Signed at Washington, on 29 March 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 April 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat de garantie — *Projet d'alimentation de Quito en énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet d'alimentation de Quito en énergie électrique* — entre la Banque et l'Empresa Eléctrica Quito S.A.). Signé à Washington, le 29 mars 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 avril 1958.

No. 4277. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*QUITO POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 MARCH 1956

AGREEMENT, dated March 29, 1956, between REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa Eléctrica Quito S. A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,³ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other

¹ Came into force on 9 November 1956, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Ecuador.

² See p. 300 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4277. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET D'ALIMENTATION DE QUITO EN ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 MARS 1956

CONTRAT, en date du 29 mars 1956, entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Empresa Eléctrica Quito S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à cinq millions de dollars (\$ 5.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal dudit Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955² (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République d'Équateur.

² Voir p. 301 de ce volume.

charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall not take and, within the limits of its constitutional powers, shall not permit any of its political subdivisions or agencies to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower contained in the Loan Agreement; and the Guarantor shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no external debt hereafter incurred shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Guarantor and Banco Central del Ecuador undertake that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of the Banco Central del Ecuador, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of any of the Guarantor's agencies including agencies granted autonomy by the Constitution of Ecuador (other than Banco Central del Ecuador), or any of the Guarantor's political subdivisions or of any agency of any such political subdivision, and to the extent that the Guarantor is unable within the limits of its constitutional powers to make such undertaking effective, the Guarantor will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred; or (iv) any lien solely upon revenues or receipts in currency of the Guarantor which is given by a political subdivision (*consejo provincial* or *municipalidad*) or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements containing no provisions which would result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant ne prendra et, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, ne laissera prendre par l'une de ses subdivisions politiques ou agences, aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions ou obligations que ce dernier a souscrits dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure contractée ultérieurement ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics ou d'une priorité en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou du Banco Central del Ecuador devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera effet à l'engagement ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses agences, y compris celles dont la Constitution de l'Équateur reconnaît l'autonomie (autres que le Banco Central del Ecuador), ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'une de ces subdivisions politiques et, pour autant que le Garant n'a pas la possibilité, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, de donner effet auxdits engagements, il accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée sur le produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iv) à la constitution d'une sûreté uniquement sur des revenus ou des recettes dans la monnaie du Garant, si cette sûreté est accordée par une subdivision politique (*consejo provincial* ou *municipalidad*) du Garant, ou par une agence d'une telle subdivision politique, en vertu d'arrangements ne contenant aucune stipulation qui établisse un droit de priorité en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro del Tesoro* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts sont le *Ministro del Tesoro* (Ministre des finances) du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Ecuador
Embassy of Ecuador
2342 Massachusetts Avenue, N.W.
Washington 8, D. C.
United States of America

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The *Ministro del Tesoro* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the Guarantor and the Bank, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written, and Banco Central del Ecuador, acting through its duly authorized representative, has evidenced its acceptance of its obligations under Section 3.01 of this Agreement.

Republic of Ecuador :

By B. PERALTA P.

Authorized Representative

Banco Central del Ecuador :

By B. PERALTA P.

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER

Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de l'Équateur
Ambassade de l'Équateur
2342 Massachusetts Avenue, N.W.
Washington 8, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro del Tesoro* du Garant.

EN FOI DE QUOI le Garant et la Banque, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus, et le Banco Central del Ecuador, agissant par son représentant à ce dûment autorisé, a accepté expressément les obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

Pour la République de l'Équateur :
(*Signé*) B. PERALTA P.
Représentant autorisé

Pour le Banco Central del Ecuador :
(*Signé*) B. PERALTA P.
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) R. L. GARNER
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955, AS AMENDED
10 MAY 1956REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 248, p. 66.*]

LOAN AGREEMENT (*QUITO POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 29, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA ELÉCTRICA QUITO S. A. (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 10 MAI 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 248, p. 67.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET D'ALIMENTATION DE QUITO
EN ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*)

CONTRAT, en date du 29 mars 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'EMPRESA ELÉCTRICA QUITO S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1955¹ (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinq millions de dollars (\$ 5.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ($\frac{4^3}{4}$ pour 100) par an sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* and the *Gerente* of the Borrower acting jointly and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ engineering consultants, and, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower

¹ See p. 312 of this volume.

² See p. 314 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1^a du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2^a du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés dans une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdits modes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* et le *Gerente* de l'Emprunteur, agissant conjointement, et la personne ou les personnes qu'ils auront désignées conjointement par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs conseils et, sauf décision contraire de la Banque et de l'Emprunteur, pourra confier les travaux

¹ Voir p. 313 de ce volume.

² Voir p. 315 de ce volume.

shall employ contractors for the construction of the Project. The engineering consultants and the contractors, and the terms and conditions on which they are employed, shall be mutually satisfactory to the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, equipment to be used for the Project and the terms and conditions of its purchase shall be mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall, if requested to do so, furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if, as a result, the long-term indebtedness of the Borrower would exceed the total capital and surplus of the Borrower. For the purposes of this Section :

- (a) The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred.
- (b) The amount in currency of the Guarantor of debt payable in another currency shall be determined on the basis of the rate of exchange at which such other currency is (at the time when it is necessary to make such determination for the purposes of this Section) obtainable by the Borrower for the purposes of servicing such debt.
- (c) The term "capital and surplus" shall mean paid-in capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price

à des entrepreneurs. Le choix des ingénieurs-conseils et des entrepreneurs ainsi que les clauses et conditions de leur engagement devront être approuvés à la fois par la Banque et par l'Emprunteur. À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, le matériel utilisé pour le Projet et les clauses et conditions de son achat devront convenir aussi bien à la Banque qu'à l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, sur sa demande, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme qui risquerait de porter ses engagements à long terme à un chiffre dépassant la somme de son capital et de ses réserves. Aux fins du présent paragraphe :

- a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'une année.
- b) L'équivalent dans la monnaie du Garant du montant d'une dette payable en une autre monnaie sera évalué sur la base du taux de change auquel (au moment où la nécessité de cette évaluation s'impose aux fins du présent paragraphe) l'Emprunteur peut obtenir cette autre monnaie pour assurer le service de sa dette.
- c) Les mots « capital et réserves » désignent le capital effectivement versé et les réserves calculées suivant des méthodes de comptabilité rationnelles.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens au moment de leur achat d'une

of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend, or make any distribution on any shares of its capital stock, other than a dividend payable solely in shares of its capital stock, nor shall the Borrower acquire any shares of its capital stock for a consideration, if, as a result of any such dividend or distribution (other than those payable solely in shares of its stock) or such acquisition of shares of capital stock the net working capital in the hands of the Borrower would be reduced to an amount less than the aggregate amount of its operating expenses (including administrative and general expenses) for the preceding four calendar months. For purposes of this Section the term "net working capital" shall mean the excess of current assets (cash and those assets which in the regular course of business can be readily converted into cash) over current liabilities (those obligations payable within one year, including payments on funded debt falling due during such period).

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.09. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance

sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne devra déclarer ou payer aucun dividende, ni effectuer aucune répartition pour aucune de ses actions, en dehors des dividendes payables uniquement en actions, ni acquérir à titre onéreux des parts de son capital social, si par suite d'une telle opération le capital d'exploitation net dont il dispose se trouvait ramené à un chiffre inférieur au montant global de ses frais d'exploitation (y compris les frais d'administration et les frais généraux) afférents aux quatre mois précédents. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « capital d'exploitation net » désigne l'excédent des avoirs liquides (avoirs en espèces ou avoirs facilement convertibles en espèces dans le cadre des opérations normales) sur le passif exigible (engagements venant à échéance au cours de l'année, y compris les paiements à effectuer au cours de la même période au titre de la dette obligataire).

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra assurer ou faire assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques résultant de leur achat et de leur importation dans les territoires du Garant. Cette assurance sera contractée conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence en tant que personne morale et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et aux

with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank (i) sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan which shall be outstanding and unpaid; or (ii) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the property included in the Project or any plant included therein unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of a proportionate part of the Loan which shall then be outstanding and unpaid equal to the proportionate part of the Project so sold or disposed of. The Borrower may, however, without reference to the foregoing, sell or otherwise dispose of any property which shall have become old, worn-out, obsolete or unnecessary for use in its operations.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) That the Guarantee Agreement has been ratified by the Congress of the Republic of Ecuador;
- (b) That the Borrower has engaged engineering consultants as required by Section 5.01 (b) of this Agreement; and
- (c) That arrangements satisfactory to the Bank have been made by the Borrower for the provision of any additional funds in currency of the Guarantor required for the Project in the event that funds available to the Borrower shall not be sufficient for this purpose.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

The ratification of the Guarantee Agreement by the Congress of the Republic of Ecuador has been duly given.

réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) L'Emprunteur ne pourra sans le consentement préalable de la Banque : i) vendre ou aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs à moins de rembourser d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris, à la satisfaction de la Banque, les dispositions appropriées à cet effet; ii) vendre ou aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation qui en fait partie, à moins d'avoir remboursé d'abord un pourcentage de la fraction de l'Emprunt restant due proportionnel à la partie des biens ou installations ainsi vendus ou aliénés ou d'avoir pris, à la satisfaction de la Banque, les dispositions appropriées à cet effet. L'Emprunteur pourra néanmoins, nonobstant ce qui précède, vendre ou aliéner de toute autre façon les biens vétustes, usés, périmés ou devenus inutiles pour son activité.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

- a) Le Congrès de la République de l'Équateur devra avoir ratifié le Contrat de garantie;
- b) L'Emprunteur devra avoir engagé des ingénieurs-conseils suivant l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat;
- c) L'Emprunteur devra avoir pris les dispositions voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour se procurer, dans la monnaie du Garant, le supplément de fonds nécessaires à l'exécution du Projet, au cas où il ne disposerait pas lui-même de fonds suffisants à cet effet.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que le Congrès de la République de l'Équateur a dûment ratifié le Contrat de garantie.

Section 7.03. A date 180 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresa Eléctrica Quito S.A.
P.O. Box 473
Quito, Ecuador

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER
Vice President

Empresa Eléctrica Quito S.A. :
Gonzalo RUIZ CALISTO
President

By R. ESPINOSA PALACIOS
Authorized Representative of the President

R. ESPINOSA PALACIOS
General Manager

Paragraphe 7.03. Le cent quatre-vingtième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1959.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresa Eléctrica Quito S.A.
P.O. Box 473
Quito (Équateur)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER
Vice-Président

Pour l'Empresa Eléctrica Quito S.A. :
Pour le Président Gonzalo RUIZ CALISTO,

(Signé) R. ESPINOSA PALACIOS
Représentant autorisé du Président

(Signé) R. ESPINOSA PALACIOS
Directeur général

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1959	—	\$5,000,000	February 1, 1968	\$145,000	\$2,847,000
August 1, 1959	\$ 97,000	4,903,000	August 1, 1968	148,000	2,699,000
February 1, 1960	100,000	4,803,000	February 1, 1969	152,000	2,547,000
August 1, 1960	102,000	4,701,000	August 1, 1969	155,000	2,392,000
February 1, 1961	104,000	4,597,000	February 1, 1970	159,000	2,233,000
August 1, 1961	107,000	4,490,000	August 1, 1970	163,000	2,070,000
February 1, 1962	109,000	4,381,000	February 1, 1971	167,000	1,903,000
August 1, 1962	112,000	4,269,000	August 1, 1971	171,000	1,732,000
February 1, 1963	115,000	4,154,000	February 1, 1972	175,000	1,557,000
August 1, 1963	117,000	4,037,000	August 1, 1972	179,000	1,378,000
February 1, 1964	120,000	3,917,000	February 1, 1973	183,000	1,195,000
August 1, 1964	123,000	3,794,000	August 1, 1973	188,000	1,007,000
February 1, 1965	126,000	3,668,000	February 1, 1974	192,000	815,000
August 1, 1965	129,000	3,539,000	August 1, 1974	197,000	618,000
February 1, 1966	132,000	3,407,000	February 1, 1975	201,000	417,000
August 1, 1966	135,000	3,272,000	August 1, 1975	206,000	211,000
February 1, 1967	138,000	3,134,000	February 1, 1976	211,000	
August 1, 1967	142,000	2,992,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½ of 1%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1¼%
More than 15 years before maturity	2½%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} février 1959 . . .	—	5.000.000	1 ^{er} février 1968 . . .	145.000	2.847.000
1 ^{er} août 1959 . . .	97.000	4.903.000	1 ^{er} août 1968 . . .	148.000	2.699.000
1 ^{er} février 1960 . . .	100.000	4.803.000	1 ^{er} février 1969 . . .	152.000	2.547.000
1 ^{er} août 1960 . . .	102.000	4.701.000	1 ^{er} août 1969 . . .	155.000	2.392.000
1 ^{er} février 1961 . . .	104.000	4.597.000	1 ^{er} février 1970 . . .	159.000	2.233.000
1 ^{er} août 1961 . . .	107.000	4.490.000	1 ^{er} août 1970 . . .	163.000	2.070.000
1 ^{er} février 1962 . . .	109.000	4.381.000	1 ^{er} février 1971 . . .	167.000	1.903.000
1 ^{er} août 1962 . . .	112.000	4.269.000	1 ^{er} août 1971 . . .	171.000	1.732.000
1 ^{er} février 1963 . . .	115.000	4.154.000	1 ^{er} février 1972 . . .	175.000	1.557.000
1 ^{er} août 1963 . . .	117.000	4.037.000	1 ^{er} août 1972 . . .	179.000	1.378.000
1 ^{er} février 1964 . . .	120.000	3.917.000	1 ^{er} février 1973 . . .	183.000	1.195.000
1 ^{er} août 1964 . . .	123.000	3.794.000	1 ^{er} août 1973 . . .	188.000	1.007.000
1 ^{er} février 1965 . . .	126.000	3.668.000	1 ^{er} février 1974 . . .	192.000	815.000
1 ^{er} août 1965 . . .	129.000	3.539.000	1 ^{er} août 1974 . . .	197.000	618.000
1 ^{er} février 1966 . . .	132.000	3.407.000	1 ^{er} février 1975 . . .	201.000	417.000
1 ^{er} août 1966 . . .	135.000	3.272.000	1 ^{er} août 1975 . . .	206.000	211.000
1 ^{er} février 1967 . . .	138.000	3.134.000	1 ^{er} février 1976 . . .	211.000	
1 ^{er} août 1967 . . .	142.000	2.992.000			

*Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé des Obligations, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1¾ %
Plus de 15 ans avant l'échéance	2½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

1. The construction and installation of a diesel generating plant in Quito which will have a capacity of 3,000 Kw at an elevation of approximately 2,860 meters above sea level. This plant is expected to come into operation during the third calendar quarter of 1957.

2. The construction of 25 kilometers of 22 Kv single circuit transmission lines strung on wooden poles to bring from Machachi to Quito 1,500 Kw of power to be made available to the Borrower by the Municipality of Machachi. This construction is expected to be completed by June 1957.

3. The construction on the San Pedro River, about 7 kilometers downstream from the existing Guangopolo hydro-electric plant, of a hydro-electric plant, known as Cunucyacu, in which there will be installed four units with a total generating capacity of 14,480 Kw in an underground power house. Water for the operation of the plant will be conveyed from the discharge of the existing Guangopolo hydro-electric plant through a non-pressure tunnel about 6,173 meters long and a canal about 387 meters long, both designed to handle a flow of about 21 cubic meters per second, either through a regulating reservoir with a capacity of about 110,000 cubic meters to be constructed on a plateau above the power house or directly to the forebay from which two steel penstocks, each about 172 meters long, will carry the water to four Francis type turbines to be installed in the underground power house. The gross head on the turbines is to be of about 76 meters. A 22 Kv double circuit transmission line strung on steel towers 6.1 kilometers long will be constructed to connect the plant with an existing 22 Kv line now serving Quito. It is expected that the plant and transmission line will come into operation by the end of 1958.

4. The construction, in place of the overhead distribution system serving a part of the downtown section of Quito, which is the older of the two systems now in service, of a distribution system of adequate capacity which will tie into the other distribution system now serving a part of the downtown section and the suburbs of Quito and adjoining areas. The latter system will be strengthened by the addition of new conductors and transformers of adequate capacity and will be extended into other sections of the city and suburbs and adjoining areas. The distribution systems are expected to be completed in June 1958.

5. The purchase and installation of sufficient meters so that approximately 85% of the customers connected by the time the Project is completed are metered, and the purchase of spare meters.

6. The increase of the Borrower's substation capacity by 14,000 Kva. This increase in capacity is expected to be available by September 1958.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

1. La construction et l'installation à Quito d'une usine avec générateurs Diesel, d'une puissance de 3.000 kW, à une altitude approximative de 2.860 mètres. Il est prévu que l'usine commencera à fonctionner au cours du troisième trimestre de 1957.

2. La construction d'une ligne de transport 22 kV à un terme, de 25 kilomètres, montée sur poteaux en bois, pour transporter de Machachi à Quito 1.500 kW mis à la disposition de l'Emprunteur par la municipalité de Machachi. Il est prévu que cette construction sera terminée en juin 1957.

3. La construction sur la rivière San Pedro, à 7 kilomètres environ en aval de l'usine hydro-électrique de Guangopolo, d'une usine hydro-électrique désignée sous le nom d'usine de Cunucyacu. Cette usine comprendra quatre groupes électrogènes, d'une puissance totale de 14.480 kW, installée dans une centrale souterraine. L'eau destinée à actionner la centrale sera captée au déversoir de l'usine hydro-électrique de Guangopolo et amenée par une galerie à écoulement libre d'environ 6.173 mètres et un canal d'environ 387 mètres, construits l'un et l'autre pour un débit d'environ 21 mètres cubes par seconde, soit directement au bief d'amont, soit à travers un réservoir régulateur d'une capacité de 110.000 mètres cubes environ, construit sur un plateau au-dessus de la centrale. Deux conduites en acier, de 172 mètres de long environ chacune, dirigeront ensuite l'eau sur quatre turbines Francis, installées dans la centrale souterraine. La hauteur de chute sur les turbines sera de 76 mètres environ. Une ligne de transport à deux termes de 22kV, d'une longueur de 6,1 kilomètres, montée sur pylônes en acier, reliera l'usine à une ligne de 22 kV qui dessert actuellement Quito. Il est prévu que l'usine et la ligne de transport seront mises en service à la fin de 1958.

4. Le remplacement du réseau de distribution aérien qui dessert actuellement à Quito une partie de la ville basse et qui est le plus ancien des deux réseaux actuellement en service, par un réseau de distribution ayant la puissance requise et raccordé à l'autre réseau qui dessert actuellement une partie de la ville basse et des faubourgs de Quito et des zones avoisinantes. L'installation de nouveaux conducteurs et de transformateurs d'une puissance suffisante permettra de renforcer ce dernier réseau qui sera complété, en outre, de manière à desservir d'autres quartiers de la ville ainsi que les faubourgs et les zones avoisinantes. Il est prévu que le réseau de distribution sera achevé en juin 1958.

5. L'achat et l'installation d'un nombre de compteurs suffisant pour permettre de mesurer la consommation de 85 pour 100 environ des abonnés branchés sur le réseau au moment où l'exécution du Projet sera terminée, ainsi que l'achat de compteurs de réserve.

6. L'accroissement de la puissance des postes de transformation de l'Emprunteur qui serait portée à 14.000 kVA. On espère que cette puissance sera atteinte en septembre 1958.

No. 4278

CZECHOSLOVAKIA
and
EGYPT

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Cairo, on 6 May 1957**

Official texts: Czech, Arabic and English.

Registered by Czechoslovakia on 3 April 1958.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ÉGYPTE

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.
Signé au Caire, le 6 mai 1957**

Textes officiels tchèque, arabe et anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 3 avril 1958.

ولا يسرى هذا الحكم على الخبراء أو الفنيين أو الموظفين أو المشتركين الذين يكون قد تم الاتفاق على شروط أعمالهم في عقود أو أوامر شراء مبرمه بين الهيئات أو المنظمات التابعة لكلتا الحكومتين المتعاقبتين .

المادة الخامسة

يبتنع على الخبراء المشار اليهم في المادة الرابعة التدخل على أى وجه كان فى الشؤون السياسية أو الدينية للبلد المضيف .

المادة السادسة

يتعهد كل طرف متعاقد يتلقى المساعدات بأن يقدم لخبراء الطرف المتعاقد الآخر كل ما يلزم من التسهيلات الضرورية للنجاح فى تأدية واجباتهم .

المادة السابعة

يوافق كل طرف متعاقد يتلقى المساعدات على عدم افشاء المعلومات التى يحصل عليها نتيجة لهذه المساعدات الى أى شخص دون موافقة الطرف المتعاقد الآخر الذى يقدم هذه المساعدات .

المادة الثامنة

يصدق الطرفان المتعاقدان على هذا الاتفاق ، ويكون نافذا فور تبادل وثائق التصديق عليه فى براج .
ومع ذلك فيعمل به مؤقتا من تاريخ التوقيع عليه .

المادة التاسعة

يظل هذا الاتفاق ساريا حتى انقضاء ستة شهور من التاريخ الذى يخطرفيه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة بانهايه .
حرر فى القاهرة فى سنة ١٩٥٧ من نسختين أصليتين باللغات العربية والتشيكية والانجليزية ، ويعتمد النص باللغات الثلاث على أن يرجع فى حالة الخلاف الى النص الانجليزى .

عن
حكومة جمهورية مصر
عبد الفتاح حسن

عن
حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية
Dr. Arnošt KARPIŠEK

No. 4278. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق
بين
حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية
و
حكومة جمهورية مصر
بشأن
التعاون العلمي والفني

ان حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية وحكومة جمهورية مصر رغبة منهما في توثيق الصلات الودية بينهما وتنمية علاقتهما الاقتصادية وزيادة التعاون العلمي والفني بين بلديهما ،
قد اتفقتا على ما يلي : —

المادة الاولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على التعاون في الميادين العلمية والفنية في سبيل التنمية الاقتصادية لبلديهما ولاسيما باستخدام احدث النتائج العلمية والصناعية بصورة فعالة .

المادة الثانية

يتحقق تنفيذ التعاون المنصوص عليه في المادة الاولى من هذا الاتفاق عن طريق تبادل المساعدات العلمية والفنية ولاسيما : —
أ — تبادل الخبراء .
ب — تشجيع التدريب الفنى وتقديم المنح الدراسية .

المادة الثالثة

تحدد شروط التعاون المنصوص عليه في المادة الاولى ومداه في فترات دورية وفي كل حالة على حدة ولمدة معينة وذلك عن طريق المفاوضات بين الطرفين المتعاقدين ، ويعقد عن كل حالة بروتوكول يتفق عليه بين الطرفين المتعاقدين بنتيجة هذه المفاوضات .

المادة الرابعة

يحدد نطاق عمل الخبراء ومكافآتهم وغير ذلك من الشروط الخاصة بعلمهم باتفاقات مستقلة تعقد في كل حالة بين مندوبى الطرفين المتعاقدين .

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4278. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU EGYPTSKÉ REPUBLIKY O
VĚDECKÉ A TECHNICKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Československé republiky a vláda Egyptské republiky, přejíce si upevnit své přátelské vztahy a prohloubit rozvoj svých hospodářských styků a za účelem rozvoje vědecké a technické spolupráce mezi oběma zeměmi dohodly se následovně :

Článek 1

Obě smluvní strany se zavazují k vědecké a technické spolupráci za účelem účinného využití posledních výsledků vědy a techniky při hospodářské výstavbě obou zemí.

Článek 2

Spolupráce ve smyslu článku 1. této dohody bude prováděna poskytováním vzájemné vědecké a technické pomoci, a to zvláště :

- a) výměnou expertů,
- b) umožňováním odborné praxe a udělováním školských stipendií.

Článek 3

Podmínky a rozsah spolupráce uvedené v článku 1. budou obě smluvní strany sjednávat vždy na určité časové období. Výsledky těchto jednání budou vždy vyjádřeny v Protokolu, který obě smluvní strany sjednají.

Článek 4

Rozsah práce, způsob odměňování a ostatní pracovní podmínky jednotlivých expertů budou dohodnuty příslušnými zástupci obou smluvních stran ve formě separátních dohod pro každý jednotlivý případ.

No. 4278. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT CAIRO, ON 6 MAY 1957

The Government of the Czechoslovak Republic and the Republic of Egypt, desiring to strengthen their friendly relations, to promote the expansion of their economic contacts, and to develop the scientific and technical co-operation between their respective countries,

have agreed as follows :

Article 1

The Two Contracting Parties, with a view to the economic development of their respective countries, undertake to co-operate in the scientific and technical fields, especially through the effective utilization of the most recent results in science and technology.

Article 2

The co-operation provided for in Article 1 of the present agreement shall be carried out through mutual scientific and technical assistance and in particular through :

- a) the exchange of experts,
- b) the encouragement of practical training and granting of scholarships.

Article 3

The terms and scope of the co-operation provided for in Article 1 shall be established periodically and in each case for a definite period of time, by negotiations to be carried out between the Two Contracting Parties. The results of such negotiations shall in each case, be laid down in a Protocol to be agreed upon by the Two Contracting Parties.

Article 4

The scope, remuneration and other conditions of the work of the experts shall be agreed upon between the appropriate representatives of the Two Contracting Parties by means of separate agreements in each case.

¹ Came into force on 13 January 1958, upon the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 8.

Toto ustanovení se nevztahuje na experty, na techniky, na úředníky, nebo na účastníky, jejichž závazky jsou dohodnuty a obsaženy ve smlouvách nebo objednávkách zboží, uzavřených mezi zástupci nebo organizacemi obou smluvních vlád.

Článek 5

Experté uvedení v článku 4. se nebudou žádným způsobem vměšovat do politických ani náboženských záležitostí země, do které budou vysláni.

Článek 6

Každá smluvní strana pomoc přijímající se zavazuje, že bude expertům druhé smluvní strany poskytovat všechny předpoklady pro zdárné plnění jejich úkolů.

Článek 7

Každá smluvní strana pomoc přijímající se zavazuje, že znalosti, které tím získá, nebudou nikomu sděleny bez souhlasu smluvní strany pomoc poskytující.

Článek 8

Tato dohoda bude ratifikována oběma smluvními stranami a nabude platnosti, jakmile bude provedena výměna ratifikačních listin v Praze, avšak bude prováděna již ode dne podpisu.

Článek 9

Tato dohoda zůstane v platnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy ji jedna z obou smluvních stran písemně vypoví.

DÁNO v Káhiře, dne 6. května 1957 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a anglickém, při čemž všechna znění mají stejnou platnost.

V případě rozporů anglické znění je rozhodující.

Za vládu
Československé republiky :
Dr. Arnošt KARPIŠEK

Za vládu
Egyptské republiky :
A. J. HASSAN

This provision shall not apply to the experts, technicians, officials or participants whose engagements are agreed upon and included in contracts or orders of goods concluded between Agencies or Organizations of the two Contracting Governments.

Article 5

The experts referred to in Article 4 shall refrain from interfering in any manner in the political or religious affairs of the host country.

Article 6

Each Contracting Party receiving assistance undertakes to extend to the experts of the other Contracting Party all the facilities necessary for a successful performance of their tasks.

Article 7

Each Contracting Party receiving assistance undertakes not to disclose to anybody the knowledge acquired thereby without the consent of the other Contracting Party furnishing such assistance.

Article 8

The present agreement shall be ratified by the Two Contracting Parties and shall come into force as soon as the instruments of its ratification have been exchanged in Prague. However, it shall be implemented provisionally from the date of signature.

Article 9

The present agreement shall remain into force until the expiration of six months from the date on which either of the Two Contracting Parties will have denounced it in writing.

DONE in Cairo on 6th May 1957 in two originals, each in Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
Dr. Arnošt KARPIŠEK

For the Government
of the Republic of Egypt :
A. J. HASSAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4278. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 6 MAI 1957

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République d'Égypte,

Désireux de renforcer leurs relations amicales, d'encourager et d'intensifier leurs contacts économiques et de développer la coopération scientifique et technique entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes, aux fins du développement économique de leurs pays respectifs, s'engagent à coopérer dans les domaines scientifique et technique, notamment par l'utilisation efficace des plus récents résultats de la recherche scientifique et technique.

Article 2

La coopération prévue à l'article premier du présent Accord prendra la forme d'une assistance scientifique et technique réciproque, qui comprendra notamment :

- a) L'échange d'experts,
- b) Des mesures propres à encourager la formation pratique, et l'octroi de bourses.

Article 3

Les conditions et la portée de la coopération prévue à l'article premier seront arrêtées périodiquement et dans chaque cas pour une durée déterminée, par voie de négociations entre les deux Parties contractantes. Les résultats de ces négociations seront chaque fois énoncés dans un protocole que les deux Parties contractantes dresseront de concert.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1958, dès l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 8.

Article 4

La tâche des experts, leur rémunération et leurs autres conditions de travail seront fixées d'un commun accord par les représentants autorisés des deux Parties contractantes et feront l'objet d'un arrangement séparé dans chaque cas.

La présente disposition n'est pas applicable aux experts, techniciens, fonctionnaires ou participants dont l'engagement est convenu et stipulé dans des contrats ou commandes passés entre des services ou organismes des deux Gouvernements contractants.

Article 5

Les experts visés à l'article 4 s'abstiendront d'intervenir de quelque manière que ce soit dans les affaires politiques ou religieuses du pays qui les reçoit.

Article 6

La Partie contractante qui reçoit l'assistance s'engage à mettre à la disposition des experts de l'autre Partie contractante tous les moyens nécessaires à la bonne exécution de leurs tâches.

Article 7

Dans chaque cas, la Partie contractante qui reçoit l'assistance s'engage à ne révéler à quiconque les connaissances ainsi acquises sans que l'autre Partie contractante qui fournit l'assistance ne l'y ait autorisée.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification à Prague. Toutefois, il prendra provisoirement effet à compter de la date de sa signature.

Article 9

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes l'aura dénoncé par écrit à l'autre Partie.

FAIT au Caire le 6 mai 1957, en deux exemplaires originaux, chacun en langues tchèque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
D^r Arnošt KARPIŠEK

Pour le Gouvernement
de la République d'Égypte :
A. J. HASSAN

No. 4279

CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Consular Treaty. Signed at Berlin, on 24 May 1957

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 3 April 1958.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Convention consulaire. Signée à Berlin, le 24 mai 1957

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 3 avril 1958.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4279. KONSULÁRNÍ SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENS-
KOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU DEMOKRATICKOU
REPUBLIKOU

President Československé republiky a president Německé demokratické republiky, přejíce si prohloubit vztahy mezi oběma státy také v oblasti konsulárních styků, se rozhodli uzavřít tuto smlouvu.

K tomu účelu jmenovali svými zmocněnci :

President Československé republiky

ministra zahraničních věcí Václava Davida,

president Německé demokratické republiky

náměstka předsedy ministerské rady a ministra zahraničních věcí

Dr. Lothara Bolze,

kteří, vyměňivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, se dohodli takto :

I. VYSÍLÁNÍ KONSULŮ

Článek 1

Smluvní strany se zavazují, že budou na svém státním území vzájemně povolovat zřizování generálních konsulátů, konsulátů, vicekonsulátů a konsulárních jednatelství (dále jen "konsuláty") a vysílání generálních konsulů, konsulů, vicekonsulů a konsulárních jednatelů (dále jen "konsulové"). Před jmenováním konsulů požádá vysílající stát stát přijímající o souhlas s jejich osobou a jejich konsulárním obvodem.

Článek 2

- (1) Konsulové se ujmou své činnosti po jmenování vysílajícím státem a po udělení exequatur přijímajícím státem. V konsulském patentu musí být vyznačen jejich konsulární obvod.
- (2) Orgány přijímajícího státu budou konsulům a jejich konsulárním spolupracovníkům poskytovat při jejich činnosti veškerou potřebnou pomoc.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4279. KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik haben, von dem Wunsch geleitet, auch auf konsularischem Gebiet die Beziehungen zwischen beiden Staaten zu vertiefen, beschlossen, den folgenden Vertrag abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik

den Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Václav David,

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

den Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Dr. Lothar Bolz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes festgelegt haben :

I. ENTSENDUNG VON KONSULN

Artikel 1

Die vertragsschließenden Partner verpflichten sich, daß sie auf ihrem Staatsgebiet gegenseitig die Einrichtung von Generalkonsulaten, Konsulaten, Vizekonsulaten und Konsularagenturen (im weiteren „Konsulate“ genannt) und die Entsendung von Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten (im weiteren „Konsuln“ genannt) zulassen werden. Vor Ernennung der Konsuln durch den Entsendestaat ist das Einverständnis des Empfangsstaates hinsichtlich der Personen der Konsuln und ihrer Konsularbezirke einzuholen.

Artikel 2

(1) Die Konsuln nehmen ihre Tätigkeit nach Ernennung durch den Entsendestaat und nach Erteilung des Exequaturs durch den Empfangsstaat auf. In der Ernennungsurkunde muß ihr Konsularbezirk bezeichnet sein.

(2) Die Organe des Empfangsstaates werden den Konsuln und ihren konsularischen Mitarbeitern jede erforderliche Unterstützung bei der Ausübung ihrer Tätigkeit gewähren.

Článek 3

(1) Činnost konsulů končí jejich odvoláním, odnětím exequatur nebo úmrtím.

(2) Při úmrtí, odvolání, přechodné nepřítomnosti nebo při jinaké překážce bránící konsulovi v činnosti smí vykonávat konsulova úřední oprávnění jeho zástupce, byla-li předtím jeho úřední vlastnost oznámena příslušnému orgánu přijímajícího státu. Zástupce, který byl pověřen přechodným vedením konsulatů, požívá všech práv, výsad a výhod, poskytnutých touto smlouvou konsulovi.

Článek 4

Sídla konsulatů, počty jejich zaměstnanců a konsulární obvody budou stanoveny dohodou smluvních stran.

II. PRÁVA, VÝSADY A VÝHODY KONSULŮ

Článek 5

(1) Přijímající stát zaručuje konsulům a jejich konsulárním spolupracovníkům nerušený výkon jejich služební činnosti.

(2) Úřední místnosti konsulatů jsou nedotknutelné. V úředních místnostech, jakož i v bytech konsulů nebudou provádět orgány přijímajícího státu bez souhlasu konsula žádná donucovací opatření.

(3) Konsulární archivy jsou v každém případě nedotknutelné. Soukromé listiny nesmějí být uschovány v konsulárním archivu.

(4) Úřední korespondence je nedotknutelná a nepodléhá žádné cenzuře. Totéž platí pro telegramy, telefonní hovory a dálnopisy.

(5) Konsulové mají při písemném styku s orgány vysílajícího státu právo šifry a mohou používat diplomatických kurýrů.

Článek 6

Konsulům je dovoleno opatřit úřední budovu znakem vysílajícího státu a nápísem s označením jejich úřadu. Na úřední budově a na svém obytném domě smějí vyvěšovat vlajku vysílajícího státu a připevňovat ji na služebních vozidlech.

Článek 7

Konsulové a jejich konsulární spolupracovníci nepodléhají, pokud jde o jejich služební činnost, pravomoci přijímajícího státu.

Artikel 3

- (1) Die Tätigkeit der Konsuln endet durch Abberufung, durch Widerruf des Exequaturs oder durch Todesfall.
- (2) Bei Todesfall, Abberufung, vorübergehender Abwesenheit oder anderweitiger Verhinderung der Tätigkeit eines Konsuls ist sein Stellvertreter befugt, die Amtsbefugnisse des Konsuls wahrzunehmen, vorausgesetzt, daß seine amtliche Eigenschaft vorher dem zuständigen Organ des Empfangsstaates zur Kenntnis gebracht worden ist. Der mit der vorübergehenden Leitung des Konsulats beauftragte Stellvertreter wird alle Rechte, Vorrechte und Befreiungen genießen, die der vorliegende Vertrag dem Konsul gewährt.

Artikel 4

Die Sitze der Konsuln, die Zahl ihrer Angestellten und die Konsularbezirke werden durch eine Vereinbarung der vertragsschließenden Partner festgelegt.

II. RECHTE, VORRECHTE UND BEFREIUNGEN DER KONSULN

Artikel 5

- (1) Der Empfangsstaat garantiert den Konsuln und ihren konsularischen Mitarbeitern einen reibungslosen Verlauf ihrer Amtstätigkeit.
- (2) Die Amtsräume der Konsulate sind unverletzlich. In den Amtsräumen sowie in den Wohnungen der Konsuln werden die Organe des Empfangsstaates ohne Zustimmung der Konsuln keinerlei Zwangsmaßnahmen vornehmen.
- (3) Die Konsulararchive sind in jedem Falle unantastbar. Privatpapiere dürfen im Konsulararchiv nicht enthalten sein.
- (4) Der amtliche Schriftwechsel ist unverletzlich und keiner Zensur unterworfen. Das gleiche gilt für Telegramme, Telefongespräche und Fernschreiben.
- (5) Die Konsuln haben beim Schriftwechsel mit den Organen des Entsendestaates des Chiffrerecht und können für die Übermittlung den diplomatischen Kurierweg benutzen.

Artikel 6

Den Konsuln wird gestattet, das Wappen des Entsendestaates und eine ihr Amt bezeichnende Inschrift am Amtsgebäude anzubringen. Sie dürfen die Flagge ihres Entsendestaates auf dem Amtsgebäude und auf ihrem Wohnlaus aufziehen und an den von ihnen dienstlich benutzten Fahrzeugen anbringen.

Artikel 7

Die Konsuln und ihre konsularischen Mitarbeiter unterliegen, soweit es sich um ihre dienstliche Tätigkeit handelt, nicht der Rechtsprechung des Empfangsstaates.

Článek 8

Konsulové a jejich konsulární spolupracovníci jsou povinni o všech záležitostech, které nejsou předmětem jejich služební činnosti, vydávat svědectví před orgány přijímajícího státu. Nebudou-li se moci dostavit, budou vyslechnuti ve svém bytě nebo vydají svou výpověď písemně.

Článek 9

(1) Konsulové a všichni spolupracovníci, kteří jsou občany vysílajícího státu, jsou na základě vzájemnosti osvobozeni od všech služebních plnění osobních a věcných, vyplývajících ze správních předpisů, jakož i od přímých daní.

(2) Pozemky a budovy jsou osvobozeny od všech věcných služebních plnění, vyplývajících ze správních předpisů, na základě vzájemnosti jen tehdy, používají-li jich konsulové a jejich konsulární spolupracovníci jako úředních nebo obytných místností.

(3) Consulům a jejich konsulárním spolupracovníkům se poskytuje při dovozu předmětů osobní a služební potřeby osvobození od cla do výše dohodnutého ročního limitu.

Článek 10

Ustanovení článků 5 až 9 platí přiměřeně pro manželky konsulů a jejich nezletilé děti žijící s nimi ve společné domácnosti.

III. ÚŘEDNÍ OPRÁVNĚNÍ KONSULŮ

Článek 11

(1) Konsulové hájí v souladu s mezinárodním právem a mezinárodními zvyklostmi práva a zájmy vysílajícího státu, jakož i jeho občanů a právnických osob.

(2) Konsulové se mohou při výkonu svých úředních oprávnění obracet na státní orgány ve svém konsulárním obvodu; mohou se u nich ohrazovat proti porušení práv a zájmů vysílajícího státu, jeho občanů a právnických osob.

Článek 12

Konsulové mají právo registrovat občany vysílajícího státu, kteří se trvale nebo dočasně zdržují v jejich konsulárním obvodu. Předpisy smluvních stran o ohlašovací povinnosti zůstávají nedotčeny.

Artikel 8

Die Konsuln und ihre konsularischen Mitarbeiter sind verpflichtet, über alle Angelegenheiten, die nicht Gegenstand der dienstlichen Tätigkeit sind, vor den zuständigen Organen des Empfangsstaates Zeugnis abzulegen. Sind sie am Erscheinen verhindert, so werden sie in ihrer Wohnung vernommen oder haben ihre Aussage in schriftlicher Form zu machen.

Artikel 9

(1) Die Konsuln und alle ihre Mitarbeiter, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von allen verwaltungsrechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen und sachlichen Dienstleistungen sowie von direkten Steuern befreit.

(2) Grundstücke und Gebäude sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von allen verwaltungsrechtlichen Verpflichtungen zu sachlichen Dienstleistungen nur dann befreit, wenn sie von den Konsuln und ihren konsularischen Mitarbeitern als Amts- oder Wohnräume benutzt werden.

(3) Zollbefreiungen werden den Konsuln und ihren konsularischen Mitarbeitern im Rahmen des vereinbarten Jahreslimits für die Einfuhr von Gegenständen des persönlichen und dienstlichen Bedarfs gewährt.

Artikel 10

Die Bestimmungen der Artikel 5 bis 9 finden auf die mit den Konsuln zusammenlebenden Ehegatten und ihre minderjährigen Kinder entsprechende Anwendung.

III. AMTSBEFUGNISSE DER KONSULN

Artikel 11

(1) Die Konsuln nehmen die Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie seiner Staatsangehörigen (Bürger und juristischen Personen) im Einklang mit dem Völkerrecht und den internationalen Gepflogenheiten wahr.

(2) Die Konsuln können sich in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse an die staatlichen Organe in ihrem Konsularbezirk wenden; sie können bei diesen wegen Verletzung der Rechte und Interessen des Entsendestaates, seiner Staatsangehörigen (Bürger und juristische Personen) Einspruch erheben.

Artikel 12

Den Konsuln wird das Recht zuerkannt, die Staatsangehörigen des Entsendestaates, die sich ständig oder vorübergehend in ihrem Konsularbezirk aufhalten, zu registrieren. Die Vorschriften der vertragsschließenden Partner über die Meldepflicht bleiben unberührt.

Článek 13

- (1) Konsulové mají právo vydávat občanům vysílajícího státu pasy.
- (2) Konsulové udělují občanům vysílajícího státu, cizím státním příslušníkům, jakož i osobám bez státní příslušnosti visa potřebná pro vstup do vysílajícího státu nebo výjezd z něho.

Článek 14

Konsulové přijímají žádosti o udělení státního občanství vysílajícího státu.

Článek 15

Konsulové mají právo provádět na konsulátech, ve svých bytech, v bytech občanů vysílajícího státu, jakož i na lodích plujících pod jeho vlajkou nebo letadlech nesoucích jeho výsostné označení, tyto úkony :

1. sepisovat nebo ověřovat prohlášení občanů vysílajícího státu;
2. sepisovat, ověřovat a uschovávat závěti nebo jednostranná prohlášení občanů vysílajícího státu, jakož i přijímat do úschovy jejich písemnosti;
3. sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu, pokud tyto právní úkony neodporují zákonům přijímajícího státu. Konsul nesmí sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech o zřízení nebo zcizení práv k budovám a pozemkům, které jsou na území přijímajícího státu;
4. sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu a občany přijímajícího státu, jestliže se tyto právní úkony týkají výlučně zájmů na území vysílajícího státu nebo záležitostí, které na území tohoto státu mají být provedeny, a jestliže tyto právní úkony neodporují zákonům vysílajícího státu a přijímajícího státu;
5. ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na písemnostech všeho druhu; legalisovat písemnosti, které pocházejí od orgánů nebo úředních osob vysílajícího státu nebo přijímajícího státu, jakož i od soukromých osob, a opisy těchto písemností ověřovat;
6. ověřovat překlady písemností, které pocházejí od orgánů nebo úředních osob vysílajícího státu nebo přijímajícího státu, jakož i od soukromých osob;

Artikel 13

- (1) Die Konsuln sind befugt, den Staatsangehörigen des Entsendestaates Pässe auszustellen.
- (2) Die Konsuln erteilen eigenen und fremden Staatsangehörigen sowie Staatenlosen die erforderlichen Visa zum Betreten oder Verlassen des Entsendestaates.

Artikel 14

Die Konsuln nehmen Anträge auf Verleihung der Staatsangehörigkeit des Entsendestaates entgegen.

Artikel 15

Die Konsuln haben das Recht, in den Konsulaten, in ihren Wohnungen oder in den Wohnungen der Staatsangehörigen des Entsendestaates sowie an Bord der die Flagge oder das Hoheitszeichen dieses Staates führenden Schiffe oder Flugzeuge folgende Handlungen vorzunehmen :

1. Erklärungen von Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen oder zu beglaubigen;
2. letztwillige Verfügungen oder einseitige Erklärungen der Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen, zu beglaubigen und zu verwahren sowie deren Schriftstücke in Verwahrung zu nehmen;
3. Urkunden über Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen oder zu beglaubigen, soweit diese Rechtsgeschäfte den Gesetzen des Empfangsstaates nicht widersprechen. Urkunden über Rechtsgeschäfte über die Begründung oder Veräußerung von Rechten an im Empfangsstaat gelegenen Gebäuden und Grundstücken kann der Konsul nicht aufnehmen oder beglaubigen;
4. Urkunden über Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates und solchen des Empfangsstaates aufzunehmen oder zu beglaubigen, wenn diese Rechtsgeschäfte ausschließlich Interessen auf dem Gebiet des Entsendestaates oder Angelegenheiten betreffen, die auf dem Gebiet dieses Staates erfüllt werden müssen, und diese Rechtsgeschäfte den Gesetzen des Entsendestaates und des Empfangsstaates nicht widersprechen;
5. Unterschriften von Staatsangehörigen des Entsendestaates auf jeder Art von Schriftstücken zu beglaubigen; Schriftstücke, die von den Organen oder Amtspersonen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates sowie von Privatpersonen ausgehen, zu legalisieren sowie die Abschriften dieser Schriftstücke zu beglaubigen;
6. Übersetzungen von Schriftstücken, die von Organen und Amtspersonen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates sowie von Privatpersonen ausgehen, zu beglaubigen;

7. přijímat do úschovy peníze a cenné předměty občanů vysílajícího státu; příslušné právní předpisy přijímajícího státu zůstávají nedotčeny;
8. jiné úkony, kterými je pověřil vysílající stát, pokud nejsou v rozporu se zákony přijímajícího státu.

Článek 16

Konsulové mohou ustanovovat poručníky a opatrovníky pro občany vysílajícího státu a vykonávat nad nimi v těchto případech dohled. Dovědí-li se konsulové, že majetek občana vysílajícího státu je beze správy, mohou pro něj ustanovit opatrovníka.

Článek 17

Pro činnost konsulů v dědických věcech občanů vysílajícího státu platí ustanovení Smlouvy mezi Československou republikou a Německou demokratickou republikou o právních stycích v občanských, rodinných a trestních věcech ze dne 11. září 1956.

Článek 18

- (1) Před konsuly a k tomu zmocněnými konsulárními spolupracovníky lze uzavírat podle práva vysílajícího státu manželství, jsou-li oba snoubenci občany vysílajícího státu.
- (2) O uzavření manželství uvědomí konsul příslušný orgán přijímajícího státu.

Článek 19

- (1) Konsulové mají právo osvědčovat podle předpisů vysílajícího státu narození a úmrtí občanů vysílajícího státu.
- (2) O narozeních a úmrtích uvědomí konsul příslušný orgán přijímajícího státu.

Článek 20

- (1) Konsulové jsou oprávněni poskytovat lodím vysílajícího státu jakoukoli možnou pomoc. Mohou zejména vstupovat ve styk s posádkou a cestujícími, přezkoumávat lodní listiny a pořizovat protokoly o nákladu a o účelu cesty nebo o zvláštních událostech.

7. Geld und Wertgegenstände von Staatsangehörigen des Entsendestaates in Verwahrung zu nehmen; die entsprechenden Rechtsvorschriften des Empfangsstaates bleiben unberührt;
8. andere Handlungen, die ihnen von dem Entsendestaat übertragen werden, soweit sie nicht im Widerspruch zu den Gesetzen des Empfangsstaates stehen.

Artikel 16

Die Konsuln können Vormünder und Pfleger für Staatsangehörige des Entsendestaates bestellen und in diesen Fällen ihre Tätigkeit beaufsichtigen. Gelangt den Konsuln zur Kenntnis, daß das Vermögen eines Staatsangehörigen des Entsendestaates ohne Verwaltung ist, so können sie dafür einen Vermögenspfleger einsetzen.

Artikel 17

Für die Tätigkeit der Konsuln in Nachlaßangelegenheiten von Staatsangehörigen des Entsendestaates gelten die Bestimmungen des Vertrages zwischen der Tschechoslowakischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen, vom 11. September 1956.

Artikel 18

- (1) Die Konsuln und die dazu ermächtigten konsularischen Mitarbeiter können entsprechend dem Recht des Entsendestaates Eheschließungen vornehmen, wenn beide Eheschließenden Staatsangehörige des Entsendestaates sind.
- (2) Das zuständige Organ des Empfangsstaates ist durch den Konsul über die Eheschließung zu unterrichten.

Artikel 19

- (1) Die Konsuln haben das Recht, entsprechend den Vorschriften des Entsendestaates Geburten und Todesfälle von Staatsangehörigen des Entsendestaates zu beurkunden.
- (2) Das zuständige Organ des Empfangsstaates ist über Geburten und Todesfälle durch den Konsul zu unterrichten.

Artikel 20

- (1) Die Konsuln sind befugt, den Schiffen des Entsendestaates jedmöglichen Beistand zu leisten. Insbesondere können sie sich mit der Schiffsbesatzung und den Fahrgästen in Verbindung setzen, die Schiffspapiere überprüfen, Protokolle über die Ladung und den Zweck der Reise und über besondere Zwischenfälle aufnehmen.

- (2) Hodlají-li orgány přijímajícího státu provést na obchodních lodích vysílajícího státu donucovací opatření, musí o tom být konsul předem zpraven. Při provedení těchto opatření může být přítomen. To neplatí pro celní, pasové a zdravotní kontroly lodí, členů posádky nebo cestujících.
- (3) Při katastrofách nebo haváriích lodí vysílajícího státu jsou konsulové oprávněni činit opatření k poskytnutí pomoci postiženým členům posádky a cestujícím lodí, k zajištění nákladů a k opravě lodí, nebo se jich dožadovat.
- (4) Ustanovení jiných dohod o poskytování pomoci při lodních katastrofách nebo haváriích zůstávají tímto článkem nedotčena.

Článek 21

- (1) Konsulové jsou oprávněni poskytovat letadlům vysílajícího státu jakoukoli možnou pomoc. Zejména mohou v případě nouzového přistání podporovat členy posádky a cestující při styku s příslušnými orgány a činit vhodná opatření pro pokračování v cestě.
- (2) Při katastrofách nebo nehodách letadel vysílajícího státu jsou konsulové oprávněni činit opatření k poskytnutí pomoci postiženým členům posádky a cestujícím letadla, k zajištění nákladů a k opravě letadla, nebo se jich dožadovat.
- (3) Ustanovení jiných dohod o poskytování pomoci při leteckých katastrofách nebo nehodách zůstávají tímto článkem nedotčena.

IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 22

Ustanovení této smlouvy o úředních oprávněních konsulů platí přiměřeně také pro pracovníky diplomatických misí, kteří byli pověřeni výkonem konsulární činnosti. Přímý styk s orgány přijímajícího státu bude upraven vzájemnou dohodou ministerstev zahraničních věcí smluvních stran.

Článek 23

Tato smlouva se uzavírá na dobu pěti let. Smlouva zůstane platnou vždy dalších pět let, neprojeví-li jedna ze smluvních stran 6 měsíců před uplynutím takové lhůty své přání smlouvu vypovědět.

(2) Beabsichtigen die Organe des Empfangsstaates die Durchführung von Zwangsmaßnahmen auf Handelsschiffen des Entsendestaates, so muß der Konsul vorher darüber benachrichtigt werden. Er kann bei diesen Maßnahmen anwesend sein. Das gilt nicht für Zoll-, Paß- und Gesundheitskontrollen des Schiffes, der Besatzungsmitglieder und der Fahrgäste.

(3) Bei Katastrophen oder Havarien der Schiffe des Entsendestaates sind die Konsuln befugt, Maßnahmen zur Hilfeleistung für die geschädigten Besatzungsmitglieder und Fahrgäste des Schiffes, zur Sicherstellung der Frachten und zur Reparatur des Schiffes zu ergreifen oder darum zu ersuchen.

(4) Bestimmungen über gegenseitige Hilfeleistungen bei Schiffskatastrophen oder Havarien in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

Artikel 21

(1) Die Konsuln sind befugt, den Flugzeugen des Entsendestaates jedmöglichen Beistand zu leisten. Insbesondere können sie im Falle einer Notlandung die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste beim Verkehr mit den zuständigen Organen unterstützen und geeignete Maßnahmen zur Fortsetzung der Reise ergreifen.

(2) Bei Katastrophen oder Unfällen der Flugzeuge des Entsendestaates sind die Konsuln befugt, Maßnahmen zur Hilfeleistung für die geschädigten Besatzungsmitglieder und Fahrgäste des Flugzeuges, zur Sicherstellung der Frachten und zur Reparatur des Flugzeuges zu ergreifen oder darum zu ersuchen.

(3) Bestimmungen über gegenseitige Hilfeleistungen bei Flugzeugkatastrophen oder Unfällen in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 22

Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Amtsbefugnisse der Konsuln finden auf die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretungen, die mit der Ausübung konsularischer Tätigkeit beauftragt worden sind, entsprechende Anwendung.

Der direkte Verkehr mit den Organen des Empfangsstaates wird durch gegenseitige Übereinkommen von den Ministerien für Auswärtige Angelegenheiten der vertragsschließenden Partner geregelt.

Artikel 23

Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn nicht einer der Vertragspartner 6 Monate vor Ablauf der Frist den Wunsch äußert den Vertrag zu kündigen, bleibt der Vertrag jeweils für weitere 5 Jahre in Kraft.

Článek 24

Tato smlouva vyžaduje ratifikace. Nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

VYHOTOVENO v Berlíně dne 24. května 1957 ve dvou prvopisech, vždy v české a německé řeči, při čemž obě znění jsou stejně platná.

Za presidenta
Československé republiky :

V. DAVID

Za presidenta
Německé demokratické republiky :

Dr. Lothar BOLZ

Artikel 24

Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifizierung. Er tritt am Tage des in Prag erfolgenden Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Berlin, dem 24. Mai 1957 in zwei Originalen, jedes in tschechischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

In Vollmacht des Präsidenten
der Tschechoslowakischen
Republik :
V. DAVID

In Vollmacht des Präsidenten
der Deutschen Demokratischen
Republik :
Dr. Lothar BOLZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4279. CONSULAR TREATY¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT BERLIN, ON 24 MAY 1957

The President of the Czechoslovak Republic and the President of the German Democratic Republic, being desirous of strengthening the relations including consular relations, between the two States, have decided to conclude this Treaty.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Václav David, Minister of Foreign Affairs,

The President of the German Democratic Republic :

Dr. Lothar Bolz, Deputy President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. APPOINTMENT OF CONSULS

Article 1

Each Contracting Party undertakes to permit the other Party to establish consulates-general, consulates, vice-consulates and consular agencies (hereinafter referred to as "consulates") and to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents (hereinafter referred to as "consuls") in its territory. Before a consul is appointed, the sending State shall obtain the consent of the receiving State to the appointment and to the consular district.

Article 2

(1) A consul shall enter upon his duties when he has been appointed by the sending State and has been granted an exequatur by the receiving State. The consul's letter of appointment shall specify his consular district.

(2) The authorities of the receiving State shall grant consuls and members of their consular staff all necessary support in the performance of their duties.

¹ Came into force on 18 February 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4279. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉE À BERLIN, LE 24 MAI 1957

Le Président de la République tchécoslovaque et le Président de la République démocratique allemande,

Désireux de resserrer, notamment dans le domaine des relations consulaires, les liens qui unissent les deux États,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Václav David, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République démocratique allemande

M. Lothar Bolz, Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. ENVOI DES CONSULS

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à autoriser, sur leurs territoires respectifs, l'ouverture de consulats généraux, de consulats, de vice-consulats et d'agences consulaires (ci-après dénommés « consulats ») ainsi que l'envoi de consuls généraux, de consuls, de vice-consuls et d'agents consulaires (ci-après dénommés « consuls »). L'État accréditant obtiendra l'agrément préalable de l'État accréditaire en ce qui concerne la nomination d'un consul et la circonscription consulaire.

Article 2

1. Les consuls entreront en fonctions après leur nomination par l'État accréditant et dès la réception de l'exequatur délivré par l'État accréditaire. La circonscription consulaire sera indiquée dans le titre de nomination.

2. Les autorités de l'État accréditaire fourniront aux consuls et à leurs collaborateurs tout l'appui nécessaire dans l'exercice de leurs fonctions.

¹ Entrée en vigueur le 18 février 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 24.

Article 3

- (1) The mission of a consul shall terminate on his recall, on withdrawal of his *exequatur* or in case of his death.
- (2) In case of the consul's death, recall or temporary absence, or when the consul is unable to act for any other reason, his deputy shall be entitled to perform the duties of consul, provided that the competent authority of the receiving State has been notified in advance of his official status. The acting consul temporarily in charge of the consulate shall enjoy all the rights, privileges and immunities accorded to the consul by this Treaty.

Article 4

The headquarters of the consuls, the number of their employees and the consular districts shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

II. RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF CONSULS

Article 5

- (1) The receiving State shall guarantee that consuls and members of their consular staff will not be obstructed in the performance of their duties.
- (2) The offices of the consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force in any form whatsoever in the offices or at the residences of consuls without the consuls' consent.
- (3) Consular archives shall be inviolable in all circumstances. Papers of a private nature shall not be kept in consular archives.
- (4) Official correspondence shall be inviolable and shall not be subject to censorship. This provision shall also apply to telegraphic, telephonic and teletype communications.
- (5) In their communications with the authorities of the sending State, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers.

Article 6

Consuls shall be entitled to affix to the consulate building the coat-of-arms of the sending State and an inscription designating the consulate. They may fly the flag of the sending State at the consulate building, at their residences and on the vehicles used by them in the exercise of their duties.

Article 7

Consuls and members of their consular staff shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of the performance of their official duties.

Article 3

1. L'activité des consuls cessera en cas de rappel, de révocation de l'exequatur ou de décès.
2. Si un consul ne peut exercer ses fonctions par suite de décès, de rappel, d'absence temporaire ou pour toute autre cause, son adjoint aura le droit d'exercer lesdites fonctions moyennant notification préalable de sa qualité officielle au service compétent de l'État accréditaire. L'intérimaire jouira de tous les droits, privilèges et immunités reconnus au consul en vertu de la présente Convention.

Article 4

Les sièges des consulats, l'effectif de leur personnel et les circonscriptions consulaires seront déterminés par voie d'accord entre les Parties contractantes.

II. DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES CONSULS

Article 5

1. L'État accréditaire garantira que les consuls et leurs collaborateurs pourront remplir sans entraves les fonctions de leur charge.
2. Les bureaux consulaires seront inviolables. Les services de l'État accréditaire ne prendront sans le consentement des consuls aucune mesure de contrainte dans les bureaux consulaires ni dans les demeures privées des consuls.
3. Les archives consulaires seront inviolables en toutes circonstances. Les documents personnels seront séparés des archives consulaires.
4. La correspondance officielle sera inviolable et ne pourra être soumise à aucune censure. Il en sera de même des télégrammes, des communications téléphoniques et des messages transmis par téléimprimeur.
5. Lorsqu'ils communiqueront avec les services de l'État accréditant, les consuls auront le droit de faire usage du chiffre et d'employer des courriers diplomatiques.

Article 6

Les consuls auront le droit de placer sur les bâtiments consulaires les armes de l'État accréditant et une inscription désignant le consulat. Ils auront le droit d'arborer le pavillon de leur pays sur les bâtiments consulaires, au lieu de leur résidence et sur leurs véhicules de service.

Article 7

Les consuls et leurs collaborateurs qui sont ressortissants de l'État accréditant ne seront pas justiciables des tribunaux de l'État accréditaire à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 8

Consuls and members of their consular staff may be required to give evidence before the competent authorities of the receiving State on any matter not connected with their official duties. If they are prevented from appearing, they shall be examined at their residence or shall make a deposition in writing.

Article 9

- (1) Consuls and all members of their staff who are nationals of the sending State shall be exempt, subject to reciprocity, from liability under administrative law to any personal or material service whatsoever and from direct taxes.
- (2) Land and buildings shall be exempt, subject to reciprocity, from liability under administrative law to any material service whatsoever only if they are used by consuls and members of their consular staff as official premises or residences.
- (3) Exemption from customs duties shall be granted to consuls and members of their consular staff up to the agreed annual limit on articles imported for personal and official use.

Article 10

The provisions of articles 5 to 9 shall apply as appropriate to the wives and minor children of consuls residing with them.

III. OFFICIAL FUNCTIONS OF CONSULS

Article 11

- (1) Consuls shall safeguard the rights and interests of the sending State and of nationals (citizens and corporate bodies) thereof in accordance with international law and international usage.
- (2) Consuls shall be entitled in the exercise of their official duties to apply to the public authorities in their consular district; they may make representations to the said authorities in case of violation of the rights and interests of the sending State or of nationals (citizens and corporate bodies) thereof.

Article 12

Consuls shall be entitled to register nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in their consular district, without prejudice to the provisions of the Contracting Parties concerning compulsory registration.

Article 8

Les consuls et leurs collaborateurs pourront être appelés à témoigner devant les services compétents de l'État accréditaire au sujet de toutes questions ne relevant pas de leurs fonctions officielles. Au cas où ils ne pourraient comparaître, ils seront entendus à leur domicile ou présenteront leur déposition par écrit.

Article 9

1. Les consuls et leurs collaborateurs qui sont ressortissants de l'État accréditant seront, sous réserve de réciprocité, exempts de toute prestation personnelle ou réelle prévue par le droit administratif, ainsi que de tout impôt direct.
2. Sous réserve de réciprocité, les terrains et bâtiments ne donneront lieu à aucune prestation réelle prévue par le droit administratif, à condition d'être utilisés par les consuls ou par leurs collaborateurs comme locaux officiels ou lieux de résidence.
3. Les consuls et leurs collaborateurs pourront, dans le cadre des contingents annuels convenus, importer en franchise des droits de douane les objets destinés à leur usage personnel ou aux besoins de service.

Article 10

Les dispositions des articles 5 à 9 s'appliqueront également à l'épouse et aux enfants mineurs du consul qui résident avec lui.

III. ATTRIBUTIONS DES CONSULS

Article 11

1. Les consuls protégeront les droits et les intérêts de leur État, ainsi que ceux des ressortissants de cet État (personnes physiques ou morales), conformément aux règles du droit des gens et aux usages internationaux.
2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls auront le droit de s'adresser aux services de l'État accréditaire dans la circonscription consulaire; ils pourront faire auxdits services des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État accréditant ou des ressortissants (personnes physiques ou morales) de cet État.

Article 12

Sans préjudice des dispositions appliquées par les Parties contractantes en matière d'immatriculation obligatoire, les consuls auront le droit d'immatriculer les ressortissants de l'État accréditant qui résident en permanence ou à titre temporaire dans leur circonscription.

Article 13

- (1) Consuls shall be entitled to issue passports to nationals of the sending State.
- (2) Consuls shall issue to their own and to foreign nationals and to stateless persons the necessary visas for entry into and exit from the sending State.

Article 14

Consuls shall receive applications for the nationality of the sending State.

Article 15

Consuls shall be entitled to perform the following functions at consulates, at their residences, at the residences of nationals of the sending State and on board vessels sailing under the flag or aircraft bearing the national insignia of that State :

1. To draw up or certify declarations by nationals of the sending State;
2. To draw up, certify and accept for safekeeping the wills or unilateral declarations of nationals of the sending State and to accept their documents for safekeeping;
3. To draw up or certify documents concerning legal transactions between nationals of the sending State, provided that such transactions are not contrary to the laws of the receiving State. A consul may not draw up or certify any document concerning a legal transaction relating to the establishment or alienation of rights in buildings or land situated in the receiving State;
4. To draw up or certify documents concerning legal transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such transactions relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or to contracts to be carried out in the territory of that State, and provided that such transactions are not contrary to the laws of the sending State or those of the receiving State;
5. To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind; to legalize documents issued by the authorities or officials of the sending State or of the receiving State or by private individuals, and to certify copies of such documents;
6. To certify translations of documents issued by the authorities and officials of the sending State or of the receiving State or by private individuals;
7. To accept for safekeeping money and valuables of nationals of the sending State, without prejudice to the relevant legal provisions of the receiving State;

Article 13

1. Les consuls auront le droit de délivrer des passeports aux ressortissants de l'État accréditant.
2. Les consuls délivreront aux ressortissants de l'État accréditant ainsi qu'aux ressortissants d'autres États et aux apatrides les visas nécessaires pour se rendre dans le territoire de l'État accréditant ou pour quitter ce territoire.

Article 14

Les consuls recevront les demandes d'acquisition de la nationalité de l'État accréditant.

Article 15

Les consuls auront le droit d'exercer les fonctions suivantes au consulat, au lieu de leur résidence, au domicile de ressortissants de l'État accréditant et à bord des navires ou aéronefs portant les couleurs ou l'insigne officiel dudit État :

1. Établir ou certifier les déclarations de ressortissants de l'État accréditant;
2. Établir, certifier ou conserver les testaments ou actes unilatéraux de ressortissants de l'État accréditant, et assumer la garde des documents desdits ressortissants;
3. Dresser ou certifier des actes relatifs à des contrats conclus entre des ressortissants de l'État accréditant, à condition que ces contrats ne soient pas contraires aux lois de l'État accréditaire. Les consuls ne pourront dresser ou certifier des actes relatifs à des contrats portant sur l'établissement ou la cession de droits sur des édifices ou terrains situés dans le pays accréditaire;
4. Dresser ou certifier des actes relatifs à des contrats conclus entre des ressortissants de l'État accréditant et des ressortissants de l'État accréditaire, à condition que ces contrats concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État accréditant ou des affaires à régler sur ledit territoire, et qu'ils ne soient contraires aux lois d'aucun des deux États;
5. Légaliser, sur des documents de toute nature, les signatures de ressortissants de l'État accréditant; légaliser les documents délivrés, soit par les organes ou fonctionnaires de l'État accréditant ou de l'État accréditaire, soit par des particuliers, ainsi que les copies desdits documents;
6. Certifier les traductions de documents délivrés soit par des organes ou des fonctionnaires de l'État accréditant ou de l'État accréditaire, soit par des particuliers;
7. Assumer la garde des espèces et des valeurs appartenant à des ressortissants de l'État accréditant, sans préjudice des règles de droit appliquées en la matière par l'État accréditaire;

8. To perform such other functions as may be entrusted to them by the sending State, provided that the said functions are not contrary to the laws of the receiving State.

Article 16

Consuls may appoint guardians and curators for nationals of the sending State and may supervise the activities of guardians and curators in such cases. If a consul learns that no administrator has been appointed for the property of a national of the sending State, he may appoint a trustee.

Article 17

The functions of consuls in matters relating to the estate of nationals of the sending State shall be governed by the provisions of the Treaty of 11 September 1956 between the Czechoslovak Republic and the German Democratic Republic concerning legal proceedings in civil, family and criminal cases.

Article 18

- (1) Consuls and duly authorized members of their consular staff may perform marriages in accordance with the law of the sending State provided that both parties to the marriage are nationals of the said State.
- (2) The competent authority of the receiving State shall be notified of the marriage by the consul.

Article 19

- (1) Consuls shall be entitled to issue certificates of the birth and death of nationals of the sending State in accordance with the provisions of the said State.
- (2) The competent authority of the receiving State shall be notified of births and deaths by the consul.

Article 20

- (1) Consuls shall be entitled to render every assistance to vessels of the sending State. They may, in particular, communicate with the crew and the passengers, examine the vessel's papers and prepare reports concerning the cargo, the purpose of the voyage and any special incidents.
- (2) If the authorities of the receiving State intend to carry out any measures of constraint on board merchant vessels of the sending State, the consul shall be so notified in advance. He may be present when such measures are carried out.

8. Exécuter les autres actes dont ils pourront être chargés par l'État accréditant, à condition que ces actes ne soient pas contraires aux lois de l'État accréditaire.

Article 16

Les consuls pourront désigner des tuteurs et des curateurs aux ressortissants de l'État accréditant et, le cas échéant, surveiller leur activité. Si un consul apprend que les biens d'un ressortissant de l'État accréditant ne sont administrés par personne, il pourra désigner un administrateur.

Article 17

L'activité des consuls touchant les successions de ressortissants de l'État accréditant sera régie par les dispositions du Traité du 11 septembre 1956, réglant les rapports juridiques en matière civile, familiale et pénale entre la République tchécoslovaque et la République démocratique allemande.

Article 18

1. Les consuls et leurs collaborateurs habilités à cet effet pourront enregistrer les mariages conformément aux lois de l'État accréditant si les deux parties sont des ressortissants dudit État.
2. Le consul notifiera le mariage au service compétent de l'État accréditaire.

Article 19

1. Les consuls auront le droit de dresser les actes de naissance et de décès de ressortissants de l'État accréditant, dans les formes prescrites par les lois dudit État.
2. Le consul notifiera la naissance ou le décès au service compétent de l'État accréditaire.

Article 20

1. Les consuls auront le droit de prêter toute leur assistance aux navires de l'État accréditant. Ils pourront notamment communiquer avec l'équipage et les passagers, vérifier les papiers de bord et établir des déclarations relatives à la cargaison, à la destination du navire et aux incidents particuliers survenus pendant le voyage.
2. Si les services de l'État accréditaire ont l'intention de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire marchand de l'État accréditant, le consul devra en être avisé au préalable et pourra assister aux opérations. Cette disposition ne

This provision shall not apply to customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

(3) If a vessel of the sending State is wrecked or damaged, the consul shall be entitled to take or request measures to aid injured members of the crew and passengers of the vessel, to save the cargo and to repair the vessel.

(4) Nothing in this article shall affect the provisions of other agreements concerning mutual assistance in case of shipwreck or damage to vessels.

Article 21

(1) Consuls shall be entitled to render every assistance to aircraft of the sending State. In particular, in the case of a forced landing, they may assist the crew and the passengers in their dealings with the competent authorities and take appropriate measures with a view to resumption of the journey.

(2) If an aircraft of the sending State is wrecked or involved in an accident, the consul shall be entitled to take measures or request that measures be taken to aid injured members of the crew and passengers of the aircraft, to safeguard the cargo and to repair the aircraft.

(3) Nothing in this article shall affect the provisions of other agreements concerning mutual assistance in case of air disasters or accidents to aircraft.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 22

The provisions of this Treaty concerning the official functions of consuls shall apply *mutatis mutandis* to members of diplomatic missions appointed to perform consular duties. Direct relations with the authorities of the receiving State shall be regulated by agreement between the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties.

Article 23

This Treaty is concluded for a term of five years. It shall be extended in force for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties expresses the desire to denounce it six months before the expiry of the current term.

sera pas applicable au contrôle sanitaire ou douanier du navire, de l'équipage et des passagers ni au contrôle des passeports.

3. En cas de catastrophe ou d'avarie subie par un navire de l'État accréditant, le consul aura le droit de prendre ou de réclamer des mesures en vue de prêter assistance aux membres de l'équipage et aux passagers qui en auront souffert, de sauvegarder la cargaison et de réparer le navire.

4. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres accords prévoyant une assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'avarie subie par un navire.

Article 21

1. Les consuls auront le droit de prêter toute leur assistance aux aéronefs de l'État accréditant. Ils pourront notamment, en cas d'atterrissage forcé, aider les membres de l'équipage et les passagers dans leurs rapports avec les services compétents et prendre les mesures nécessaires en vue de la continuation du voyage.

2. En cas de catastrophe ou d'accident subi par un aéronef de l'État accréditant, le consul aura le droit de prendre ou de réclamer des mesures en vue de prêter assistance aux membres de l'équipage et aux passagers qui en auront souffert, de sauvegarder la cargaison et de réparer l'aéronef.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres accords prévoyant une assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident subis par un aéronef.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

Les dispositions de la présente Convention relatives aux attributions des consuls s'appliqueront également aux membres des missions diplomatiques chargés de fonctions consulaires. Les rapports directs avec les services de l'État accréditaire seront réglés par voie d'accords mutuels entre les Ministères des affaires étrangères des Parties contractantes.

Article 23

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans. Si aucune des Parties ne manifeste l'intention, six mois avant l'expiration de cette période, de dénoncer la Convention, elle sera renouvelée pour cinq ans par tacite reconduction et il en sera de même à l'expiration de chaque période quinquennale.

Article 24

This Treaty shall be ratified. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

DONE at Berlin, on 24 May 1957, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Czechoslovak Republic :

V. DAVID

For the President
of the German Democratic Republic :

Dr. Lothar BOLZ

Article 24

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

FAIT à Berlin, le 24 mai 1957, en deux exemplaires originaux, chacun en langue tchèque et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :

V. DAVID

Pour le Président
de la République démocratique
allemande :

D^r Lotliar BOLZ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;² and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED³ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 April 1958

INDONESIA

(To take effect on 2 July 1958.)

DECLARATION by GHANA

By a communication received on 7 April 1958 the Government of Ghana declared that it assumes all the obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the two above-mentioned Conventions to the Gold Coast and confirmed that the Government of Ghana considers itself bound by the Conventions.

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936,⁴ AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 April 1958

INDONESIA

(To take effect on 2 July 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381, and Vol. 282, p. 352.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381, and Vol. 282, p. 352.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308, and Vol. 282, p. 352.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 208 and 420; Vol. 104, p. 344; Vol. 131, p. 308; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 251, p. 368, and Vol. 282, p. 353.

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE³ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

3 avril 1958

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 2 juillet 1958.)

DÉCLARATION du GHANA

Par communication reçue le 7 avril 1958, le Gouvernement du Ghana a déclaré qu'il assumait toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord découlant de l'application des deux Conventions susmentionnées à la Côte-de-l'Or, et il a confirmé qu'il se considérait lié par ces Conventions.

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936⁴, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

3 avril 1958

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 2 juillet 1958.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381, et vol. 282, p. 352.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381, et vol. 282, p. 352.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 251, p. 371; vol. 253, p. 309, et vol. 282, p. 352.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 209 et 420; vol. 104, p. 345; vol. 131, p. 308; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 251, p. 369, et vol. 282, p. 353.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946¹

N° 688. PROCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946¹

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL² SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947²

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, AMENDÉE PAR LE PROCOLE² SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947²

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949³

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44¹ p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 159, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311, and Vol. 271, p. 385.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339; Vol. 172, p. 339, and Vol. 207, p. 330.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 409; Vol. 164, p. 361; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311, et vol. 271, p. 385.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339; vol. 172, p. 339, et vol. 207, p. 330.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 409; vol. 164, p. 361; vol. 172, p. 339, et vol. 207, p. 331.

No. 942. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 942. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À PARIS LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949²

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949²

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949³

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 39; Vol. 77, p. 372; Vol. 122, p. 340; Vol. 128, p. 306; Vol. 150, p. 368, and Vol. 171, p. 414.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293, and Vol. 253, p. 351.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 229, p. 295, and Vol. 253, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 39; vol. 77, p. 372; vol. 122, p. 340; vol. 128, p. 306; vol. 150, p. 368, et vol. 171, p. 414.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293, et vol. 253, p. 351.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 455; vol. 149, p. 413; vol. 207, p. 354; vol. 229, p. 295, et vol. 253, p. 352.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N^o 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 22 NOVEMBRE 1950¹

DECLARATION by GHANA

By a communication received on 7 April 1958 the Government of Ghana declared that it assumes all the obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the seven above-mentioned instruments to the Gold Coast and confirmed that the Government of Ghana considers itself bound by these instruments.

DÉCLARATION du GHANA

Par communication reçue le 7 avril 1958, le Gouvernement du Ghana a déclaré qu'il assume toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord découlant de l'application des sept instruments susmentionnés à la Côte-de-l'Or, et il a confirmé qu'il se considérait lié par ces instruments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280 and Vol. 289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, pp. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280 et vol. 289.

No. 2241. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE IMPERIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA AND THE UNITED NATIONS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 22 JUNE 1953¹

N° 2241. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 22 JUIN 1953¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was superseded and replaced as of 15 March 1958 by the Agreement signed on that date at Addis Ababa, in accordance with article VI (3) of the latter Agreement. (See No. 4276, p. 272 of this volume.)

Registered ex officio on 1 April 1958.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé et remplacé, à compter du 15 mars 1958, par l'Accord signé à cette date à Addis-Abéba, conformément au paragraphe 3 de l'article VI de ce dernier Accord. (Voir n° 4276, p. 273 de ce volume.)

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 93.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 93.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS.
SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 December 1957

FRANCE

(Including the Protocol; effective on 1 January 1958.)

AMENDMENTS to annex II of the Agreement, notified by France to the Secretary-General of the Council of Europe²

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

Under the heading "*France*"

add the following text :

"(m) General Convention between France and Norway on Social Security, signed on 30th September 1954 and in force as from 1st July 1956."

delete the present text of (d), reading "General Convention ... dated 25th February 1949" and substitute the following :

"Treaty between the French Republic and the Federal Republic of Germany on the Settlement of the Saar Question, dated 27th October, 1956, Articles 33 and 35, and Annex 6 to the Treaty."

Certified statement was registered by the Council of Europe on 7 April 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366, and Vol. 269, p. 368.

² The Ministry of Foreign Affairs of France indicated in its notification that the said notification was to be deemed to have been made on 18 December 1957, the date of deposit of the instrument of ratification of the Agreement.

³ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

⁴ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 décembre 1957

FRANCE

(Y compris le Protocole; avec effet au 1^{er} janvier 1958.)

AMENDEMENTS à l'annexe II de l'Accord, notifiés par la France au Secrétaire général du Conseil de l'Europe²

Sous la rubrique « *France* »

ajouter le texte suivant :

« (*m*) Convention générale entre la France et la Norvège sur la sécurité sociale signée le 30 septembre 1954 et entrée en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1956. »
remplacer sous la référence (*d*) la « Convention... du 25 février 1949 » par le :

« Traité entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise du 27 octobre 1956, articles 33 et 35, et Annexe 6 au Traité. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 7 avril 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366, et vol. 269, p. 369.

² Le Ministère des Affaires Étrangères de la France a précisé dans sa notification de considérer que celle-ci a été effectuée le 18 décembre 1957, date du dépôt de l'instrument de ratification de l'Accord.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 December 1957

FRANCE

(Including the Protocol; effective on 1 January 1958.)

AMENDMENTS to annex I of the Agreement, notified by France to the Secretary-General of the Council of Europe²

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

Under the heading "*France*"

add the following text :

"(i) The additional benefit paid by the Fonds national de solidarité."
amend the second sentence of the second paragraph as

"The schemes listed under (d), (g), (h) and (i) are non-contributory."

AMENDMENTS to annex II of the Agreement, notified by France to the Secretary-General of the Council of Europe³

Under the heading "*France*"

add the following text :

"(m) General Convention between France and Norway on Social Security, signed on 30th September 1954 and in force as from 1st July 1956."
delete the present text of (d), reading "General Convention... dated 25th February, 1949" and substitute the following :

"Treaty between the French Republic and the Federal Republic of Germany on the Settlement of the Saar Question, dated 27th October, 1956, Articles 33, 34 and 35, and Annex 6 to the Treaty."

AMENDMENTS to annex II of the Agreement : notification by the Netherlands received by the Secretary-General of the Council of Europe on 23 January 1958

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 336, and Vol. 269, p. 372.

² See footnote 2, p. 364 of this volume.

³ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

⁴ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 décembre 1957

FRANCE

(Y compris le Protocole; avec effet au 1^{er} janvier 1958.)

AMENDEMENTS à l'annexe I de l'Accord, notifiés par la France au Secrétaire général du Conseil de l'Europe²

Sous la rubrique « *France* »

ajouter le texte suivant :

« (i) L'allocation supplémentaire versée par le Fonds national de solidarité. »
et amender la deuxième phrase du deuxième alinéa comme suit :

« Les régimes indiqués aux alinéas (d), (g), (h) et (i) sont de caractère non contributifs. »

AMENDEMENTS à l'annexe II de l'Accord, notifiés par la France au Secrétaire général du Conseil de l'Europe²

Sous la rubrique « *France* »

ajouter le texte suivant :

« (m) Convention générale entre la France et la Norvège sur la sécurité sociale signée le 30 septembre 1954 et entrée en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1956. »
remplacer sous la référence (d) la « Convention... du 25 février 1949 » par le :

« Traité entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise du 27 octobre 1956, articles 33, 34 et 35, et Annexe 6 au Traité. »

AMENDEMENTS à l'annexe II de l'Accord : notification des Pays-Bas reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 23 janvier 1958

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 383; vol. 253, p. 368; vol. 256, p. 366, et vol. 269, p. 373.

² Voir note 2, p. 365 de ce volume.

Under the heading "*Netherlands*"

add the following text :

"(f) Agreement on Social Security for Rhine boatmen, dated 27th July 1950;¹

"(g) General Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic on social insurance, dated 28th October 1952;²

"(h) Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on social security, dated 11th August 1954."³

AMENDMENTS to annex III to the Agreement, notified by France to the Secretary-General of the Council of Europe⁴

Under the heading "*France*"

add the following text :

"5. The Government of France has formulated the following reservation :

"The additional non-contributory benefit subject to a means test, provided for under the French Act of 30th June 1956 establishing a Fonds National de Solidarité, shall be granted only to nationals of those States whose legislation awards similar benefits to French nationals."

Certified statements were registered by the Council of Europe on 28 March 1958 with respect to the amendments of the Netherlands and on 7 April 1958 with respect to the ratification and the amendments of France.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 73.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, No. 4218.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 235.

⁴ See footnote 2, p. 364 of this volume.

Sous la rubrique « *Pays-Bas* »

ajouter le texte suivant :

- « (f) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers néerlandais du 27 janvier 1950¹;
- « (g) Convention générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République italienne sur les assurances sociales du 28 octobre 1952²;
- « (h) Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la sécurité sociale, du 11 août 1954³. »

AMENDEMENTS à l'annexe III de l'Accord, notifiés par la France au Secrétaire général du Conseil de l'Europe⁴

Sous la rubrique « *France* »

ajouter le texte suivant :

« 5. Le Gouvernement de la France a formulé la réserve suivante :

« Le bénéfice de l'allocation supplémentaire, prestation non contributive subordonnée à une condition de besoin, prévue par la loi française du 30 juin 1956 portant institution d'un Fonds national de solidarité, ne sera accordée qu'aux ressortissants des États dont la législation permet l'attribution aux ressortissants français d'avantages équivalents. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 28 mars 1958 en ce qui concerne les amendements des Pays-Bas et le 7 avril 1958 en ce qui concerne la ratification et les amendements de la France.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, n° 4218.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, n° 4218.

⁴ Voir note 2, p. 365 de ce volume.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

DECLARATION by GHANA

By a communication received on 7 April 1958 the Government of Ghana declared that it assumes all the obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the above-mentioned Convention to the Gold Coast and confirmed that the Government of Ghana considers itself bound by the Convention.

DÉCLARATION du GHANA

Par communication reçue le 7 avril 1958, le Gouvernement du Ghana a indiqué qu'il assumait toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord découlant de l'application de la Convention susmentionnée à la Côte-de-l'Or, et il a confirmé qu'il se considérait lié par ladite Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, p. 373; Vol. 276, p. 369; Vol. 277, p. 356; Vol. 286 and Vol. 287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268, p. 373; vol. 276, p. 369; vol. 277, p. 356; vol. 286 et vol. 287.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ ET PROTOCOLE Y RELATIF. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

21 March 1958

ROMANIA

(To take effect on 21 June 1958.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 April 1958.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

21 mars 1958

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 21 juin 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} avril 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, Vol. 287 and Vol. 289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, vol. 287 et vol. 289.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1921¹

DECLARATION by GHANA

By a communication received on 7 April 1958 the Government of Ghana stipulated that it assumes all the obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland arising from the application of the above-mentioned Convention to the Gold Coast and confirmed that the Government of Ghana considers itself bound by the Convention.

ANNEXE C

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921¹

DÉCLARATION du GHANA

Par communication reçue le 7 avril 1958, le Gouvernement du Ghana a déclaré qu'il assumait toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord découlant de l'application de la Convention susmentionnée à la Côte-de-l'Or, et il a confirmé qu'il se considérait lié par ladite Convention.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXVII, p. 419; Vol. XXXV, p. 301; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. XLV, p. 99; Vol. L, p. 160; Vol. LIV, p. 388; Vol. LXIII, p. 378; Vol. LXXXIII, p. 373; Vol. XCII, p. 367; Vol. C, p. 156; Vol. CVII, p. 462; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXXII, p. 322; Vol. CXXXIV, p. 399; Vol. CXXXVIII, p. 417; Vol. CXLVII, p. 319; Vol. CLVI, p. 182; Vol. CLX, p. 330; Vol. CLXXII, p. 391; Vol. CLXXVII, p. 384; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 424, and Vol. 15, p. 450.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXVII, p. 418; vol. XXXV, p. 300; vol. XXXIX, p. 167; vol. XLV, p. 99; vol. L, p. 160; vol. LIV, p. 388; vol. LXIII, p. 378; vol. LXXXIII, p. 373; vol. XCII, p. 367; vol. C, p. 156; vol. CVII, p. 462; vol. CXI, p. 403; vol. CXXII, p. 322; vol. CXXXIV, p. 399; vol. CXXXVIII, p. 417; vol. CXLVII, p. 319; vol. CLVI, p. 182; vol. CLX, p. 330; vol. CLXXII, p. 391; vol. CLXXVII, p. 384; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 424, et vol. 15, p. 450.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 30 AVRIL 1929¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
28 March 1958

FRANCE
(To take effect on 26 June 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:
28 mars 1958

FRANCE
(Pour prendre effet le 26 juin 1958.)

¹League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXX, p. 464; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CXXXVIII, p. 450; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLII, p. 301; Vol. CLVI, p. 227; Vol. CLX, p. 380; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXII, p. 412; Vol. CLXXVII, p. 406; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CXCVI, p. 416; Vol. CXCVII, p. 313; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316; Vol. 187, p. 468, and Vol. 272, p. 320.

¹Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXX, p. 464; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CXXXVIII, p. 450; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLII, p. 301; vol. CLVI, p. 227; vol. CLX, p. 380; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXII, p. 412; vol. CLXXVII, p. 406; vol. CLXXXIX, p. 467; vol. CXCVI, p. 416; vol. CXCVII, p. 313; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316; vol. 187, p. 468, et vol. 272, p. 320.

